



3632

A  
HAND BOOK  
OF  
GUJARATI GRAMMAR  
FOR THE USE OF  
EUROPEAN

Civil Military and Political Officers preparing  
themselves for the Higher Standard

Vernacular Examination and

FOR THE USE OF

STUDENTS

STUDYING FOR THE BOMBAY UNIVERSITY  
EXAMINATIONS

BY

PURNÁNAND MAHÁNAND BHATT

LATE NÁIB DEWÁN OF IDAR

MAHUKÁNTHÁ

*Registered for Copy-right under the Govern-  
ment of India's Act XXV of 1867*

1889

All rights reserved.



3632

A  
HAND BOOK  
OF  
GUJARATI GRAMMAR  
FOR THE USE OF  
EUROPEAN  
Civil Military and Political Officers preparing  
themselves for the Higher Standard  
Vernacular Examination and  
FOR THE USE OF  
STUDENTS  
STUDYING FOR THE BOMBAY UNIVERSITY  
EXAMINATIONS

BY

PURNÁNAND MAHÁNAND BHATT  
LATE NÁIB DEWÁN OF ÍDAR  
MAHIKÁNTHÁ

*Registered for Copy-right under the Govern-  
ment of India's Act XXV of 1867.*

1889  
All rights reserved.



# CONTENTS.

	Page.
Part I— <i>Orthography</i> including classification of letters, Guna and Vridhi, Rules of Sandhi &c. ....	1-14 B
„ II— <i>Accidence</i> including parts of speech their different classes, rules, declensions genders, cases, Bheda or Voice, moods, Tenses, participles, subject, object, kriyanath, Prayogas, List of indeclinables, Innumeration of compounds, with explanation and illustrations .....	15-112
„ III— <i>Syntax</i> .....	113-136
„ IV— <i>Punctuations</i> and their rules .....	136-144
„ V— <i>Mode of Grammatical Parsing</i> in Gujarati .....	144-145
„ VI— <i>Prefixes and Affixes</i> .....	145-166
„ VII— <i>Changes</i> which sanskrit words undergo in Gujarati.	
„ VIII— <i>Gujarati words</i> with their sanskrit equivalents.	
„ IX— <i>Sanskrit roots</i> and their Gujarati Derivatives.	
„ X— <i>Gujarati Prosody.</i> Part XI & XII—The nine poetic sentiments and Figures of Speech. Part XIII—Select Gujarati proverbs with their English equivalents. Part XIV—Gujarati Idioms. Part XV & XVI—Mode of Translating from English into Gujarati and vice versa and mode of correcting Gujarati sentences giving reasons. Part XVII, XVIII—The deceitful or private numbers and an Appendix containing names of months, years, seasons, days of the week, month, sides, directions, Signs of the zodiac computation and explanation of intercalary month, kshaya Tithi &c. Part XIX—A list of words expressing the different relationships. Part XX—A list of the names of castes in Gujarat. Part XXI—Analysis of Gujarati sentences.	

Note:—I may add that I have intentionally omitted any reference to the rules of spelling in Gujarati. These rules are more or less still unsettled and there is a considerable difference of opinion even among those who are acknowledged authorities on the Gujarati language. I have reasons to believe that this matter is now under consideration by the Gujarati book committee and I trust that their labours will have a practical result.

To,

EDWARD GILES Esquire, M. A. ;

EDUCATIONAL INSPECTOR N. D.

THIS WORK

*is*

*Dedicated as a token of  
esteem respect and admiration  
for his many noble qualities and  
for his personal kindness to the  
Author.*





## PREFACE.

---

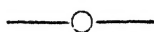
In the course of my engagement as Gujarati Pandit to several eminent Political Civil and Educational Officers in Kattyawar and Gujarat preparing for the Higher Standard Departmental Examination in that language, my attention was forcibly called to the want of a hand-book of Gujarati Grammar adapted to the requirements of that class of students. To meet the difficulties I then experienced I jotted down a few notes which were revised and enlarged from time to time and these afforded such facilities to the students that I was tempted at their suggestion to put them in a more regular and permanent form. Thus encouraged I submitted my humble work to Mr. Mackay, Mr. Chatfield, Mr. Giles, Professor J. G. Bühler Ph. D. and Rao Saheb Mahiptraam Rupram C. I. E., who were pleased to approve of the general style of the work and to make several valuable suggestions for

## II

adapting it thoroughly to the wants of European Officers. These suggestions were duly carried out. About that time it was my good fortune to have had the attention of His Highness KesariSingjee Kt. C. S. I. the enlightened and talented Ruler of Idar drawn to my work when I was acting as NaibDewan in that State. And His Highness was graciously pleased to suggest improvements and alterations calculated to render the work serviceable to students reading for the Matriculation Examination of our University and to warmly recommend it for publication. I have had much pleasure and satisfaction in acceding to such influential recommendation from so many and such eminent Educationists and others and I now commit my humble effort to the indulgent judgement of the Gujarati Public. I shall consider myself amply rewarded should the work prove useful to the classes of students for whom it is intended and stimulate a desire for the study of my mother tongue.

Bombay 10th.	}	PUERNANAND MAHANAND BHATT.
Decceember 1888.		

## ઉપોદ્ધાત.



ગુજરાતિ વર્ગને માટે ગુજરાતિ વ્યાકરણ ધણું છે, પણ યુરોપિયન ઓફીસરોને ડીપાર્ટમેન્ટલ હાયર સ્ટેન્ડર્ડની પરિક્ષા ગુજરાતિ ભાષામાં આપવી પડે છે, તેમને ગુજરાતિ ભાષા જ્ઞાનની શુદ્ધતાને અર્થે વ્યાકરણના જે નિયમો યાદ રાખવા પડે છે તે માટે જે વ્યાકરણનો તેઓ ઉપયોગ કરે છે તે, તેમને બંધ બેસતું નહિ હોવાને લીધે ઘણી અસુઝણ વેઠવી પડે છે, એવી મારી ખાતરી, કેપ્ટન ફાર-ડાઇસ,\* મિસ્તર જાઇડસ,† મિ. સ્નાઇડર‡ અને મિ. મેકે+ વગેરેના ગુજરાતિ પંડિત તરીકે કામ લેતાં થવાથી, સને ૧૮૭૯ ની સાલમાં તેમના અભ્યાસમાં સરળતા કરી આપવા ગુજરાતી ઇંગ્રેજ વ્યાકરણની એક નોંધ મેં મારી અ-

---

\* પુનાની આઈમી નેટીવ ઈન્ફન્ટ્રીના ઉપરી, અને મહિકાંડા તથા કાઠીઆવાડના late lamented assistant Pol. Agent.

† પ્રથમ N. E. D.; પણ હાલ N. D.; ના એજ્યુકેશનલ ઇન્સ્પેક્ટર સાહેબ.

‡ અમદાવાદ કંપના માજી જનરલ સ્નાઇડરના વડા પુત્ર અને Late lamented Asst. Police Supt. Punch Mahals and Broach.

+ મહિકાંડાના માજી આસી. પોલીસીટીકલ એજન્ટ અને હાલ કાઠીઆવાડના પોલીસ સુપ્રીન્ટેન્ડન્ટ સાહેબ.

વ્યવસ્થા તૈયાર કરીને તેને ધોરણે કામ હેતાં તેમાં જેને  
 સુધારો કરવો મને જણાતો ગયો તે મેં વખતે વખતે ક-  
 ર્યો. આ લઘુ ગ્રંથની સરળતાથી પ્રસન્ન થયેલા મારા વિ-  
 દ્વાન શિષ્યોએ આ ગ્રંથને પ્રસિદ્ધ કરવા બલામણુ કરી.  
 તે ઉપરથી વ્યાકરણની આ નોંધ (મ. જાહલસ. ડાક્ટર  
 બ્યુલર,<sup>૧</sup> (મ. આટરીલ્ડર અને રાવ. સા.<sup>૨</sup> મલિપતરામ  
 રૂપરામ સી. એસ. આર્ટ; ના અભિપ્રાય માટે મોકલી ને  
 તેઓ સાહેબે પોતાના તરફથી કેટલીક ઉપયોગી સુ-  
 ચનાઓ કરી. આ નોંધને સુધારા વધારા સાથે અંગ્રેપિયન  
 એપ્રીસરોના ગુજરાતિ અભ્યાસ પુસ્તક તરીકે વધારે સ-  
 રળ બંધ બેસતું અને ઉપયોગી ગણી પ્રસિદ્ધ કરવાને બ-  
 લામણુ કરી; એટલુંજ નહિ પણ જે વખતે હું મિલિટાંડો-  
 ના પેટેલા વર્ગના સંસ્થાન હડનમાં નાયબ કિસાન હતા તે  
 વખતે તે સંસ્થાનના નામદાર મહારાજના ધરણ મહારાજ  
 સરથી કેશરીસિંહજી કે. સી. એસ. આર્ટ; બહાદુરે ધણા  
 ઉત્સાહ પૂર્વક અવલોકન કરી આ પુસ્તક બંધ રીતે મે-  
 ટ્રીયુક્શનની પંદ્રહામાં જતા વિદ્યાર્થીઓને ઉપયોગી થવા  
 કેટલાક સુધારો મારી પાસે કરાવ્યો અને પ્રસિદ્ધ કરવાને

---

૧ માજી એન્જ્યુક્શનલ ઈન્સ્પેક્ટર N. D.; Now  
 in Viena in Austria.

૨ Director of Public Instruction, Bom-  
 bay Presidency.

૩ પ્રીન્સીપાલ ગુજરાત ટ્રેનીંગ કોલેજ અને ગુજરા-  
 તી ટ્રાન્સલેટર એન્જ્યુક્શનલ ડીપાર્ટમેન્ટ એઓ સાહેબે આ  
 લઘુ ગ્રંથ ડાહરેક્ટર સાહેબની ફરમાસથી તપાસ્યો હતો.

આગ્રહ કર્યો. તે ઉપરથી આ બધા વિદ્વાન ગૃહસ્થોની સ્થ-  
 અનાઓ ઉપર લક્ષ આપી મેં આ નોંધને ફરીથી સુધારી  
 વધારી ગ્રંથના આકારમાં લખી કાઢી આજે છપાવીને  
 મારા વિદ્વાન યુરોપિયન ઓશીસરો અને વિદ્યાર્થીઓના ગુ-  
 જરાતિ અભ્યાસ પુસ્તક તરિકે તેમની સેવામાં રજુ કરું  
 છું; અને તેમને આ મારો શ્રમ ઉપયોગી, સરળ ને બંધ  
 બેસ્તો જણાઈ તેમના હેતુઓ ફલીભૂત થાય એમ જાણી  
 મને ઉત્તરોત્તર સંતોષને હર્ષ થાઓ, તથાસ્તુ.

અંતકર્તા.









## GUJARATI GRAMMAR.

### ગુજરાતી વ્યાકરણ.

Grammar ( વ્યાકરણ ) is the art of speaking or writing with propriety or correctness according to the established usage.

The Gujarati term for Grammar adopted from the Sanskrit, is વ્યાકરણ, signifying etymologically, ( વિ separation, આહ્. before ઋ to make or do ) that which explains or expounds, or separates, disjoins and determines the various members of human speech.

Gujarati belongs to the Aryan stock, and is closely allied to Marathi, Hindi, Bengali, Panjabi, &c.

Language=ભાષા. Orthography=અક્ષરવિન્યાસ.

Letters=અક્ષર. Accidence=શબ્દ વિન્યાસ.

Words=શબ્દ. Syntax=વાક્ય વિન્યાસ.

Sentence=વાક્ય. Prosody=પદઅંધ, છંદવિન્યાસ,

A Phonetic sign=ચર્ચુ [ કવિતાવિચાર, પિંગલ

અક્ષર ( અશ્ to spread ) is a simple sound constituting the element of spoken language, or speech. It communicates ideas through the agency of the ear, as વર્ણ communicates by means of the eye. A syllable is also called અક્ષર.

શબ્દ is an articulate sound expressive of human thought ; as ઘેડો.

વર્ણ ( to colour ) is a mark or character used as the representative of a sound, or of an articulation of the human organs of speech. A phonetic sign.

2. The Gujarati language contains 45 *Elementary Sounds* ( મૂળાક્ષર ).

3. Letters વર્ણ are divided into two classes viz. સ્વર ( Vowel ) and અઙ્ગ ( Consonant ).

4. Those letters (વર્ણ) which can not be sounded by themselves but with the help of Vowels are called *Consonants*.

5. In naming the consonants the short Vowel ā=અ is inherent in each ; and in reading this Vowel is to be supplied after every letter, provided it be not accompanied by any other Symbol.

The Consonants are:—

*E.G. B.	E. G. B.	E.G.B.	E.G.B.	E.G.B.
k=ક=કે	j=જ=જે	n=ન=ને	ph=ફ=ફે	v=વ=વે
kh=ખ=ખે	jh=ઝ=ઝે	t=ત=તે	b=બ=બે	sh=શ=શે
g=ગ=ગે	ng=ઙ=ઙે	th=થ=થે	bh=ભ=ભે	sh=ષ=ષે
gh=ઘ=ઘે	t=ટ=ટે	d=ડ=ડે	m=મ=મે	s=સ=સે
ng=ઙ=ઙે	th=ટ=ટે	dh=ધ=ધે	y=ય=યે	h=હ=હે
ch=ચ=ચે	d=ડ=ડે	n=ન=ને	r=ર=રે	
chh=છ=છે	hd=ઢ=ઢે	p=પ=પે	l=લ=લે	

6. Those letters that can be pronounced by themselves are called Vowels e. g.

E. G. B.	E.G. B.	E. G. B.
a=અ=એ	u=ઉ=ઉં	ai=ઐ=ઐં
ā=આ=આં	ū=ઊ=ઊં	o=ઓ=ઓં
i=ઇ=ઈ	ri=ઋ=ઋં	au=ઔ=ઔં
ī=ઈ=ઈં	e=એ=એં	

7. The Vowels are divided into three classes viz:—

- (1) *Short* ( -હસ્વ or લઘુ ) અ, ઇ, ઉ, ઋ ;
- (2) *Long* ( દીર્ઘ or ગુરુ ) આ, ઈ, ઊ ;
- (3) *Diphthong* ( સંધી ) એ, ઐ, ઓ, ઔ.

The simple Vowels of which એ, ઐ, ઓ,

\* E=English. G=Gujarti. B=Balbodh.

and ઐ, are respectively composed are:—

એ=અ or આ+ઇ or ઈ;

ઐ=અ or આ+એ or એ;

ઓ=અ or આ+ઉ or ઊ;

ઔ=અ or આ+ઓ or ઔ.

8. Letters pronounced by the same organs of Speech or in other words which belong to the same sthana are called *Similar* or *Homogeneous* ( સવર્ણ ) as ; અ, ડ, ં.

9. Letters pronounced by different organs of Speech or in other words those which belong to different sthanas ( Vocal organs ) are called *Dissimilar* or *Heterogeneous* ( અસવર્ણ ) as ; અ, દ, ઇ, ં.

The division of letters into *sthans* is founded on the principle that every sound represented by the Gujarati alphabet can be uttered by means of one or more of the five Vocal organs.

10. The 25 Consonants from ક to મ are called સ્પર્શ ( *Mutes* ), because in pronouncing them there is complete contact of the organs of speech, and the letters are consequently well defined as belonging to their respective *Organs* (સ્થાન) or classes.

There are five classes viz:—

- (a) Gutturals (કંઠસ્થાની). (d) Dentals (દંતસ્થાની)
- (b) Palatals (તાલુસ્થાની). (e) Labials (ઔઠસ્થાની)
- (c) Linguals (મૂર્ધાસ્થાની).

11. The five letters ય, ર, લ, વ, ળ formed by slight contact of the organs are called મધ્યસ્થ (Middle letters or Semi-Vowels i. e. intermediate between સ્વર and ઉચ્ચ), as the organs are not in complete contact at the time of pronouncing them, but the sound issues from between the organs when they are at some distance from each other.

12. The four letters શ, ષ, સ and હ formed by slight opening of the organs are called ઉચ્ચ or *Sibilants*.

13. અઘોષ (hard, surd or nonsonant) letters are those in pronouncing which the aperture in the larynx is wide open. ઘોષ (soft, sonant) letters are those pronounced by somewhat contracting the aperture in the larynx for the passage of the wind. શ, ષ, સ, are *hard* (અઘોષ); also ક, ચ, ટ, ત, પ, and બ, ઘ, ઙ, ઘ, ઙ are hard: All other letters besides these 13 are called *Soft* (ઘોષ).

The following verse shows hard and soft letters:—

દોહરો.

વર્ગોના અભેવરણ, ત્રણ શકાર પણ જાણ ;

એ અઘોષ બીજા અઘા, ઘોષાક્ષર ઉર આણ. ૧.

### TRANSLATION.

The first two letters of each class and three *ras* are *Hard* and the rest are *Soft*.

14. The sign of Anūsvara has two Values—(1) one of the five *Nasal Consonants* (અનુનાસિક) or (2) an indefinite *Nasal Sound*.

(a) When Anuswara is followed by a *Mute* (સ્પર્શાક્ષર) its equivalent is the *Nasal Consonant* of the same organ as the *Mute*, as અંક=અડક; પંચ=પઙચ; કંક=કક; દંત=દત; કંપ=કપ.

(b) In all other cases—that is when Anūsvara is followed by a *Sibilant*, a *Semi-Vowel*, or a *Vowel*, or is final—its equivalent is an indefinite *Nasal Sound*; as સંયુક્ત, સંરક્ષણ, કંઠ, કંઈ.

(c.) The *nassals*, in the middle of words are followed by consonants of their own class.

The difference in this respect in common usage between pure Sanskrit words and such words as, not having been

derived from Sanskrit, or having been long used in Gujarati, may be considered Gujarati words, is that in Sanskrit the usage generally is to write the nasal letters which, in Gujarati, for the sake of more expeditious writing, are replaced by dots.

15. Consonants are also divided into અદ્યપ્રાણી (Inaspirate), મહાપ્રાણી (Aspirate) and અનુનાસિક (Nasals).

Those letters that are pronounced with a rough or strong breathing are called મહાપ્રાણી (Aspirates); and those with a light breathing અદ્યપ્રાણી (Inaspirated letters).

All nasal letters, that is, those pronounced through the nose are called અનુનાસિક.

The *first* and *third* letters of each of the five classes together with વ, ર, લ, વ, જ, are called અદ્યપ્રાણી.

The *second* and *fourth* letters of each of the five classes together with શ, ધ, સ, હ are called મહાપ્રાણી.

The fifth letter of each of the five classes is અનુનાસિક.

16. The following Table shows at a glance the above enumerated classes of Letters.





The points of difference between the English and Gujarati alphabets are the following:—

The Gujarati alphabet enjoys superiority over the English alphabet as a vehicle of sound, because it is constructed on phonetic principles and is not like the latter imperfect, redundant and inconsistent. In the Gujarati alphabet every sign represents constantly the same sound, and each letter preserving a full and distinct sound is a perfect syllable. The components of the English alphabet are jumbled together, but those of the Gujarati are classified according to the organs of speech.

In English there are no cerebral letters except *r*; no aspirates, અ, ઇ, ઈ, ય, ઙ. ળ, ઝ, ઞ, ષ, ળ; and of the nasals the first three ક., ગ., જ., are wanting.

On the other hand, Gujarati has no equivalent for *th* (sharp), as in *thin*, or for *th* (flat), as in *thine*. The sound of *v* (as in *Vine*) does not exist in Gujarati. In English there are several Vowel sounds

that have no representatives in Gujarati ;  
e. g. ; *a* in *was*, *hat*, *e* in *met*, *o* in *old*.  
The sound of *wh* in *what*, is altogether  
new to the Natives.

17. The following are the Vowel signs.  
signs. Example.

Vowel.	† B.	G.	Name in E.	G.	B.	E.
અ	*	*	* a	ક	ક	ka
આ	।	।	કાનો â	કા	કા	kâ
ઇ	િ	િ	-હસ્વઇ i	કિ	કિ	ki
ઈ	ી	ી	દીર્ઘઈ ī	કી	કી	kī
ઉ	ૃ	ૃ	-હસ્વઉ u	કુ	કુ	ku
ઊ	ૂ	ૂ	દીર્ઘઊ ū	કૂ	કૂ	kū
એ	ે	ે	માત્રા e	કે	કે	ke
ઐ	ૈ	ૈ	એમાત્રા ai	કૈ	કૈ	kai
ઓ	ો	ો	કાનોમાત્રા o	કો	કો	ko
ઔ	ૌ	ૌ	કાનોએમાત્રા au	કૌ	કૌ	kau
અનુસ્વાર	ં		Nasal sound	કં	કં	kam
વિસર્ગ	ઃ		H sound	કઃ	કઃ	kah

---

† Balbodh. Gujarati. English.

અનુસ્વાર is an unmodified nasal expressed by a point placed over a letter.

विसर्ग is an unmodified aspirate expressed by two perpendicular dots placed after a letter.

## COMPOUND LETTERS.

( ज्ञेयक्षर ).

18. Compound Letters are formed by the junction of two or more consonants. When the compound consists of two letters, the first drops its inherent अ, which is retained by the last. When three consonants form the compound, the first and second, drop their inherent अ, the third retaining it ; as, स्त, स्त्र.

## TABLE OF COMPOUND LETTERS.

क क		क्त क्त		क क्र	
प्रस्त	प्रस्त्य	प्रस्व	गृष्ट	ध्रष्ट	ध्रष्ट
ट ट	ठ ठ	ड ड	ज्यज्य	तत्त	ल ल
क्षि	क्षि	क्षि	क्षि	क्षि	क्षि
स्त	स्त	स्त	स्त	स्त	स्त
ष्ट	ष्ट	ष्ट	ष्ट	ष्ट	ष्ट
क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष
क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष
क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष
क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष	क्ष

\* २, is generally combined with other consonants when it is initial, thus ; २ and क make क२, २ and व make व२.

The simple consonants included in ક્ષ and સ are:—

ક્ષ=ક+ષ સ=સ+સા.

## ગુણ અને વૃદ્ધિ.

ગુણ (conversion) is the strengthening of અ, ઇ, ઉ, ઋ by means of a preceding અ which raises ઇ to એ, ઉ to ઓ, and ઋ to અર; as જનક-જનકી, લીપ-લેપ; બુદ્ધ-બોધ.

વૃદ્ધિ (augmentation) is the strengthening of એ, ઓ and અર by means of a preceding અ which raises એ to ઐ, ઓ to ઔ and અર to આર; as શિવ-શૈવ; બુદ્ધ-બોદ્ધ-બોધ; સમાસ-સામાસિક; શૂર-શૌર્ય; વિષ્ણુ-વૈષ્ણવ.

## સંધિ.

The coalescence of final and initial letters (of vowels with vowels, of consonants with consonants, and of consonants with vowels) is called સંધિ. Distinction between વર્ણ સંયુક્ત and સંધિ is that, in વર્ણ સંયુક્ત the letters are simply placed in juxtaposition. In સંધિ the letters in juxtaposition undergo certain euphonic changes.

There are four kinds of Sandhis—स्वरसंधि, व्यंजनसंधि, अनुस्वारसंधि and विसर्गसंधि.

Vowel Sandhi:—

(a) Final simple vowels, short or long unite with initial homogeneous vowels, short or long, and form the corresponding long vowels: *i. e.*—अ OR आ + अ OR आ = आ; *e. g.* परम + अर्थ = परमार्थ; देव + आलय = देवालय; विद्या + अर्थ = विद्यार्थी; विद्या + आलय = विद्यालय.

इ or ई + इ or ई = ई; *e. g.* अति + ईश = अतीश; इति + ईश = इतीश.

उ or ऊ + उ or ऊ = ऊ; *e. g.* भानु + उदय = भानूदय; सिंधु + उभि = सिंधुभि.

ऋ + ऋ = ऋ; *e. g.* पितृ + ऋण = पितृण.

(b) Final अ and आ unite with initial इ or ई to ऐ, with initial उ or ऊ to औ, with initial ऋ to अर, with initial ए or ऐ to ऐ, and with initial ओ or औ to औ; *e. g.* इधर + ईश = इधरेश; महा + ईश = महेश; सुख + उदय = सुखोदय; गंगा + उदक = गंगोदक; नव + उदा = नवोदा; गंगा + उभि = गंगोभि; देव + ऋषि = देवर्षि; महा + ऋषि = महर्षि; अक + ऐक = ऐकैक; गंगा + ऐकता = गंगैकता; परम + ऐश्वर्य = परमेश्वर्य; महा + ऐश्वर्य = महेश्वर्य; गुण + ओषध = गुणोषध; गंगा + ओषध = गंगोषध; परम + ओषध = परमोषध; महा + ओषध = महोषध.

(c) Final simple vowels, short or long except अ and आ before initial vowels not homogenous with them are changed to the corresponding semi-vowels: *i. e.*—

इ or ई before अ, आ, उ, ऊ, ऋ, ऐ, औ, ओ, to य; उ or ऊ before अ, आ, इ, ई, ऋ, ऐ, औ, ओ, to व; ऋ before अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ऐ, औ, ओ, to र; *e. g.* परि + अंत = पर्यंत; धति + आदि = धत्यादि; प्रति + उत्तर = प्रत्युत्तर; नि + शिव = न्युन; पुनति + ऋण = पुनर्युन; प्रति + ऐक = प्रत्येक; अति + ऐश्वर्य = अत्येश्वर्य.

ब्रीहि + ओध = ब्रीहो ध. अति + औदर्य = अत्यौदर्य. अनु +  
 अय = अनय; मनु + आदि = मन्वादि; अनु + धृति = अन्वृति;  
 अहु + धृति = अहो धृति; मनु + कृषि = मन्वृषि; अनु + ओषण =  
 अन्वेषण; अहु + औषध = अहोषध; अहु + ओध = अहो ध;  
 अहु + औषधी = अहोषधी; पितृ + अर्थ = पितृर्थ; पितृ + आ-  
 धार = पित्राधार; पितृ + धृष्टा = पितृधृष्टा; पितृ + र्षी = पितृर्षी।  
 पितृ + उपाय = पितृपाय; पितृ + ऊर्ण = पितृर्ण; पितृ + कृणु =  
 पितृणु; पितृ + औषध = पितृषध; पितृ + औषध = पितृषध.

(d) Final **એ** and **ઐ** before any other initial vowel or diphthong, are changed to **અય્** and **ઐય્** and **એ** and **ઐ** to **આય્** and **ઐય્** respectively  
*e. g.* **એ**+**અન**=**અયન**; **ઐ**+**ઈશ્વર**=**ઐઈશ્વર**; **ને**+**અક**=**નાયક**; **નો**+**ઈક**=**નાઈક**.

*Visarga Sandhi:—*

(a) Final visarga preceded by any vowel except अ or आ is changed to र् before any sonant letter; but it is dropped before रे, and a preceding short vowel is lengthened; e. g.  
निः + अर्थ = निरर्थ; निः + आचार = निराचार; निः + धृष्टा = निरिष्टा; निः + र्षी = निरीर्षी; निः + उपाय = निरुपाय; निः + श्लेष = निरश्लेष; निः + गत = निर्गत; निः + चात = निर्घात; निः + श्रूण = निर्जृण; निः + प्रणु = निर्भ्रणु; निः + द्य = निर्द्वय; निः + चत = निर्धत; निः + पण = निर्भण; निः + मय = निर्भय; निः + तप = निर्भुत; निः + भन = निर्भन; निः + युक्ति = निर्बुक्ति; निः + क्षण = निर्क्षण; निः + विकार = निर्विकार; निः + स्त = निर्हस्त; रिः + इड = रीड; निः + रक्त = निरक्त.

(b) Final visarga before य or थ is changed in to थ; before क, ख, प, फ, ब, ड into थ; before त, थ, स into य. *e. g.* निः + यय = निश्चय; निः + चास = निश्चस; निः + थं क = निश्चं क; निः + यय = निश्चय; निः + पाप = निष्पाप; निः + कृण = निष्कृण; निः + तेज = निस्तेज. Exceptions:—य्योतिः + याञ्ज = य्योतिःयाञ्ज; दुः + य = दुःय; अ० १ः + द०यु = अ० १ःद०यु; तमः + का० = तम०का०.

(c) Final य, when standing for original य य is changed to य before all sonant letters; e. g.

मनः + गत = मनोगत; मनः + भाव = मनोभाव, मनः + यत्न = मनोयत्न, मनः + अर्थ = मनोर्थ; मनः + रम = मनोरम; मनः + हृत् = मनोहृत्.

*Anuswâra Sandhi:—*

(a) Anuswara before initial vowels is changed into म e. g. सं + आचार = सञ्चार. so is, समीप, समुदाय, समृद्धि.

(b) Anuswara before an initial mute is changed into the nasal consonant of the same organ as the mute; as, सं + कल्प = संकल्प; सं + मय = सम्मय; सं + ताप = सन्ताप; सं + पत = सम्पत.

(c) Anuswara before an initial sibilant, a semivowel, a final vowel or when itself final remains unchanged; as, संयुक्त, संरक्ष्य, संलग्न, संवाद, संशय, संसार, संद्वार, कंछ, कञ्.

*Vyanjana Sandhi:—*

(a) Surd finals can stand only before surd initials; before or after sonant letters they are changed to the corresponding sonants; as,

वाक् + पति = वाक्पति; वाक् + दान = वाग्दान; सत् + कर्म = सत्कर्म; सत् + युष्म = सद्युष्म; सत् + वंश = सद्वंश; भगवत् + पुत्रा = भगवत्पुत्रा; भगवत् + गीता = भगवद्गीता; षट् + कर्म = षट्कर्म; षट् + युष्म = षड्युष्म; षट् + रिपु = षड्रिपु.

(b) Final क, ख, ट, त, प, before an initial vowel are changed to ग, ङ, ड, द, ब respectively; as, सत् + आचार = सदाचार, सत् + उत्तर = सद्गुत्तर; वाक् + वंश = वागीश; भगवत् + वंश = भगदीश.

(c) Final त before initial ख or छ is changed to ख; before ङ or भ, to ङ; before ट or ठ, to ट; before ड or ढ to ङ; and before ल to ल; e-g सत् + मित् = समित्; सत् + जन = सङ्जन; तत् + शिखा = तद्विखा; उत् + भास = उदभास; तत् + उपते = तदुपते.

(d) Before श, final त् is changed to ख, after which the initial श is commonly changed to छ;



e. g.  $\text{सत्} + \text{शास्त्र} = \text{सत्शास्त्र}$ .  $\text{उत्} + \text{शर} = \text{उत्तशर}$ .

(c) Before an initial nasal, the final letter is changed into its corresponding nasal; as,  $\text{वाङ्} + \text{मात्र} = \text{वाङ्मात्र}$ ;  $\text{षट्} + \text{मास} = \text{षट्मास}$ ;  $\text{उत्} + \text{मत्त} = \text{उन्मत्त}$ ;  $\text{दिङ्} + \text{मूढ} = \text{दिङ्मूढ}$ ;  $\text{जगत्} + \text{नाथ} = \text{जगन्नाथ}$ ;  $\text{सिन्} + \text{मय} = \text{सिन्मय}$ ; sometimes they become thus;  $\text{वाङ्मात्र}$ ,  $\text{दिङ्मूढ}$ ,  $\text{षट्मास}$  as stated in rule (a) above.

(d) If the final letter be not a semivowel or a letter having a nasal, the initial  $\text{ह}$  is changed thus:— $\text{वाङ्} + \text{हर} = \text{वाङ्धर}$  or  $\text{वाङ्हर}$ ;  $\text{उत्} + \text{हार} = \text{उद्धार}$ ;  $\text{षट्} + \text{हृदय} = \text{षट्ठृदय}$  or  $\text{षट्हरदय}$ .

---

## PART. II. ACCIDENCE. ( શબ્દ વિન્યાસ ).

19. Words are of four kinds viz. ;

- ( a ) Monosyllabic ( એકાક્ષરી ) મા, હું, તે.
- ( b ) Polysyllabic ( અનેકાક્ષરી ) as, ઘોડો.
- ( c ) Primitive ( સિદ્ધ ) as, કૃ.
- ( d ) Derivative ( સાધિત ) as કરણ.

Termination=પ્રત્યય. Gender Termination=જાતિ દર્શક પ્રત્યય. Prefix=ઉપસર્ગ પૂર્વગ. Suffix or Affix=પ્રત્યય, અનુગ. Case Termination=વિભક્તિપ્રત્યય. Inflected=આખ્યેય. Uninflected or Indeclinable=અચ્યય.

અચ્યય is a word that is never inflected and which has subordinate office in the sentence ; as, કે, પાસે.

ઉપાંત (ઉપ+અંત) is a penultimate syllable (the one coming before the last).

પ્રત્યય is an affix joined to roots and words, forming derivatives and inflectives. ઉપસર્ગ—is a preposition commonly prefixed to verbal roots, and their derivatives, to modify their signification; as અવ in અવતાર. પૂર્વગ—is a particle prefixed to a stem-word (આશ્રયદાયક). One class of it is called ઉપસર્ગ. અનુગ—is a particle that immediately fol-

lows a stem-word either as an affix to it, or as a separate word; as જ in એજ-તમેજ, તે, પણ, &c.

તદ્વિત (Secondary affixes) are those affixes by which nominal bases are derived from કૃદ્વિત or other nominal bases, as ય, લુ, ઇક in તાલવ્ય, દયાલુ, રસિક.

20.

## PARTS OF SPEECH

(ભાષાના શબ્દોના વર્ગ.)

The different classes into which words are divided are called Parts of Speech.

Their are eight parts of Speech. viz.—  
(a) The Noun (નામ). (b) The Pronoun (સર્વનામ). (c) The Adjective (વિશેષણ) (d) The Verb (ક્રિયાપદ.) (e) The Adverb (ક્રિયાવિશેષણ). (f) The Preposition (નામયોગી.) (g) The Conjunction (વાચ્યયોગી). (h) The Interjection (કેવળપ્રયોગી or ઉદ્ગાર).

21. The first four are called આખ્યેય; because, they are inflected; while the other four are indeclinable (અચ્યય).

A Noun is the Name of a person, place, or thing; as; બેકરો, boy, મદ્રાસ, Madras, એપડી, book, મિઠાસ, sweetness.

An Adjective is a word which qualifies

a Noun; as, સારો માણસ a *good* man; ચાર છોકરા *four* boys.

A pronoun is a word used in place of nouns; as બે બેહેચરલાલ અહીં હોય તો તેમને આવવાને કહેજો. If Behecherlal is here, tell *him* to come.

A Verb is a word which declares some thing; as, હું છું I am; તે માણસ કામ કરે છે the man *works*.

An Adverb is a word which qualifies a Verb, an adjective, or another Adverb; as: શુદ્ધ બોલ speak *correctly*; એક ઘણી મોટી કેરી a *very* large mango; તમે ઘણીજ ઝડપથી લખો છો you write *too* quickly.

A Preposition expresses relation between words; as, તે નીચે બેસે છે he sits *down*.

A Conjunction is a word which joins the parts of a sentence; as, ચોખા અને દાળ Rice *and* pulse.

An Interjection is a word which expresses some sudden feeling; as, આહ ! Ah ! અરે ! Alas !.

22. Nouns are divided into three classes:—

- (a) Proper noun (વિશેષનામ)
- (b) Common noun (સામાન્યનામ)
- (c) Abstract Noun (ભાવવાચકનામ)

(of Nouns &c) Declension }  
(of Verbs) conjugation } રૂપાભ્યાસ

Proper Nouns (વિશેષ્ય નામ) are particular names given to particular persons or places; as બેહેચરલાલ, જુનજી, કાશી (Benares).

Common Nouns (સામાન્યનામ) are the names which denote any of the individuals contained in a class of things. Ex. ઝાડ a tree, ફુલ a flower.

An abstract Noun is the name of a quality or action; as, અક્ષર sense. હકીમતુ sagacity.

### GENDER. જાતિ or લિંગ.

23 There are four genders in Gujarati viz; (a) નરજાતિ (Masculine) as, છોકરો a boy. (b) નારીજાતિ (Feminine) as, છોકરી a girl. (c) ના-ચેતર (Neuter) as, છોકરું a child. (d) સામાન્યજાતિ (common gender) as, માતાપિતા Parents. In Sanskrit they are called પુલિંગ, સ્ત્રીલિંગ, and નપુंसકલિંગ.

The gender of words is deducible from (1) The Sex of the objects they signify (2) conventional usage, and (3) their terminations.

Substantives denoting objects whose sex is recognized as male or female, cor-

respond in gender to such objects irrespective of terminations, as મા mother, ભાઇ brother, બહેન sister.

Substantives, adjectives, pronouns, and some forms of verbs and participles have genders.

Of such words as have genders those ending in એ are generally Masculine, ય, feminine and ઉ neuter.

( There are numerous exceptions to this rule ).

Those words that can be changed in all the genders by substituting their generic terminations એ ય ઉ ( એ denoting Masculine ય and feminine ઉ Neuter ) and as also those that can be changed into masculine and feminine forms only by the same process admit of no such exception.

The genders of words ending in otherwise than in એ ય ઉ as well as those that do not undergo such changes can be known by their context ( i. e. by the gender of their corresponding adjective, substantive pronoun or verb ) or by the euphony after having applied કે, કી, કું to the word; in the first case the word must be in the mas

culine, in the Second feminine and in the third case in Neuter. But as this can be known only by those who are born Gujaratis or who have acquired a good knowledge of the Gujarati language, the best possible rules for knowing the gender of such words are given here below.

### GENERAL RULES FOR KNOWING THE GENDER. MASCULINE.

24.

- (1) The proper names of males as મહિષાસુર.
- (2) The common names of male animals or known males as વાઘ a tiger, સિંહ a lion.
- (3) A vast majority of nouns ending in એ as ; ગધેડો an ass.  
Exception—જુઓ F., ઘો F., છો F., મોં N.
- (4) The days of the week; as, સોમવાર Monday.
- (5) The names of months as ; કારતક Kartaka, એપ્રિલ April.
- (6) The names of mountains as ; હિમાલય Himalaya.
- (7) The names of the Sun and Planets, except the Earth as, સુરજ the Sun, શનિ the Saturn.

- (8) The names of oceans, seas, winds, spirit, &c. as, આટલાંટિક, Atlantic  
ભૂમધ્ય Mediterranean, વાયુ Wind,  
આત્મા spirit.
- (9) Some passions of the mind as, કામ  
desire, ક્રોધ anger, મોહ love,  
મદ્દ pride, મસર envy.
- (10) The divisions of a country as, જિલ્લો,  
પ્રાંત ; તાલુકો.
- (11) Some nouns derived by dropping  
the infinitive particle as, from મારવું  
to beat (inf.) માર beating (noun);  
from કાપવું to cut (inf) કાપ cut  
(noun); ચાલવું to walk ચાલ walk-  
ing, gait.
- (12) All nouns derived from the verbs in-  
finitive by adverbial prefixes as, પ્રકાર,  
sort, kind; આકાર form, વિકાર change,  
ઉપકાર obligation, આધાર support, વિ-  
ચાર thought, idea ; સંહાર ruin, અધ્યાય  
chapter.
- (13) All large sized lifeless things as ;  
કેદારજી hatchet, પાવડો spade, રોટલો  
bread.
- (14) Reduplications of nouns ending in  
આટ as, ગડગડટ thunder, ગજુગજુટ,  
humming.



- (15) The first two seasons of the year; as, શિયાળો Winter, ઉનાળો Summer.
- (16) Divisions of a day with reference to watches as, પેહેલોપહેર first watch, બીજો પહેર second watch.
- (17) The following members and organs of the body that have no general terminations to signify them are masculine; as, કાન ear, હાથ hand, પગ foot, હોઠ lip, દાંત tooth, નખ nail.
- (18) Following species of grains in every day use are masculine; as, મડ, મગ, અડદ, કોદરા તલ વગે.

### FEMININE.

25

- (1) The proper names of females as ગંગા, Ganga, જામની, Jamni
- (2) The common names of female animals or known females; as, વાઘણ a tigress; વહુ a wife.
- (3) The names of lunar days; as, પડવે, બીજ &c. Exception પડવે m. The first day.
- (4) Substantives signifying the chief portions of the day; as, સાંજ Evening, સવાર morning, રાત night, વડી 24 minutes.

- (5) The names of rivers as, ગંગા the Ganges, રેવા the Reva or the Narmada, તાપી the Tapi, સાબરમતી the Sabarmati.

Exception:—અક્ષયુત, સિંધુનદ being big rivers like sea.

- (6) The names of the Earth પૃથ્વી, ધરા ધરણી, ભૂમિ, જમીન &c.

- (7) All Sanskrit nouns ending in આ as, આશ hope, દયા pity or mercy, માયા kindness, affection.

Exception:—દેવતા m. fire, god.

- (8) A large majority of nouns ending in ઈ as આંગળી finger, વીંટી finger ring.

Exception:—મરી n. pepper, વરી m. હાથી m. પાણી n. water, બી n. seed. ધી n. ghee.

- (9) All abstract nouns ending in આઈ, આશ, ક, ગીરિ, ગરી,ણી, મણી, વણ, દારી, વટ, વડ, ઉટ &c. as મિઠાઈ sweetmeat, મિઠાશ sweetness, ઠંડક coolness, મહેતા-ગીરિ clerkship, શીવણી art of sewing or charge for sewing, ધડામણી charge for preparing an ornament &c, ગુચ-વણ intricacy, સુબેદારી office of subedar, ધરવટ intimate acquaintance, સગવડ convenience, માથાકુટ trouble.

- (10) A vast majority of nouns ending in

એ as, દરેકે a kind of medicinal fruit,  
વલ્લે state, રેલવે Railway.

- (11) All abstract nouns ending in તા as,  
સત્યતા truthfulness, શુદ્ધતા cleanliness  
or correctness, દૃઢતા steadiness,  
firmness.
- (12) Some reduplicates as, ધક્કમ ધક્કા, ઠેલ-  
મ ઠેલા, મારામારી, કચકચ, ગરબડ, દોડાદોડ,  
તાણાતાણુ, ધાલમેલ, ધૂળધાણી, ઉથલ પાથલ.
- (13) Arabic or Persian words ending in  
ત or સ as તલાસ search, મેહેનત labour.
- (14) Some words of foreign languages:—  
ઈજ્ઞ injury or hurt, સજ્જ punishment,  
ચા tea, જમીન ground or land, તરિક  
trouble, નિમાજ prayer, કલાક hour,  
આગમોટ steamer, પલટણ Regiment.
- (15) A vast majority of nouns ending in  
ત or સ; as, વાત talk or story, લાત  
kick.
- (16) Inanimate objects of small size as,  
કેદાળી, રોટલી.
- (17) Substantives denoting the four points  
of the compass when used with દિશા region  
or direction are feminine. ઉત્તર દિશા Northern  
side.
- (18) The following members and organs  
of the body that have no gendral

terminations to signify them are feminine; as, આંખ eye, ઢાંગ thigh, નસ vein, પાંપણ eyelid, ખંધ shoulder, જીભ tongue.

- (19) Following species of grains in every day use are feminine; as, યાજરી, જુઆર, ડાંગર, તુવેર.

### NEUTER.

26.

- (1) A vast majority of nouns ending in ઉ and ભ; as, કુતર a dog, વહાણ a ship. Exception વહુ f. ધડ m. જુ f. આણ f.
- (2) Some common nouns denoting species or class of objects without considering their sex: as, માણસ person, ઢેર cattle, જનાવર beast.
- (3) Names of the Sky; as, આકાશ, ગગન, વાદળ &c.
- (4) All abstract nouns ending in અણ, આણ, પણ, મણ, વન, અણું, આણું, પણું, ત્વ &c; as, ચક્ષણ influence, currency, ઉડાણ deepness, ધડપણ old age, શાંતવન peacefulness, ઉધરાણું subscription, ધેસાપણું madness, ડહાપણું wisdom, અગ-ખામણું disagreeable, unpleasant; સત્ત extract &c.
- (5) Some liquid substances; as, પાણી water,

તેલ oil, ધી ghee, જળ water, દુધ milk,  
આંસુ tears &c.

- ( 6 ) Names of Villages, districts and cities;  
as, ઇરોડી Chharodī a village, સાણંદ  
Sanand a district, અમદાવાદ Ahmeda-  
bad a city.

- ( 7 ) Substantives denoting objects whose  
sex is recognized as male but there is no  
termination by which it can be rendered  
into feminine gender are of neuter gen-  
der ; as, વર a wolf.

- ( 8 ) Substantives denoting the four points  
of the compass are neuter ; as, ઉત્તર North,  
દક્ષિણ South ; પૂર્વ East, પશ્ચિમ West.

- ( 9 ) Names of fruits are mostly Neuter ;  
as, નાળિયેર cocoanut, લિંબુ lemon સર-  
જન, અનનસ, બેર, પપનસ.

Exception:—દ્રાક્ષ F.

NOTE—

The genders of nouns which are not  
subject to any of the above mentioned  
rules, can only be known by practice and  
attention. The gender of some words is not  
decided. There are several words which  
are given as masculine and feminine by  
different authorities. ( The disagreement  
of dictionaries in Guzerat is a great stum-  
bling block to the learner ).

*HOW TO RENDER A NOUN FROM MAS-  
CULINE INTO FEMININE.*

- 27 (1) It may either be rendered
- (a) By the use of suffix forms ; as, ચાકર-ચાકરડી; નાગ, નાગણ.
  - (b) By the use of words entirely distinct; as, બાપ-મા; નર-માદા; પુરુષ-સ્ત્રી; વર-વહુ-કન્યા; મરદ-ઝોરત; નર-નારી; ભાઈ-બેન, બોળાઇ; રાજા-રાણી; કિતો-કલમ; પાડો-બેંશ; બળદ. આબલો-ગાય; સસરો-સાસુ.
  - (c) By the change of final vowels ; as, છોકરો-છોકરી; હંસ-હંસા.
- (2) The following changes take place in forming a feminine from a masculine noun :—
- (a) The ending અ or ઓ becomes ઈ; as, બ્રાહ્મણ-બ્રાહ્મણી; દેવ-દેવી; મામો-મામી; કાકો-કાકી; બેટો-બેટી.
  - (b) The ending અ, ઇ or ઓ becomes ણ, અણ, and ઐણ respectively; as, સુતાર-સુતારણ; સોનાર-સોનારણ; નાગ-નાગણ; મોચી-મોચણ; ધાંચી-ધાંચણ; વાણીઓ-વાણીઐણ.
  - (c) Sometimes the final અ becomes આણી; as, લદ્દ-લદ્દાણી; શેઠ-શેઠાણી; પટેલ-પટલાણી; ગોર-ગોરાણી.
  - (d) By adding the suffixes ડી, ણી or આણી to the nouns ending in અ or ઇ; as, ચાકર-ચાકરડી; હળમ-હળમડી; બીલ-બીલડી; બેંદર-બેંદરડી; પિ-

શાય-પિશાયણી; રાગ-રાગણી; ધણ-ધણીઆણી; નાગર-નાગરાણી.

*N. B.* Feminine nouns derived from adjectives are:—ગરમ-ગરમી; કુશળ-કુશળતા; મીઠું-મીઠાશ. Feminine nouns derived from verbs:—શિખ-શિખામણ.

### NUMBER. (વચન)

28. There are two Numbers viz; Singular (એકવચન) and Plural (બહુવચન).

29. Masculine and neuter nouns ending in અ (understood), form their plural by changing the અ into ઐ; as, માણસ a man-માણસો men; દેવ god-દેવો gods; જંગલ forest-જંગલો forests.

30. When a noun ending in any vowel except ઐ or ઉ is preceded by some numeral or qualifying adjective showing plurality, the noun sometimes does not take the plural termination; as, ઘણાં માણસ many men; દશ માણસ ten men.

31. Nouns ending in ઐ masc. and ઉ neu. form their plural by changing these terminations into આ and આં respectively; as, ઘોડો a horse-ઘોડા horses; કુતર a dog-કુતરાં dogs.

32. Nouns ending in આ and ઇ masc. and femi. form their plural by adding ઐ; as, રાજ a king-રાજાં kings; કળા an art-કળાં

arts; હાથી an elephant-હાથીઓ elephants; બકરી a she-goat-બકરીઓ she-goats.

33. Nouns ending in ઉ masc. and femi. form their plural by adding ઓ; as, લાડુ a sweetmeat ball-લાડુઓ sweetmeat-balls; સાસુ a mother-inlaw-સાસુઓ mothers-inlaw.

34. The following nouns are always singular:- ધી, ખાંડ, સાકર, મીઠાઇ, સુખડ, લોખાન, વરસાદ-ગોળ, માટી, અગ્નિ, ભોંય કપાસ, જીરૂ, હોંગ, મેથી, ખડ, ધાસ, સુરત, સિક્કલ, તબિયત, પાણી, રૂ, સોનું, રૂપું, ઉઢાપણ, નીતિ, ઇચ્છા; but when various kinds of them are to be shown they are sometimes used in the plural number; as, મેં બેકુવાનાં પાણી પીધાં I drank *waters* of two wells.

35. The following nouns are always in the plural number :--ધઉં, મગ, તલ, મરી, અડદ and such other names.

36 Abstract nouns are generally singular ; as, લલાઇ, ભુંડાઇ, નેકી. ચોરી, લુચાઇ, કાળાશ, રાતાશ, મોટાઈ, સત્તા, અધિકાર, વડાઇ, મોટપણ, ગર્વ, મીઠ્ઠા, દિલગીરી, શોક, સ્થિતિ, અવસ્થા &c.

37 The plural of a noun ending એ fem. and ઓ both fem. and neuter is the same as the singular in common use ; as, હરડે f. yellow myrobalan ; ઘે f. iguana મોં n. mouth.



38 The plural of a neuter noun ending in ય is the same as the singular in common use; as, પાણી n. water.

Exception--Some people express plural of મરી pepper n. મરીયાં n.; but it is not idiomatic.

---

### CASE (વિભક્તિ.)

39 Case is a form expressive of relation. વિભક્તિ is derived from વિ *separation*, and સ્પ્ to break. Its etymological meaning--*the breaking apart of a word* (into its stem and termination), is not in accordance with its use; for the nominative, the accusative and the vocative do not take any case ending, but their several relations are determined merely by their position in the sentence. Case endings are designed to show the relation in which one word stands to another word in the same sentence. It is conjectured that the case terminations were originally prepositions (નામયોગી), or some distinct words, which in course of time underwent various changes, and assumed their present simple forms. Some of these endings gradually disappeared; because the relations expressed by them could be determined without them.

40 Substantives, adjectives and pronominal adjectives when not followed by their corresponding nouns, personal pronouns and some forms of participles admit of cases; as, કામ-કામને. સાઈ-સારાને. જે-જેને; પેણે-પેણાને; હું-મને. ફરવું-ફરવાને-ફરવાથી-ફરવાનો.

41 There are eight cases in the Gujarati language. They are as follows :—

Sk.	Guj.	English	Position.	Termination.
પ્રથમા	પેહેલી	Nominative	કર્તા	None.
દ્વિતીયા	બીજી	Accusative	કર્મ	ને
તૃતીયા	ત્રીજી	Instrumental	કરણ.	એ, હે, થી, વડે, નાથી, થકી, ઠ-રીને, થી કરીને.
ચતુર્થી	ચોથી.	Dative	સંપ્રદાન.	ને, નેકાજે-અથે ગાટે-સાઈ-વાસ્તે &c.
પાંચમી	પાંચમી	Ablative	અપાદાન.	થી-થકી.
ષષ્ઠી	છઠી	Genitive	સંબંધ.	નો-ની-નું-ના-નાં-વિષે.
સપ્તમી	સાતમી	Locative	અધિકરણ.	એ, માં.
સંબોધન	સંબોધન	Vocative		ઓ, અરે, હે.

42 Words may stand in more than one case at one and the same time and can have terminations of each of them at a time; as, કુવામાંથી, તારાથી.

43 The first case denotes કર્તા (Agent), કર્મ object, પ્રમાણ extent, જગા place, વખત time

૬૮., as, રાજા આવ્યો (કર્તા). કાગળ લખ્યો (કર્મ) બેપાલી મગ છે. (પ્રમાણ) મારી માસી મુ'બઈ ગયાં (જગા.) તમે બધે થડી ભણજો (વખત).

The nominative case does (1) in construction with an intransitive verb indicate the *Agent* (2) with a transitive verb the *object*; as, સીતા જાય છે. સિપાઈએ વાઘ માર્યો.

44 The second case is used exclusively for the object and in that case the substantive is governed by a transitive verb; as, પરમેશ્વરને ભજવો. to worship God.

45 \*The third case is used for the instrument with which, or the cause on account of which, something is done; as, તેણે હાથે કા' કર્યું. He did the work with his hand.

The common termination of the instrumental or the third case is એ. The common postposition to express instrumentality is થી, which is also the sign of the ablative case, with this difference that in the former it stands for the English "*by*" and in the latter for "*from*" Ex. તે વાઘે મૃગ માર્યો. The deer

\* નાથી-થકી-વડે, કરીને, થીકરીને the terminations of the instrumental case are for the most part used when the verb is in the Passive Voice (કર્મણિ પ્રયોગ).

was killed *by* the tiger. મારાથી બેલાઈ ગયું. It was spoken by me.

The termination એ of the instrumental case is denoted by suffixing ` (Mátrá) to the nouns ending in અ; as, નામ-નામે.

It is not necessary that all nouns with the affix એ should be in the third case, e.g. તે ઘરે or ઘેર (ઘરમાં) ગયો; તેણે લાકડીએ (લાકડીથી) માર્યો; રાજાએ (રાજાનો) માનેશો વિપ્ર.

The third case may be used to signify *Agent, means, cause, proportion, price, state of organs, retinuc and place*; as, મેં ખાધું; મેં લાકડીએ માર્યો; ગરમીએ બેજર છું; રેલ કલાકે વીસ માઇલ ચાલે છે; શાક આણે લીધું; આંખે આંધળો છે; રાજા બસે ઘોડે આવ્યો. ભીંતે ચિત્ર કાઢ.

46. In the verbs that govern two objects; the indirect (અનુપસ્ય) is put in the dative case; as, તેણે તેને એ રૂપીઆ આપ્યા. He gave *him* two rupees; here તેને is the indirect object (અનુપસ્યકર્મ) in the dative case. એ રૂપીઆ is the direct object (ઉપસ્યકર્મ).

The fourth case is formed by the postpositions કાળે, વાસ્તે, માટે, સારે, *for, for the sake of, for the purpose of, on account of*. મારે કાળે આ કામ કરો. Do this work for me.

The termination of the second and the fourth is ને. Those names, therefore, having ને termination followed by કાળે, માટે, વાસ્તે, સારે,

લીધે, અર્થે are said to be in the Dative case; as, રણછોડને માટે ચોપડી લાવજો. Bring a book for Ran-  
chhod.

The fourth case is used to preserve connection with the following word showing *for, on behalf of, against, in return for* the word preceding; as,

રાજા સાર પાલખી તૈયાર છે; અસીલ સાર લડુ છું; ઉંદર સાર ઉંદરિયું કામનું છે; રોટલા સાર નોકરી કરું છું.

47. \*Words implying separation are used as postpositions to govern the noun in the fifth or ablative case; as, ઝાડ થકી પાંદડાં પડે છે. Leaves fall *from* the tree.

થી is also used in the sense of “*since*”; as, તે કાલથી બોલવા લાગ્યો. He began speaking since yesterday. થી is also used in the same way as the English *of*; as, તે મહેતાજીથી બીધો. He was afraid *of* the teacher.

The fifth case shows *limit, separation, comparison, means and cause*; as, અમદાવાદથી વડોદરા સારાં માર્ગે છે; ટાટથી બેળાર છું; સુરતથી નિકળ્યો; રાજદેવથી મુઆમ્મદે છે; તેને લાકડીથી માર્યો.

48 The Genitive case shows relation. It is often similar in signification to an ad-

\* The fifth case is easily known from the preposition “from”

jective, and it is declined as such in Gujarati  
e.g. માણસનું કામ a man's business (relation.)  
પાણીનો ડોટો *water-pot* (adjective).

When two nouns bearing a definite relation to each other are put together in a sentence, the first noun is in the genitive case; as, રાજાનો કુવર King's son.

This case is used to denote following kinds of connection:—

રાજાનો કુવર (Relationship); રાજાનો મેહેલ (Ownership); નદીનું માછલું (Place of living); રૂપાનો ડોટો (Material of which a thing is made); મારવાડનો મુલક (Case in apposition); તે સવારનો ભુખ્યો છે (Point of time); શેઠનો વાણીતર (Mastership); દિવાનો પ્રકાશ (Relation between cause and effect); તે રાતનો જાગે છે. (Period of time); તે હાથનો ચોખ્ખો છે (Relation between an organ and its quality).

\* 49 The seventh case has માં as the governing postposition; Ex. તે સભામાં બેઠો. He had sat *in* the assembly. માં must also be translated by the English preposi-

---

\* The seventh case has two terminations એ and માં; the first seems to have more the force of *near* or *at*, and માં of *in* or *into*; compare the difference between સવારે and સવારમાં.

tion *on*; as, પગમાં નેડો ધાશે. Put the shoes *on* the feet. પર and ઉપર are also two other post-positions governing the noun in the locative and to be translated by '*on*' as, માથાપર ભાર a load *on* the head; but in a sentence like the following ઉપર will mean '*against*;' Ex. તેની ઉપર તોફાનમત આવ્યું છે. There is a charge *against* him. In such sentences as પગે નેડો, માથે પાઘડી, પેટે પાટો, હાથે મોઝા &c. the nouns are all in the locative, and must be translated with the preposition '*on*' in English; as, માથે પાઘડી. a turban *on* the head.

The termination એ can only be said to be of the seventh case if it means મિ showing place; as, વીજળી આરીએ ઉભી હતી. Vijali was standing in the window.

The seventh case denotes a place and case in apposition with the word following; as, તે ઘરમાં છે. He is in the house. તેમાં કંઈ નહીં.

50 The Vocative case is used to denote *joy, sorrow, alarm*, of the person addressing to the person addressed and such other notions as can be expressed by an interjection; as, વાહ રામલાલ ! તમે તો ઠીક છો; હે રામ ! તને ગમે તે ખરું; ઓ બાપ ! આ કેમ ખમાય. &c. &c.

The Vocative case is the same as the Nominative; but nouns ending in એ masc.

change એ into આ in the singular; as, ધોડા m. voc. હે ધોડા !

## DECLENSIONS OF NOUN.

51 All the masc. nouns ending in એ change the એ into આ in all cases except the nom. singular; and all the neuter વિકારી (changeable) nouns ending in ઉ, change the ઉ into આ in all cases only in the singular except the nom. singular, and આ in the plural before they take plural and case terminations; in all other cases, that is, nouns ending in એ fem. and neuter; અ masc. and neuter, આ, ઇ, ઉ masc. and fem; and ઉ અવિકારી neuter undergo no changes before they take either case terminations or both plural and case terminations; as, ધંધો-ધંધાને-ધંધાએ.&c., છોકરું n.-છોકરાને-છોકરાએ-છોકરાંએને-છોકરાંએએ; ધો f. ધોને-ધોએ; મોં n -મોંને-મોંએ; દેવ m.-દેવને-દેવોને, જંગલ n.-જંગલને-જંગલોને; રાજા m. રાજાને-રાજાઓને; બાળા f. બાળાને-બાળાઓને; હાથી m.-હાથીને-હાથીઓને; નદી f.-નદીને-નદીઓને; લાડુ m.-લાડુને-લાડુઓને; સાસુ f.-સાસુને-સાસુઓને; રૂ n.-રૂને.

52. Declensions of feminine in એ differ from that of Masculine in એ thus :—

The feminine noun in એ undergoes no inflection in the singular number prepara-



tory to receiving the casual particle; and it has no plural form ; as, ઘો-ઘોને.

The masculine noun in ઓ undergoes inflection in the singular number and its plural is formed by converting ઓ into આ or આ-ઓ; as, ઊકરાને-ઊકરાઓને.

### 53. Declensions of Nouns :—

(a) Masculine noun ending in the inherent vowel અ. દેવ. God.

Singular.	Plural.
Nom. દેવ.	દેવ, દેવા.
Acc. દેવને.	દેવોને
Instr. દેવે.	દેવોએ
Dat. દેવનેમાટે-સાથે &c.	દેવોને માટે &c.
Abl. દેવથી થકી.	દેવોથી થકી.
Gen. દેવનો-ની-નું.	દેવોનો-ની-નું &c.,
Loc. દેવમાં.	દેવોમાં.
Voc. હે દેવ !	હે દેવો !

(b) Masculine noun ending in આ. રાજ a king.

Singular.	Plural.
Nom. રાજ	રાજ, રાજઓ.
Acc. રાજને	રાજઓને
Instr. રાજએ	રાજઓએ
Dat. રાજને માટે &c.,	રાજઓને માટે &c.
Abl. રાજથી-થકી	રાજઓથી-થકી.
Gen. રાજનો-ની-નું	રાજઓનો-ની-નું.
Loc. રાજમાં	રાજઓમાં.
Voc. હે રાજ !	હે રાજઓ !

(c) Masculine noun ending in ઇ. મોચી a shoe-maker.

	Singular.	Plural.
Nom.	મોચી	મોચીઓ
Acc.	મોચીને	મોચીઓને
Instr.	મોચીએ	મોચીઓએ
Dat.	મોચીને માટે &c.	મોચીઓને માટે &c.
Abl.	મોચીથી-ચકી	મોચીઓથી-ચકી
Gen.	મોચીનો-ની-નું &c.	મોચીઓનો-ની-નું &c.
Loc.	મોચીમાં	મોચીઓમાં
Voc.	હે or ઓ મોચી !	હે or ઓ મોચીઓ.

(d) Masculine noun ending in ઉ. લાડુ a sweet-meet ball.

	Singular.	Plural.
Nom.	લાડુ	લાડુઓ or લાડુ
Acc.	લાડુને	લાડુઓને
Instr.	લાડુએ	લાડુઓએ
Dat.	લાડુને માટે &c.	લાડુઓને માટે &c.
Abl.	લાડુથી-ચકી	લાડુઓથી-ચકી
Gen.	લાડુનો-ની-નું	લાડુઓનો-ની-નું
Loc.	લાડુમાં	લાડુઓમાં

Vocative same as the Nominative.

(e) Masculine noun ending in ઓ. ધંધો Business.

	Singular.	Plural.
Nom.	ધંધો	ધંધા, ધંધાઓ
Acc.	ધંધાને	ધંધાઓને
Instr.	ધંધાએ	ધંધાઓએ
Dat.	ધંધાને માટે &c.	ધંધાઓને માટે &c.
Abl.	ધંધાથી-ચકી	ધંધાઓથી-ચકી

	Singular.	Plural.
Gen.	ધંધાનો-ની-નું	ધંધાઓનો-ની-નું
Loc.	ધંધામાં, ધંધે	ધંધાઓમાં, ધંધાએ
Voc.	ધંધા !	ધંધાઓ

- (f) Feminine noun ending in આ is declined like a masculine noun ending in આ ; as, આળા a girl. Nom. Sing. આળા Nom. Pl. આળાઓ &c. &c.
- (g) Feminine noun ending in ઇ is declined like a masculine noun ending in ઇ ; as, પેથી a book. Nom. Sing. પેથી. Nom. Pl. પેથીઓ &c. &c.
- (h) Feminine noun ending in ઉ is declined like a masculine noun ending in ઉ ; as, સાસુ a mother-in-law. Nom. Sing. સાસુ Nom. Pl. સાસુઓ.
- (i) Feminine nouns ending in એ and ઓ are always declined in the singular number; as, nom. sing. દરડે-acc.-દરડેને; nom. sing. ઘો acc. ઘોને.
- (j) Neuter noun ending in the inherent vowel અ. જંગલ a wood.

	Singular.	Plural.
Nom.	જંગલ	જંગલો
Acc.	જંગલને	જંગલોને
Instr.	જંગલે	જંગલોએ
Dat.	જંગલને માટે &c.,	જંગલોને માટે &c.,
Abl.	જંગલથી-થકી	જંગલોથી-થકી
Gen.	જંગલનો-ની-નું &c.	જંગલોનો-ની-નું &c.,
Loc.	જંગલમાં	જંગલોમાં

Vocative same as the Nominative.

- (ક) Neuter nouns ending in ષ, and ઉ (અવિકારી) are always declined in the singular like masculine nouns ending in ઈ and ઉ singular; as પાણી n. water. nom. પાણી acc. પાણીને &c. nom. રૂ. acc. રૂને.
- (ડ) Neuter noun ending in ઉ (વિકારી). છોકરું a child.

Singular.	Plural.
Nom. છોકરું	છોકરાં. છોકરાંઓ
Acc. છોકરાને	છોકરાંને-છોકરાંઓને
Instr. છોકરે, છોકરાએ	છોકરાંએ-છોકરાંઓએ
Dat. છોકરાને માટે &c.,	છોકરાંને-છોકરાંઓને માટે &c.
Abl. છોકરાથી-થકી	છોકરાંથી-નાથી-ઓથી-થકી
Gen. છોકરાનો-ની-નું	છોકરાંનો-ઓનો-ની-નું &c.,
Loc. છોકરામાં	છોકરાંમાં-છોકરાંઓમાં
Voc. હે or અરે છોકરા!	હે or અરે છોકરાં-છોકરાંઓ!

## ADJECTIVES (વિશેષણ.)

54. The noun which the adjective qualifies is called વિશેષ્ય (Viséshya).

55. All adjectives except those that end in ઓ masc. singular and ઉ neuter sing. have a common form for masc. fem. and neuter and are only declined by suffixing the case terminations ; as, લાલ red. nom. લાલ. acc. લાલને &c., પ્રેમી affectionate. nom. પ્રેમી-acc. પ્રેમીને &c, વિશ્વાસુ trustworthy. nom. વિશ્વાસુ. acc. વિશ્વાસુને &c.

56 The following are some of the instances of adjectives used in all the genders without any change of form; as, સાફ, નીચ, લોભી, પાપી, દુઃખી, લાલચુ, આળસ.

57 In case of adjectives ending in એ masc. sing. and ઉ neuter sing. એ and ઉ are changed into આ and આં respectively in plural number in all cases; and are changed into આ in singular number in all cases except the nom. in which they retain their original form; as, સારો good. masc. sing. nom. સારો masc. pl. nom. સારા acc. pl. સારાને and so on; સાફ n. sing. nom. સારાને acc. pl. n; સારો masc. nom. sing. સારાને acc. sing. સાફ. nom. sing. neuter સારાને acc. sing, neuter.

58 When the adjective is declined, its વિશેષ્ય ending in અ, optionally keeps the singular form; as, સારા માણસ-સો good men.

59 When the adjective is prefixed to a feminine noun, it remains indeclinable; as, nom. sing. સારી થોડી. nom. pl. સારી થોડીઓ. acc. sing. સારી થોડીને. acc. pl. સારી થોડીઓને.

60 Adjectives are either *changeable* (વિકારી) or *unchangeable* (અવિકારી).

61 વિકારી adjectives and વિકારી nouns are those that end in એ masc. whose fem. and neuter form can be made by changing એ in-

to ઈ and ઉ respectively; as, સારો છોકરો m. સારી છોકરી f. and સારું છોકરું n.

62 When a વિકારી adjective ending in એ and ઉ precedes an અવિકારી noun, its gender terminations are applied to the adjective and not to the noun; as, સારો માણસ a good man. સારા માણસ good men; નફારું ઘર a bad house. નફારાં ઘર bad houses.

63 In case of a વિકારી adjective ending in એ and ઉ followed by a વિકારી noun, the gender terminations are applied both to the adjective and the noun; as, સારો છોકરો m. નફારું છોકરું n.

64 Adjectives are classified as follows:-

- (a) Adjectives of quality (યુલ્લવાચક) સારો good, લાલ red.
- (b) Cardinal numeral adj. (સંખ્યાવાચક) એક one, બે two, &c.
- (c) Ordinal numeral adj. (સંખ્યાનુક્રમવાચક) પહેલો 1 first, બીજો second, ત્રીજો, ચોથો, પાંચમો, છઠો. &c.

1. In the same way seventh, eighth &c. can be formed by adding મો m. મી f. મું n to the cardinal numerals; as, સાતમો-સાતમી-સાતમું; આઠમો-આઠમી-આઠમું. &c.

- (d) Indefinite numeral adjective (અવલંબ્યાર્થ) બહુ much, અલ્પ little, સઘળું all &c.
- (e) Collective adjective (સંખ્યા સંધાર્થ) એત્રુ, ટક્રે three pice, દ્યુ two pice, શૈકું one hundred.
- (f) Fractional adj. (સંખ્યાંશવાચક) પા quarter, અર્ધ half, પેણું three quarters, સવા one and a quarter, &c.
- (g) Multiple adjective (સંખ્યાવૃત્તિ વાચક) એવડું double, ત્રેવડું triple, યોવડું; બમણું twice, ત્રમણું treble, ચોમણું\*.

65 Cardinal numerals retain the same form in all cases ; as, એક-એ-ત્રણ-ચાણસને.

- (a) The masc. termination એ and neuter termination ઉ of the ordinal numerals are changed into આ in all cases; as, એકા m. nom. પેહેલાને m. acc. nom. ન. પેહેલું. acc. n. પેહેલાને.
- (b) The fem. termination ઇ of the ordinal numerals retains the same form in all cases ; as, nom. પેહેલી f. acc. પેહેલીને and so on.

\* In the same way five fold, six fold &c., are formed by adding ગણો-ણી-ણું to the cardinal numbers; as, પાંચગણો-પાંચગણી-પાંચગણું; છગણો છગણી-છગણું.

## 66 CARDINAL NUMERALS.

In words.	Guj.	Bal.	Eng.
એક	૧	૧	1
બે	૨	૨	2
ત્રણ	૩	૩	3
ચાર	૪	૪	4
પાંચ	૫	૫	5
છ	૬	૬	6
સાત	૭	૭	7
આઠ	૮	૮	8
નવ	૯	૯	9
દસ	૧૦	૧૦	10
અગિઆર	૧૧	૧૧	11
બાર	૧૨	૧૨	12
તેર	૧૩	૧૩	13
ચૌદ	૧૪	૧૪	14
પંદર	૧૫	૧૫	15
સોળ	૧૬	૧૬	16
સતર	૧૭	૧૭	17
અરાઠ	૧૮	૧૮	18
બોગણીસ	૧૯	૧૯	19
વિસ	૨૦	૨૦	20
એકવિસ	૨૧	૨૧	21
બાવિસ	૨૨	૨૨	22
ત્રેવિસ	૨૩	૨૩	23
ચોવિસ	૨૪	૨૪	24
પચિસ	૨૫	૨૫	25



In words.	Guj.	Bal.	Eng.
હવિસ	૨૬	૨૬	26
સતાવિસ	૨૭	૨૭	27
બઠાવિસ	૨૮	૨૮	28
ઓગણત્રિસ.	૨૯	૨૯	29
ત્રિશ.	૩૦	૩૦	30
એકત્રિશ.	૩૧	૩૧	31
બત્રિશ.	૩૨	૩૨	32
તેત્રિશ.	૩૩	૩૩	33
ચોત્રિશ.	૩૪	૩૪	34
પાંત્રિશ.	૩૫	૩૫	35
છત્રિશ.	૩૬	૩૬	36
સાડત્રિશ.	૩૭	૩૭	37
આડત્રિશ.	૩૮	૩૮	38
ઓગણચાળિશ.	૩૯	૩૯	39
ચાળિશ.	૪૦	૪૦	40
એકતાળિશ.	૪૧	૪૧	41
બેતાળિશ.	૪૨	૪૨	42
ત્રેતાળિશ.	૪૩	૪૩	43
ચુવાળિશ.	૪૪	૪૪	44
પિસ્તાળિશ.	૪૫	૪૫	45
છેતાળિશ	૪૬	૪૬	46
સુડતાળિશ.	૪૭	૪૭	47
અડતાળિશ.	૪૮	૪૮	48
ઓગણપચાસ	૪૯	૪૯	49
પચાસ.	૫૦	૫૦	50
એકાવન.	૫૧	૫૧	51
બાવન	૫૨	૫૨	52

In words.	Guj.	Bal.	Eng.
ત્રેપન.	૫૩	૫૩	53
ચોપન.	૫૪	૫૪	54
પંચાવન.	૫૫	૫૫	55
છપન.	૫૬	૫૬	56
સત્તાવન.	૫૭	૫૭	57
અઠાવન.	૫૮	૫૮	58
ઓગણસાઠ.	૫૯	૫૯	59
સાઠ.	૬૦	૬૦	60
એકસઠ.	૬૧	૬૧	61
બાસઠ.	૬૨	૬૨	62
ત્રેસઠ.	૬૩	૬૩	63
ચોસઠ.	૬૪	૬૪	64
પાંસઠ.	૬૫	૬૫	65
છાસઠ.	૬૬	૬૬	66
સડસઠ.	૬૭	૬૭	67
અડસઠ.	૬૮	૬૮	68
અગનોતેર.	૬૯	૬૯	69
સિતેર.	૭૦	૭૦	70
ધકોતેર.	૭૧	૭૧	71
ખ્હોતેર.	૭૨	૭૨	72
તોતેર.	૭૩	૭૩	73
ચુંભોતેર.	૭૪	૭૪	74
પંચોતેર.	૭૫	૭૫	75
છોતેર.	૭૬	૭૬	76
સત્તોતેર.	૭૭	૭૭	77
અઠ્ઠોતેર.	૭૮	૭૮	78
અગનાએંશી.	૭૯	૭૯	79

In words.	Guj	Bal.	Eng.
એ'શી.	૮૦	૮૦	80
એકાશી.	૮૧	૮૧	81
બા'શી.	૮૨	૮૨	82
ત્રા'શી.	૮૩	૮૩	83
ચોરાશી.	૮૪	૮૪	84
પંચાશી.	૮૫	૮૫	85
છા'શી.	૮૬	૮૬	86
સત્તાશી.	૮૭	૮૭	87
અઠ્ઠાશી.	૮૮	૮૮	88
નેવાશી.	૮૯	૮૯	89
નેવું.	૯૦	૯૦	90
એકાણું.	૯૧	૯૧	91
બાણું.	૯૨	૯૨	92
ત્રાણું.	૯૩	૯૩	93
ચોરાણું.	૯૪	૯૪	94
પંચાણું.	૯૫	૯૫	95
છન્નું.	૯૬	૯૬	96
સત્તાણું.	૯૭	૯૭	97
અઠ્ઠાણું.	૯૮	૯૮	98
નવાણું.	૯૯	૯૯	99
સોં.	૧૦૦	૧૦૦	100
એકસોએક.	૧૦૧	૧૦૧	101
બસેં.	૨૦૦	૨૦૦	200
ત્રણસેં.	૩૦૦	૩૦૦	300
ચારસેં.	૪૦૦	૪૦૦	400
પાંચસેં.	૫૦૦	૫૦૦	500

In words.	Guj.	Bal.	Eng.
છસેં.	૬૦૦	૬૦૦	600
સાતસેં.	૭૦૦	૭૦૦	700
આઠસેં.	૮૦૦	૮૦૦	800
નવસેં.	૯૦૦	૯૦૦	900
એક હજાર.	૧૦૦૦	૧૦૦૦	1000
બે     ,,	૨૦૦૦	૨૦૦૦	2000
	&c.	&c.	

દોઢસેં or એકસો પચાસ	૧૫૦	૧૫૦	150
પોણોસો or પંચોતેર	૭૫	૭૫	75
પોણાઅસેં or એકસોપંચોતેર	૧૭૫	૧૭૫	175
અઢીસેં or અસેં પચાસ.	૨૫૦	૨૫૦	250
સાડાત્રણસેં or ત્રણસેં પચાસ	૩૫૦	૩૫૦	350
	&c.	&c.	

લાખ = ૧૦૦,૦૦૦ = 100,000

દસલાખ = ૧,૦૦૦,૦૦૦ = 1,000,000 (Million)

કરોડ = ૧૦,૦૦૦,૦૦૦ = 10,000,000 (Crore)

### FRACTIONS.

પાંચ=૫=૧/૫	દોઢ=૧૧=૧ ૧/૨	સવા ત્રણ=૩૧=૩ ૧/૨
અઢી=૭=૧/૨	પોણા બે=૧૧૧=૧ ૩/૪	સાડા ત્રણ=૩૧=૩ ૧/૨
પોણો=૭૧=૩/૪	સવા બે=૨૧=૨ ૧/૨	&c, &c.,
સવા=૧૧=૧ ૧/૨	અઢી=૨૧=૨ ૧/૨	

67 The comparative degree is formed by adding થી *from*, or કરતાં *than*, to the word expressing the object. and the adjective follows; as હું તેથી સારો છું I am better than him; પશુ કરતાં હું બુદ્ધિવાન છું I am wiser than a beast.

68 (a) The superlative degree is formed by adding to the adjective a word signifying most, greatest &c. like સૌથી, સર્વથી, સૌમાં, સૌકરતાં; as, હું સૌથી અથવા સર્વથી ડાહ્યા છું. I am the wisest of all. સૌમાં અથવા સૌકરતાં મોટા હું છું. I am the eldest of all.

(b) The following are some Sanskrit superlatives which have been introduced into Gujarati without change :—ઉત્તમ, કનિષ્ઠ, શ્રેષ્ઠ, પ્રિયતમ.

69 Adjectives significant of degree are sometimes conjoined with another adjective expressing the quality. e g. બહુ ખોટું very bad; બહુ સારું very good.

70 The following declension of an adjective with a substantive of corresponding gender will amply illustrate the preceding rules with regard to nouns and adjectives.

(a) Adjective in the masc. form with a masculine substantive.

સારો છોકરો. A good boy.

Singular.	Plural.
Nom. સારો છોકરો.	સારા છોકરા-છોકરાઓ.
Acc. સારા છોકરાને.	સારા છોકરાઓને.
Instr. સારે છોકરે-છોકરાએ	સારા છોકરાઓએ.
Dat. સારા છોકરાને માટે	સારા છોકરાઓને માટે&c ;
&c.,	
Abl. સારા છોકરાથી-થકી.	સારા છોકરાઓથી-થકી.
Gen. સારા છોકરાનો-ની-નું	સારા છોકરાઓનો &c.,
&c.,	
Loc. સારા છોકરામાં.	સારા છોકરાઓમાં.
Voc. અરે, ઓ or હે સારા છોકરા !	અરે, ઓ or હે સારા છોકરાઓ !

(b) સારી છોકરી. f. A good girl.

Singular.	Plural.
Nom. સારી છોકરી.	સારી છોકરીઓ.
Acc. સારી છોકરીને.	સારી છોકરીઓને.
Instr. સારી છોકરીએ.	સારી છોકરીઓએ.
Dat. સારી છોકરીને માટે &c.,	સારી છોકરીઓને માટે &c.,
Abl. સારી છોકરીથી-થકી.	સારી છોકરીઓથી-થકી.
Gen. સારી છોકરીનો-ની-નું &c.,	સારી છોકરીઓનો &c.,
Loc. સારી છોકરીમાં.	સારી છોકરીઓમાં.
Voc. અરે, ઓ or હે સારી છોકરી !	અરે, ઓ or હે સારી છોકરીઓ !

(c.) સારું છોકરું. n. A good child.

Singular.	Plural.
Nom. સારું છોકરું.	સારાં છોકરાં-સારાં છોકરાંઓ.
Acc. સારા છોકરાને.	સારાં છોકરાંને-સારાં છોકરાંઓને.
Instr. સારે છોકરે-સારા છોકરાએ.	સારાં છોકરાંએ-સારાં છોકરાંઓએ.
Dat. સારા છોકરાને માટે &c..	સારાં છોકરાંને માટે-સારાં છોકરાંઓને માટે. &c.,
Abl. સારા છોકરાથી-થકી.	સારાં છોકરાંથી-થકી-સારાં છોકરાંઓથી-થકી.
Gen. સારા છોકરાનો-ની-નું &c.,	સારાં છોકરાંનો-સારાં છોકરાંઓનો &c.,
Loc. સારા છોકરામાં.	સારાં છોકરાંમાં-સારાં છોકરાંઓમાં.
Voc. હે, અરે, ઓ સારા છોકરા !	હે, અરે, ઓ સારાં છોકરાં-સારાં છોકરાંઓ !

(d.) લાલ ઘોડો A red horse.

Singular.	Plural.
Nom. લાલ ઘોડો.	લાલ ઘોડા-ઘોડાઓ.
Acc. લાલ ઘોડાને.	લાલ ઘોડાઓને.
Instr. લાલ ઘોડાએ or લાલ ઘોડે.	લાલ ઘોડાઓએ.
Dat. લાલ ઘોડાને માટે &c.	લાલ ઘોડાઓને માટે &c.
Abl. લાલ ઘોડાથી-થકી.	લાલ ઘોડાઓથી-થકી.
Gen. લાલ ઘોડાનો-&c.,	લાલ ઘોડાઓનો &c.,
Loc. લાલ ઘોડામાં.	લાલ ઘોડાઓમાં.
Voc. હે, અરે, ઓ લાલ ઘોડા.	હે અરે, ઓ લાલ ઘોડાઓ !

(e.) લાલ ઘોડી. A red mare.

Singular.	Plural.
Nom. લાલ ઘોડી.	લાલ ઘોડીઓ.
Acc. લાલ ઘોડીને.	લાલ ઘોડીઓને.

and so on like સારી છોકરી. so is પ્રેમી and વિશ્વાસુ declined in all three genders.

### PRONOUN (સંવાનામ.)

71 Pronouns which immediately precede a noun are all adjectives; as, તે માણસ that man. Of these, all except those that end in એ masc. are indeclinable in gender, number and case; but when they stand by themselves as the subject or object of a sentence, all of them except એ or આ, take only case terminations; as, તે, જે, કોણ, એ, આ, કોઈ, કોઈએક, જે દાદા, હરકોઈ, અમુક, સર્વ.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
પુરુષ sing.	તે, જે, કોણ &c.	તે જે &c. બાળક
પુરુષો pl.	ત્તી. sing.	sing.
પુરુષને acc. sing.	ત્તીઓ pl.	બાળકો plu.
	ત્તીને acc. sing.	બાળકને acc. sing.

72 There are seven kinds of pronouns viz:—

- (a) Personal (પુરુષવાચક) as,  
હું I, તું Thou, તે he, આપણે we, આપ your honor.
- (b) Relative (તત્પદાપેક્ષક) as, જે-તે\*-તે-જે who.
- (c) Interrogative (પ્રશ્નાર્થ) as, શો, કયો or કિયો, કેમ, કિયું-કયું, કોણ. (i.e. what who and which).
- (d) Reflexive (સ્વાર્થ) as, પોતે, પોતપોતે, સૌ સૌ &c. self.
- (e) Demonstrative (દર્શક) as, તે-એ-પેલો-આદિયો- that; આ this.
- (f) Indefinite (અનિશ્ચિત) as, ક્ષણો such an such, કોઈ, કંઈ, કોઈએક, કંઈક some-something; જે કોઈ whoever; હરકોઈ any one; અમુક certain.
- (g) Common (સામાન્ય) as, સર્વ all.

73 The English articles 'a' 'an' and 'the' are expressed in Gujarati thus:—a and an by એક or કોઈએક; and the by તે or પેલો.

---

\* In a sentence જે is always followed by તે and vice versa.



In English it is correct and idiomatic to say, *the sun, the moon &c.*, but in translating such sentences into Gujarati, the article should be left out altogether, and the noun alone translated; as, *the sun shines* સુર્ય પ્રકાશે છે, *the stars appear* તારા દેખાય છે.

74 *Personal Pronoun* is of five kinds:-

- (a) First personal pronoun (પહેલો પુરુષ સર્વનામ.) as, હું I.
- (b) Second „ „ (બીજો „ ) as, તું thou.
- (c) Third „ „ (ત્રીજો „ ) as, તે he.
- (d) First and 2nd personal pronoun ( પ્રથમ દ્વિતીય સંધર્થ) as, આપણે we.
- (e) Respectful 2nd personal pronoun (માનારો દ્વિતીય) as, આપ your honor.

75 The form of personal pronouns remains the same in all genders; therefore their gender is known from the meaning of the sentence in which, or from the noun for which they stand; as, હું-તું-તે આલ્યો-આવી-આલ્યું; દામોદર આલ્યોને કહેકે હું અલ્લાખાદ ગયો હતો; જડાવ આવીને કહે કે હું જોળ ગઈ હતી; બાળક આવીને કહે કે હું લલવાને ત્યાં જઈ છું.

76 Pronouns have no Vocative case.

77 Personal, relative, and demonstrative pronouns are declinable in number and case only except પેલો, એલ્યો (demonstrative) which are also declined in gender; as, હું, તું,

તે sing. declinable in number thus, અમે, તમે, તેઓ pl. Declinable in case thus:—acc. sing. મને, તને, તેને, acc. pl. અમને, તમને, તેમને.

So are the relative pronoun જે and demonstrative pronouns તે, એ, આ.

The demonstrative pronouns પેણા and એણે are declined in number, gender, and case thus; sing. પેણા m.-પેણી f.-પેણુ. n. pl. પેણા-પેણાઓ, m. પેણીઓ, f. પેણાં-પેણાંઓ, n. acc. sing. પેણાને m.-પેણીને f.-પેણાને n. pl. પેણાઓને m. પેણીઓને f. પેણાં-પેણાંઓને n.

78 Reflexive, Indefinite and Common pronouns are declinable in case only except ફલાણો (indefinite) which is also declined in number and gender; as, nom. પોતે, પોતપોતે, સૌસૌ, કોઇ, કંઇ, કોઇએક, કંઈક, જે કોઇ, હરકોઇ, અમુક. acc. પોતાને, પોત પોતાને, સૌસૌ ને, કોઈને, કંઇને, કોઇએકને, કંઈ-કને, જે કોઈને, હરકોઈને, અમુકને.

ફલાણો (indefinite) is declined in gender, number and case; as, sing. nom. ફલાણો m. ફણી f. ફલાણું n. pl. ફલાણા-ફલાણાઓ m. ફલાણીઓ, f. ફલાણાં n. sing. acc. ફલાણાને m. ફલાણીને f. ફલાણાને n. pl. ફલાણાઓને m. ફલાણીઓને f. ફલાણાંને n.

79 The indefinite pronoun કોઇ is generally used for animate things and કંઇ for inanimate.

80 The interrogative pronouns with the exception of કેણુ are declined in all gen-

ders; in numbers in masc. and neuter gender; and in all cases except શી feminine. કોણ is declined in case only; as, nom. શો m. શી f. શું. n. કયો m. કઈ f. કયું. n. કિયો m. કેઈ f. કિયું. n. pl. શા m. શી f. શાં. n. કયા m. કઈ f. કયાં. n. કિયા m. કેમ or sometimes કેઈયો f. કિયાં. n. acc. m. sing. and pl. and neuter sing. શાને, કયાને, કિયાને; acc. n. pl. શાંને. acc. f. sing. and pl. કઈને. acc. n. pl. કયાંને. acc. sing. and plu. f. કેઈને or sometimes કેમ્યાંને. acc. n. pl. કિયાંને. and so on.

81 The first personal pronoun when declined loses its original form as shown in the following declensions.

82. All pronouns other than those that are declined here, are declined like their equivalents in pronouns or substantives.

83 The Gujarati language has an advantage over English in the plural of the first personal pronoun thus:—The use of *we* in English leaves it doubtful whether the person spoken to is included in the plural pronoun or not. This ambiguity is avoided in Gujarati by using આપણે when we include, and અમે when we exclude the person addressed. (Vide notes 1-2 below.)

---

## DECLENSIONS (રૂપાખ્યાન).

(a) પેહેલો પુરૂષ હું.

Case.	Singular.	Plural.
Nom.	હું	અમે, <sup>1</sup> અમે
Acc.	મને, મુજને, મારે	અમને, અમોને, અમારે
Instr.	મેં, મારે	અમે, અમોએ, અમારે.
Dat.	મને, મુજને, મારે	અમને, અમારે, અમોને.
Abl.	મારાથી, મજથી-થકી.	અમારાથી, અમોથી-થકી.
Gen.	મારો-રી-રું-રા-રાં	અમારો-રી-રું-રા-રાં.
Loc.	મારામાં, મુજમાં	અમારામાં,

(b) પ્રથમ દ્વિતીય સંધાયં

Plural.

Nom.	આપણે 2	Dat.	આપણને
Acc.	આપણને	Abl.	આપણાથી-થકી.
Instr.	આપણે	Gen.	આપણો-ણી-ણું.
		Loc.	આપણામાં.

(c) દ્વિતીય પુરૂષ.

Singular.	Plural.
1 તું	તમે, તમે
2 તને, તારે, તુજને	તમને, તમારે
3 તેં, તારે	તમે, તમારે

1 The word અમે is used for “we” when the person with whom we talk is excluded; as, અમે જઇએ છીએ. We (omitting you) are going.

2 The word આપણે is used for “we” when the person with whom we talk is included; as, આપણે જઇએ છીએ=we (including you) are going.

Singular	Plural
4 તને, તારે, તુજને	તમને, તમારે.
5 તારાથી, તુજથી-થકી, તુથી	તમારાથી-થકી, તમથી, તમેથી.
6 તારો-રી-રૂં-રા-રાં, તુજ	તમારો-રી-રૂં-રા-રાં
7 તુજમાં, તારામાં	તમારામાં

(d) \* આપ. માનાર્યે દ્વિતીય પુરૂષ.

Plural.

1 આપ your honor.	4 આપને
2 આપને	5 આપથી-આપનાથી-થકી
3 આપે	6 આપનો-ની-નું-ના-નાં
	7 આપમાં.

(e) તૃતીય પુરૂષ. તે3 (He, she, it).

Singular.	Plural.
1 તે,	તેઓ, તે
2 તેને	તેઓને, તેમને
3 તેણે	તેઓએ, તેમણે
4 તેને	તેઓને, તેમને
5 તેથી, તેનાથી-થકી	તેઓથી-તેઓનાથી-થકી
6 તેનો-ની-નું-ના-નાં	તેઓનો, તેમનો-ની-નું-ના-નાં
7 તેમાં	તેઓમાં, તેમનામાં

\* આપ is sometimes used out of respect instead of the 2nd personal plural; as, આપ ક્યાં જાઓછો ? or આપ સાહેબ ક્યાં જાઓ છો=where are you or is your honour going ?

3 Some people now a days make the feminine of તે Inst. sing. તેણીએ Dat. Sing. તેણીને Gen. Sing. તેણીનો, but really speaking it is Parsee Gujarati recently introduced to distinguish the sex for which it is used.

(f) (Reflexive) स्वार्थं પોતે\* self.  
Singular and Plural.

1 પોતે	4 પોતાને
2 પોતાને	5 પોતાથી-પોતાનાથી-મઝી
3 પોતે	6 પોતાનો-ની-નું-ના-નાં
	7 પોતામાં.

(g) INTERROGATIVE PRONOUN.

(પ્રશ્નાર્થ કોણ who ?

1 કોણ	5 કોણથી, કોનાથી, કેનાથી
2 કોણને, કોને, કેને	6 કોણનો, કોનો, કેનોની-નું-ના-નાં
3 કોણે, કેણે	
4 કોણને, કોને, કેને	7 કોણમાં, કોનામાં, કેનામાં

Nom. કયો-થી-યું-યા-યાં What and Who.

In all other cases it is declined like કોણ.

શે, શી, શું m. f. n. what ?

Singular and Plural.

Nom. શે, શી, શું, શા, શી, શાં	Abl. શાથી, શેથી
Acc. શાને, શેને	Gen. શાનો, શેનો-ની-નું-ના-નાં
Instr. શાણે, શેણે	
Dat. શાને, શેને	Loc. શામાં-શેમાં

4 When this word is doubled it has a distributive force; as, તેઓ પોતાને ઘેર ગયા means they went to their home; but તેઓ પોતપોતાને ઘેર ગયા means they went each to his own home. When thus doubled it may be called a distributive Reflexive pronoun (પ્રથકાર્થસ્વ વાચક)

## કાષ્ઠ Singular and Plural.

1 કાષ્ઠ	4 કાષ્ઠને
2 કાષ્ઠને	5 કાષ્ઠથી
3 કાષ્ઠએ	6 કાષ્ઠનો
	7 કાષ્ઠમાં

## જે Singular and Plural.

1 જે	જેઓ, જે
2 જેને	જેઓને, જેમને
3 જેણે	જેઓએ, જેમણે.
4 જેનો	જેઓનો, જેમનો
5 જેથી	જેઓથી, જેમનાથી
6 જેનો	જેઓનો, જેમનો
7 જેમાં	જેઓમાં, જેમનામાં.

84 From એ, આ, જે, તે, કે, the following adverbs are derived.

Pronouns.	size.	quality.	quantity	manner	place	time.
(a) એ	એવડો	એવો	એટલો	એમ	અહીં, હાં	અત્યારે
(b) આ	આવડો	આવો	આટલો	આમ	આંહિ	આજ
(c) જે	જેવડો	જેવો	જેટલો	જેમ-જમ	જ્યાં	જ્યારે
(d) તે	તેવડો	તેવો	તેટલો	તેમ-તમ	ત્યાં	ત્યારે
(e) કે	કેવડો	કેવો	કેટલો	કેમ-કમ	ક્યાં	ક્યારે

## VERBS (ક્રિયાપદ).

85 All Verbs in the Gujarati language terminate in the infinitive mood in વા, વો, વું; as, કરવો, કરવી, કરવું to do.

86 The Mūla (મૂળ) i. e. the root of a verb means the shortest form of the verb

in Gujarati; as, ફર, ચાલ, ચઢ. The second person singular imperative mood of the present tense is the root in Gujarati. The only exception to this is the verb *to be* or *to have* the roots of which are હ and હો.

87 Verbs are divided into two general classes,—*Transitive* (સક્રમક) and *Intransitive* (અક્રમક).

88 A Transitive verb denotes action passing from the *doer* to an *object*; as, લલ્લો મંગુને માથો. Lulloo *struck* Mangu.

89 An Intransitive verb expresses an action that does not go beyond the doer; as, અમે જઈએ છીએ we *go*.

90 The grammatical usage of most સક્રમક verbs in Gujarati differ in the past tense from that of English transitive verbs thus:—The English verb agrees with the agent only; the Gujarati transitive verb in the past tense agrees usually with the object. The English verb takes no gender; the Gujarati transitive verb in the past tense takes a general termination e.g. તેણે લાકડી મારી, તેણે આંગળું ફાંચ્યું.

91 Verbs are also divided into *Regular* and *Irregular*.

92 A *Regular* verb forms its past tense by adding યે m. યી f. યું n. singular ter-



minations of the past tense to the root of the verb; as, root ફેરવ turn, past-tense ફેરવે-ફેરવી-ફેરવ્યું turned.

93 An *Irregular* verb does not form its past tense by adding એ m. યી f. યું n. sing. terminations of the past tense to the root of the verb ; as, લે take. past t. લીધો m. લીધી f. લીધું n. took.

94 Verbs which are sometimes intransitive and sometimes transitive are said to be *Ubhaya Varna* (ઉભયવર્ણ); as, હું ખાઉં છું and હું ખાણું ખાઉં છું.

95 There are a few verbs that have no *Agent*. These correspond to the English impersonal verbs, inasmuch as they are always used in the third pers. sing. and in the neuter gender. Of these verbs there are two kinds:—one is called ભાવકૃત (Bháva Karttika) verbs, i.e. verbs that take no agent, the meaning of the verb (ભાવ) being regarded as the *Agent*; as, પેટમાં દુઃખે છે.\*

---

\* Here there is no agent apart from the verb. The expression might be literally rendered “*It pains in the stomach;*” but *what* pains is not stated; it is implied in the meaning of the verb દુઃખે છે, and if attempted to express, the word supplied must be *analogous* in meaning to the verb: it would

96 Closely allied to the Bhāvakarttri-  
ka verbs are the Akarttirka verbs ( અકર્તૃક ).  
They too, have no subject expressed: as, ગમે  
તે કર; but a subject can be supplied: as, જે ગમે  
તે કર.

97 The distinction between ભાવકર્તૃક and  
અકર્તૃક verbs is this, that if the subject be  
supplied in the case of the ભાવકર્તૃક, it must be  
of the same meaning as the verb, but in the  
case of the અકર્તૃક it need not be: as, ગમે તે કર  
=જે કામ ગમે તે કર. સુજે ત્યાં બેસ=જે જગ્યામાં બેસવાનું  
સુજે ત્યાં બેસ.

98 Verbs are inflected for *Voice or form, Mood, Tense, Person, Gender and Number* (not case).

### બેદ (FORM OF A VERB).

99 When by adding a termination to a  
verb, or by changing its form in any way, a  
new verb results, a *Bheda* (form of a verb)  
is said to have been formed.

100 *Voice* shows whether the subject of  
a verb *acts* or is *acted upon*,

therefore, be in Gujarati દુઃખ, and in English  
pain; મારા પેટમાં દુઃખે છે is equivalent to મારા પે-  
ટમાં દુઃખ છે, which is in English, *There is a pain*  
*in my stomach.*

101 Verbs have three forms or *Bhedas*; viz. *Active* (કર્મક or મૂળ), *causative* (પ્રેરક) and *Passive* (સહ or શક્ય).

102 There are two voices, the *Active* (મૂળભેદ) and *Passive* (શક્ય or સહ ભેદ) both in English and Gujarati.

103 The *Active Voice* denotes that the subject of the Verb *acts* or is in the nominative or instrumental case; as, હું કરું I do; તેણે કાગળ લખ્યો He wrote a letter.

The *Passive Voice* denotes that the subject of the Verb is *acted upon* i.e. it takes the terminations થી, થયે, વડે of the instrumental or ablative case; as, તેનાથી કામ કરાયું The work was done by him.

The *object* in the *Active Voice* becomes the *subject* in the *Passive Voice*.

Intransitive Verbs have no object, and therefore have no *Passive Voice*.

104 If the original verb be intransitive, three different forms, *Active* (કર્મક); *causative* (પ્રેરક) and *Passive* (સહ) can generally be formed; but if it be transitive, only two, the causative and passive can be formed. The following are the general rules for their formation.

105 A. I. When the મૂળ of the Verb intransitive (or neuter) has a penultimate અ—

- (a) Its active is formed by lengthening the penultimate અ. as, બળ; બાળ, તપ-તાપ, વળ-વાળ.
- (b) Its causative is formed by adding અવ to the last letter. as, ચર-ચરાવ-વળ-વળાવ.
- (c) The passive is formed by lengthening the ultimate Vowel; as, સુધર-સુધરા; વળ-વળા.

II When the root of the intransitive Verb has a vowel for its penultimate except અ, or consists of one letter, no active is formed from it; and its causative is formed by suffixing આડ, વરાવ or વાડ as the case may be; as, ખીસ-ખીસાડ; વેદ-વેદવરાવ-વેદવાડ; સુ-સુવાડ.

III The final આ of the root is shortened. A few exceptions to these rules are given below.

Root	Active	Causative	Passive	Root	Active	Causative	Passive
ઉછર	ઉછેર	ઉછરાવ, ઉછેરાવ.	ઉછરા-છેરા.	મળ	...	મેળવ	મેળવા
ઠર	.....	ઠરાવ, ઠેરવ.	ઠરા, ઠેરવા.	બળ	...	બેળવ	બેળવા
ફર	.....	ફેરવ.	ફરા, ફેરવા.	જળ	.....	.....	જવા
અડ	.....	અડાડ.	અડા.	...	...	...	...

B. 1 When the મૂળ of the verb transitive has a penultimate અ—

Its causative and passive are formed in the aforesaid general way.

II If the root ends in any vowel except અ, its causative and passive are formed by adding વાડ or વરાવ and વા respectively; and if the root ends in વ, and its penultimate is any vowel except અ or આ, its causative and passive are formed by adding આડ or વરાવ and આ respectively. Exception-પી. Its causative વા and passive પીવા, પવા.

III The penultimate vowel આ of the root is shortened. Exception લાવ has no causative form. Its passive form is લાવ—

IV The final આ of the root is shortened. These rules are illustrated as follows:—

Root	Causative	Passive	Root	Causative	Passive
કર	કરાવ	કરા	ધાવ	ધવાડ or ધવરાવ	ધવા
પરણ	પરણાવ	પરણા	ગા	ગવાડ, ગવરાવ	ગવા
હાક	હાકાવ	હાકા	શીવ	શીવાડ, શીવરાવ	શીવા
રોક	રોકાવ	રોકા			
Root	Causative	Passive			
લે	લેવાડ, લેવરાવ	લેવા			
જો	જોવાડ, જોવરાવ	જોવા			

106 Strictly speaking the સહભેદ is the equivalent of the English Passive Voice, as કામકરાયુ *the work was done*. But in Gujarati this ભેદ is frequently used to express *ability*; as, મારાથી કરાયું નહીં=I was not able to do so. In this sense it may be called the શક્યભેદ as observed before.

107 The double or triple causatives are seldom used and therefore not given here. The examples are:—ખવડાવરાવ, કરાવરાવ, બનાવરાવ.

108 The causative of passive forms is made by adding વા as કરા + વા = કરાવા.

### Moods ( અર્થ or વાચ ).

109 *Mood* shows the manner of the action.

110 There are four moods; but the first three are only important in Gujarathi—*Indicative* (જ્ઞાપકાર્થ), *Imperative* (આજ્ઞાકાર્થ), *Subjunctive* (સંકેતકાર્થ), and *Infinitive* (સામાન્યરૂપ).

111 The *Indicative* Mood simply indicates, asserts or declares a thing, or it asks a question; as, તે દોડે છે. He runs. હું ચાલું છું. I walk.

The *Imperative* mood commands or entreats; as મને માફ કરો. Forgive me. આજ્ઞા includes command, permission, request, advice, blessing,

curse, duty and abuse ; as, તું લખ (આજ્ઞા) હું લખું  
સાહેબ ? (Permission અનુજ્ઞા) ; તમારી કૃપાતાના પત્ર  
લખજો. (request) ; આમ કરવું તે સારું (advice) ; તમારું  
બહુ થાઓ (blessing) ; તારું સત્યાનાશ બંધો (curse) ;  
માથાપે છોકરાનું લાવું ચાહાવું (duty) ; હત તારી મા વાંઝણી  
રહે (abuse).

The *Subjunctive* mood states a thing *conditionally* as, જો તે આવે તો હું જઈ. I will go *if* he  
come. સંકેતાર્થ is known from જો, તો, પણ or some  
such particles. જો તમે આવત તો હું લખત; તમે કહેશે  
તો હું કરીશ; મેં વાંચ્યું હોત પણ હું આશી. Some-  
times a doubtful case is used in the form of  
સંકેતાર્થ as એમ પણ હોય.

The infinitive mood simply names the ac-  
tion, and is not limited by person or number;  
as, લખવું. To write.

112 The second person singular of the  
Present Imperative is formed by dropping  
the વું of the infinitive e. g. કરવું to do, કર do  
thou; and the 2nd. person singular of the Fu-  
ture Imperative by omitting the વું, and add-  
ing ને ; e.g. કરવું to do, કરને do thou.

The second person plural of the Present  
Imperative is formed by changing વું into વો;  
as કરવું to do, કરો do ye; and second pers. plu-  
ral of the Future Imperative by changing  
the વું into ને, e.g. કરવું to do, કરને do ye.

Remarks:— The mood must be determined rather by the meaning than by the form, as the forms are in many cases similar.

### Tenses (કાળ).

113 *Tense* is a change in a Verb to express time. There are three great divisions of time—*Present*, (વર્તમાન) *Past*, (ભૂત) *Future*, (ભવિષ્ય).

114 The *Present Tense* denotes that the action is going on just now; as, હું ચાહું છું. I love. The *Past Tense* denotes that the action took place, or was going on, in time past; as, મેં તેને જોયો I saw him; તે ચાલતો હતો. He was walking. The *Future Tense* denotes that the action is yet to take place; as, હું જઈશ I shall go.

115 With respect to the Moods, the above three simple tenses are sub-divided into seven parts viz:—

- (a) Present (વર્તમાન) as, કરું છું (I) do or am doing.
- (b) Irregular (અનિયમિત વર્તમાન) as, કરું (I) can or may do.
- (c) Perfect (પૂર્ણભૂતકાળ) as, કર્યું (I) did.
- (d) Imperfect (અપૂર્ણભૂતકાળ) as, કરતો (I was) doing.
- (e) Perfect Subjunctive (સંકેતભૂત) as, કરત (If I) had done.



(f) Future (ભવિષ્ય) as, કરીશ (I) will do.

(g) Future Imperative (આદ્યર્થ ભવિષ્ય)  
as કરવું (I) must do.

116 (a) This tense is used in the following cases.

(1) To show universal truth without pointing to any particular time as; બેને બે મળીને ચાર થાય છે.

(2) Practice or daily work as; તે રાતે વાંચે છે.

(3) Description of a past event or quotation from an author as; શીવ લક્ષ્મી મુર્છાગત થાય, છે તેને શીવગંગા શુદ્ધિમાં આણે છે; પરાશર ઋષિ લખે છે કે—

(4) Future nearer event as, હું કાલે વડોદરે જઈ છું; તેણે કહ્યું કે હું આવું છું. તે સાહેબ આવતા મેલમાં વિલાયત જાય છે.

(b) This tense is used in the following cases:-

(1) In the first person it is used in the form of permission; in the second, both of command and permission; and in the third only permission; as, હું લખું સાહેબ? (permission); તું કર (command); તું કરે (permission); તે કરે. (permission).

(2) In some doubtful cases; as, એમ પણ હોય.

- (3) In a past indefinite sense ; એક જોડી હશે, તે રોજ નિશાળે જાય. &c.,
- (4) Description of a past event; રામ સં-ગ્રામે કેવા ચઢે, રાવણ સાથે કેવા લઢે, એ કયાનો વિસ્તાર કેવો થાય ?
- (5) In subjunctive mood as ; જો તું કહે તો હું જાઉં.
- (6) In the sense of future ; in such a case નહિં is placed before it; as, હું નહિં કહું=I will not say.
- (7) Generally this tense shows that a certain action is to take place hereafter; as, હું કરું ?
- (c) This tense is used in the following cases :
- (1) To indicate a particular past time; as, તે કાલે ગયો.
- (2) To show the meaning of the future with present; as, તમે જાઓ હું આ આગ્યો.
- (3) To indicate a future event; as, જે બાલ્યા તો માર ખાશે.
- (d) This tense is used in the following cases :—
- (1) To show continuous action of a long period as ; જ્યારે તે નિશાળે જાયતો ત્યારે રોજ મેહતાજીનો માર ખાતો.
- (2) In the sense of Future Imperative as ; તું ત્યાં ન જતો=તું ત્યાં જઈશ નહીં.

(e) This tense shows that a certain thing would have taken place under certain conditions, as ; જે તું કહેતો તો હું જાત.

(f) This tense is used in the following sense:-

(1) In the first person it shows the intention or wish of the doer; as, હું તે કરીશ (wish). અમે કાલે મુખાઈ જઈશું (intention).

(2) Sometimes it is used simply in future tense; હું દુઃખી થઈશ.

(3) In the 2nd. person it is used in making a request; as, તમે આટલી તરદીવેશો ?

(4) For command we place “ જો ” and “ જો ” for “ શો ” and “ શો ” as તમે કરજો; તું લખજો.

(5) In the third and first person singular and plural “ જો ” is used in giving a blessing or a curse as; તારું લાલું થજો (blessing); તારું સત્યાનાશ જજો. (curse.)

(g) This tense is used in the following ways:—

(1) In the second and the third persons it is used in the Imperative Mood as; તારે કરવું, તેણે ખાવું.

- (2) In the first person it is used to show the determination of the speaker or in the sense as if the speaker commands himself as; મારે કરવું

### \*ક્રદંત. (Participles).

117 The *Participle* is so called because it partakes of the properties of the Verb and the Adjective ; as, મે તેને દોડતો દેઢો I saw him *running*. There are seven participles in Gujrati viz ;—

- (a)† The Present participle (વર્તમાન ક્રદંત)  
Sing. પડતો, તી-ગું. Plural તા-તી-તી.

\*These participles are sometimes used as verbs as ; પેહેલાં તો તે જગાતું કામ હું કરતો. (present p.); અમારા આપ દાદા હિંદુસ્થાનમાં આવી વસેલા (remote p.p.); sometimes this is used without its gender terminations as; એ વિષે મેં ઠાકોર સાહેબને લખેલ. તમારે તે કરવું (Future Imperative P.); આપણે તો જવાના (Future Participle). Again all except (e) are in the form of adjectives.

† The neuter plural of this participle is sometimes used in the following manner as;— તે ગાજતે વાજતે આવ્યો; જાઓ કહેતાં (કહેવામાં) છબ ઉપડતી નથી. જણતાં (જાણવાથી) પંડિત નિપજે; અને લખતાં (લખવાતું) આવડુ = I knew writing (How to write).

- (b)<sup>1</sup> The Future Participle (ભવિષ્ય કૃદંત) Sing. પડવાનો-લી-નું Plural ના-લી-નાં.  
 (c)<sup>1</sup> The Past Participle (જૂતકૃદંત) Sing. પડેલા-ડી-ડું Plural જા-ડી-જાં.  
 (d)<sup>1</sup> The Remote Past Participle (વિશેષ જૂતકૃદંત) Sing. પડેલો-લી-લું લા-લી-લાં.  
 (e)<sup>2</sup> The Connective participle (સંયોજક જૂતકૃદંત) પડી or પડીને.  
 (f)<sup>3</sup> The Future Imperative Participle (ભવિષ્ય આજ્ઞાર્થ) Sing. પડવા-લી-નું Pl. વા-લી-વાં.
- 

- (1) The neuter singular of these participles is often used as a noun as; મારું કહ્યું-(કહેલું) માન; મારું કહેવાનું એવું or મારે કહેવાનું એ છે કે.  
 (2) It is used to connect two or more sentences. In such cases ઈ is used to show a long connection, and ઈને, a short connection; but there is no difference between the two in meaning; as, તે માણસ મનમાં દગો રાખી અમારે ત્યાં આવીને રહ્યો. It is *indeclinable* (અવ્યયરૂપી).  
 (3) It is often the equivalent of the English gerund, and can be used as a noun, either in the neuter singular by itself if intransitive, or together with its object and

(g)† The Agentival Future participial  
(ભવિષ્યકારક કૃદંત) Sing. ચડનારો-રી-રં.

Pl. રા-રી-રો Indeclinable ચડનાર.

The *infinitive of purpose* or the *indirect object* is called the *Gerund* (કૃદંત નામ); as, તે શિખવાને આવ્યો. He came *to learn*. The verbal noun ending in વા,વી. or વું is also called the *Gerund*; as, ગુગાર રમવો એ નેપમ બરેલું છે. *Gambling* is hurtful.

### Compound Tenses. (મિશ્રકાળ).

120 By the combination of the auxiliary (સહાયકારક ક્રિયાપદ) verb હેવું (to be or to have) with the declinable participles, several compound tenses are formed; and] the verbs

agreeing with it in gender and number if transitive; as, રાતે જવું ખોટું છે; રાતે ખાણું ખાવું ખોટું છે. again; sometimes it takes એ when so used; as, રાતે જવું એ ખોટું છે; સાચું ખોલવું એ બધાનો ધર્મ છે. Here “એ” is in apposition to the infinitive gerund.

† It is more frequently used as a noun. It is sometimes used in the sense of the future participle; as, કોણ કોણ જમનાર or જમનારા (જમવાના) છે? = who are to dine?

formed by such combination are called સંયુક્ત ક્રિયાપદ.

121 The following are the auxiliary verbs :--છ, હો, નથી, જો, આવ, દે, લાગ, રહે, ચૂક, નાંખ, રાખ, જોઈએ, પડ, પાડ, દળ, વાળ, બેસ, માંડ, લે, કર, શક.

122 The following are the compound tenses formed by the combination of the auxiliary verb હો (to be) with participles:--

કરતો હોય=હિત્વ વર્તમાન.	કરતો હશે=વર્તમાનભવિષ્ય.
કરતો હતો=વર્તમાનભૂત.	કરેલું છે=વિશેષભૂતવર્તમાન.
કર્યો છે=ભૂતવર્તમાન.	કરેલું હતું=વિશેષહિત્વભૂત.
કર્યો હતો=હિત્વભૂત.	કરેલું હશે=વિશેષભૂતભવિષ્ય.
કર્યું હશે=ભૂત ભવિષ્ય.	કરવાનો છે=ભવિષ્ય વર્તમાન.

123 The present tense of the root છ is used with the form of the irregular present and with all the participles except connective and present participles.

124 Both the forms હતો and હશે of the root હો are used with all the aforesaid participles.

125 Where હો can be used, there “નથી” can be used also.

126 “નથી” is negative present; its meaning is “is not.” It is better to place it always at the end of a verb; “ન” is placed before the irregular present, and 2nd person

future of all the verbs, and before the past tense of verb હેતું. In all the compound tenses formed with છે, નથી can be substituted for છે in the Indicative mood.

“મિ” is placed after the Imperative mood of the second person present and future of all the verbs. “ના” is only used in a negative answer to a question as; આ તમે કયું? ans. ના.

“નહિ” is generally placed at the end of a verb. It is used in all moods and tenses except the indicative mood, present and present continuous tenses of the verb હે which express their negation with નથી.

In the irregular present, when નહિ is placed before the verb, the tense is future, and if after, the tense remains the same.

## COMPOUND VERBS. ( સંયુક્ત ક્રિયાપદ )

127 A. In the following verbs the indeclinable past participle in its abbreviated form, of the verb to be modified, is prefixed to the verb which modifies. It is then in its compound state conjugated as one verb. The compounded verb may itself also be compounded with another verb.



- (1) જા, ચૂક, and રહે show completeness of the action; as, થા (root) its indec. *p. p.* is થઈને;—its abbreviated form થઈ compounded with the verb જા becomes થઈજા From મર-મરીજા. Ex. જો તમે ત્યાં વધારે વાર જામશો (ટકશો) તો હું અહીં મરી જઈશ.—If you will stay there any longer I shall be dead here (already); લખી ચુકવું. Here “ચુકવું” means “*not to fail*” i. e. to complete something positively before a certain fixed period. કરી રહેવું; here “રહેવું” shows that a certain thing is in the state of being completed.
- (2) નાંખ, કાઢ, પડ, પાડ, દે. show the suddenness of action; as, મારી નાંખ=beat him down (kill); લખી કાઢ=write it down. વળગી પડ=embrace him at once. ઝાલી પાડ=seize him at once. મુકી દે=put it down.
- (3) શક shows ability to do a thing; as, કરી શકું=I can do.
- (4) લે shows taking or obtaining some thing; and when compounded, means to make something one's own; as, કરી લે means first take it and then do it. શીખી લે=learn and make it your own.
- (5) આવ when compounded, suggests that one should go first to do a thing and

then return soon. લખી આવ means first go to write, and after having written come back soon.

- (6) આપ when compounded indicates doing a thing for another; as, હું તેને લખી આપું છું=I am writing for him.
- (7) વળ, વાળ shows something to be done before consulting any body; as, હું કરી વળ્યો, મેં કરી વાળ્યું=I did it (before consulting you.)

N. B. The compound verbs sometimes take derivative forms (i. e. *Active*, *Causative*, and *Passive*); as, કરી નાંખ, કરાવી નાંખ, કરી નંખાવ, કરાવી નંખાવ. &c.

B. The Present participle of the verb to be modified is prefixed to the verb which modifies in the following cases :—

- (1) જા and આવ show the continuation of the action of the verb to be modified to and from an indefinite time respectively; as, લખતો જા means go on writing; લખતો આવ come after having written.
- (2) રહે shows the completeness of the action of the verb to be modified; as, જતો રહ્યો=He has gone away already.
- (3) બા shows the new state of the verb to be modified; as, બાલતો થયો. means he became

walking i.e. commenced walking=left or went.

C. By the combination of the Past Participle some verbs are formed like compound verbs though they are not so in fact. They are as follows:—

- (1) कृ shows constant practice or continuation of the action of the verb to be modified; as, पढ़ाई करूँ=to go on reading, continue reading or to read on.
- (2) जा shows the passive meaning; as, मारा जाऊँ=to be killed.

D. The following verbs combining with the Future Imperative Participle of another verb form a sort of compound verb, and in this case the ending ई of the participle is changed into आ and no other changes take place.

- (1) आव expresses the proximity or nearness of the action of the verb to be; modified; as, पानी गरम था आये छे=The water is getting warmer.
- (2) कर expresses an attempt or wish; as, ते पेसवा करे छे=He tries to enter or wishes to enter.
- (3) लग expresses the adherence or application to a thing. Again by combining

with another verb it expresses the commencement of an action of the verb to be modified, as, “મારવા લાગ્યું” i. e. to begin beating; “શીખવા લાગ્યું” to apply oneself to learning.

- (4) માંડ shows the commencement of an action; as, કરવા માંડ્યું=to begin to do.

E. When the Future Imperative Participle is combined with the following two verbs the case of the subject is changed; i. e. if the Future Imperative Participle be intransitive, the subject becomes the object; and if transitive, the subject is in the instrumental case.

- (1) યડ shows obligation or necessity; as, મારે ત્યાં જવું યડ્યું=I was obliged to go there.
- (2) જોઈએ shows duty or propriety of doing a thing; as, મારે કરવું જોઈએ=I should, must, or ought to do it.
- (3) When જોઈએ is used as an auxiliary verb, the subject is in the instrumental case and the principal verb is in the infinitive mood; as, મારે કામ કરવું જોઈએ. I must work.
-

### क्रियानाय.\*

128 કર્તા is the agent or doer of an action expressed by a verb. કર્મ is the object towards which the action of the verb is directed.

129 ક્રિયાનાય (chief actor) is the agent or object which agrees with the verb in number and person or number and gender. કર્તા is the ક્રિયાનાય in the કર્તરિપ્રયોગ. કર્મ is the ક્રિયાનાય in the કર્મણિપ્રયોગ.

The following are the verbs having two objects (કર્મ) :—આપ, રીખ, કહે, ખરાડ, પમાડ, and such others.

---

### પ્રયોગ (PRAYOGAS).

130 Prayoga means *construction*, and the term is applied to designate a distinction which exists in the construction of Gujarati verbs according as they are made *to agree with the agent or the object or with neither*.

131 A verb may be in the singular or plural number; it may be in the first second

---

\* It is a general rule that in the Present and Future, the verb follows the number and person of the ક્રિયાનાય, and in the Past tense it follows the number and gender.

or third person; or if it takes gender-terminations, it may be in masculine, feminine or neuter gender.

132 When the कर्ता is the क्रियानाथ the verb is said to be in the कर्तरिप्रयोग (Karttari Prayoga); in other words कर्तरिप्रयोग is the construction in which the verb agrees with its agent and in which the agent is always in the nominative case; as, હું ચાલું; બાઈ ચાલી. (i. e.) I would walk; the lady walked.

133 When the કર્મ is the kriyánátha, the verb is said to be in the કર્મણિપ્રયોગ; in other words, કર્મણિપ્રયોગ is that form of sentence in which the verb agrees with its object and in which the agent is in either the instrumental or the ablative case, and the object in the nominative or accusative case; as, ઊઠ-રીએ ચોપડી વાંચી; રામથી રાવણ જીતાયો; તેણે મને રૂપીઆ આપ્યો.

The following are some of the verbs which are sometimes put in the કર્મણિ and sometimes in the કર્તરિપ્રયોગ in the past tense; e. g. ઓચરવું, ભાખવું, સાંખવું, લણવું, રમવું. હારવું, જીતવું, જણવું.

134 When the verb agrees with neither the કર્તા nor the કર્મ, but is in the third person singular neuter, it is said to be in the ભાવે પ્રયોગ; in other words ભાવે પ્રયોગ is the con-

struction in which the verb that is always intransitive does not agree with any part of the sentence and in which the agent is in either the instrumental or the ablative case; as, મારે જતું; મારાથી જવાય\*.

135 When the verb is in the ભાવે પ્રયોગ, there is no ક્રિયાનાથ in the sentence.

136 The term ભાવકર્તૃક is applied to an *impersonal verb*, but the *construction* in which an intransitive verb is used with the agent in the third or fifth case is called ભાવે પ્રયોગ.

137 The ભાવકર્તૃરિ પ્રયોગ is that form of a sentence in which the agent which is, properly speaking, a substantive of the same nature as the verb, is always understood; as, તેના પેટમાં દુઃખે છે; ધણી ધણીઆણીને બનતું નથી.

138 It may be well to point out, when the different પ્રયોગs may occur:—

(a) The Present and Future tenses of Transitive verbs, and all the tenses of Intransitive verbs, are put in the કર્તૃરિપ્રયોગ.

(b) 1. The Future Imperative of Transitive verbs is always in the કમેણિપ્રયોગ; as, મારે પાઠ શિખવો.

---

\* That અવાય, જવાય &c. are in the singular number neuter gender will become evident if they are changed into the negative form; as, અવાતું નથી, જવાતું નથી.

- (2) All the tenses of the passive voice of transitive verbs are in the કર્મણિપ્રયોગ; as, મારાથી પાઠ શિખાય છે.
- (3) The Past tense of transitive verbs is put in the કર્મણિપ્રયોગ; as, તેણે પાઠ લખ્યો ; but to this rule the following verbs are exceptions :—ભણ, શીખ, સમજ, બોલ, લાવ, વળગ, ચડ, ચડક, ચૂક, પામ, વદ, બબડ, મળ, ભુલ, જમ &c. as, હું ભણ્યો i. e. though the verb is transitive, the subject is not in the Instrumental case.
- (c) The Future Imperative of Intransitive verbs, and passive Voice of Intransitive verbs, are put in the ભાવે પ્રયોગ; as, મારે જરૂં, મારાથી જવાયું.

139 Now it may be well to point out when the different પ્રયોગs may not occur:—

- (a) The Future Imperative of Transitive verbs is in the કર્મણિપ્રયોગ; and the Future Imperative of Intransitive verbs is in the ભાવે પ્રયોગ; therefore the કર્તારિપ્રયોગ never occurs in the Future Imperative.
- (b) Intransitive verbs having no કર્મ can never occur in the કર્મણિપ્રયોગ.
- (c) The connective participle being indeclinable ( અવ્યયરૂપી ) can have no પ્રયોગ.
-



## CONJUGATIONS OF THE VERB.

(ક્રિયાપદનાં રૂપાખ્યાન).

(a) Present tense. (વર્તમાનકાળ)			(b) Irregular. Present. (અનિયમિત વર્તમાન)		
Per.	Sing.	Plural.	Per.	Singular	Pl.
1st	ઉંછુ	હાએ છાએ.	1st	ઉં	હાએ
2nd	એ છે	ઓ છે	2nd	એ and the	ઓ
3rd	,	એ છે.		root itself	
			3rd	એ	એ
(c) Imperfect (અપૂર્ણભૂતકાળ)			(d) Perfect (પૂર્ણભૂતકાળ)		
	Sing.	Plu.		Sing.	Plu.
M.	તો	તા	M.	યો	યા
F.	તી	તી	F.	ઈ	ઈ
N.	તું	તાં	N.	યું	યાં

(e) Perfect (subjunctive) સકેતભૂતકાળ. This root takes ત in all cases.

(f) Future (ભવિષ્ય). Future Imperative  
(આશયભવિષ્ય)

Pers.	Sing.	Plu.		Singular	Plural.
1st.	હશ	હથું.	M.	વા	વા
2nd.	શે, ને.	શેા, ને.	F.	વી	વી
3rd.	શે.	શે.	N.	યું	વાં

141 The following are a few rules for the changes which a root undergoes before its tense-terminations :—

(a) If the root ends in અ, the first vowel of the tense-terminations is simply joined with it; as, કર + ઉછું = કર'છું. ખેલ + એ છે = ખેલે છે.

- (b) If the tense termination does not begin with a vowel it will join the root; as, કર + શી = કરશી.
- (c) If the root ends in અ the first vowel of the tense-termination if એ, becomes ય; as, ખા + એ છે = ખાય છે and in the case of the root થા, આ is optionally changed into ઞ in the first pers. present and irregular present and necessarily in all persons of the other tenses.
- (d) If the root ends in ઈ, the first vowel ઈ of the tense-termination being joined becomes a long ઈ; as, પી + ઇએ = પીએ.
- (e) If the root ends in એ, the first vowel એ of the tense-termination being joined, becomes one એ only; as, લે + એ છે = લે છે. If the tense-termination begins with ઐ, the last vowel of the root and this ઐ are optionally dropped and are replaced by યે; as, લે + ઐ = લેયે or લે.
- (f) If the tense-termination begins with ઐ or ઐ the ending vowel ઐ of the root is changed into ઊ; as, ને + એ છે = નુએ છે. ને + ઐ છે = નુઐ છે. હે and કાહે are exceptions to this rule; as, હે + એ = હેય.
- (g) The ending vowel of a root is dropped when the terminations of the past tense

are applied to it; as, ખેલ + યો = ખેલ્યો. કહે + યું = કહ્યું.

142 The following is the list of the verbs that have an Irregular Perfect.

Root	Perf.&P.P.	Remote P.P.	Root	Perf.&P.P.	Remote P.P.
પેસ	પેડો	પેડેલો	દે	દીધો	દીધેલો
બેસ	બેડો	બેડેલો	હો	હતો	
નાસ	નાડો	નાડેલો	સુ	સુતો	સુતેલો
દેખ	દીડો	દીડેલો	કર	કર્યો-કીધો	કરેલો, કીધેલો
લે	લીધો	લીધેલો	મર	મુઓ	મરેલો, મુએલો
ખા	ખાધો	ખાધેલો	ખીંહી	ખીંચો	ખીંચેલો
પી	પીધો	પીધેલો	ગ	ગયો	ગયેલો

#### CONJUGATION OF THE ROOT જ.

Pers.	Sing.	Plu.
1st.	હું છું	અમે છીએ
2nd.	તું છે	તમે છો
3rd	તે છે	તેઓ છે
Pr. P.	છતો, છતી, છતું.	
Sing. Plu.	તા—તી—તાં.	

Here છતી is always indeclinable. root નથી (Is not) is the same in all persons and numbers.

#### THE ROOT હો.

Present		Irregular P.	
Pers.	Sing. Plu.	Pers.	Sing. Plu.
1st.	હું હોઉ છું	અમે હોઈએ છીએ	1st. હું હોઉ અમે હોઈએ
2nd.	તું હોય છે	તમે હો છો	2nd. તું હોય તમે હો
3rd.	તે હોય છે	તેઓ હોય છે	3rd. તે હોય તેઓ હોય

## Perfect.

	Singular	Plural.
M.	હું, તું, તે હતો	અમે, તમે, તેઓ હતા
F.	„ હતી	„ „ „ હતી
N.	„ હતું	„ „ „ હતાં

The root હે has no imperfect tense.

In the Perfect subjunctive હેત is used in all cases.

## Future.

	Singular	Plural.
1st.	હું હોઇશ	અમે હોઇશું
2nd.	તું હશે, હજે	તમે હશે, હજે
3rd.	તે હશે	તેઓ હશે

## Future Imperative.

	Singular	Plural.
M.	હું-તું-તે હોયો	અમે તમે તેઓ હોવા
F.	„ હોવી	„ „ „ હોવી
N.	„ હોવું	„ „ „ હોવાં

Remarks—Here the Imperative mood of the

Present is the 2nd person singular and plural હે of the Irregular present, and the Imperative mood of the Future is the 2nd person sing. હજે and plural હજે In the *Future Imperative* the imperative form is હેવું. The form of subjunctive mood is the irregular present and the perfect subjunctive.

The root હે is always in the intransitive verb of the Active Voice.

Participles:—Present હોતો-હોતી &c.

Past and Remote Past have no such forms. Future Imperative હોવો-હોવા &c. Future હોવાનો &c. Connective હોઈ, હોઈને, હોતાં The irregular verb નેમએ. Root ને. Its forms in all persons are the same. Present નેમએ છીએ. Irregular નેઈએ. Future નેમશે. Perf. Subj. નેમયત (not much used).

144 The verb નેમએ has no other tenses. In compound tenses only the root હે can follow it; as, નેમતું હોય છે. &c. In these forms it takes terminations of the gender and number; as, નેમતો હતો; નેમતા હતા. Its Participial forms are નેમતો-તી-તું &c. નેઈએ is itself સક્રમક કર્મણી; as, મારે લાડુ નેમએ I want a sweatmeat ball.

145 The forms of the root ઉભ to stand occur only in the Perfect, Pluperfect and the Compound tenses formed by them.

#### ACTIVE VOICE (મૂળભેદ)

Intransitive (અક્રમક) ૫૩ root (ધાતુ.)

Present.

Irregular Present.

Pers.Sing.

Plu.

Sing.

Plu.

1st.હું પડુંછું | 'અમે પડીએ છીએ    હું પડું | અમે પડીએ

Pers.	Sing.	Plu.	Sing.	Plu.
2nd.	તું પડે છે	તમે પડો છો	તું પડે* પડ,	તમે પડો†
3rd.	તે પડે છે	તેઓ પડે છે	તે પડે	તેઓ પડે

## Imperfect.

Pers.	1-2-3 Sing.	Plural.
M.	હું-તું-તે પડતો	અમે, તમે, તેઓ પડતા
F.	„ પડતી	„ „ „ પડતી
N.	„ પડતું	„ „ „ પડતાં

\* When the root does not take the singular and plural form the same, the verb comes the first and then its nominative; as, મેર રડના ! or મરે રડનાઓ=woe ! you bastards ! Here if the nominative ends in ઓ masculine or ઉ Neuter, it is changed into આ in singular and આ and આં in plural respectively as if the Nominative is in the Vocative case,

† This form is used in request, blessing, curse or abuse both in Singular and Plural; as, મારી વિનંતી સાંભળો=Hear my request, તારું ભણું થાઓ.=may you be happy ! તારું સત્યાનાશ હો=may you be undone ! Again in the case of curse or abuse, the root by a prefix હત, instead of taking ઓ termination takes ય when it ends in આ & એ; as, હત ! તારું સત્યાનાશ જાય ! (curse)=Fie ! may you be undone ! or હત ! તારી મા વાંઝણી રહે (abuse)=Fie ! may your mother remain barren !

Perf.	Sing.	Plu.
Mas. હું, તું, તે	પડયો	અમે, તમે, તેઓ, પડયા.
Fem. „	પડી	„ „ „ પડી.
Neuter.,,	પડ્યું	„ „ „ પડ્યાં.

Perfect subjunctive takes પડત in all genders, numbers and persons.

### Future

Pers.	Sing.	Plu.
1st	હું પડીશ	અમે પડી શું.
2nd	તું પડશે, પડજે	તમે પડશો, પડજો.
3rd	તે પડશે	તેઓ પડશે.

In the future Imperative the verb remains “પડતું” only in all cases.

146 ACTIVE VOICE ( ભૂતભેદ ).

Transitive Verb. Root વાંચ.

### Present

Pers.	Singular	Plural
1st	હું વાંચું છું	અમે વાંચીએ છીએ.
2nd	તું વાંચે છે	તમે વાંચો છો.
3rd	તે વાંચે છે	તેઓ વાંચે છે.

### Irregular Present

Pers.	Singular	Plural
1st	હું વાંચુ	અમે વાંચીએ.
2nd	તું વાંચે, વાંચ,	તમે વાંચો.
3rd	તે વાંચે	તેઓ વાંચે.

## Imperfect

	Singular	Plural
Masc.	હું, તું, તે, વાંચતો.	અમે, તમે, તેઓ વાંચતા.
Fem.	,, ,, ,, વાંચતી	,, ,, ,, વાંચતી.
Neuter	,, ,, ,, વાંચતું	,, ,, ,, વાંચતાં.

The Perfect subjunctive is “વાંચત” in all cases.

## Future

Pers.	Singular	Plural
1st	હું વાંચીશ.	અમે વાંચીશું.
2nd	તું વાંચશે-જે	તમે વાંચશો-જે.
3rd	તે વાંચશે	તેઓ વાંચશે.

## Future Imperative.

	Singular	Plural
Masc. 1-2-3 pers.	વાંચવો	1-2-3 pers. વાંચવા.
Fem.	,, ,, ,, વાંચવી	,, ,, ,, વાંચવી.
Neuter	,, ,, ,, વાંચવું	,, ,, ,, વાંચવાં.

Participles (કૃદંત):—Present Participle is like the Imperfect. Past Participle is like the Perfect. Remote Past Participle is વાંચેલો. Future Participle વાંચવાનો. Future Imperative P. is like the Future Imperative tense, Connective Participle:—વાંચી, વાંચીને, વાંચતાં.

PASSIVE VOICE (શક્ય or સહ બેદ).

## Intransitive Root ૫૩.

147 In the passive voice of the Intransitive verb, the verb always remains in the singular number of the third person neu-



ter; because its क्रियानाथ is the meaning of the verb.

Present ૫ડાય છે	Future Imperative ૫ડાતું
Irregular P. ૫.	Perfect ૫ડાયું
Future ૫ડાશે	Imperfect ૫ડાત
	Perf. Subjunctive ૫ડાત

The future imperative “૫ડાતું” and the Remote Perfect ૫ડાયું are not used as verbs. There can be no imperative mood in the Passive Voice.

#### PASSIVE VOICE (શક્યભેદ)

148 Transitive Root ગણ.

#### Present.

Person	Sing.	Plural.
1st	હું ગણાઉં છું	અમે ગણાઈએ છીએ
2nd	તું ગણાય છે	તમે ગણાઓ છો
3rd	તે ગણાય છે	તેઓ ગણાય છે

#### Irregular Present.

Person	Sing.	Plural.
1st	હું ગણાઉં	અમે ગણાઈએ
2nd	તું ગણાય	તમે ગણાઓ
3rd	તે ગણાય	તેઓ ગણાય

#### Imperfect.

	Singular	Plural
M.	હું, તું, તે ગણાતો	અમે, તમે તેઓ ગણાતા
F.	,, ,, ગણાતી	,, ,, ,, ગણાતી
N.	,, ,, ગણાતું	,, ,, ,, ગણાતાં

Perfect subjunctive is “ગણાત” in all cases.

## Future.

Person	Sing.	Plural
1st	હું ગણાઠશ	અમે ગણાઠશું
2nd	તું ગણાશે	તમે ગણાશો
3rd	તે ગણાશે	તેઓ ગણાશે

## Perfect.

	Singular	Plural.
M.	હું, તું, તે ગણાયો	અમે, તમે, તેઓ ગણાયા
F.	„ „ „ ગણાઈ	„ „ „ ગણાઈ
N.	„ „ „ ગણાયું	„ „ „ ગણાયાં

## Future Imperative.

	Singular	Plural.
M.	હું, તું, તે ગણાવો	અમે, તમે, તેઓ ગણાવા
F.	„ „ „ ગણાવી	„ „ „ ગણાવી
N.	„ „ „ ગણાવું	„ „ „ ગણાવાં

Participles (કૃદંત) :—Present Participle ગણાતો  
&c. Remote Past Participle ગણાયેસો &c.  
Past Participle and Future Imperative  
Participles are according to their res-  
pective tenses. Future Participle ગણાવાનો  
&c. Agentival Participle ગણાનારો and ગણા-  
નાર. Connective Participle ગણાઈ-ઈને-તાં

## INDECLINABLES.

149 They are of four kinds; viz (a) *Ad-verb* (ક્રિયાવિશેષણ), (b) *Post-position*\* (નામયોગી), (c)

\* In English it is called Preposition be-  
cause it is always placed before a noun or  
pronoun &c; but in Gujarati the case is  
reverse.

*conjunction* (વાક્યયોગી), (d) *Interjection* (કેવળપ્રયોગી or ઉદ્ગાર).

150 Adverbs are of seven kinds viz:—  
(a) *Time* (b) *Place* (c) *Manner* or *State* (d) *Interrogation* (e) *quantity* (f) *affirmation* (g) *negation*.

(a) *Adverb of time* ( કાલવાચક ક્રિયાવિશેષણ. )

(1) આજરોજ, આજ (to-day). (2) અત્યાર પછી, આજ પછી, આજથી, અતઃપર (henceforth). (3) આજ રાતે, આજની રાતે-રાત. (To-night). (4) હમણાં, હાલ, હાલમાં, હવે. (Now, at present or by this time). (5) હમણાંને હમણાં, અત્તરઘડી. (this instant). (6) કદી (ever). (7) ક્યારનો (long, long since). (8) અત્યારે (at this time). (9) અત્યારસુધી, હજુ, હજુસુધી. હજુ લગી (up to this time, yet, as yet, still). (10) ત્યાંસુધી, એટલી બધી વાર (so long). (11) જ્યાંસુધી (as long as). (12) હવેથી, હમણાંથી. (from this time). (13) પૂર્વે, પેહેલાં, આગમ્ય, અગાઉ, આગળ, અગાડી. (before, previously). (14) આગળથી, પ્રથમથી, આગમ્યથીજ. (before hand, at the very outset). (15) સદા, સદા સર્વદા, સદાકાળ, સર્વકાળ, હમેશાં. (eternally, always, constantly). (16) નિત્ય, નિત્ય નિત્ય, રોજ, દરરોજ (perpetually, daily). (17) તુરત, તરત, તરતને તરત, લાગ-લોજ, એકદમ, એકાએક. (immediately, quickly, at once, instantly, suddenly). (18) કદી નહીં. (never). (19) પાધરો. (straight-way). (20) પહેર. (last year). (21) આવતે વરસ. (next year). (22) આજુ (this year). (23) મોડો-ડી-ડું (late). (24) એટલામાં. (in

the mean time). (25) ત્યારે, પછી, એટલે, વળતી. (then). (26) પછીથી, પાછળથી. (afterwards). (27) જ્યારે (when). (28) જ્યારે જ્યારે (whenever). (29) વળી ફરીને. પાછો. (again). (30) પાછો (back). (31) ધણું ફરીને. (for the most part, generally). (32) ક્વચિત્ (seldom, rarely.)

(b) *Adverbs of Place* (સ્થળવાચક).

(1) સર્વત્ર, સર્વજે ઠેકાણે, સર્વજે, કામેકામ, ઠેર ઠેર, કામેકામ (in every place, or everywhere). (2) અહિં, અહિંયાં (here, hither). (3) અહીંઆંથી, અહીંથી. (hence) (4) ત્યાં, તહી, પછે. (yonder, thither, there). (5) ત્યાંને ત્યાં or ત્યાંને ત્યાં (on the same spot or in the same place). (6) જ્યાં, જહિં (where). (7) જ્યાં જ્યાં (wherever). (8) ત્યાંથી (thence). (9) પાછળ, પાછડી (behind). (10) તળે, હેઠળ, હેઠે, નીચે (below or down). (11) ઉંચે (high, above). (12) સામે (before or opposite). (13) વેગળું, વેગળે, દૂર, આધુ, આથે, છેડું, છેડે. (off, far, afar, distant). (14) આસપાસ, ફરતું, ચોતરફ (about, around, round about). (15) ગમેત્યાં. (anywhere). (16) કહીં (somewhere). (17) કંઈ નહીં (no where). (18) ક્યાં? (where)? (19) ક્યાંથી? (whence)? (20) જ્યાં ત્યાં (here and there). (21) આડે (across or the other way). (22) અહીં તહીં (hither and thither) (23) આગળ (in front, further).

(c) *Adverb of Manner or State*

(રીતિ or સ્થિતિવાચક.)

(1) ફાગટ, ફાકટ, વ્યર્થ, અમથો, અમસ્તો, નિર્ધક, સેહેજ, મિથ્યા, નકામું. (invain, idly, merely, for

nothing) (2) નવરો, ધુરસદે, (at leasure). (3) હરગીશ નહીં, કોઇપણ પ્રકારે નહીં, સર્વથા નહીં (by no means). (4) વારુ, ઠીક, ભલે, સાર, સારી પેઠે, સારી રીતે (well). (5) વેહેલો, ઝટ, ઝટપટ, જલદી (soon, quickly, speedily). (6) હળવે, હળવે હળવે, ધીમેધીમે ધીરેધીરે, આસ્તે, આસ્તે-આસ્તે (slowly, quietly, very slowly). (7) ભેળો, સાથે, એકઠો (together). (8) મળીને (together with) (6) અકસ્માત, અચિતે (suddenly, unexpectedly) (10) આપોઆપ, પોતાની મેળે (spontaneously). (11) જાતે, જાતોજાત (personally). (12) જીવતા, સજીવન (alive). (13) ગમે તેમ, ગમે તે રીતે (anyhow). (14) તદન, છેકાછેક, છેક (utterly, entirely). (15) ઠીક (quite, exactly, straight). (16) ઠીકજુધી (till the end) (17) લગભગ, આશરે, સુમારે (closely, nearly, about). (18) ઠીકઠીક (right order). (19) આમ, એમ, એ રીતે (so, thus). (20) જેમ (as). (21) તેમ (so). (22) એમનો જેમ, તેમનો તેમ, એમનો એમ (in the same way). (23) આમ તેમ (this way and that way), right and left). (24) કેમ, ક્યમ, શીરીતે, શે-પ્રકારે, કઈ રીતે (how). (25) તેથી (by that means). (26) માત્ર, ફક્ત, નરો (merely, simply). (27) સહેજ, સહેજ, સહેજમાં (simply, without object, without effort, easily). (28) કોઈપણ પ્રકારે-રીતે (by any means). (29) તેથી કરીને (hence). (30) જેથી કરીને (so that).

(d) *Adverb of interrogation* (પ્રશ્નવાચક)  
viz:—કેમ, શીદ, શાવાસ્તે, શાને, શામાટે, શાસાર (why or wherefor.)

(e) *Adverb of quantity* (સમુદ્ધ વાચક)—(1) જેમજેમ, તેમતેમ, (the more). (2) ખીલકુલ, છેક, તદન (wholly, altogether). (3) અત્યંત (much, exceedingly). (4) બસ, જેમએ તેટલું (enough, sufficient) (5) મુદ્દલ-લગાર-જરા નહી (not at all, not in the least). (6) સરાસરી (on an average). (7) માત્ર, ફક્ત (only). (8) પણ, પરંતુ (even, but). (9) લગભગ, જરા (little). (10) વધારે (further). (11) અધિકુ (more).

(f) *Adverb of affirmation* (સ્વિકારવાચક)

(1) અવશ્ય, જરૂર (indispensably, certainly). (2) હા, હોવે, અલબત્ત (yes, of course) (3) તો (to be sure). (4) મુકરર, ખચીત, બેશક (positively, certainly, by all means.)

(g) *Adverb of Negation* (નિષેધાચક) ના, ના, નહીં, નાં (no, do not).

151 *Adverbs derived from nouns.*

(1) ઉતાવળે, ઉતાવળે (soon, quickly). (2) દૈવ-જોએ (accidentally, by chance). (3) સારાભાગ્યે (by good luck.) (4) ગઈકાલે, ગઈકાલે. (yesterday) (5) કાલે (to-morrow). (6) દિવસે, દહાડે (by day). (7) રાતના, રાતે (by or at night). (8) સવારે, સવારમાં, પ્રભાતે, વહાણમાં (in the morning). (9) બપોરે (at noon) (10) મધ્યાહ્નકાળે (at midday). (11) અતિશે (very much, exceedingly). (12) સાંજે, સાંજરે (in the evening). (13) અઠવાડીએ (after or at the end of a week). (14) અઠવાડીએ અઠવાડીએ, દરઅઠ-

વાડીએ (at every week) (15) પખવાડીએ, પંદરવાડીએ  
 (after or at the end of a fortnight). (16) પખ  
 વાડીએ પખવાડીએ, દરપખવાડીએ (at every fort-  
 night). (17) રોજ, દહાડી, રોજરોજ (daily). (18) મળ-  
 સકે, મળસકામાં (early in the morning before  
 day-break). (19) વારેવારે, વારંવાર (often). (20) ધડી-  
 એ પલકે (every now and then). (21) રાતેરાતે, રતો  
 વઈ, રાતની રાતમાં. (in the night). (22) વરસોવરસ,  
 વર્ષે દહાડે, પ્રત્યેક-દર-દરેક વર્ષે (every year or year-  
 ly). (23) દહાડેદહાડે, દિવસે દિવસે (day by day,  
 every day). (24) મહિને મહિને (every month).  
 (25) ધડી ધડી (Every hour) (26) ધડીએ ધડીએ,  
 વારે ધડીએ (at every hour or moment or every  
 now and then). (27) ધડીકમાં (sometimes, in a  
 moment). (28) પળેપળે (every moment) (29) અ-  
 નુકમે (In order). (30) વીગતે, વીગતવાર, તપસીલવાર  
 (In detail). (31) વિસ્તારીને, વિસ્તારથી (at length).  
 (32) આખરે, છેલ્લે સરવાળે, છેવટે, છેલ્લેલે (at length, at  
 last) (33) હારાદોર (In rows). (34) એકહારે, હારેદોર,  
 (in a row). (35) મર્યાદાથી (Respectfully). (36) વિ-  
 નયથી (modestly). (37) ગણતીએ, જુમલે, સરવળે (In  
 the total amount). (38) એકાંતે, ખાનગીરીતે, ચુપ્પરીતે  
 (secretly, privately). (39) આરણેથી, બહારથી (from  
 without) (40) વખતે (sometimes) (41) જોરથી  
 (strongly). (42) વગર અટકાવે, વગર હરકતે (unin-  
 terruptedly). (43) રાતદહાડો, અહોનીશ (day and  
 night). (44) ઈર્ષ્યાને મારે-થી-લીધે (enviously).

152 *From nouns coupled with adjectives and Pronouns :—*

(1) જ્યારે, જ્યારે, જે વખતે (when). (2) જ્યારે જ્યારે (whenever) (3) તે વારે, ત્યારે, તે વખતે-વેળાએ (then), (4) કોઈવખત-તે (sometimes). (5) ગયે પરમ દહાડે (the day before yesterday). (6) પરમ દહાડે (the day after tomorrow.) (7) પેચે દહાડે (the third day before or after). (8) એકદમ, એકીવખતે, એકીવારે (at once). (9) એક વખત, એકસમે (once upon a time, once). (10) એક વખત ફરીને (once more) (11). ચારે દિશાએ, ચોતરફ (round about, in every direction). (12) આણીમેર-ગમ-કોર (hither, on this side). (13) તેણીજ પેલીગમ-મેર-કોર (thither, on that side). (14) એકવાર, બેવાર &c. (once, twice &c.) (15) કેવારે, ક્યારે (when ?) (16) એક બે વાર-વખત (once or twice). (17) આખો દહાડો (all day) (18) કોઈ દહાડો-દિવસ-સમે, એકાદ દહાડો (some day) (19) ઘણીવાર-વખત (many a time, often) (20) બીજે દિવસે (next day). (21) ઘણા દહાડા થયાં (for many a day). (22) ઘણા દહાડા ઉપર (long ago). (23) જેણીમેર (the way in which).

153 *From Nouns and Verbs :—*

(1) At day break=પોદ્ધાટતી-તે, વહાણુંવાતે-તી. (2) At dawn=દહાડો ઉગતી-તે. (3) Kindly=મેઠુરખાતી કરીને.

154 *From pronouns :—*

(1) So much=આટલો-એટલો. (2) Somewhat,



at all=ક'ઇ. (3) How much=કેટલો. (4) Somewhere about=ક્યાંક. (5) How=કેવો. (6) As=જેવો.

### 155 From Adjectives :—

(1) સમાન Alike, equally. (2) પ્રત્યક્ષ (Before). (3) સમીપ (Near.) (4) ઉભો (upright). (5) અ. સલ (originally). (6) ઝાનો-ઝાનો માનો (silently). (7) સાફ, ઉધારો, ઉધારે ઢોઝે 'plainly). (8) વિશેષ્ય, વિશેષ્યે કરીને (especially). (9) ખરેખર ! ખરેખાત, નિશ્ચે, ખચીત (really, surely). (10) બહુ, ઘણું (too, very, very much). (11) ઓછું (less). (12) ઉંચામાં ઉંચું (at the highest). (13) નીચામાં નીચું (at the lowest). (14) ઓછામાં ઓછું (at the least). (15) પહેલું, પહેલેલેલું (firstly). (16) બીજું (secondly). (17) છેલ્લું (lastly). (18) સત્ય, સાચું, સાચે સાચું (truly). (19) વાંકુચુકું (improperly). (20) થોડેક (at a little). (21) બરાબર (well, equally, exactly). (22) પહેલાંથી-લેથી (from the first, before). (23) ઘણું સારું (very well). (24) ઉલટું (on the contrary). (25) બમણું (twice). (26) પહેલાં (formerly, ago). (27) પ્રથમ (first). (28) વત્તામાંવત્તુ (at the most). (29) ઊંડો (deeply). (30) સ્થીર (steadily). (31) પહેલાંતાં (at first). (32) પહેલેલેલું (first of all).

### 156 From verbs :—

(1) સંભાળીને (carefully) (2) જાણતાં છતાં, જાણી જોઇને, જાણીને (knowingly). (3) અજાણતાં (unknowingly). (4) જીવતો (alive). (5) જીવતાં (in the lifetime). (6) તાણીને (loudly).

157 *From Post-positions:—*

(1) બહાર (out). (2) મહીં, અંદર (in, within, inside). (3) ઉપર (up, above, aloft, ago). (4) આગળ, આગળથી (first, formerly, before time). (5) માંહેમાંહે (mutually). (6) પાસે (nigh). (7) સાક્ષાત (clearly or plainly). (8) માંહે (in) (9) વચ્ચે વચ્ચે (in the midst).

158 Again બીનગુનહે, બેલાશક, કાયદેસર, બે કાયદે and some such foreign words are adverbs in gujarati.

159 *Some reduplicated words also; as,* બોલતોબોલતો, પાણી પાણી કરતો, બોલતાં બોલતાં, ખાતાં ખાતાં, રહેતે રહેતે, કહી કહી, દિનપર દિન, વાત વાતમાં, ગામે ગામ, દેશોદેશ, એમને એમ, એવાને એવાજ, લુટાલુટ, ધક્કા ધક્કા, ઠેલમ ઠેલા, તાણા તાણુ, ધુણધાણી, ખરેખર, બેળસેળ, ધાલમેલ, સામાસામી, સરતામાંસરતુ.

160 *Contradictory words—*રાતદિન, ઈધર તીધર, આડું અવળું.

161 *Other combinations of words—*સારીપેટે, ભલીરીને, ખરાદિલથી, ખરામનથી, ગુસ્સાભેર, મન લગાડી, બળ કરીને, ખુશી પ્રમાણે, સુજે તેમ, કહો તેમ.

162 (1) સૌં વાતની એકવાત (once for all). (2) તેજ પ્રમાણે (in the same manner). (3) કોણુ જાણે (who knows). (4) સૌંવશા (most probably). (5) જાણે (as if). (6) પેહેલ પહોરે (in the forenoon, at the first watch). (7) બપોરે (at noon or at the 2nd watch). (8) ત્રીજે પહોરે or પાછલે પહોરે (in the afternoon or at the third watch). (9) રોળી કોળી

વેળાએ (in the twilight). (10) દીવા વેળાએ (at lamp or candle-time). (11) પાછલી રાતે (after midnight). (12) ગય રાતે (last night). (13) આટલું હતું (notwithstanding this).

નામચોડી (*Post-positions or in English prepositions*).

163 Post-positions (નામચોડી) in Gujarati do not require the same termination in the nouns which they follow. Some post-positions follow the nouns in their original or oblique form. Some follow it only when in the genitive case, viz, ના and ની; others again follow it when placed in the dative ને. This difference in the termination may be accounted for by the fact that the નામચોડી were originally nouns of different genders. The post-positions either show, *time, place, direction, cause, means, &c*; sometimes a postposition is used as a conjunction or an adverb. Really speaking a preposition should be called a postposition in Gujarati, because it is always placed after a substantive.

164 A postposition which follows a noun or a pronoun takes for the most part Genitive case before it.

(a) *Those that take ની are :—*

(1) પુઠે, પુઠળ, પછવાડે, પાછળ, વાંસે, વાંસળ, પછી (behind, after). (2) મધ્યે, માંહે, મહીં (in). (3) વચ્ચે, વચમાં (between). (4) ફરતું, ચોતરફ, આસપાસ (around, about). (5) પાર, આરપાર (across) (6) બહાર (out). (7) અગાઉ, આગળ, અગાડી, પેહેલાં (before). (8) આગળ, અગાડી, સન્મુખ, સામે, સામું, સાક્ષાત્ (in-front, opposite, before). (9) પાસે, કને (to, near). (10) તરફ, બહુલી, ગમ, મેર (towards, to). (11) તળે, નીચે, હેઠે, હેઠળ (under, below or beneath). (12) પેઠે, પ્રમાણે, બરાબર, માફક (like or according to). (13) through (મારફત, હસ્તે). (14) સાથે, જોડે, સંધાયે (with, alongwith). (15) પાસેથી (away from). (16) પાસે થઇને (by). (17) વતી (instead of, for). (18) ઉપરાંત (besides, over and above). (19) બાબત (about).

(b) *Those that take ના are :—*

(1) સમેત, સોત, સુદ્ધાં, મળીને, સહિત (alongwith, together with). (2) સમીપ (near). (3) વિષે, સંબંધી (about, regarding, relative to). (4) સુધી, લગી લગણુ (to, upto). (5) પર, ઉપર (on, upon, above). (6) હસ્તે (through). (7) વડે, વતે, થી, થકી (by, by means of, with). (8) સરખું, જેવું (like). (9) કરતાં, થી (than). (10) વિના, વગર, શિવાય (except, besides, without).

(c) *Those that take ને are :—*

(1) વાસ્તે, માટે, સારં, કાળે, કારણે (for, to, for the sake of) (2) લીધે (owing to, on account of) (3) બદલે (instead of, for).

(d) કરીને, થી કરીને by, with) take Instrumental case. *The following are irregular.*

- (1) માંથી (out of, from). (2) આમાંના (of this)  
(3) થી (from).

**Remarks :—**Sometimes a post-position takes either ના or ની according to the usage of different parts of Gujarat; as, તેની ઉપર, તેના ઉપર. Sometimes the genitive prefix is dropped; as, instead of saying “ધરની આગળ” we say “ધર આગળ;” “દાથ નીચે.” Sometimes by dropping the genitive prefix the meaning is changed; as, તે કાજે and તેને કાજે. હું તે કાજે જાઉં છું = I go for that business. હું તેને કાજે જાઉં છું = I go to do a thing for him.

### વાક્ય યોગી (CONJUNCTION).

165 The following changes take place in the beginning of the first (પૂર્વવાક્ય) and the second (અપર વાક્ય) sentence.

પૂર્વવાક્યને આરંભે.	અપર વાક્યને આરંભે.
(at the beginning of the 1st sentence.)	(at the beginning of the 2nd).
ને (if) optionally preceds.	તે necessarily preceds
કદાપિ } ( If perhaps )	
કદાચ } necessarily	તો, તોપણ, તથાપિ ,,
કદાચિત } preceds.	

જો કદાચ	}	neces- sarily preceeds.	તો, તોપણ, તથાપિ	,,
જો કદાપિ				
જો કદાચિત				
જો કે—although op- tionally preceeds.	}	although perhaps necessari- ly preceeds	તોપણ-તથાપિ	,,
જો કે કદાચિત				
જો કે કદાચ				
જો કે કદાપિ				

### 166 *List of conjunctions.*

(1) તથા, ને, અને (and). (2) પણ (but). (3) આ કે આ, કાં-કાંતો, આ કે તે (either this or that). (4) આય (આપણ) નહીં ને તેમ (તેપણ) નહીં (neither this nor that). (5) પરંતુ (but, still). (6) વળી (also, again). (7) કદાચ, કદાપિ, જો (if, perhaps). (8) તો (then) (9) તોય, તોપણ, તથાપિ (still, yet, nevertheless). (10) જો કે (although, notwithstanding). (11) તે-એટલું-આટલું છતાં પણ (notwithstanding this). (12) કેમકે, કેમજે, કારણકે, શામાટે જે, કાંકે (because). (13) અથવા, કાંતો, કે (or). (14) એટલે (that is to say). (15) જેવાં કે, જેમ કે (that is, viz, as for example). (16) જે, કે (that). (17) એ, યે, ઓ (also). (18) તેટલા માટે, તે માટે, તેથી કરીને, વારતે, એ માટે, તેથી (therefore). (19) તેટલા માટે, જેથી કરીને (in order that). (20) પછી (then, that being the case). (21) નહિ તો (if not, otherwise). (22) અગર (or, if). (23) અર્થાત્ (that is or in short). (24) બન્ને (both).

167 *Interjection* (કેવળપ્રયોગી or ઉદ્ગાર).

હૈ, અહો, એ, ઓહો, હાહા, આહાહા, હોહો show admiration.

અરે, હાયહાય, રામરામ. શીવશીવ, બાપરે, અરે રામ show sorrow.

અલી, અલ્યા, અલ્યાઓ=I say ! બળ્યો ભોગ, show curse,

વાહવાહ, સાબાશ, વાહરે વાહ, ધન્યધન્ય, show praise, express thanks or give congratulations.

છોને, છો રહ્યું (i. e. who cares, let it be).

સૂપ ! (silence !) હો !=mind ! see !

અધધધ=shows great astonishment as well as shows great volume or quantity with astonishment.

ઉહું=no ! ખબડદાર ! =take care ! હાડ used in driving off a dog. હાં ! હૈં, ખરેખાત, સાચું ! mean is it ! સ્વસ્તિ ! hail ! બસ ! =enough ! બરાબર ! = quite so. હાશ, હાશહાશ=shows satisfaction or gratification or fatigue. અ:=what is there in it? છી, છી: (Fie) અં; હત; થુ (by splitting), હટ હટ, ધિઃક ધિઃક show hatred. છટ shows non-acceptance with contempt ઉં :=well sir ! yes sir. હું ! =(I know you !). ઓય=admiring the beauty of some person or thing.

## SAMĀS (Compounds) સમાસ

168 Samās is the union of words.

169 When the relation that two or more words bear to each other is evident from their mere juxtaposition without the use of particles, these words may be so joined. Such a union is called Samās, and the whole is a compound word (સામાસિક શબ્દ). Compounds should mark out the species from the genus, by adding the difference, or by naming both species and genus; as, ધરધણી.

The Polysyllabic compounds should express the meaning of the whole phrase or sentence with brevity and clearness.

170 (I) *Copulative compounds* = દંડ સમાસ.

The samas takes place when two nouns are in the same case. The particle omitted is ને or તથા; as, મા બાપ, સગાંવહાલાં i. e. માનેબાપ; સગાં તથા વહાલાં; દીકરો દીકરી; હૈયાં છોકરાં; ધરબાર; નાના-મેટા. The members of a દંડ સમાસ are co-ordinate, but in all other kinds of samas the one member qualifies or determines the other : hence all classes of compounds but the copulative are called in English *Determinative compounds*.

171 (II) *Tatpuruṣa samās* (તત્પુરુષ સમાસ) is a determinative compound in which the



second member is determined or qualified by the first member which, if the compound were dissolved, would have to stand. This *Sámas* is of six kinds; viz :

- (a) *The Accusative Tatpurusha* (દ્વિતીયા તત્પુરુષ); as, જ્ઞાનદાતા=જ્ઞાન આપે તે, ગ્રંથકર્તા=ગ્રંથ કરે તે. i.e. giver of knowledge, author of a book.
- (b) *The Instrumental* (તૃતીયા તત્પુરુષ); as, હસ્ત-કાર્ય=હાથે કરેલું કાર્ય i.e. work by hand; શબ્દગામ=શબ્દ દીધેલો ગામ.
- (c) *The Dative Tatpurusha* (ચતુર્થી તત્પુરુષ); as, ચરણોદક i.e. water for feet. વધસ્થંભ=pillar for sacrifice.
- (d) *The Ablative Tatpurusha* (પંચમી તત્પુરુષ); as, જાતિભ્રષ્ટ=જાતિમાંથી બહાર પડેલો. ex-communicated from caste. વ્યાધિભય, પશ્ચાતાપ.
- (e) *The Genitive Tatpurusha* (ષષ્ઠી તત્પુરુષ); as, પ્રજાપતિ, ધરધણી Lord of the world or subjects; Lord of the house.
- (f) *The Locative Tatpurusha* (સપ્તમી તત્પુરુષ); as, સ્વર્ગવાસ Living in Heaven. જળચર, ખેતર, ગૃહસ્થ.

172 (III) *Karmadhāraya Samās* (કર્મધારય).

The peculiarity of this *samās* is that the two members stand to each other in the relation of adjective and qualified noun (વિશેષણ and વિશેષ્ય). The qualified member is always

a noun, and the qualifying member may be an adjective or a noun.

As a general term the તત્પુરુષ compound comprehends the two sub-divisions of કર્મેધારય and દ્વિગુ. The કર્મે ધારય is in fact a તત્પુરુષ compound in which the last word is determined by a preceding adjective. The compound word, if dissolved would stand in the same case, whereas in other તત્પુરુષ the preceding word is governed by the last. The qualified member is generally second, but it may be first; as, સદ્ગુણ, (good quality); ચંદ્રમુખ (a face like the moon); નર-સિંહ (a man like a lion); કમલનેત્ર (an eye like a lotus); પરમાત્મા (The great soul means God).

173 IV *Dvigu Samás* (દ્વિગુ) again may be called a sub-division of the કર્મેધારય.

It resembles Karmadháraya in respect of the first member in being an adjective, but it differs from Karmadháraya in this that the adjective is a numeral; as, ત્રીલોક, the (three worlds); સપ્તર્ષિ (seven Rishis or Stars). In all cases of દ્વિગુ samás there is an idea of *Collective unity*. ત્રીલોક (the universe) દ્વિપથ ત્રિભુવન, ચતુર્વેદ, પદ્મકર્મ, પદ્મરિપુ, પંચગવ્ય, અષ્ટાધ્યાય.

174 V *Madhyamapadalopi Samás* (મધ્યમ પદલોપી):—When, in order to unfold the meaning of a compound, one or two words require

to be inserted between the members, the compound is called *મધ્યમપદલોપી*; in other words it is a compound formed by the dropping of one or more words that intervene the two component parts; e.g. લાકડ કામ=લાકડા (તું બનાવેલું) કામ; ક્રિયાપદ=ક્રિયા (દર્શક) પદ; કાળી-દાસ નાટક=a play (written by) Kálidás; સાકરભાત i.e. rice (mixed with) sugar.

175 VI *Avyayibháva Samás* (અવ્યયીભાવ) is an adverbial compound.

The first member in this Samás is an indeclinable particle (અવ્યય); as, યથાશક્તિ (according to one's ability or means); પ્રતિમાસ (every month); સમક્ષ=આંખ આગળ (before the eyes).

176 VII *Adjective compounds* (અદ્વૈતીહિસમાસ). When any of the foregoing compounds is used attributively, that is as an adjective, it is called a *અદ્વૈતીહિસમાસ* thus:—ઘેડમુખ (the face of a horse) is a કર્મધારય compound, but when used as an attributive (in the sense of *having the face of a horse*) it is an instance of *અદ્વૈતીહિસમાસ*. ચક્રપાણિ (one having circle in hands); ચતુર્ભુજ (having four hands); ચતુર્વેદી (one having knowledge of four Vedas); પિતામ્બર (one having a yellow dress); મહામનરાજ (a king having a noble mind). The resolution of a compound into its elements is called વિગ્રહ.

## PART III.

## વાક્યવિન્યાસ, (SYNTAX)

ક્રિયાપદ and ક્રિયાનાથ.

177 The general order of Gujarati words is (1) the agent, (2) the object and (3) the verb which is always placed at the end of a sentence. That is the verb occupies the last position in the sentence, whether it be predicative, imperative, or interrogative; as, તેણે પુસ્તક લખ્યું; આ કામ કર; શું લાગ્યો?

I In a sentence either the subject or the object can be the ક્રિયાનાથ.

II The subject and object are either a noun, a word used as a noun, a phrase or a sentence.

III In the Intransitive verb the ક્રિયાનાથ is always in the Nominative case; and in the Transitive, it may either be in the nominative or objective case; as, માણસ આરી-એથી પડ્યો. The man fell from a window. છોકરે પાઠ વાંચ્યો. The boy read his lesson; રાજાએ લશ્કરને ખેલાવ્યું. The King sent for his army.

IV A verb agrees with its ક્રિયાનાથ in number, gender and person; as, હું પાઠ લખ્યો (I learnt the lesson); તે સ્ત્રી લખી (The woman learnt it).

V In some tenses the form of the verb is the same in all genders; in some in all persons; and in some in gender, number and person. In such a case the gender, number and person of the verb are known from its ક્રિયાનાથ.

VI When the ક્રિયાનાથ is a collective noun, it is followed by a verb in the singular or plural number, according to the sense; as, તેણે પુરકળ પૈસો મેળવ્યો or પૈસા મેળવ્યા (He obtained great wealth; he obtained large amount of money).

VII When the ક્રિયાનાથ in the masculine singular number is used for respect, it is followed by a verb in the plural number; as, મેહેતાજી આવ્યા (The master came).

VIII When the ક્રિયાનાથ in the feminine singular number is used for respect, it is followed by a verb in the neuter plural; as, માશી આવ્યાં (mother's sister-aunt came).

IX When the ક્રિયાનાથ સાહેબ, સરકાર or some such words of honor, are not preceded by the respectful word આપ, they are followed by a verb sometimes in the third person plural; as, સાહેબ ફરમાવશે તે કરવાને હું તૈયાર છું (I am ready to do what the Saheb orders me to do).

X When the ક્રિયાનાથ is accompanied by a noun having સહિત, સુદ્ધાં, સાથે or થી as its suffix, the verb takes its form according to its ક્રિયાનાથ in number gender and person; as, રાજા પ્રધાનોસુદ્ધાં આવ્યો. (The king came with his ministers).

XI The enlarged ક્રિયાનાથ is followed by a verb agreeing with it in number gender and person as if it were simple; as, તે રાજાએ પોતાના મુખ્ય પ્રધાનને, તેનું બહુ ઈચ્છનારને, તેના રાજાનું મુખ્ય વધારનારને, પોતાના દરબારમાંથી કાઢી મુક્યો. (The king dismissed or expelled from his Darbar his chief Minister, a well-wisher of his and a promoter of happiness of his state).

XII Two or more ક્રિયાનાથs of the same gender are always followed by a verb in the plural number of the same gender; as, દામોદર, મણિલાલ ને ગણપતરામ આવ્યા. (Damodar, Manilal and Ganpatram came).

XIII ક્રિયાનાથs of different genders are generally followed by a verb in the neuter plural; as, ત્યાં કાગળ, ખડિયોને કલમ પડેલાં છે (There lie paper, instand and a pen).

XIV When the ક્રિયાનાથs are many the verb sometime agrees with the last in number gender and person; as, એ કામ કરવામાં ઘણી ચતુરાઈ અને ડાહ્યાપણ વાપરવું જોઈએ. (In doing that work great intelligence and wisdom ought to be used.)

**XV** When two or more ક્રિયાનાયસ are divided by કે, વા. અથવા, or some such disjunctive particles, the predicate agrees with the last in number and gender; as, તે કે તમે બોલ્યા હતા ખરા (True it is that he or you had spoken); છોકરી અથવા છોકરો બોલ્યું બોલ્યો. (The girl or the boy told a lie.)

This rule brings one objection :—It does not sound well to say “તમે કે તે બોલ્યો” In such cases the learner should make two separate sentences thus :—તમે બોલ્યા કે તે બોલ્યો (you spoke or he spoke).

**XVI** In the case of more than one ક્રિયાનાય in the interrogative, the last is placed after the verb; as, તેણે ગાય વેચી કે બળદ ? (did he sell a cow or an ox?)

**XVII** Many a time two or more ક્રિયાનાયસ masculine or feminine, simple or compound, joined by કે, are followed by an indefinite pronoun કોઈ in apposition to them; as, શેઠ કે શેઠાણી કોઈ આવ્યું નથી. (Neither the Sheth nor the Shethani has come). The ક્રિયાનાયસ though signifying male and female, but inanimate things in real, if joined by the same word (કે), are followed by an indefinite pronoun કંઈ; as, તેણે કાગળ, ખડિયો કે કલમ કંઈએ લીધું નથી. (He has taken no paper, no inkstand no pen.)

**XVIII** If the ક્રિયાનાથs be the first and the second, the first and the third, or the first, second and the third persons joined by અને, તથા or some such copulative conjunctions, the verb is always in the first person plural; but if they are second and third persons, the verb is in the second person plural number; as, હું ને તું (આપણે) જઈશું. (Thou and I=we will go). હું ને તે (અમે) જઈશું. (He and I=we will go). હું તું ને તે (આપણે) જઈશું. (Thou he and I=we will go). તું ને તે (તમે) જશે. Thou and he=you will go. Note here that in a sentence like હું, તું ને તે જઈશું, the first personal pronoun in English would be in a different order; as, you, he and I will go. When the third person sing. તે is conjoined with the second personal pronoun તમે of the plural number, the predicate agrees with the latter in number and gender. Ex. તે અને તમે આ કામ કરો. He and you do this business.

**XIX** If the ક્રિયાનાથs be personal pronouns joined by કે, અથવા, વા or some such disjunctive words, the verb is changed according to the last; as, તે કે હું આવીશ (He or I will come) or તે કે તમે આવશે (He or you will come); but we sometimes cannot say તમે કે તે આવશે or હું, કે તે આવશે. (You or he will



come or I or he will come); the third personal pronoun is an exception to this rule; and in such cases, the learner should make separate sentences; as, હું આવીશ કે તે આવશે (I shall come or he will come).

**XX** When the relative pronoun જે and the demonstrative pronouns એ, તે are the ક્રિયાનાય, the verb is changed according to the noun they point out; as, હું ચાર્લસ સ્નાઈડર, જે હમેશાં સાચું બોલું છું તે કદી જુઠું નહીં બોલું (I Charles Sneider, who always tell the truth, shall never tell a lie).

**XXI** In a sentence generally the subject comes first, then the object (if there be any) and then the verb; as, મેં કામ કર્યું. (I did the work). The reverse is the case in English.

**XXII** Sometimes the object comes first; as, આ વાત હું તેને કહીશ. (I shall tell him this story).

**XXIII** When a sentence stands as the object of a verb, it is followed by a demonstrative pronoun એ or તે which is placed before the subject in apposition to the object; as, તું આવ્યો તે હું જાણતો નથી (I did not know that you had come.)

**XXIV** When a sentence having the conjunction કે prefixed to it, stands as the ob-

ject of a verb, it always comes after it; as, તેણે કહ્યું કે હું નહીં આવું (He said that he would not come).

XXV In Gujarati there is no indirect construction as in English. Sentences in Gujarati are always written in a direct form.

XXVI If a sentence in English is written in the inverted commas dropping the conjunction "that" in a direct form, it can be translated into Gujarati by using the conjunction "કે."

XXVII The verb having a nominative as its subject, agrees with the nominative in all its *simple tenses* in number and person, and in all its *participial tenses* in number, person and gender; as, મેહેતો લખે છે ; પાંદડાં ખરતાં હતાં.

XXVIII When of two or more substantives one is a proper name, and the other a common name expressing a proper attribute, as of title, office, &c. the proper name should be placed first; as, પ્રાણીજ્ઞ મેહેતાજી.

XXIX If a verb have for one of two or more nominatives the first personal pronoun, the verb is placed in the first person plural, irrespectively of the persons of the other nouns; as, હું ને મારો ભાઈ જઈશું.

XXX The following are the striking points of difference between the English and the Gujarati Verb.

- (1) In English the verb always agrees with the subject; in Gujarati with the *object* also; as, છેકરાએ ચોપડી વાંચી.
- (2) The Gujarati verb unlike the English one agrees with its agent or object (in the past and perfect tenses) in *gender* also; as, છેકરી ચાલી; તેણે ધર બાંધ્યું.
- (3) There is nothing in English Grammar corresponding to the પ્રેરકભેદ in Gujarati. The sense of this Bheda is rendered in English by using such auxiliaries as *cause, get, have*.
- (4) There is no Middle Voice in Gujarati.
- (5) All primitive Gujarati verbs are infinitives and not imperatives as they are in English.
- (6) In Gujarati names of places with verbs of motion do not take any case terminations; as, મુંબઈ જવું. In English a preposition is required—to go to *Bombay*.
- (7) The Gujarati verb is generally the last word in a sentence.

XXXI The verbs ચડ, ચડક, ચૂક, જમ, પામ. ખેલ, ભણ, લાવ, વળગ, શીખ, સમજ and a few more though transitive do not take the

કર્મણિપ્રયોગ in the past tense; we say હું બોલ્યો, હું લાવ્યો but we never say, મેં લાવ્યો, મેં બોલ્યો.

XXXII The predicate in the past tense has the same gender and number as the subject; as, ધીરજલાલ ગયો.

XXXIII The article તે does not undergo any change in gender or number with the nouns which it particularizes; as, તે છોકરો, તે છોકરાઓ, તે છોકરું. This holds good of એક and કોઇ, which are indefinite articles; but પેલો is masculine and is changed to a feminine termination before a noun of the feminine gender and to neuter before a noun of the neuter gender: as, પેલો છોકરો m; પેલી છોકરી f. પેલું છોકરું n.

## ADJECTIVE વિશેષણ.

178 I In a sentence, an adjective is placed before its વિશેષ્ય (qualified noun). But when one wishes to describe the qualities or merits of the વિશેષ્ય, they may also come after it; in such a case they become the predicate; as, સર્વ શક્તિમાન ઇશ્વરે સૃષ્ટિ રચી છે; પરમેશ્વર સર્વ શક્તિમાન છે. The omnipotent God has created the world; God is omnipotent).

II Adjectives that are declinable, agree with their વિશેષ્ય in number and gender.

III Sometimes the forms of the genitive case, participles and pronouns used as adjectives are changed according to the noun which they are related to.

IV Two or more declinable adjectives take all necessary changes according to the change in the case of their વિશેષ્ય as, નવા સ્થપાયલા અણહિલવાડ શહેરના રાજાઓએ (The kings of the newly established city of Anahilwad).

V When two or more વિશેષ્ય s occur in a sentence in the same relation, their qualifying adjective is changed according to the વિશેષ્ય before which it is placed; as, મારે સારી પાઘડી ને ડાઘો જોઈએ છીએ (I want a good turban and a coat) but when two or more વિશેષ્યs are of different genders and numbers, the adjective is placed before each વિશેષ્ય for the sake of clearness of meaning; as, મારે સારી પાઘડી ને સારો ડાઘો જોઈએ છીએ (I want a good turban and a good coat).

VI Two or more વિશેષ્યs though singular have their qualifying adjective in the plural if it be a predicate; as, યુરને ચેલો બધા છે. (The master and his disciple or pupil are good).

VII If the વિશેષ્ય s are of different genders, the વિશેષ્ય comes in the neuter plural. For the most part such adjectives oc-

cupy the place of the predicate, but sometimes they are used before a compound noun; as, રાજ રાણી બલાં છે (The king and the queen are good.) બલાં માબાપ (The good parents).

VIII If an adjective comes after a demonstrative pronoun in apposition to many વિશેષ્ય, it is used in the neuter plural as; પુરુષોત્તમ, તેની છોકરી, ચાકર એ બધાં બલાં છે (Purushotam, his daughter, servant, all those are good).

IX If two or more વિશેષ્ય are joined by the disjunctive words કે, અથવા or વા, the adjective if predicate is changed according to the last; as, બળદ કે બેંસ માંદી પડી. (The bullock or the buffalo fell sick).

X When the masculine વિશેષ્ય of the singular number, is used for respect, the adjective qualifying it takes plural number of the same gender; if a feminine વિશેષ્ય be so used, its qualifying adjective is also changed into the neuter plural; as, અમારા પેદેલા મેહેતાજી તે સારા નહોતા; (Our late master really was not good); મારાં માસી બહુ બલાં છે (my aunt =mother's sister is very good).

XI To show more or less quality in a thing, in Gujarati after the words કરતાં or થી after the first વિશેષ્ય, and વધારે, જરા or some such words after the 2nd વિશેષ્ય,

the qualifying adjective is used ; sometimes the latter words are omitted. This is in English called comparative degree of an adjective; as, મારા કરતાં તે વધારે મોટી છે ( She is elder than myself). આ ચોપડીથી પેલી ચોપડી મોટી નથી (That book is not bigger than this book).

XII When one thing of a class is to be shown superior or inferior to the other things of the same class, the words સૈથી, સૈમાં, સૈકરતાં are used before the intended adjective; as, પ્રાણીમાં સૈથી સારું માણસ છે ( Man is the best of all creatures); સૈમાં મોટો આ છે (This man is the eldest of all); તમે સૈ કરતાં હોંશીઆર થજો (May you be the cleverest of all). Also સરસ and નરસ are the words for “ the best” and “ the worst” respectively.

XIII The adjective though separated from its વિશેષ્ય by some word or words in relation to it (વિશેષ્ય), always agrees in number and gender to its વિશેષ્ય; as, ઘણાં કાનનાં હથિયાર.

XIV When an adjective stands for its whole class in a sentence, it is idiomatic to use it without its વિશેષ્ય; as, સર્વ મનુષ્યે આજીવનને આવાનું આપવું ( Everyone should feed the poor).

XV When an adjective is predicated of several substantives of different genders,

the adjective is placed in the neuter gender plural, as, મારા બાઇ તથા મારી બેન સારાં છે.

**XVI** When a substantive is the subject of which an adjective is predicated, the adjective follows the substantive; as, આ છોકરો સારો છે.

### A PRONOUN (સર્વનામ).

179 I A pronoun agrees with that for which it stands, in number and gender.

II Sometimes to point out or speak about a thing, which may either be a word, or a sentence, the interrogative pronoun એ is placed after it, and then the gender of that word or sentence is the same as that of the following word; as, વ્યાકરણ એ એક વિદ્યા છે. (Grammar is a science).

III When a demonstrative pronoun એ not followed by any other noun, stands in apposition to a sentence or a participial noun, it remains in the neuter singular, and its qualifying adjective remains the same; as, તમે હમેશાં એને દુઃખ દો. એ સારું ન કહેવાય (It is not proper for you to ill-treat her always); ખાવું એ માણસને જરૂરનું છે (Eating is essential to every man).

IV When a demonstrative pronoun એ only stands in apposition to several nouns of the same gender, it is used in the plural



number of the same gender, and the verb is changed accordingly; as, શીવગંગા, કમળાને નાલકોર એ આવી છે. i. e. Shivganga, Kamlá and Nálkor have come; and if એ stands in apposition to several nouns of different genders, it is used in the neuter plural; as, ઘોડો ગાય, વાછરડું, અને બળદ એ ચરવા ગયાં છે (The horse, the cow, the calf and the ox have gone to graze).

V The answering word has the same case as the interrogative pronoun; as, કોણે બોલ્યું ? ( who spoke ? ) answer—મનસુખ (Mansukh); કોને વાળ્યું ? ( who is hurt ? ) answer—મનસુખ (Mansukh).

VI In an interrogative sentence “ શું ” is placed before or after the subject ; sometimes “ કે ” is placed at the end; sometimes કે and શું both are placed at the end. Generally in leading questions શું is often used; and in order to obtain simple information “ કે ” is often used; as, શું હજી તે નાનો છે ? ( what ! Is he still a child ? ) સાહેબ ગામ ગયા હતા તે આવ્યા છે કે ? ( Did the Saheb return from the village to which he had gone ? ( તે ગયો નથી કે શું ? ( what ! Is he gone or not ? )

VII In a complex sentence, the relative pronoun “ જે ” is always the subject of the subordinate sentence, and “ તે ” of the

principal one. “તે” is optionally preceded by જે; as, અહીં આવા હોય તેમને તો કહો (First tell those who have come here.)

VIII The relative and the demonstrative pronoun standing in relation to each other, must always be in the same gender and number, but their case may be different; as, જેણે કંઈ હોય તેને કહે. (Tell him or her who may have done.)

IX When a word is the compound of two or more words, the case terminations are applied to the last; as, રાજા રાણીએ કંઈ લક્ષ આપ્યું નહીં (The King and the queen paid no attention).

X When two or more nouns are joined by a conjunction, every one of them or only the last, takes the case terminations; as, એ છોકરો માને, આપને, કે મેહેતાજીને ગાંડતો નથી (The boy neither obeys his mother, father nor his master); નામને જાતિ, વચનને વિભક્તિના પ્રસય લાગે છે (The noun takes gender number and case terminations.)

XI When the words showing profession, office, title &c. are relatively used as an enlargement of a noun, the case terminations are applied to the last word; as, આ ચોપડી મેહેરબાન એડવર્ડ જામ્સ ઉત્તરપ્રાંતના એજ્યુકેશનલ ઈન્સ્પેક્ટર સાહેબને અર્પણ કરી છે (This book is dedicated to

Edward Giles Esquire, Educational Inspector Northern Division.)

XII When the last word only takes the case terminations, the rest are also affected by them (terminations); as, લુપ્ત્યા, ઠગારા, અને ચોરની સાથે વાત કરવી નહીં. (Do not talk with rogues, deceivers or thugs, thieves or robbers.) Sometimes “એમની” is placed after in apposition to them; as, લુપ્ત્યા, ઠગારા અને ચેશ એમની (with them) સાથે વાત કરવી નહીં.

XIII When a demonstrative pronoun “તે” or some such or the words વિગેરે, ઇત્યાદિ stand in apposition to one or more nouns the case—terminations are applied to the word in apposition; as, પોતાનો સગો ભાઈ અને સાદુ તેને તેણે માર્યો (He killed his true brother and brother-in-law (sister-in-law’s husband); ગાય, બેંસ, બકરાં વિગેરેને શિંગડાં હોય છે; (The cow, the buffalo, the goats &c. have horns); રાજા આગળ રાજા પ્રધાન ઇત્યાદિનો સમાજ મળ્યો હતો. There was an assembly of the King, his Minister &c).

*Some peculiarities of cases.*

180 (a) To show going to a place, the nouns ending in અ, ઇ, or ઓ remain the same; as, તે સુરત ગયો, (He went to Surat); હું મુંબાઈ ગયો (I went to Bombay); હું વસો ગયો (I went to Vaso).

(b) Those ending in આ and ઉ are changed into એ; as, હું વડોદરે ગયો. (I went to Baroda); હું કાથવાડે ગયો (I went to Kathwada).

181 “For” is sometimes the termination of the Instrumental case; as, (a) I bought this horse for 200 rupees=આ ધોડો મેં બસે રૂપીએ લીધો. (b) This horse cost me 200 rupees=આ ધોડાના મને બસે રૂપીઆ પડ્યા.

182 In showing point or period of time, the past tense of the action takes the objective or the instrumental case; as, તેને ગયાને (ગયે) બે વરસ થયાં ! (It is now two years since he went); આ નિશાળની પરીક્ષા લીધાને (લીધે) ચાર મહિના થયા. (It is now four months since this school was examined.)

183 Sometimes the preposition “by” stands for the termination of the genitive case to show the relation of caste; as, he is a Nágar by caste=તે જાતનો નાગર છે; or તે જાતે નાગર છે. His caste is Nágar=તેની જાત નાગરની છે.

184 Sometimes for the અપાદન (the Ablative case), the genitive case is used to show the time or place; as, તે જન્મતો આંધળો છે (He is born blind); હું કાલનો તેને કહું છું પણ તે સાંભળતો નથી (I have been telling him since yesterday but he gives no heed to it).

---

## VERBS (ક્રિયાપદ)

184 I That which can be the true subject of an intransitive verb, becomes the subject of the same verb, when changed into a transitive one; as, હું ઉઠું છું, હું તેને ઉઠાડું છું. (I get up—I raise him up.)

II A verb changed from the અકર્મ in- to a કર્મક્રિયા, takes its subject always in the instrumental case in the past and the remote past, and the tenses are formed by their mixture except as mentioned in section 138 b. (3).

III That which can be the subject or the object of a transitive verb can also be the subject or the object of the same verb in its active or causative form; as, હું ચોપડી લખું છું. (I write a book); હું ચોપડી લખાવું છું (I cause a book to be written); મેં કામ કર્યું (I did the work); મેં કામ કરાવ્યું (I caused the work to be done).

IV But the subject which takes the nominative case in the past and remote past tenses of a transitive verb, takes the instrumental case in the same tenses in the causative form; as, છોકરો પાઠ બોલ્યો (The boy recited his lesson); છોકરાએ પાઠ બોલાવ્યો (The boy caused his lesson to be recited).

V The subject of an intransitive verb in the active voice, becomes a cause in the passive; and the meaning of the verb, becomes the subject; as, હું ગયો (I went); મારાથી જવાયું (I was able to go).

VI The subject of a transitive verb in the active voice becomes a cause in the passive of the same verb, and the object being changed into the subject, the verb remains intransitive; as, હું કામ કરું છું (I do the work); મારાથી કામ કરાય છે (The work is being done by me).

VII If a transitive verb in the active voice takes both direct and indirect objects, the direct object becomes the subject of the same verb in its passive form; as, રાજાએ વાઘને ઝાળી મારી (The king shot the tiger); રાજાથી વાઘને ઝાળી મરાઈ (The tiger was shot by the king.)

VIII થવું and બનવું are the two only verbs that can be used sometimes for કરવું in the active form though the meaning be passive; as, મારાથી તે કામ થશે or બનશે તો હું કરીશ (I shall do the work if I can do it).

IX Sometimes in daily conversation a verb is used in the active form, though the meaning be passive; as, મારાથી કેરી પડશે તો હું પાડીશ (I shall pluck the mango if it can be plucked by me).

**X** The following tenses are used in the imperative mood:—

- (1) If the command to do a thing is at once to be executed the irregular present is used; as, **ગું કર, તમે કરો.**
- (2) If it is to be executed after sometime, **ને** and **ને** forms of the Future are used; as, **ગું કરને, તમે કરને.**
- (3) If the (2) be turned into negative, the verb takes the form of the present participle; as, **ગું કરને; (Thou shalt do it); ગું કરતો નહીં (Don't you do or thou shalt not do it).**
- (4) The common form of the Future is used in commanding with civility.
- (5) The Future imperative is used if the command is made with some power; as, **તમારે પાઠ કરવો (You must learn your lesson).**

**XI** Sometimes in a conditional sentence **ને** remains understood; as, **તમે જાઓ તે બાઈને મોકલને (If you go, send your brother).**

**XII** When more consequences are to be shown from one condition, even then, the condition occurs only once; as, **ને તમે ભણ્યા હોત તે તમારે રખડવું ન પડત, તમને બહુ ફાયદો થાત તથા તમારી આબરૂ વધત (If you had learnt, you would not have had to wander (i. e. to remain without**

employment), you would have been much benefitted and you would have been much honored).

XIII In the present tense the forms of the root *હ* (*to be or to have*) are used with the irregular present tense, but its negative form “*નથી*” is used with participles; as, *હું કરું છું* (I am doing); *હું કરતો નથી* (I am not doing).

XIV Repetition of the statement of another should always be kept in its original tense; as, *તેણે કહ્યું કે હું જઈશ* (He said “I shall go”).

XV The participles serve the purpose of subordinate sentences, and thereby very often we are not obliged to use many short sentences and verbs; as, *પરીક્ષા લેવાથી માલમ પડ્યું=પરીક્ષા લીધી તેથી માલમ પડ્યું* (It was found on an examination being held=An examination was held whereupon it was found).

XVI When one action being over, another action takes place in relation to the first, the first action, in order to avoid many short sentences, is placed in the indeclinable past participle (connective p.); as, *હું ત્યાં જઈને આવ્યો=હું ત્યાં ગયો, અને પછી આવ્યો* (I returned having gone there=I went there and then came (returned)).



**XVII** When one action takes place to do another action, the latter is placed in the dative case of its participial noun. This is called the infinitive of purpose; as, તને મારવાને હું આવ્યો છું=તને માર' માટે હું આવ્યો છું (I have come to beat you=I have come for the purpose that I may beat you).

## INDECLINABLES (અવ્યય).

### ADVERBS (ક્રિયાવિશેષણ)

186 I An adverb is always placed before a verb; as, તે ઢળવે ચાલેછે (He walks slowly); હું પાછળ પડ્યો (I remained behind).

II Generally adverbs take gender and number of the ક્રિયાનાય of the verb to which they modify; but some adverbs remain indeclinable; as, ધીમે વાંચ્યું (I read slowly); ઢળવે બોલ્યો (I spoke slowly).

નામયોગી (in English *Preposition* and in Gujarati *Postposition*.)

187 I When a postposition comes after a word, the word is affected by the case; as, છેકરા ઉપર (on the boy); કરવા શીઝ (For doing).

II When one postposition is applicable to two or more words, it is generally applied to the last and the rest take the

termination of the genitive case or only case changes; the reverse is the case in English; as, માઆપની અને મેહેતાજીની આગળ ખરે વાત કહેવી (Truth must be told before Parents and Master); તે ગણપત પાસે, મેડી, અગાશી, કે છાપરા ઉપર હશે.

III A postposition always comes after a word in Gujarati; when it comes before a word, the whole word becomes adjective in meaning; as, મારી સાથે (With me); વગર વિચારે (Without thought or consideration).

Conjunction (વાક્યયોગી).

188 I When a copulative conjunction joins more than two words, or sentences, it is placed before the last; as, ચોપડીઓ, ખડીઓ, અને લેખણ લાવો (Bring the books, inkstand and pen); તે સવારમાં ઉઠીને નહાય છે, ઈશ્વર સ્તુતી કરે છે, અને પોતાનો પાઠ વાંચે છે (He rising in the morning bathes, utters prayer to God, and reads his lesson).

II Still in petitions or some such important documents where more stress is required, the words “અને” “તથા” &c. are placed after each word or sentence,

III When ઈત્યાદિ, આદિ, વિગેરે or some such words occur in a sentence, conjunction disappears; as, ખડીઓ, લેખણ, પાટી, વિગેરે. (Inkstand, pen, slate &c.) Sometimes between the last word and ઈત્યાદિ &c. a Demonstrative

pronoun optionally comes; as, લોભ, મોહ, મત્સર, ઈલાદિ or લોભ, મોહ, મત્સર એ ઈલાદિ મનોવિકાર કબજે નરહેતો નુકશાન કરતા છે (Greediness or ambition, Love, Envy &c. or Greediness or ambition, Love, Envy and such passions are injurious if they are not restrained).

IV A copulative conjunction joins the words of the same case or nature; as, મનસુખનો અને છોટાલાલનો or મનસુખને છોટાલાલનો તે સગા થાય છે (He is a relation of Mansukh and (of) Chotálál).

V A conjunction joins verbs of the same nature; as, તે રોજ જાય છે, ને આવે છે (He daily goes and comes); તમે લખશો કે વાંચશો? (Will you write or read ?) હું ત્યાં ગયો હતો, જાઉં છું અને જઈશ (I had been there, I go there and will go there).

---

## PART IV.

### PUNCTUATION (વિરામચિન્હ.)

Punctuation is the art of indicating with greater clearness, by points or stops, the meaning of sentences, and the pauses to be made in reading and speaking.

The principal points are, the *Comma* (,) which represents the shortest pause; the *Semicolon* (;) which marks one longer, and separates clauses less closely connected; the *Colon* (:) which marks a

longer pause still, and looser connection of clauses and the *Period* (.), or full stop, which indicates that the sentence is completed.

THE COMMA ( લઘુ or અદ્ય વિરામચિન્હ. )

I. When the subject of a sentence consists of several words, a *comma* may sometimes, for the sake of distinctness be placed at the end of the subject ; as, બીજના બંધામાં અંતકરણથી ખુશી થવું એ એક સારા અંતકરણની ખરી નિશાની છે (To take sincere pleasure in the welfare of others, is a sure mark of a good heart).

II. When several words of the same class follow one another, without conjunctions, commas are placed between them ; as, આબરૂ, સદ્ગુણ, સુખ વિશેષે કરીને સોબતી પસંદ કરવા ઉપર આધાર રાખે છે (Reputation, virtue, happiness, greatly depend on the choice of companions); બેહેચરલાલ એ એક સાદો, પ્રમાણિક ઉદ્યોગી માણસ છે (Behcherlal is a plain, honest, industrious man).

(a) When several words of a class follow each other, a comma is placed between the last two, although the conjunction is expressed ; as, કેશવલાલ શાસ્ત્રી બહાદુર, ધાર્મિક, અને સ્વદેશાભિમાની પુરૂષ છે (Keshavlal Shastri is a brave, pious, and patriotic man).

(b) When words of the same class follow each other in pairs, a comma is placed between each pair ; as, સૂતાં કે જાગતાં, રાતે કે દહાડે, તે (આઈ) મારી કાળજીનું પાત્ર છે (Sleeping or waking, by night or by day, she is the object of my care.)

- (c) When two words of the same class are joined by a conjunction, they do not require a comma between them; as, ધર્મ મનને નિર્મલ અને મોટું કરે છે (Religion purifies and ennobles the mind.)

III. The members of a compound sentence, an introductory clause and the rest of a sentence, are generally separated by commas; as, તે ખતથી અભ્યાસ કરે છે, અને ઘણો વધારો કરે છે (He studies diligently, and makes great progress); મનની શાંતિ પ્રાપ્ત થતાં, આપણે વિપત્તિને હસી કાઢી (Peace of mind being secured, we may smile at misfortune).

When the sentence is short, the comma may be omitted; as, જેને સ્વાર્થજ વહાલો છે તેને થોડુંજ સુખ છે (He who cares only for himself has but few pleasures).

IV. Words denoting the person or object addressed, and words placed in apposition, are separated by commas; as, મારા દિકરા ! તારું અંતઃકરણ મને આપ or મારા દિકરા ! તારું હૈયું મારી આગળ ખોલ (My son give me thy heart); પતંગિયું, ઉનાળાનું બચ્ચું, તાપમાં આમ તેમ દોડ ધામ કરે છે (The butterfly, child of the summer, flutters in the sun).

V. Words which express opposition or contrast, are separated by a comma; as, બોળાનાથ શાસ્ત્રી વિદ્વાન છે, પણ વિદ્યાદંભિક નથી (Bholánath Shástri is learned, but not pedantic).

VI. When a verb, or any other important word, is omitted, its place is sometimes supplied by a comma; as, ગોઠલામાંથી ફણગો પુટે છે; ફણગામાંથી થડ,

થડમાંથી ડાળાં. ડાળાંમાંથી મેર, મેરમાંથી મરવા. મરવામાંથી ફેરીઓ (From a large fruit-stone germinates an off shoot; from an off shoot trunk, from the trunk branches, from the branches blossoms, from the blossoms small mangoes, from the small mangoes large mangoes).

VII. Adverbial and modifying words and phrases are sometimes separated by commas; as, છેવટ, મેં જે પ્રથમ કહ્યું તેનું પુનરાવર્તન મને કરવા દો (Finally, let me repeat what I stated before); તેનું કામ, ઘણું દરજ્જે (or ઘણીવાને), મારા કરતાં ચઢતું છે (His work is, in many respects, superior to mine). એક માયાળું બોલ, એટલુંજ નહીં, પણ રહેમ નજર, ઘણી વખત દુખિયાને દિલાસો આપે છે (A kind word, nay, even a kind look, often affords comfort to the afflicted).

Explanatory clauses are separated by commas; as, તે વહાણ લંબગોળ, ત્રણ ફીટલાંબુ, બે ફીટ પહોળું, અને આઠ ઇંચ ડુંડું હતું (The Vessel was oblong, three feet in length, two feet in breadth, and eight inches in depth).

VIII. An expression, supposed to be spoken or taken from another writer, but not formally quoted, is preceded by a comma; as, તુળસીદાસ કહે છે કે દયા, ધર્મનું મૂળ છે.

IX A word or phrase emphatically repeated, is separated by a comma; as, જાઓ, જાઓ, મને તમારું મોં ખતાવશે નહીં. Go, go, don't show me your face.

X Words directly spoken or quoted, are marked by *inverted commas* (અવતરણ ચિન્હ) above the

line; as, તેણે કહ્યું, “ આવ આપણે રમીએ ” (“Come,” said he, “let us play).”

Commas should not be inserted between the parts of a compound name; as, શેઠ ગોરધનદાસ ગોકળદાસ તેજપાળ.

### THE SEMICOLON (અર્થ or ગુરૂવિરામ ચિન્હ)

I. When a sentence consists of two parts, the one complete in itself, and the other added as an inference, or to give some explanation, they are separated by a *semicolon*; as, કર કસર કરવી તેમાં કંઈ હલકાઈ નથી; કારણ કે ઉડાઉપણે વર્તવા કરતાં થોડામાં ગુનરો કરવો એ સારું છે (Economy is no disgrace; for it is better to live on a little, than to outlive a great deal).

- (a) When the preceding clause depends on the following, a semicolon is sometimes used; as, જેમ બેંસને શિંગડાં, અને વાઘને પંજા હોય છે; તેમ નનકુમાર બીજા બંગાળીઓને હતો (As horns are to the buffaloes, and pause to the tigers; so Nun-kumar was to other Bengalees).
- (b) A semicolon is sometimes put between two clauses, which have no necessary dependence upon each other; as, ગુરૂ કહે તે કરવું; પણ કરે તે કરવું નહીં.

II. When a sentence contains an enumeration of several particulars, the clauses are generally separated by semi-colons; as, જનનીને પેટે જન્મ-ધારણ કરીને, જે રજપૂતે કદી શત્રુની સાથે સંગ્રામમાં ઉતરી

પોતાનું શૌર્ય દેખાડયું નથી; જે રજપૂતે કદી જરાસંધ જેવા ક્રોધ પશુ યોદ્ધાઓ સાથે ઝઘડો કરી આ વિશ્વમાં વિરહાક વગાડી નથી; જે રજપૂતે કદી રણ ભૂમિમાં પોતાની બાણ વડે વેરીઓને વિંધ્યા નથી; જે રજપૂતે કદી તિક્ષણ ધારવાળી અને ચળકતી તરવારે શત્રુઓનાં શિર છેદ્યાં નથી; જે રજપૂતે દુશ્મનના દળમાં પ્રવેશ કરીને પોતાના પ્રતિપક્ષીને પરાજય કર્યો નથી; જે રજપૂતે કદી જીવને જોખમમાં નાંખી સુતેલા સિંહને જગાડ્યો નથી; એવા કાયર અને નામરદ રજપૂત તે કયી રજપૂતાણીઓ જણતી હશે ?

### THE COLON ( વૃદ્ધિવિરામ ચિન્હ ).

I. When a sentence consists of two parts, the one complete in itself, and the other containing an additional remark, the sense but not the syntax of which depends on the former, they are separated by a *colon*; as, વિચાર શક્તિની ટેવ પાડતાં શિષ્યો: એનાથી વધારે અગત્યનું શિખવાનું એકે નથી.

Whether a colon or semicolon should be used sometimes depends on the insertion or omission of a conjunction; as, પૂર્ણસુખની આશાએ પુલાશે નહીં: દુનિયામાં એવું કંઈ છેજ નહીં. પૂર્ણસુખની આશાએ પુલાશે નહીં; કારણ કે દુનિયામાં એવું કંઈ છેજ નહીં (Do not flatter yourself with the hope of perfect happiness: there is no such thing in the world. Do not flatter yourself with the hope of perfect happiness; for there is no such thing in the world).

II. When the sense of several members of a sentence, which are separated from each other by semicolons, depends on the last clause, that clause is



generally separated from the others by a colon ; as  
 એક ઈશ્વરી ધર્મશાસ્ત્રાકાર, સ્વર્ગમાંથી પોતાનો સ્વર ઉચ્ચારતો;  
 એક સર્વ શક્તિમાન નિયંતા, શાશન દેવા યા સારં કૃણ આપવા  
 પોતાનો કર પ્રસારતો: આવા વિચારો (આવી કલ્પના) દુનિ-  
 યાંને ધાક દે છે, સાચવટને પુષ્ટિ આપે છે, અને દોષનો અટકાવ  
 કરે છે. (A divine legislator, uttering his voice from  
 heaven; an almighty governor, stretching forth his  
 arm to reward or punish: these are considerations  
 which overawe the world, support integrity, and  
 check guilt.

III. When an example or quotation is in-  
 troduced, it is sometimes separated from the rest of  
 the sentence by a colon ; as, નીતિશાસ્ત્રાકારો લખી ગયા  
 છે કે: “ નદીનો, નંખવાળાં પ્રાણીનો, શીંગડાંવાળાં પ્રાણીનો,  
 શસ્ત્રધારીનો, સ્ત્રીનો, અને રાજવંશી એટલાંનો વિશ્વાસ કરવો  
 નહીં. ”

THE PERIOD, &c. (પૂર્ણ or અસંવિરામ ચિન્હ.)

The *Period* is used at the end of all sentences  
 unless they are interrogative or exclamatory ; as,  
 સત્યને ચાહો Love the truth.

The *period* is also used after abbreviations; as,  
 કે, સી, બી; for knight commander of the Bath.  
 પા. for પટેલ. મે. for મેહેતા.

The NOTE OF INTERROGATION ( પ્રશ્નચિન્હ )  
 is used after sentences which ask questions ; as,  
 તું ક્યાંથી આવે છે ? Whence comest thou ?

The NOTE OF EXCLAMATION ( ઉદ્ગારચિન્હ ) is  
 used after words or sentences which express emo-

tion; as, ઓહો ! આ કેવડો મોટો કુવો ! આહા ! અહીં કેવી મજા છે !

The DASH (અડરેખા-) is used to mark a break or abrupt turn in a sentence.

The PARENTHESIS or BRACKET ( ) [ ] (કૈંસ) is used to enclose an explanatory clause or member of a sentence, not absolutely necessary to the sense.

The ELLIPSIS (લેપ) \* \* \*—and, in ન'તો for ન હતો denotes that some letters or words are omitted.

The HYPHEN ( - ) (સંયોગચિહ્ન). connects compound words; as, પ્રકૃતિ-રૂપ (stem or base); કર્મણિ-પ્રયોગ.

It is also used at the end of the line, when part of a word, too long to be received there, is placed at the beginning of the next line. In this latter case, the division must be between syllables, not between letters of the same syllable.

The INDEX or HAND  (સૂચના) denotes a remarkable passage.

The PARAGRAPH (પદચિહ્ન) (¶) points out a remarkable passage.

A section is thus marked §.

A quotation has two inverted commas at the beginning, and two direct ones at the end, of a phrase or passage thus “ ”

An Asterisk or little star \* directs the reader to some note in the margin.

An obelisk, which is marked thus †, and Parallels thus ||, together with the letters of the alpha-

bet, and figures, are used as references to the margin.

A caret marked thus ^ The acute accent marked thus '.

## PART V.

*Model of Grammatical Parsing* in Gujarati ગુજરાતીમાં પદચ્છેદ કરવાની રીત.

*Grammatical Parsing* is naming the different parts of speech in sentences, and showing how they are connected. The order given below should be followed.

*Noun*—1 Kind જાત (Common, વિશેષનામ, Proper સામાન્યનામ or Abstract ભાવવાચક.) 2 Gender (જાતિ). 3 Case (વિભક્તિ). 4 Number (વચન). 5 Syntax (કર્તા અથવા કર્મ ક્રિયાપદનો હોય તે).

*Pronoun*—Same as the noun.

*Adjective*—1 Kind (જાત.) 2 Gender (જાતિ.) 3 Case (વિભક્તિ.) 4 Number (વચન, according to the noun which it qualifies).

*Verb*—1 Kind જાત (Transitive or Intransitive સકર્મક કે અકર્મક). 2 Root (મૂળ or ધાતુ.) 3 Voice ભેદ. (Form). 4 Tense (કાળ). 5 Person (પુરુષ) 6 Gender (જાતિ). 7 Number (વચન). 8 Agent or object (કર્તા અથવા કર્મ). 9 Prayoga (પ્રયોગ).

તારાથી શું થવાનું છે. ?

તારાથી=ખીજે પુરુષ સર્વનામ સામાન્ય જાતિ પાંચમીનું એક વચન.

શું=પ્રશ્નાર્થક સર્વનામ નાન્યતર જાતિ પેહેલીનું એકવચન-  
છે ક્રિયાપદનો કર્તા.

થવાનું=કૃદંતનામ.

છે=અકર્મક ક્રિયાપદ, છ ધાતુ, મૂળભેદ, વર્તમાનકાળ, ત્રીજો  
પુરુષ, નાન્યતર જાતિ, એકવચન, શું કર્તા, અકર્મક કર્તરી પ્રયોગ.

એણે દયામાણું મેં કર્યું.

એણે=દર્શક સર્વનામ સામાન્ય જાતિ ત્રીજીનું એકવચન.

દયામાણું=ગુણવાચક વિશેષણ, નાન્યતર જાતિ, બીજીને અ-  
ર્થે પેહેલીનું એકવચન. મેં વિશેષ્યનો ગુણ બતાવેછે.

મેં=સામાન્યનામ નાન્યતર જાતિ બીજીને અર્થે પેહેલીનું  
એકવચન. કર્યું ક્રિયાપદનો કર્મરૂપે ક્રિયાનાથ.

કર્યું=સકર્મક ક્રિયાપદ, કર ધાતુ, મૂળભેદ, ભુતકાળ, ત્રીજો  
પુરુષ, નાન્યતર જાતિ, એક વચન. એણે કર્તા, મેં કર્મ, સકર્મક  
કર્મણિ પ્રયોગ.

સાસુ રોજ કજીઓ કરતી.

સાસુ=સામાન્યનામ નારીજાતિ પેહેલીનું એકવચન.

રોજ=ક્રિયાવિશેષણ અવ્યય.

કજીઓ=ભાવવાચકનામ, નરજાતિ, બીજીને અર્થે પેહેલીનું  
એકવચન. કરતી ક્રિયાપદનું કર્મ.

કરતી=સકર્મક ક્રિયાપદ, કરધાતુ, મૂળભેદ, અનિયમિત ભૂ-  
તકાળ, ત્રીજો પુરુષ, નારી જાતિ, એકવચન ; સાસુ કર્તા, કજીઓ  
કર્મ સકર્મક કર્તરી પ્રયોગ.

## PART VI.

### PREFIXES AND AFFIXES OR SUFFIXES.

Particles placed *before* the root are call-  
ed Prefixes.

### *Sanskrit Prefixes.*

अ is prefixed to nouns, adjectives and participles, as a privative like the Greek *a*, and the English *a*, *in*, *in*, *dis*, *un* denoting negation; as, अपूर inexhaustive; अपार infinite; अशक्य impossible; अमर immortal; अक्षय immortal; अनन्त endless; अयोग्य improper; अशक्तिवान powerless; अधीर impatient; अविचारी thoughtless; अशुद्ध impure; अधर्म injustice; अकल्याण unhappiness; असुख uneasiness; अभाग्य ill-luck; अकर्म unfortunate; अनान्द disrespect; अपवित्र impure.

अलु A prefix used precisely as the preceding one; as, अलुसमस्तु uninformed; अलुधन्य undeserving; अलुदीर्घ invisible; अलुयनाय disagreement; अलुयितु unawares.

अन् denoting negation; as, अनन्त endless; अनेक more than one; अनारथा faithlessness; अनादि eternal that is without beginning or origin.

अनु a prefix implying, after, like, according, with, together with; as, अनुपान mixture; अनुचर a follower, a servant; अनुसरतु to agree with.

अन्तर a prefix signifying, in, within; between; as, अन्तरधान to go in; अन्तर्ज्ञ internal secrets; अन्तर्गोल globular within; अन्तःकरण conscience; अन्तर्ज्ञान knowledge of secrets.

અતિ A prefix signifying much, very, as, અતિનિદ્રા very long sleep; અત્યંત very much; અતિલોભી very covetous; અત્યુક્તિ hyperbole; અતિશય excessive.

અધિ a prefix signifying much, very much, above; as, અધ્યક્ષ superior; અધિકાર authority, office; અધિપતિ a ruler, Lord.

અપ a prefix signifying inferiority (below, worse), contrariety; as, અપમાન dis-respect; અપકાર ingratitude, અપકીર્તિ disrepute; અપદરણ to deprive of; અપયશ dishonor; અપભ્રંશ a corrupted words; અપશુકન bad omen; અપશબ્દ abusive, mean or low words.

અવ a prefix implying diminution, deterioration and corresponding to from, down from, away, bad, low; as, અવગુણ bad qualities, disadvantage; અવધઃ difficult; અવતાર incarnation; અવદશ bad state; અવગતિ low state.

ઉપ a prefix implying vicinity, inferiority; as, ઉપગ્રહ a satellite; ઉપચુર a monitor; ઉપનામ surname; ઉપદેશ advice; ઉપમંત્રી an assistant manager or minister; ઉપવન a garden.

ક or કુ a prefix implying badness, inferiority, want of, error; as, કપૂત a disobedient or a bad son; કમત of low family, ill-natured, undutiful; કબ્જે a mis-match; કછેર a bad child; કુભારણ a bad wife; કુબોધ bad advice; કુકર્મ

a bad action; કુમાર્ગ a wrong path; કુવક્તવ્ય bad conduct or behaviour.

દુર a prefix implying, inferiority, badness, difficult &c. like the English *dis, mis, in, un*; as, દુર્યુધ a vice; દુર્બળ weak, impotent, poor; દુર્લભ difficult to obtain; દુરાચરણ evil practices; દુર્ગંધ an offensive smell; દુર્જન a bad man. According to the laws of euphony દુર is sometimes written દુ; as, in દુકાળ a famine (Guj. દુકાળ); દુષકર્મ a sinful action.

નિર, નિષ, a prefix implying negation or privation, certainty or assurance. નિર્દય pitiless; નિર્ધન destitute of wealth, poor; નિરાશ hopeless, despairing; નિર્મળ void of dirt or impurity, pure; નિર્જીવ destitute of life, unsubstantial; નિર્દોષ faultless; નિરપરાધી innocent; નિરાભિમાન exempt from pride; નિરાધાર without support; નિર્મળ weak, powerless; નિષ્ફળ fruitless, vain, unsuccessful; નિષ્કંપ free from guile, candid.

પર a prefix signifying strange, foreign, alien, another, different; as, પરદેશ a foreign country; પરધર્મ the religion of another; પરાધીન subject to another; પરદીવા the mistress or wife of another; પરલોક the other world; પરબી another man's wife; પરમામ a foreign village; પરદેશી a foreigner.

परि A prefix signifying all, round, on every side; very much, complete; परिमिति measurement; परीक्षा examination, experiment, trial; परिपूर्ण full, complete; परिपक्व perfectly ripe, mature; परिश्रम labour, trouble, fatigue.

प्र A prefix implying progressive motion (forth, forward); excess (very, much); as, प्रख्यात famous, renowned; प्रमुख chief, main; a leader, a president; प्रदर्शन show or display; प्रवृत्ति blown, expanded; प्रबल powerful, mighty, strong; प्रदेश region; प्रयत्न effort, a vehement endeavour; प्रारम्भ commencement; प्रवृत्ति worldly life; engagedness in; प्रदीप्त inflamed; प्रधान a minister; प्रभव the originating cause of being, birth.

प्रति A prefix implying contrary, back, against, opposite, each; as, प्रतिपक्षी the opponent; प्रतिवादी defendant or opponent; प्रत्युत्तर reply; प्रतिबिम्ब reflection; प्रतिदिन daily; प्रतिवर्ष every year; प्रत्यक्ष obvious.

वि A prefix implying very, separate, without, changed; as, विजय victory, conquest; विद्या great knowledge; विभाग a division; विराम asceticism; विधवा a widow (वि without धव husband); विफल fruitless; विस्मृति forgetfulness; विदेश a foreign country; विभक्ति of different caste; विभेग separation; विकार change of form or nature, sickness, disorder; passion, emo-



tion; विदिति change; विचित्र strange, various, divers.

स A prefix signifying with, together with, same or similar; as, सङ्कुटुम्ब together with family; सङ्गर्भः transitive. active; सङ्गुल्य possessing attributes and perfections; सङ्गति of the same caste.

सम् or स' a prefix signifying with, together, fully or completely; as, सम्क्ष before the eyes, in the presence of; समर्थ able; lit: with wealth; hence wealthy; समर्पण्य offering or dedicating fully or completely; सन्ताप affliction, distress; संरक्षण्य preservation; सम्बन्ध connection, relation; संगम meeting, junction, confluence; संयोग union; संवाद conversation, controversy; संगत companionship.

सह A prefix signifying with, along with, together with; as, सहवास abiding with, dwelling with; सहगमन going with.

सु or स a prefix signifying good, well; as सुकृत a virtuous or meritorious act; सुसुद्धि shrewdness, intelligence, wisdom; सुकीर्ति good repute, celebrity; सुगन्ध fragrance, perfume; सुरूप or सूर्य beautiful, handsome; सपुत्र a dutiful son; सपात्र worthy of gifts and honors; सहेकाद्युः good place; सरस better, excellent; सुभाषित eloquent; सुमार्ग a proper course or

good road; સુપુત્ર a good son; સુચારુ good conduct.

અભિ A prefix implying similarity, presence, separation, conjunction, particularization; as, અભિમાન presumption, self conceit, pride; અભિષેક anointing, anointment.

આ A prefix signifying diminution, extinction, limit; as, આકાર form, shape; આગમન coming.

અર્ધ (Sanskrit અર્ધ) signifying half; as, અર્ધકચરૂ half boiled; અર્ધમૃતે half dead.

ઉત્-ઉદ્ up, above, superior; as. ઉત્કૃષ્ટ excellent; ઉદ્યમ business, occupation; ઉદ્યોગ business. employment; ઉદ્યોત brightness, lustre; ઉદ્દેગ dis-composure.

ન, ના Sanskrit particles principally of persian origin denoting negation, privation, deterioration, want of like the English *dis*, *mis*, *in*, *im*, *un* &c.. as, નકારુ useless; નદાવા unclaimed; નજીવું trifling; નબળું not strong, weak; નાચાર helpless.

પરમ A Sanskrit prefix signifying best; most excellent, chief, principal, uttermost; as, પરમ કૃપાળુ most gracious; પરમદ્વંસ an ascetic; પરમાત્મા the supreme being; પરમદુઃખ great misery.

સ્વ A Sanskrit prefix signifying own, self, as, સ્વદેશ one's own country; સ્વધામ one's own house; સ્વધર્મ one's duty.

આપ A prefix signifying own, self; as, આપમતિઓ self-conceited or opinionated; આપ-સમાન like one's self.

પરા a Sanskrit prefix implying supremacy; excess, exceeding, overcoming, destroying, injuring. પરાજય defeat; પરાક્રમ an exploit; પરાક્રાણ excessiveness; પરાભવ defeat.

### PERSIAN PREFIXES.

કમ less, short of, wanting, bad or ill; as, કમઅક્ષલ feeble understanding or wit, stupid; as, કમજોર infirm, કમઅખત of ill fate, a wicked wretch; કમનસીબ unfortunate; કમજોર of base stock.

ઝેર or જૈર without, not, like the English *dis-un* &c. ઝેર is also an Arabic prefix denoting the same thing; as, ઝેરફાયદો dis-advantage; ઝેરહાજર Absent; ઝેરવાળી unjust; ઝેરસિરસ્તે improperly; ઝેરમરજી displeasure; ઝેરમાર્ગ an evil course of practice; ઝેરવહે mislaid, lost.

બદ a persian prefix signifying ill, bad, evil; as, બદચાલ misconduct; બદફેલી adultery; બદબો offensive smell; બદસુરત ugly; બદનામ infamous; બદકામ bad deed.

બે without, ill or bad; as, બેશરમ shameless; બેહદ without bounds, exceedingly; બેહાલ worst condition; બેઅદબ disrespectful, rude; બેઆબર dishonor; બેહમાન ungrateful; બેવકુફ ignorant, stupid; બેદિગર careless; બેહોશ insensible.

ના signifying negation; as, નાદાન inconsiderate, childish; નાપુશ displeased; નાહત unjustly, to no purpose; નાલાયક unworthy of; નાદાર insolvent; નાપાક unholy; નાપસંદ unpleasing.

બિન signifying without; as, બિનરવાદ tasteless; બિનરોજગાર unemployed.

પુશ pleasing; as, પુશબો fragrance; પુશખબર good tidings; પુશખબતી the time or season of hilarity, delight.

પુખ good, fine; as, પુખસુરત good looking; beautiful; પુખી excellence, natural character; પુખીદાર good natured, polite, spotless, match-

દર each, every like *per* or *by*; as, દરદાવો claim of any kind; દરરોજ every day; દરખાસ્ત an humble application.

નેક good, upright; as, નેકનામ good; નેક જાત good kind; નેકનજર looking upon with pure

પેશ before; as, પેશકાર a deputy; પેશગી advancing (money); પેશવા The leader or head minister of the Maratha Empire; પેશવાલ The Government of the પેશવા.

સર head or chief; as, સરનશીન a chairman, a president; સરહદ frontier; સરકારકુન head kar-koon; સરદાર a chief.

ભા an Arabic prefix denoting not; as, ભાવાર helpless; ભા-નવાબ confuted.

Particles added to the end of the root are called suffixes or affixes.

### SANSKRIT AND GUJARATI SUFFIXES OR AFFIXES.

અક doer; as, રક્ષક protector; પાત્રક supporter.

અણ-અણી-અણ-અણો substantival particles; as, ગોઢવણ arrangement; જમણ dinner; વળગણી a clothes-horse; વાંઝણી a barren woman; ધાવણી harvest; રીવણી sewing; માપણી measuring, ad-measurement; ફૂટણ beating the breast through excessive grief; દળણ corn for grinding; રાંધણ one's cooking, a utensil; ભરણ paying in full (into a treasury); વિંધણ a chisel; વીંજણ a fan.

અણો-અણી-અણ affixes for forming nouns from verbs; as, ધાવણો-ધાવણી-ધાવણ a suckling; માગણ-માગણી a demand.

અતર a substantival particle; as ભણતર learning, knowledge, study; પણતર, જણતર, વણતર, કણતર.

અન a substantival particle; as, અંજન a collyrium; મંજન a tooth medicine. any cleansing material; બંધન a tie or fastening; વાંચન reading; વચન promise; ભજન a hymn.

આઇ an affix to verbs and adjectives denoting "ness;" as, લખાઈ fees for writing; ચોખાઈ purity; મોટાઈ greatness; વડાઈ boast, શેઠાઈ office of a Shett; ચતુરાઈ shrewdness, ingenuity; મીઠાઈ sweetmeat, confectionary; ધડાઈ

the price of smith's work; ખટાઇ sourness; મુખીય foolishness; થેલાઇ madness.

આક્રિ an adjectival affix denoting an agent; as, ચડાક્રિ; વગડાક્રિ wild, appertaining to forests; ઉડાક્રિ a spend thrift; ખરચાક્રિ extravagant.

આટ an affix to verbs and adjectives denoting abstractness; as, લપટપાટ, સણસણાટ a whistling; ગડગડાટ, a loud rumbling, rattling; ગભરાટ confusion, agitation; વણાટ texture; ચળકાટ Lustre; વળવળાટ writhing; કલકલાટ a great jangling.

આટા A substantival affix; as, બૂમાટા an outcry, rumour, report; ગપાટા an idle report; સપાટા a smart slap; a blast; a quick, smart doing; ઝપાટા a blast, the fury of, flap or whisk.

આણુ-આણી Substantival affixes; as, કલકલાણુ great gangling; નીચાણુ lowness, depth; ઉંચાણુ height; વેચાણુ sale; ભટાણી wife of Bhatt; શેટાણી wife of Shett; કહાણી; લહાણી; દેરાણી wife of husband's younger brother; જેડાણી wife of husband's elder brother.

આમણુ A substantival affix; as, લખામણુ fees for writing; રંધામણુ wages for cooking; અકળામણુ, ગભરામણુ; શિખામણુ advice.

આમણો-ણી-ણું an adjectival affix; as, ડરામણો-ણી-ણું frightful, dreadful.

આરો-રી રૂ A substantival and sometimes adjectival affix signifying an *agent*, doer; as,

મળીઆરો-રી-રં; સહીઆરો-રી-રં in partnership; પાણી આરં; મઝીઆરં in partnership.

આળ, આળો-ળી-ળું an affix for forming adjectives; as, રેતાળ, ધીઆળો-ળી-ળું; રૂપાળો-ળી-ળું; પાંખાળો-ળી-ળું; લોહીઆળો-ળી-ળું bloody; દુધાળો-ળી-ળું milky.

આળ-આળું an affix for forming nouns from verbs and nouns showing abstractness, occupation, state, condition; as, વટાળ; ધડીઆળ a watch; છીનાળું adultery; પતિઆળું partnership; દેવાળું bankruptcy.

આશ an affix like *ness* &c.; as, નરઆશ ચિકાશ; તીખાશ acridness; ખટાશ; મીઠાશ sweetness; મેરાશ fairness; કડવાશ bitterness; ઘુરાશ શીઠાશ paleness; પીળાશ yellowness; રતાશ or લાલાશ redness; કળાશ blackness; ઉગળાશ whiteness.

હ (or ૧) an affix for forming adjectives from nouns; as, સુખી happy; દુઃખી unhappy; સુરતી of Surat.

હ (or ૧) an affix denoting *state*, office &c.; as, વાદી plaintiff; અધિકારી officer; ધડાઆળા a watchmaker; કારખારી a minister.

હો or હઓ an affix for forming adjectives signifying an *Agent*, doer; as, ખડખડીઓ a prater; ખેપીઓ a messenger; માખણીઓ a butterman; ભેમીઓ a guide; લુણીઓ, અમરીઓ a salt-seller; પાતળીઓ; ખરેખરીઓ; કાપડીઓ.

ઈએલ, ઇક, ઇકો affixes for forming adjectives from nouns; as, અડિએલ obstinate, ગુણિએલ; વાર્ષિક annual; માસિક monthly; ધાર્મિક religious; અમકારિક wonderful; મણીકો, શેરીકો.

ઇતો-તી-તું an affix for forming participial adjectives; as, ઓળખીતો; જણીતો-તી-તું acquainted; માનીતો favourite.

ઇશો-લી-લું an affix for forming adjectives; as, હડીશો-લી-લું obstinate; નાતીશો of the caste; રસીશો juicy; રંગીશો coloured.

ઉ an affix for forming adjectives from nouns and nouns from verbs; as, મેલું dirty; લીલું green; હિતેચ્છુ well wisher; વિશ્વાસુ confidential; ઉતાર' a passenger; ખેડુ a cultivator.

ઓ an affix for forming adjectives from nouns; as, વડનગરો of Vadnagar.

ક an affix denoting an agent, place, state; as, ઠંડક coldness; ઉપદેશક instructor; બેઠક-થાનક a seat; આવક income; જવક loss; exportation; આરિતક a theist.

કણો an affix for forming adjectives from verbs and denoting 'habitual' state; as, માર-કણો addicted to beating; ભડકણો; બોલકણો.

કાર an affix denoting condition; as, અંચકાર an author; ચિત્રકાર a drawing master; આવકાર a kind reception.

કા-કી-કું an affix for forming adjectives from nouns; as, ભાડકો-કી-કું dear.



ગર-રો-રી-રં an affix for forming nouns and adjectives; as, ચૂડગર one who makes bangles; કારીગર a workman; સેદાગર a dealer, merchant; કલાગરો-રી રં.

ગારો an affix signifying doer or maker; as, કામણુગારો an enchanter.

ગાળો an affix denoting a particular time or season; as, લગ્નગાળો, ફેરીગાળો. આંખાગાળો.

ડો-ડી-ડું affixes for forming adjectives from nouns to sometimes signify "smallness;" as, દેખાવડો showny; આપડો-ડી-ડું poor; ગામડું a small village.

તા-ત્વ affixes for forming nouns to show abstractness; as, નમ્રતા humility; યોગ્યતા fitness; સ્થિરતા steadiness; દીનતા poverty; શુદ્ધતા purity; કવિતા poetry; કુશળતા prosperity; દાસત્વ servitude; પુરૂષત્વ manliness; ગુરૂત્વ gravity.

પણ an affix to form abstract nouns like the English *ness, hood, ship, dom, ment, tion, ity*; as, મોટપણ; વડપણ an old age; ડહાપણ wisdom; સગપણ relationship; બાળપણ-નાનપણ childhood.

નાર-નારો-રી-રં affixes for forming nouns; from verbs; as, લખનાર-લખનારો-રી-રં a writer; પાળનાર a supporter; જનાર one going; વેચનાર a seller.

મય, માન-મંત affixes to form adjectives from nouns like the English *full, y, ing, ant, &c*; as, આનંદમય joyful, pleasing; જળમય wa-

tery; પ્રકાશમય brilliant; બુદ્ધિમાન બુદ્ધિમંત wise, intelligent; શ્રીમાન, શ્રીમંત wealthy; શોભાયમાન beautiful; પાત્રમાન patron.

યો-ઈ-યુ an affix for forming adjectives from nouns; ભૂખ્યો hungry; તરશ્યો thirsty &c.

યો an affix denoting 'a possessor;' as, રસોઈયો a cook; ગવૈયો a singer.

વટ an affix for forming nouns; as, વહીવટ administration, management; the *account*, business, practice, right of enjoyment; નાણાવટ the money market, the exchange; ધરવટ intimacy; સાચવટ truthfulness.

વડી an affix denoting an Agent or keeper; as, નાણાવડી a sharaf, a banker; માયાવડી; કંકાવડી; વહાણવડી a mariner.

વટો an affix denoting like the English *ment*; as, ભોગવટો enjoyment; દેશવટો banishment.

વંત an affix denoting full of, possessing; as, ધનવંત wealthy; દયવંત merciful; ખુદાવંત charitable.

વાન an affix denoting having possession of; as, ધનવાન wealthy; ગાડીવાન a driver, a cartman; બળવાન strong; વિદ્વાન learned; ભાગ્યવાન fortunate.

વાળ an affix denoting protector; as, રખવાળ protector; કોટવાળ lit: keeper of the fort, a magistrate, chief officer of the police, the purveyor of a village.

વાળો-ળી-ળું an affix denoting *doer, maker, holder, possessor, keeper, dealer, vender, weaver* &c. like the English *man, monger, keeper, vender*; as, દૂધવાળો a milkman; ટોપીવાળો a European; ઘોડાવાળો horse keeper; બેરવાળો seller of berries.

વે an affix denoting another form of a substantive with general termination; as, લાડુવે a sweetmeatball; ઊડવે a plant.

બંધ a Persian as well as a Sanskrit affix denoting 'a bandage or tie; also 'one who binds or ties; as, હથિઆરબંધ one wearing weapons; કમરબંધ a girdle; ગદેબંધ a neck cloth; નાળબંધ a farrier.

બી an affix denoting 'an agent'; ધોબી a washerman; યુક્તબી rose colour; કસબી artist.

મણ્ an affix to verbs denoting abstractness, condition, quality; as, શિખામણ્ instruction; હળામણ્ looseness of bowels; ઉંચકામણ્ the hire paid for lifting or carrying any burden; ધડામણ્ the fee paid for making anything new.

મણો-ણી છું an affix to form adjectives from nouns; as, લજ્જામણો-ણી છું shameful.

રણ્ an affix for forming nouns from verbs; as, જાગરણ્ wakefulness; બંધારણ્ constitution, tie or fastening; ઝરણ્ the act of uniting with a metallic cement.

રત્ an affix for forming adjectives from verbs; as, જાગરત્, wakeful, watchful.

સ્થાન an affix to names of country, place or abode of a nation, tribe &c; as, હિંદુસ્થાન the country of the Hindus; તુર્કસ્થાન Turkey.

સર an affix signifying *at, in, on, for, on account of*; as, વખતસર in time, at the proper time; કામસર on business; માંદગીસર on account of sickness.

અંતર an affix signifying *another*; as, ભાષાંતર a translation; લોકાંતર another world; દેશાંતર another country; અથાતર difference.

લો an affix for forming masculine from feminine nouns; as, પાટલો a low foot-stool; ખાટલો a bed-stead.

ણ an affix a corruption of Sanskrit affix વંત denoting full of, possessing; as, દયાળુ piti-ful; માયાળુ affectionate; કૃપાળુ kind.

જો-ળી-ળું an adjectival affix; as, આંધજો-ળી-ળું blind; પાંગજો-ળી ળું crippled, lame.

ત an affix to verbs forming nouns; as, રમત a play; ગમત an amusement; લાગત cost, expense.

તર an affix to verbs forming nouns; as, ભણતર study; ગણતર counting; વણતર weaving; બાણેતર an agent; ચણતર building.

તી an affix to verbs forming nouns; as, ગણતી reckoning; ઝડતી examination.

દાયક an affix denoting 'full'; as, દુઃખદાયક painful; સુખદાયક productive of good.

ધર્ણી (or ધની) an affix signifying *Lord*, ruler, husband; as, ધરધર્ણી master of the house; માલધર્ણી master of the property.

પતિ an affix signifying 'Lord, master, owner, proprietor'; as, લક્ષપતિ the possessor of a lac of rupees; ક્રોડપતિ the owner of a crore of rupees; સેનાપતિ the commander-in-chief of an army.

પુર an affix denoting town; as, શેલાપુર; પાલણપુર; ઉદેપુર; સુગંધપુર.

પેા an affix for forming nouns from adjectives; as, રંકાપેા widow-hood; બળાપેા burning; બુદ્ધાપેા old-age; અંધાપેા blindness.

અંશ an affix signifying 'a part or portion'; as, જ્વરાંશ a little fever; પિત્તાંશ.

આક an affix to form nouns from verbs; as, પેાષાક dress.

આકાર an affix signifying 'having the form or shape of a thing'; as, ગોળાકાર globular વરતુલાકાર circular.

અંકિત an affix signifying 'one possessed of anything'; as, નામીકિત famous.

આડુ an affix denoting 'an agent'; as, ખેલાડુ a player.

આણું an affix denoting *abstractness* from verbs; as, ઉધરાણું collection.

આતુર an affix denoting 'possessed of'; as, શોકાતુર full of grief.

આર an affix denoting an 'agent;' as, ચમાર a currier; કુંભાર a potter; લુહાર a blacksmith; સુથાર a carpenter.

આબાદ an affix signifying a 'city;' as, અમદાબાદ Ahmedabad; દોલતાબાદ Dolatabad; હૈદરાબાદ Hyderabad.

ઇન an affix denoting 'belonging to'; as, કુલીન of family.

ઉત an affix denoting 'an agent;' as, ખેડુત; a tiller, cultivator.

કર an affix signifying a native of, inhabitant of. This is derived from marath again it signifies 'an agent'; as, પુણેકર a Native of Poona; વણકર a weaver.

કારી an adjectival affix signifying 'producing'; as, સુખકારી producing pleasure.

ખાઉ an affix denoting 'one who eats, takes, receives, suffers or sustains; as, લાય-ખાઉ one who takes bribes; મારખાઉ one who patiently receives a beating; લાજખાઉ a va- getarian.

ગણો an affix denoting 'fold' ; as, ચારગણો fourfold.

ગત an affix denoting 'state, similitude; as, ચાલચલગત behaviour; પારસીગત like a Parsee.

ગી an affix denoting 'state' similitude; as, માંદગી sickness; મરદાનગી manliness; પરવાનગી permission.

ગીરી an affix denoting 'state, condition'; as, ગુલામગીરી slavery; મહેતાગીરી mastership; દેસાઈગીરી office of a Desai.

ગઢ an affix denoting 'a fortified place'; as, પાવાગઢ; જુનાગઢ.

જી an affix to proper names denoting honorable; as, મોરારજી, ખરસેદજી.

જ્ઞે an affix like the English 'able, ous'; as, ખાવાજ્ઞે eatable; પીવાજ્ઞે drinkable ; ભરોસાજ્ઞે faithful; માનવાજ્ઞે credible; હસવાજ્ઞે laughable.

ઈ an affix denoting to, belonging to, or of; as, ગામઠી (નિશાળ) a village (school).

## PERSIAN AFFIXES.

ઈ an affix showing abstractness, office; as, દીવાની civil; ગરમી heat; બહાદુરી boldness; સાહેબી mastership, lordship; ફૈજદારી criminal, the office or business of a Foujdar; જલ્દગીરી; ગુલામી slavery, servitude; ખબરદારી good condition, care, caution; violence; દરતુરી customary fee; દોસ્તી friendship.

ખાનું an affix denoting place, house, abode, dwelling; as, કારખાનું a workshop or house; બંદીખાનું a prison; મોદીખાનું a granary;

દિવાનખાતું reception-room; બપરચીખાતું cook-room; નગારખાતું drum-room; હાથીખાતું Elephant's dwelling.

ખેર an affix denoting 'possession of'; as, લડાઇખેર quarrelsome; પતરાજીખેર inflated, vain, ungrateful; હલાલખેર a sweeper; મસ્તીખેર mischievous.

ગર an affix denoting 'doer'; as, જાદુગર enchanter.

ગાર an affix denoting 'maker, doer'; as, મદદગાર an assistant; જાલમગાર oppressor; ગુનેગાર guilty; પરહેજગાર abstinent, pious; ખદમતગાર a servant.

ગીર a persian affix denoting 'taking, seizing, holding'; as, જહાંગીર holder of the earth; તમાસગીર a spectator; દિલગીર melancholy.

ચી an affix denoting 'occupation'; as, ખાનચી a treasurer; મસાલચી a link-boy; બપરચી a cook; તબલચી the beater of the instrument called તબલો; બંદૂકચી a musketeer; બીંગલચી a buglar.

દાન an affix signifying 'receptacle, place, stand, case, also 'knowing, understanding'; as, કલમદાન a pen case; પાનદાન a case for holding betel leaf; પીકદાન ( ની ) a spitting-box; મચ્છરદાન ( ની ) a mosquito-curtain, bed curtains; ચાદાન ( ની ) a vessel for boiling tea; ગુલાબદાન ( ની )



rose water holder; સમેદાન a candle stick; ધૂપ-દાન (ની) a vessel for receiving saliva; કદરદાન knowing the value of.

દાર an affix denoting 'possession' like the English 'able, ous, ive, ent, er, or, full'; as, મામલતદાર a district revenue collector; મજમુદાર an accountant general or auditor; છડીદાર a mace-bearer; જમીદાર (જમીનદાર) a land holder; દફતરદાર record keeper; કરજદાર debtor; અખડદાર intelligent; લેહેજતદાર tasteful.

મંદ an affix signifying 'having, possessing, endowed with;' as, અકલમંદ sensible; દોલતમંદ wealthy.

આજ, દાજ an affix signifying an agent; as, દગાઆજ deceitful; કસરતઆજ; ઇશકઆજ a fornicator; તિરંઆજ an archer; ગોલદાજ a gunner.

આન an affix denoting keeper, lord; as, મેહેરઆન gracious master or madam; દરઆન (વાન) a gate-keeper; આગઆન (વાન) a gardener; મિનઆન a host.

વાર an affix denoting an 'agent'; as, ઉમેદવાર a candidate; તપસીલવાર in detail.

## PART VII.

Changes which words generally undergo when derived from Sanskrit into Gujarati.

Some words having a compound letter drop a part of the compound letter ; and the preceding letter if short is made long.

Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.
नागः	नागો.	शर्करा	साकर.
कृष्णलं	કાજળ.	दूर्ध्वः	दूर्ध्वो.
आष	આફ.	कुल्लुक	कूल्लो.
अभ्य	અભ્ય.	कर्कटी	કાકડી.
हृ	હાટ.	अद्व	અદ્વ.
सप्त	સાત.	सिद्ध	સીધું.
शब्द	સાદ.	द्वय	દ્વય.
नाक	નાક.	अंगुष्ठः	અંગૂઠો.
अर्ध	આવણું.		

(2) ऋ is changed into ઈ, ઉ, અ or ઓ some-times; as,

Sanskrit	Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.
हृ	હીડું.	गृध्र	ગીધ.
शृंग	સીંગડું.	अमृत	અમી.
शृगल	શિયાળ.	धृत्	ધી.
पृथ्वि	વીંધી.	शृंगा	સીંગોડું.
पृथः	પ્રુઠો.	पृथ	પ્રુથ.
पृथ	પ્રુઠું.	शृंगार	શણગાર.
मृत्	મોત.		

(3). ऋ not conjoined with any consonant when followed by a compound letter, is changed into रि; as,

Sanskrit. Gujarati. Sanskrit. Gujarati.

ऋद्धिः रिद्धि. ऋक्षः रीछ.

4. Some Sanskrit words with a letter in ઐ and ઔ change ઐ and ઔ into એ and ઓ in Gujarati; as,

Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.
वैरं	વૈર.	दौहितः	દોહિતરો.
भैरवः	ભૈરવ.	कौपीनं	કૌપીન.
वेदिक	વેદિયો.	गौरवं	ગૌરવ.
अकैकं	એકેક.	सौराष्ट्रः	સૌરાષ્ટ.
यौवन	જ્યૌવન.	यौर	ચૌર.
औषध	ઓષડ.		

5. क is changed in to ख ग orङ; as,

Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.
किलः	ખીલો.	सकलं	સગળું.
कोलः	ખૂલો.	काकः	કાગડો.
कूटं	ખોટું.	शाकः	સાગ.
शकटी	શગડી.	अकः	અગ.
भूकः	મૂગો.	कीटकः	ખીલડો.
कर्मकरः	કામગરો.		

6. In some cases अ, घ, य, ध and न are changed into હ; as,

लेअकः લહીઓ; सअप्ति सछी; मेघ मेह;  
माघ गाह; कथय कहे; वधू वहु; अघ्निरः अहेરો;  
दधि दही. वेधः वेह. मधुकः महुडो; साधुकारः  
સાહુકાર; गोधूम गहुं. अधुना અહુણા; शोभते

સોડે; ભાભ: લહાવો; નિભાલયતે નિહાજે; નાભિક  
નાહિકી; આભિર: આહીર.

7. In some cases ય and ર્ય are changed into ઠ; as, અંથ: ગંઠો; ઉત્થાપનં ઉઠવું; અંથી ગાંઠ; ર્યગ: ઠગ; ર્યાનં ઠામ.
8. In some cases ટ is changed into ડ; as, ઘટ: ઘડો. ખટી ખડી. ખટક: ખડુઓ. વટ: વડ. શાટિ સાડી. ધર્ષટ ધપડું. કચ્છટિકા કાછડી. વાટીકા વાડી. પર્ષટ પાપડ.
9. In some cases ઠ is changed into ઢ; ડ into લ or જ and ન into ડ; as, પઠતિ પઢે; તડાગ તજાવ; ગુડ ગોજ; પતિન: પડયો.
- 10 In some cases ન is changed into લ or જ; as, નિમ્ન: લીંનડો; નીલં લીલુ. નિમ્બુ લીંબુ; નયનં નેજ; ર્યાનં થાજું; માત્રિની માત્રજ; ધંધનં ધંધજું; જમનં જમજ; કાલ્યુન કાગજ; ઉનં ઉજું; ખમની ખમજ; બંધનં બાંધજું; આત્રની આયજી; લંધનં લાંધજ.
11. In some cases ર and ન compounded are changed into ન; as, ચૂર્ણ ચૂનો. પર્ણ પાન. સુવર્ણ સોનું; કર્ણ કાન.
12. In some cases પ is changed into વ, ફ or બ; as, કૂપ: કૂવો; મંડપ: માંડવો; ગોપાલ: ગોવાજ; વિરપ: વરવો; તાપ: તાવ; દીપ: દીવો; પશ્વં ફરસું; પનસ: ફલસ; પાટ્યતિ ફાડેજ; પરશુ ફરસી; પાથ ફાંસો; કચ્છપ: કાચખો.
13. In some cases ય is changed into જ; as, યથ: જથ; યાત્રા જાત્રા; યવ: જવ; યોગ જોગ;

ભાર્યા ભારજ; યમ જમ; યજમાન જજમાન;  
યત્ન જતન; ભ્રાત્રીયઃ ભત્રીજે; યુદ્ધં જુદ્ધ; યમુન;  
જમના; અયોત્યા અજોત્યા; યાચક જાચક.

14. In some cases ર is changed into જ or ળ;  
as, હરિદ્રા હજદર; રક્ષં લૂખું; દરિદ્રો દજદરી.

15. In some cases શ or ષ is changed into સ;  
as, શુર્પક સૂપકું; પાર્થ પાસું; વિષમં વસમું; વંશઃ  
વાંસો; દશ દસ; ગનુજ્યઃ ગાણસ; પૌષ પોસ; વર્ષ વરસ;  
અશુર સસરો.

16. In some cases હ is changed into ધ, and  
ક્ષ into ખ, છ, ઝ; as, જ્યસિંહ જેશંધ; સુભક્ષણઃ  
સભક્ષણો; મક્ષિકા માખ; દ્રાક્ષા દ્રાખ; ક્ષાર ખાર;  
પક્ષી પંખી; રક્ષા રાખ; કુક્ષિ કૂખ; કક્ષા કાખ;  
તીક્ષ્ણ તીખુ; ક્ષમા ખમા; ઋક્ષ રીછ; ક્ષીણં ક્રીણું;  
ક્ષરતિ ઝરેછે.

## PART VIII.

Gujarati words with their Sanskrit equivalents.

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
અકરાંતિયુ	અતિક્રાંત.	અચરત	આશ્ચર્ય.
અખાડો	અક્ષવાટ.	એકું, અજુકું	ઉચ્છિન્ન.
અખાત્રીજ	અક્ષયતૃતીયા	અઠવાડિયું	અષ્ટવાર.
અખોવન	અક્ષયવન.	અડધું	અર્ધ.
અગાસિ	અવકાશ, આકાશ.	અણકૂટ	અઅકૂટ.
		અણચિંતુ	અચિન્ત્ય.
અગિયાર	એકાદશ.	અણવર	અણુવર.
અધક	અગ્રાહ.	અદકું	અધિકમ્.
અંગરખુ]	અંગરક્ષક.	અમાસ	અમાવાસ્યા.

Gujarati.	Sanskrit	Gujarati.	Sanskrit.
અલી	આલી.	ઉન	ઉર્ણ.
અવધડ	અવધડ.	ઉનાળો	ઉભયકાલ.
અવરથા	વૃથા.	ઉમરો	અમ્બુર.
અસ્વાર	અશ્વવાર.	એકઠું	એકત્ર.
આંગણું	આંગન.	ઓરછવ	ઉસવ.
આંમ	અક્ષિ.	ઓછાડ	અવરછાદન
આંધળું	આન્ધ.	ઓઠ, હોઠ	ઓષ.
આંબો	આમ્ર	ઓડકાર	ઉદ્ગાર.
આંસુ	અમ્લ.	ઓરમાઈ	અપરમાતૃ.
આખુ	અક્ષત.	ઓશીકું	ઉત્તરીર્ષક.
આગળ	અગ્ર.	ઓસડ	ઓષધ.
આધું	અગ્રાણ	ઓસાર	આરતાર.
આજ	આદ્ય.	ઓળંભો	અવલંબન.
આઠ	આષ્ટ.	કંધ	કિંચિત્.
આથમેલું	અસ્ત.	કંકુ	કુંકુમ.
આપણું	આત્મનૃ	કંકોતરી	કુંકુમપત્રી.
આસો	આધિન.	કંઝાળ	કંકાલ.
ધંડુ	આંડ.	કકડો	ખંડક
ધંધણું	ધંધનં.	કટાણું	કપાયિત.
ઉજાણી	ઔઘાની.	કઠાણું	કઠિન
ઉતરાણું	ઉત્તરાયણ.	કણસારો	કંસકાર
ઉતાવળું	ઉત્તર્ણ.	કપડું	કર્પટં
ઉદમાત	ઉન્માદ.	કપૂર	કર્પૂર
ઉદગવો	ઉદ્દેગ.	કમાડ	કપાટ.
ઉંચકેલું	ઉચ્ચીકૃતં.	કરકથા	કર્કશઃ.
ઉંચું	ઉચ્ચં.	કરમ	કૃમી.
ઉંટ	ઉષ્ટ.	કરવત	કરપત્ર.
ઉકરડો	ઉત્કર.	કરોડ	કોટી.
ઉજડ	ઉગ્નિત.	કવાત	કવાય.
ઉજળું	ઉજ્જ્વલ.	કેમ	કિમ્.
ઉણું	ઉતં.	કાંકરો	કંકર.
ઉધરસ	ઉર્ધ્વરસ	કાખ	કક્ષા.

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
કાગડો	કાક.	ખટ	ષટ્.
કાંચલી	કંચુકી.	ખડી	ખટી.
કાજલ	કજ્જલ.	ખમિ, ખાંધ	સ્કન્ધ.
કાટ, કાઠી	કાઠ.	ખગા	ક્ષમા.
કાંટો	કંટક	ખાટલી	ખટિકા.
કાતર	કર્તરી.	ખાટલો	ખટ્ટો.
કાદવ	કર્દમ.	ખાપરિયુ	ખાર્પરી.
કાંદો	કંદ	ખાર	ક્ષાર.
કાન	કર્ણ.	ખીલો	ક્રીલ.
કાંખળો	કમ્બલ	ખપિયો	ક્ષેપક.
કાયર	કાતર.	ખમ	ક્ષેમ.
કારીગર	કાર્યકર.	ખાપરિ	ખર્પર.
ક્રીડી	ક્રીટિકા.	ગધેડો	ગર્દભ.
ક્રીડો	ક્રીટ.	ગલ	ગગલ.
કુંડાળું	કુંડલિ.	ગાગર	ગર્ગડી
કૂમળું	કોમલ.	ગાડર	ગર્ડર.
કુરકુરીઉં	કુર્કુર.	ગાય	ગો or ગૌ.
કુવાડો	કુકાર.	ગુફા	ગુહા.
કુકડો	કુકુકુટ.	ગોઠી	ગુટિકા
કૂખ	કુક્ષિ.	ગોફુલ	ગોફુલ
કૂખડો	કૂબજ.	ગોર	ગુર
કૂવો	કૂપ.	ગોસાંધ	ગોસ્વામી.
કેડ	કટિ.	ગોજ	ગુજ.
કેવડો	કેતક:	ધઉં	ગોધૂમ
કેશુડો	કિંશુક:	ધણું	ધન
કેળ	કલ્લી.	ધર	ગૃહ
કોતર	કોટર.	ધરડો	ગરડ:
કોદર	કોદ્રવ.	ધગક	માહક.
કોદાળો	કુદાલ.	ધરોળી	મહાલિકા.
કોયલ	કોકિલા.	ધાધરો	ધર્ધર.
કોળિયો	કવલ.	ધાણી	ધાણિ.
ખઈ	ક્ષય	ધામ	ધર્મ.

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
ધી	ધૃત.	છોકરો	શાવક:
ધૂધરી	ધર્ધરી.	જગન	યમ
ધૂવડ	ધૂક	જડ્યુ	જંબ
ધેખર	ધૃતવર	જતન	યતન
ધો	ગોધા.	જતી	યતિ
ધોડો	ધોટક.	જવ	મય
ચકલો	ચક્ર	જવખાર	યવક્ષાર.
ચણો	ચણક	જશ	યશ
ચણિયો )	ચલની, ચલ-	જંધ	જંધા.
ચોરણો )	નક.	જાત	જાતિ.
ચતુર્ગર્ધ	ચાતુર્ગ.	જાંબુ	જમ્બુ.
ચપટું	ચપટ	જાયફળ	જાતિક્ષ્ણ.
ચાંચ	ચંચુ.	જાવંત્રી	જાતિપત્રી.
ચાડીઓ	ચાટું.	જામ	જામ્હા
ચામડું	ચર્મ.	જીવાન	યુવાન
ચાર	ચત્વાર:	જૂ	યુકા
ચાલો	ચુલ્લ:	જૂનું	જાણું
ચેલો	ચેટ:	જૂવું	દાન
ચોકકું	ચતુષ્ક.	જેઠ	જ્યેષ્ઠ.
ચોપટ, ચોપડું	ચતુષ્પટ	જોગ	યોગ, યોગ્ય
ચોપચુ	ચતુષ્પદ.	જોત	જયાતિ:
ચોમાસુ	ચાતુર્માસ.	જોગન	યૌવન.
ચોરસ	ચતુસ્ત્ર	જાળ	જવાલા
ચોટું	ચતુર્વાટ	ટકોરો	ટંકાર
છ	ષટ્	ટીટોડી	ટિકિભ
છક	ચકિત	ટીલું	તિલક
છઠ	ષષ્ઠી	ટુંકારો	તવંકાર
છતરી	છત્ર	ઠણકારો	ટણકાર
છરી	છુરી.	ઠકોર	ઠકર
છાણુ	છગણું	ઠાકરડો )	ઠકર
છાનું	છન.	ઠામ	મ્યાન
છીક	છિકા.	ડાકણ	ડાકિની



Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
ડોળી	દોલી	દુધ	દુધ.
દીલું	શિથિલ	દુખળું	દુઃખલ.
દોગ	દંબ	દુકાળ	દુઃકાલ
દોર	ધૂર્ધ	દેવળ	દેવાલય.
તરણું	તૃણ	ધન્ન	ધન્ય.
તમ્બોળ	તામ્બૂલ	ધણી	ધની
તમ્બર	તિમિર	ધંતુરો	ધતૂર.
તલ	તિલ.	ધાન	ધાન્ય.
બળાવ	તડાગ.	ધુતારો	ધૂત.
તળીયું	તલ.	નખોદ	નિષૂદ
તળેલું	તલિત.	નઠાર	નથ
તાડ	તાલ.	નઠાર	નિઠકુ
તાંબુ	તામ્ર.	નણુદ	નનાંદ
તાળવું	તાલુ.	નથી	નાસ્તિ.
તાળી	તાલ.	નકટ	નિઃસ્થપ.
તીષ્ટું	તિક્ત.	નળણું	નિર્ણય.
તીજ	તૃતીયા	નવરાશ	નિવૃત્તિ.
ગું	ત્વમ્	નવું	નવ.
ગુંબડી	ગુમ્ફાકા.	નાક	નક.
ગુરત	તગિત	નાયુ	નગનં.
ગુર	ગુવર	નાણું	નાણકં
તેલ	તૈલ.	નાત.	માતિ.
તોછડું	ગુચ્છ.	નાપીક	નાપિત.
થળ	સ્થળ.	નિસાસો	નિશ્વાસઃ
થાન	સ્થાન.	નીમ	નિયમ.
થોડું	સ્તોકમ્.	નેહ	સ્નેહ.
ધો or દરો	દુર્વા	નોમ, નુમ	નવમી.
દહી	દધિ.	નોતર	નિમંત્રણ.
દલદર	દગ્ધ.	પખવાડિયું	પક્ષવાર.
દાતરડું	દાત્રં.	પખાલ	પયઃખલ.
દાંત	દંત.	પગ	પાદ
દિએર	દેવર.	પછી	પશ્ચાત્

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
પડછાયો	પ્રતિછાયા.	ફરાળ	ફલાહાર
પડોશી	પ્રતિવાસી.	ફાગણ	ફાલગુન
પતીજ	પ્રતીત	ફેણ	ફણ
પત્યર	પ્રસ્તર.	ફેફલ	પૂગફલ
પંદર	પંચદશ.	બકરો	તર્કર.
પરબ	પ્રપા.	બગલો	બક
પરવાલુ	પ્રવાલ	બગાડ	વિધટનમ્
પરમેવો	પ્રસ્વેદ	બબદ	બલીવદ્
પગણિ	પ્રાગેણ	બાર	દ્વાદશ
પગણિા	પ્રધુણ.	બારણું	દ્વાર
પલંગ	પયંક.	બેન	ભગિની
મલાણ	પદ્યાન	બેર	બધિર.
પસ્તાવો	પશ્ચાતાપ.	બાયડી	ભાર્યા
પહોર	પ્રહર.	ખીછાનું	વિસ્તરણું
પાંખ	પક્ષ.	બોરડી	બદરી
પાંગળું	પગુ.	બઢી	ભૂષિ
પાંગર	પિંગર	ભંડાર	ભાંડાગાર
પાખંડ	પાષંડ	ભતરીજો	ભ્રાતૃજ
પાણી	પાનીય	ભભૂતી	વિભૂતિ
પાથગણું	ગ્ધાસ્તરણ	ભાંગ	ભંગા
પાન	પણું.	ભાંડ	ભંડ
પાપડ	પર્પટ.	ભાંડું	બંધુ
પાલવ	પદ્મવ	ભાંય	ભૂમિ
પાસે	પાશ્વે.	ભાધ	ભ્રાતૃ
પીછુ	પિચ્છ.	ભાડ	ભ્રાષ્ટ.
પીઠ	પૃથ્થ	ભાડું	ભાટકં.
પુરાણી	પૌરાણિક	ભાણેજ	ભાગિનેય
પૂછડું	પુચ્છ.	ભાત	ભક્ત.
પૂજો	પૂજ.	ભાલો	ભલ
પુનેમ	પૂણિમા.	ભીંત	ભિત્તિ
પેડો.	પિંડ.	ભીલ	ગિલ
ફરસી	પરશુ	ભૂખ	બ્રુબુદા

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
ભૂંડ	ભૂતાર	મેહ	મેઘ
ભેસ	મેહિષી	માં	મુખ્ય
બોબાઈ	બ્રાતૃજનયા	માંધુ	મહાર્ધ
મગદ્ગિયા	મુદ્ગર	માતી	મૌકિતક
મરુર	મરસર	માર	મયૂર
મંછા	મનીષા	માંડલી	રંડા
મતું	મંત	ગણી	રામી
મલ	મલ્લ	ગત	રાત્રિ
મા	માતૃ	રેંટ	અમરધૃ
માંકડું	મર્કટ	રેણુ	રજની
માંકણુ	મર્કટણુ	ભખપતિ	લક્ષપતી
માખી	મક્ષિકા	લગન	લગ્ન
માગ	માર્ગ	લાકડી	લગુડિકા
માચો	મંચ	લાખ	લાક્ષા
માઝલું	મત્સ્ય	લાજ	લજ્જા
માંજર	માર્જર	લાડું	લડુંકું
માઠી	મૃત્તિકા	લાંબુ	લાંબ
માણસ	મનુષ્ય	લાલચ	લાલસા
માણિક	માણિક્ય	લાવો	લાભ
માયું	મરતકું	લાળ	લાલા
માંદુ	મંદ	ભૂણુ	ભવણુ
મામો	મામક	વેદ	વૈદ્ય
મારવાડ	મરપાટ	વકરો	વિક્રય
માલણુ	માલિની	બખાણુ	વ્યાખ્યાન
મુડડું	મૃતકું	વખૂટું	વિસૃષ્ટ
મુસળું	મુસલ:	વગોણુ	વિગાન
મુગટ	મુકૂટ	વડ	વટ,
મુગું	મુક	વડીલ	વૃદ્ધ
મુઠ	મુષ્ટિ	વડો	વરંડ:
મુતર	મૂત્ર,	વણજ	વાણિજ્ય
મંદો	મેધ:	વરવું	વિરૂપ
મલ	મલ	વરસ	વર્ષ

Gujarati.	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
બહાણું	વિભાત	શીકાર	રવીકાર
બહાણું	વહલમં	શિંગડું	શૃંગ
વહું	વધૂ	શિયળ	શિયિલ
વાંકું	વક્ર	શિયળ	શીલ
વાધ	વ્યાધ	શિયાળ	શૃગાલ,
વાધરી	વાયુરિક	શિયાળો	શીતકાલ,
વાછરડું	વત્સ	શીષ	શીર્ષ
વાળું	વાદ્ય	શુકન	શકુન
વાંઝણી	વન્ધ્યા	શ્રેષ્ઠ	શર્યા
વાડી	વાટિકા	શ્રેઠ	શ્રેષ્ઠ
વાંઢો	વાંઢ	સંવત	સંવત્સર
વાણિયો	વાણિજ્ય	શગડી	શકટી
વાંદર	વાનર	સંજોગ	સંયોગ
વાન	વાર્ણ	સણગાર	શૃંગાર
વામ	વ્યામ	સતશુભ	સત્યયુગ
વાંસ	વંશ	સધામ	સ્વધામ,
વાંસળી	વંશિકા	સફેત	શ્વેત
વિખ	વિષ,	શમણું	સ્વપ્ન
વિજળી	વિદ્યુત્	સમીસાંજ	સાયંસમય
વિટંબના	વિડંબના	સમું	સમ્યક્,
વીટો	વેજનં	સરખું	સદૃશ,
વિષે	વિષયે	સરત	સ્મૃતિ
વિસામો	વિશ્રામઃ	સળંગ	સંલગ્ન,
વેઠ	વિષ્ટિ	સલાટ	ચિલાકુટ,
વેર	વૈર	સસરો	અશુર,
વેરાગી	વૈરાગી	સસલો	અશક,
વેલો	વહલી	સજેખમ	શ્લેષમ,
શંખણી	શંખિની	સાંઈ	સ્વામી,
શપત	શપથ	સાંકળ	શંખલા,
આપ	શાપ	સાંજ	સંધ્યા,
શાકણુ	શાકિની	સાંધી	અંધિ
સાળ	શાભિ	સાકર	શર્કરા,

Gujarati	Sanskrit.	Gujarati.	Sanskrit.
આખ	શાશ્વ,	શૂર	શૌર્ય
સાચું	સત્ય,	સોઈઆણી	સાવિકા
સાજ	સજ્જ,	સોનું	સુવર્ણ
સાજન	સજ્જન	સોભાગ	સોભાગ્ય
સાહ	ધક્ષી	સોહાગ	
સાડી	સાટિ,	સોય	સૂચિ
સાત	સપ્ત	સોવાસણ	સુવાસિની
સાચિઓ	સ્વરિતક	સોળ	શોડશ,
સાદ	શબ્દ	હડગાળ	હરિતાલ
સાપ	સર્પ	હયેળી	હરપતલ
સાપણ	સપિણી	હમણાં	અધુના
સાગર	શમ્બર	હરણ	હરિણ
સામળું	શ્યામ	અરાઠ	અષાઢશ
સામું	સન્મુખ	હરિઆળું	હરિત
સાવકું	સાપત્ય	હનાડો	આહાવ
સાવજ	આપદ	હાંડી or	હાંડિકા, હંડી
સાસ	આસ	હાંદલી	
સાસુ	શ્વશ્રુ	હાટ	હટ,
સાહાય	સહાય	હાડકું	હડું,
સાળવી	શાલિક	હાથ	હસ્ત,
સાળી	શ્યાલી	હાથણી	હસ્તિની,
સાળો	શ્યાલ:	હાથી	હસ્તી,
સીમ	સીમા	હીંગજોક	હિંગુલ,
સીમું	સીસં	હિંદોજો	હિન્દોલ,
સુખડ	આખંડ	હીણ	હીન.
સુનેલું or સુણેલું	શૂનં	હીરો	હીરં
સુદ or શુદ	સુદિ	હું	અહમ્,
સુંદ	શુંડા	હુંડી	હાંડિકા,
સૂતર	સૂત્ર	ઉતું	ઉબ્ધ,
મતાર	મત્રધાર	હોઠ	ઓષ્ઠ,
સુપડું	શૂર્ધ	હોળી	હોનિકા,
શૂર	સ્વર		

## PART IX.

A word formed from a simple root by additions or internal changes or, both is said to be a *Derivative*.

*Sanskrit Verbs and their Gujarati Derivatives.*

અર્ to wander; અયડામણુ, આયડિયાં.

અંધ to be blind; અંધારૂં, અંધિર, અંધારાં.

અપદ્ધંશ to be corrupted; અભડછેટ, અભડાપણું.

અંક to mark; આંકણી.

આપ્તયર્ to go, to conduct; આપરણુ, આપાર, આપાર્ય.

અભ્ય to apply; આંજણી, ઉંજણી, ઉંજેણું.

આપ્તની to bring; આણું.

આપ્તયા to come; આવક, આવકાર.

ઈષ્ to wish ;ઈચ્છા, ઈચ્છિત.

વર્જ to abandon; ઉગમણું or ઉગવણું, ઉગવેણું.

અવતૃ to descend; ઉતરાણુ, ઉતાર, ઉતારૂં.

ઉત્કલન to make )separate; ઉકલ.

ઉત્પાન to open; ઉપડેલો.

ઉત્પન્ન to rise; ઉગમણું.

ઉત્પદ to open; ઉધાડ.

ગ્રહ to take; ઉધરાણું, ઉધરાત, ઉધરાણી.

ઉચ્ચી + ધ to raise up; ઉંચાઈ, ઉંચાણુ, ઉચ્ચાનન.

ઉત્ + શ્રી = ઉછેર to bring up; ઉછેર.

ઉત્ + ચલ to spring; ઉછાળો, ઉછાળેણું.

ઉત્ + સ્થા to get up; ઉઠાવ, ઉઠામણું, ઉઠાવણી.

ઉત્ + ડી to fly; ઉડાઉડ, ઉડેલ, ઉડાઉ.

ઉત્ + ધૃ to pay on credit; ઉધારૂં, ઉધારિયો.

ઉપ્+જન્ to produce; ઉપજ.

ઉત્+પત્ to take up; ઉપડાવણી.

ઉત્+મિલ્ to add; ઉમેરો, ઉમેરણ, ઉમેરણી.

ઉત્+લોક્ to recognise; ઓળખાણ, ઓળખ, ઓળખીતો.

ઉત્+લંઘ્ to transgress; ઉલ્લંઘન, ઓળંગનાર.

કસ્ય to bind કસકસ, કસગિયું, કસુંબર.

કિટ્ટૌવ to make rusty; કાટ, કટાયેલું.

કલ્પ્ to imagine; કલ્પના.

કષ્ to try; કસ, કસોટી, કસેલું.

કથ્ to tell; કહેણ, કહેવત, કહાણી.

કલ્ to guess or estimate; કળતર.

કંપ્ to shake; કંપારો.

કૂદ્ to beat breast; કુટણી, કૂટણું, કૂટાકૂટ.

કૂદ્ to jump કૂદકો, કૂદકારો.

કૃથ્ to rot, putrify; કોહવાણ, કોહવાટ, કોહિ.

ખનૂ to dig; ખાણ, ખાડો, ખાડી, ખંડેર, ખાંપણ, ખાઈ,  
અખાત.

ક્ષમ્ to forgive; અમા, અમતી.

આદ્ to eat; આજી, આજીવું, આધિન.

અંડ્ to break; આંડણી, અંડ, અંડન, આંડ, આંકુ, આંડ,  
અંડણી, અંડિયા.

ખિદ્ to tease; ખીજ.

કૃષ્ to plough; ખેડાણ, ખેડ, ખેડુ, ખેડત, ખેતી, ખેતર,  
ખાતર.

ખેલ્ to play; ખેલ, ખેલાડી.

ખાડ્ to walk lame; ખાડ, ખાંપણ, ખાડો.

ગણ્ to count; ગણતરી, ગણતર, ગણિત, ગણ્યો, ગણિત.

ગલ્ to leak; ગળતી, ગળણી, ગયણું.

ગૈ to sing; ગાયન, ગાણું, ગવૈયો, ગીત.

- ગર્જ્ to sound or roar; ગાજ્વીજ્, ગર્જના.  
 ગ્રંથ to knot; ગાંઠ, ગાંઠીઓ, ગાંઠીઆ, ગાંસડી.  
 ગ્રંથ to knit; ગુંથણી.  
 ઘોષ to commit to memory; ગોખણી, ગોખણીયું.  
 ઘટ્ to make; ઘાટ, ઘડામણ, ઘડાઈ, ઘડતર, ઘડો, ઘાટીયું.  
 ઘટ્ to be fit; ઘટતુ, ઘટારત.  
 ઘૂષ્ to rub; ઘસારો, ઘાસીઓ, ઘસિયું, ઘસરકો.  
 ઘુટ્ to rub; ઘુંટી, ઘુંટણ.  
 ઘેલ to mix; ઘેળ.  
 ચક્રામ્ to glitter; ચક્રચકાર, ચક્રચકિત.  
 ચડ્ to ascend, rise; ચડાઈ, ચડતી. ચડણ, ચડાવ, ચડા-  
 ચડી, ચડીઆતું, ચડાઉ.  
 ચિ to build; ચણતર.  
 ચર્ to go or to eat; ચરાઈ, ચારો,  
 ચષ્ to taste; ચાખનાર.  
 ચલ્ to walk to go; ચાલ, ચલણ, ચાલાકી, ચલણી,  
 ચાગણી, ચાલવણી, ચાયણી.  
 ચર્વ્ to grind with teeth; ચવેલું, ચિમ્મડ.  
 ચિત્ to draw; ચીનારો, ચીતરામણ, ચિત્રો, ચિતાર, ચિત્તો.  
 ચૂષ્ to suck; ચસક, ચસકો, ચીસો, ચૂસત.  
 ચિત્ to think; ચેતવણી, ઓચિતુ.  
 ચુર્ to steal; ચોર, ચોરી, ચોદાઈ, ચોડું.  
 છિટ્ to cut; છણેલું, છીણી, છોડું, છોડી, છેદ.  
 છદ્ to cover; છાવણી, છાજલી, છાજ, છાપડું, છજું,  
 છાયા, છોંયડો.  
 છૂટ્ to cut, to separate; છૂટકો, છૂટ, છૂટકારો, છોડનાર,  
 રણુછોડ.  
 કુદ્ to pound; કુંદો, કુંદણું.  
 જાગ્ to wake; જાગરણ, જાગરો, જાગરતી.



જ઼ to fix; જડ, જટા, જટિયાં, જડિયો, જડું.

જન્ to give; birth, to be born; જન્મતી, જન્મ્યો, જનમ,  
જનમારો.

જમ્ to eat or dine; જમણુ, જમણવાર.

યા to go; જાન, જાત્રા.

યામ્ to beg; જામના, જામક.

જ્ઞા to know; જાણુ, જાણપણું જાણીતું.

જિ to conquer; જીત, જય, જિતે, જિત.

જીવ to live; જીવાઈ, જીવ, જીવન, જીવતું.

જોડ્, જોડ્ to join; જોડો, જોડો, જોડકું, જોડ, જોડકણું,  
જોડી, જોડું, જોડણી, જોડીઓ, જોડવાં, જોડે.

યુજ્ to join; જોતર, જોતરું.

જૃ to spring; જરણુ, જરો, જરમર, જરમરિયું, જારો, જારી.

ટંક્ to sew or stitch; ટાંકણું, ટાંકણી, ટાંકી, ટાંક, ટાંચ  
ટાંચણુ, ટંકાર, ટંકારો.

સ્થગ્ to cheat; ડગ, ડગાઈ, ડગવેડા, ડગારો.

દંશ્ to bite; ડાંસ, ડાંચ.

દર્ to fear; ડર, ડરામણું.

ફલ્ to swing, to shake; ડોલનાં, ચગડોળ, હિંડોળો.

યજ્ to abandon; ત્યાગ.

તાપ્ to become hot; તાપ, તાપણી, તપેણું, તવો, તાવડી,  
તાવડો, તવેયો, તવી, તાપોડીયાં તપ.

તૃ to swim, to save; તારણુ, તારો, તારનાર. ત્રાપો.

તત્ to stretch; તાણુ, તાણાતાણુ, તાંતણો.

તુટ્ to break, to sunder; તૂટ, તૂટક, તોડ.

તુલ્ to measure; તોલ, તોણો, તોલાટ.

સ્થા to establish, to stand; થાપણુ, થાપ, થાપો, થાપના,  
થાપક, થાણું, થાળી.

સ્તાન્ to support; થોભણુ.

દંડ to punish; દંડ, દાંડી, દાંડીઓ, દાંડ, દંડેલ.

ડપ્ to press; ઢાપ, ઢાપાણુ, ઢાપેલું.

દણ્ to break, to grind; દળામણુ, દળનાર.

દહ્ to burn; દાઢ, ડામ, દાઢેલું.

દીપ્ to shine: દીપો, દીવી, દીવેટ, દીવાળી, દીવેલ, દીપાવડું.

દા to give; દેણુ, દેવડ, દેણુદાર, દેવાળું, દેવાળીઓ, દેવું, દીધેલું.

દુ to run; દોડ, દોડાદોડ.

દમા to blow to sound; ધમણુ, ધમનાર, ધમધમાટ.

ધૃ to hold; ધરનાર, ધરતી.

ધૃ to think; ધારણુ, ધારો, ધારણુ, ધાર, ધારા.

ધિક્ષ્ to burn; ધીકડી.

ધ્ર to shake, to nod; ધૂળરો, ધૂણનાર.

ધૂમ્ to smoke; ધૂણી, ધૂમાડો.

ધાવ્ to wash; ધોતીયું, ધોતર, ધોળી, ધોળાથ.

નટ્ to obstruct; નડ, નડતર.

નિર્વહ્ to sustain; નભાવ, નિભાવ.

નૃત્ to dance; નાચ.

સ્ના to bathe; નવેણીઉં.

નિસૃ to proceed from; નીસરણી.

પચ્ to cook; to digest; પાક, પકવાન, પોંચ, પાકુ,

પકાઈ, પકકું, પાચન, અપચો, પાચક.

પક્ષલ્ to wash; પખાળ (washing a temple);

પત્ to fall; પડાવ, પડાપડી, પડતી, પડતર પડાઉ.

પદ્ to learn; પાઠ, પાઠો, પાઠક.

પરિ+ઈક્ષ્=પરીક્ષ્ to examine; પારેખ, પરીખ, પારખું,

પરખ.

પરિ+ની=પરિણય to marry; પણતર, પછણત.

પરિ+ધા to wear; પહેરણુ પહેરામણી, પેહરેવાળું.

પ્ર+રત્ to spread; પાથરણું, પથારી, પથારો.

પાલ્ to protect; પાળ, પાળીઆ, પાલણું, પાલણુ.

પી to drink; પાન.

વિગલ્ to be melted; પીગળેલું.

પીડ્ to give pain; પીડા.

પરિ+વિષ to serve meals; પીરસણું, પીરસણીઆ.

પિષ્ to grind; પીસણી.

પૂઃ to ask; પૂછપાછ, પૂછણી, પૂછાપૂછ.

પૂજ્ to adore; પૂજન, પૂજપો, પૂજરો.

પૂ to fill up; to supply a deficiency; પૂરવાર, પૂર-  
વારી, પૂર, પૂરવણી, પૂરું, પૂરતું.

પ્રવિશ્ to enter; પેસારો, પેડેલું.

પ્રકૃશ્ to cry or bawl out; પોક, પોકાર.

પુષ્ to nourish; પોષણ, પોસનાર, પોષાક.

ફલ્ to bear fruit; ફળ, ફાલ, ફલાહાર.

પશ્ to ensnare; ફાંસો, ફાંસી, ફાંસ, ફાંસિયો, ફમેલું.

સ્પ્ to split; ફાટ, ફાડ, ફાડિયું, ફાંટો, ફાંપો, ફાટકુર,  
ફાટાફાટે, ફાટેલ.

ફેન્ to foam; ફીણુ.

ફુલ્ to blow, to expand; ફૂલ, ફુલું, ફૂલકો, ફૂલેકું,  
ફૂલકું, ફૂલણી, ફૂલેલ, ફૂલેલો, ફૂલેલું.

સ્કુટ્ to break open; ફેડનાર, ફેડેલું.

જવલ્ to burn; બળતણ, બળતરા, બળાપો.

બંધ્ to bind, to build, to construct; બંધ, બાંધો  
બાંધણી.

વિશ્ to enter; બેસણી, બેસણું, બેઠક, બેસતું.

બલ્ to speak; બોલ, બોલી, બોલબોલ, બોલધણું.

બ્રલ્ to dip, to destroy; બોળાવાડો, બોળાણ, બોળ.

ભજ્ to worship; ભજન, ભજનિયો, ભજનિયું.

ભણ્ to learn; ભણતર, ભણામણ.

ભ્રમ્ to wander; ભમર, ભમરો, ભમરડો, ભમરી, ભમતું,  
ભમલ.

ભૃ to support or fill or measure; ભગણું, ભરણી,  
ભરત, ભરતાર, ભરતિયું, ભરતી, ભરાવ, ભર, ભરપૂર.

ભ્રૂ to bark; ભસાભસ.

ભંગ્ to break or divide; ભાગ, ભાજણી, ભાગાકાર,  
ભાંગગડ, ભંગણ, ભાગિયો, ભાજક, ભાજ્ય, ભાગતી,  
ભગડ, ભાગલું.

ભલ્ to see; ભાળ, ભલામણ, ભાલવણી.

ભિસ્ to beg; ભીખ, ભિક્ષા, ભીખારી, ભિક્ષુક, ભૂખડ,  
ભીખાર.

ભુક્ to bray; ભેંકડો, ભૂંકતો.

ભૃજ્ to parch, to bake; ભાડભૂજો.

ભૂક્ to pierce; ભાક, ભોંકેલું.

મથ્, મંથ્ to churn; મયન, મથેલું.

મૃ to die; માર, મારામારી, મારો, મરણ, મોત, મરણિયો,  
મારકણો, મારેલું.

મુસ્ to crush; મસજેલું.

મિલ્ to meet or assemble together, to mix; મેળ,  
મળતિયો, મેળવણ, મેળાવો, મેળો, મળતાવડું.

મૃગ to seek; to beg; માગનાર, માગણી, માગણું, માગણ,  
માગુ.

મૃજ્ to clean; મંજન, માર્જન.

માપ્ to measure; માપ, મપામણી, માપણી, માપેલું.

મુહ્ to be silly; to be annoyed; મુઝવણ, મુઝારો.

મુચ્ to leave, to give, to put; મુકો, મૂકો, મુકેલું.

મુંડ્ to shave; મૂડણ, મૂડીયો, મૂડેલો.

યુજ્ to join; યોજના.

રખ્ to wander; રખડામણ, રખડેલ.

रंज् to colour; रंग, रंगारो, रंगलो, रंगार्ध, रंगामल्ली,  
रंगी, रंगीत, रंगीलुं, रंगेलुं.

रट् to cry; रडारोण, राड.

रम् to play; रमत, रमकडुं, रमतियाण, रमलिय, रमलिक.

रक्ष् to defend, to protect; राप्पडी, राप्प, राप्पावट, राप्प-  
वाण, राप्पवाणी, रप्पो, राप्पापुं, राप्प, राप्पा, राप्पोडी.

रंध्, रंध् to cook; रंधलुं, रंधामलु, रंधवारो.

रंज् to please; रीत्र, रंजन.

रिप् to be offended; रीस, रीसाण, रिसलुं.

क्रप् to be angry; रीलो, रीयो.

इध्, इन्ध् to suffocate; इंधलु.

रिश् to beat, to strike; रेंसनार.

इ to cry; इदन, रदन, रैतु.

इह ( प्रेरक रैप् ) to plant; रैपो, रैपल्ली.

लिप् to write; लेप्प, लप्पत, लप्पामलु, लप्पार्ह, लेप्पलु,  
लेप्पक, लेप्पुं.

लू to cut; ललुवुं, ललुलुं.

लग् to feel, to connect; लागल्ली, लाग, लगतुं, लाग्ग.

लंध् to fast; लंधलु.

लिप् to smear over with or to anoint; लेप, लीपलु.

लुट् to rob; लूट, लूटारो.

ला to take; लेहेलुं, लेलुहेलु, लेलुहार, लेहेल्लीआत.

लुत् to roll; ल्माजोटनार.

विक्षस् to bloom; वक्षलु.

विप्प्या to praise; वप्पालु.

वि + क्षर् to scatter or throw about; विअरैलु.

वृष् to rain; वरसाद.

वृत् to behave; वृत्ति, वर्तारो, वर्तलुक, वर्तन.

વસ્ to dwell; વસ્તિ, વાસ, નિવાસ, પ્રવાસ, ઉપવાસ, વાશી  
 વહ to carry; વહેજો, વાહન, વહેતું, વહેલ, વહાણ, વહીતરો,  
 પ્રવાહ.

વલ્ to turn; વળણ, વળ.

લગ્, લિલંગ to touch; વળગણી, વળગણ, વળગાડ.

વા to blow; વા, વાયરો.

વચ્ to read; વાંચન, વંચન.

વૃત્ to powder; વાટ.

વપ્ to sow; વાવણી, વાવેતર.

વિ+ગૃહ્ to melt; વધરો, વધાર, વિગ્રહ.

પ્ર+ક્ષલ્, ક્ષાલ્ to wash; વીછળનાર.

વીજ્ to fan; વીંજણો.

વિસ્મૃ to forget; વિસ્મરણ, વિસારેલું.

વિક્રી to sell; વેચાણ, વેચાઉ, વેચાતું, વેચાણિયું.

શિક્ષ્ to learn; શીખામણ, શીખવણી, શીખ, શીખાઉ.

સંચર્ to go, to collect; સંચરનાર, સંચાર, સંચારક,  
 સંચારામણ.

સજ્જ્ to prepare; સાજ.

સંભૃ to take care; સંભાળ.

સ્મય to mend; સમરામણ.

સમ+આ+વિશ્ to contain; સમાવેશ, સમાસ.

સહ્ to bear; સહેલું, સહ.

શટ્ to decay; સજો, સજેલું.

સંચય્ to collect, to hoard up; સાચવણી, સચવામણી.

સંધા to join; સાંધ, સાંધા, સાંધણ.

સિચ્ to sprinkle; સીંચણ.

સિદ્ધ to be complete; સીંઝેલું.

સિવ્ to sew; શીવણ, સીવડામણ, સીવેલું.

શિંઘ્ર to smell; મુંઘનારા, મુંઘેલું.

શુષ્ to dry; સુકવણી, સોસ.

સૂચ્ to occur or suggest itself to; સૂઝ.

શ્રુ to hear; શ્રવણ, સૂનાવણી.

હત્ to kill; હાણ, હાનિ.

હૃ to take away; હરણ.

હર્ષ to be rejoiced; હરખ.

હસ્ to laugh હાસ, હાંસી, હાસ્ય, હસાહસ, ઉપહાસ. હસતું.

હિઙ્ to go, to walk; હીંડછા, હીંડેલું.

## PART X.

छંદ-વિ-યાસ અથવા પિંગળ વિચાર (Prosody)

*Prosody* is that part of Grammar which treats of the quantity of syllables and letters, of accent, and of the laws of verse.

છંદ, વૃત્ત=metre. શ્લોક is the Sanskrit term of છંદ or વૃત્ત. The only difference between a છંદ or વૃત્ત and a S'loka is that the former is used for a rhyme and the latter for a blank verse. In Gujarati there is no blank verse. ટુકું=a part of a verse (*āstich*). પાદ or ચરણ=a foot or line of a verse or poetry e.g. આ અવસર આ દેશમાં ( ચરણ ).

યતિ=a Cæsura; as, આ અવસરઆ ( યતિ ) દેશમાં ( પાદ or ચરણ ) i. e. યતિ means a part of a ચરણ where there is a pause. A pause is a brief suspension of the voice introduced to add distinctness to the construction and sense.

પ્રાસાનુપ્રાસ means *Rhythm* a term applied to a verse that terminates in letters of the same sound; as,

આ અવસર આ દેશમાં, સંપત્તિ દીસે લેશ ( પ્રાસ );

ધરમાં કુળમાં નાતમાં, કરે કુસંપ કલેશ (અનુપ્રાસ).

In blank verse the final syllables of the lines do not correspond in sound. તાળ=accent means the laying of a peculiar stress of the voice on a certain letter or syllable in a word, that it may be better heard than the rest, or distinguished from them.

મિત્રાક્ષર=letters of similar sound. *Alliteration* in Gujarati occurs in three different ways; viz. (1) ઝડ. (2)

ઝમક or યમક. (3) લાટાનુપ્રાસ or વરણ-અક્ષર સગાઈ.



Repetition of the same vowel at the end of words at certain intervals in a line is called ઝડ; as,

મનહર છંદ.

સારી વાત ન્યારી કરી ધારી તે નકારી હૈયે,

ઉકતિ ઉચારી શણગારીને ગરવની; &c.

Repetition of the same word at certain intervals in a line is called ઝમક or યમક; as,

મનહર છંદ.

જાણીતો ન હતો પંથ જોઈને જાણીતો થયો,

જાણીતો થયો કીધા જાણીતા તમામને; &c.

Repetition of the same letter or letters in the beginning of a word at certain intervals in a line is called લાટાનુ પ્રાસ or વરણ—અક્ષર સગાઈ; as,

મનહર છંદ.

છળ ભેદે છાની રીતે છોને લોક છે તરીને,

છેડે આંધ્યું છે તે પાપ છોડ્યું કેમ છૂટે; &c.

ચોક means a verse of four feet whose first foot rhymes with the third and the second with the fourth; as,

ગરબીછંદ.

થોડો જોઈ અપરાધ, મંદિરિઆને મારે,

અલવંતાનો બાધ, કરી શકે નહીં ક્યારે.

The short vowels ઇ, ઉ, and અ, and all simple consonants to which they are joined are called લઘુ (short) letters provided they are not accented when followed by a compound letter; as, in લણ્યા ભ, although followed by a compound letter ણ્યા, being not accented, is a short letter; while in સંયુક્ત, યુ, followed by a compound letter, being accented, is a long letter.

માત્રા means in Gujarati what in English is called a syllable.

માત્રા of લઘુ અક્ષર (short letter) is counted as one and that of ગુરુ as two. The mark to distinguish a લઘુ letter is this ~; and a ગુરુ letter this -.

There are two kinds of metre; one is માત્રા મેળ and the other is અક્ષરમેળ. માત્રામેળછંદ is a metre which requires a certain number of માત્રાs for its formation. અક્ષરમેળછંદ is a metre which requires a certain number of letters for its formation. A group of three letters in an અક્ષરમેળછંદ is called ગણ.

There are eight kinds of ગણ which are as follows:—

મ, ય, ર, સ, ત, જ, ભ, ન.

If the first letter of a group be short and the other two long it is called ય ગણ; as, ભણાવ્યો. ~ - -.

If the second letter of a group be short, and the other two long, it is called ર ગણ; as, રામજી. — ~ —.

If the third letter of a group be short, and the other two long, it is called ત ગણ; as, તાતાર — — ~ —.

If the first letter of a group be long and the rest short, it is called ભ ગણ; as, ભોજન — ~ ~.

If the second letter of a group be long and the other two be short, it is called જ ગણ; as, જકાત ~ ~ ~.

If the last letter of a group be long and the rest be short, it is called સ ગણ; as, અજમે ~ ~ —.

If all the letters of a group are long it is called મ ગણ; as, ચોપાટી — — —.

If all the letters of a group are short it is called ન ગણ; as, અગર ~ ~ ~.

To compensate, in some measure, for the fetters of poetry, various departures from the ordinary rules of grammar, called *poetic licence*, are allowed.

1 It admits of many elisions of letters; as, ન'તો for નહોતો; જૈ for ગજ; નૈ for નહીં; કર્વું for કરવું.

2 It likewise admits of elliptical expressions; as, (વિદ્વાનલોકો (ને) મળિયાડ પાડે.

3 It sometimes adds, or cuts off, a syllable; as, તો, જ, પ્રમાણ, પરમાણ; મન for મન; સેહેવ for સેહેવું.

The most important of the માત્રામેળ છંદs are the following:—

ઉધોર છંદ Udhorchhanda which requires 14 mátrás and 6 accents; as,

મન તું મૂર્ખ યાજામેલ, ખટપટ ખેલમાં શિદખેલ;  
ધરતું ધરણિધરતું ધ્યાન, મનતું મારિ શિક્ષામાન.

સવૈયા યત્રોશા. In *Savaiyá* there are 32 matras 8 accents and a pause at every 16th matra. At the end of each charapa there should be two long letters; as,

જો સંસાર સુખે સુધરેતો, જોગિ બની જાયે કુણ બાણ,  
તિર્થ પિતામાતા તજિ કોણ, ચડે ગિરનાર સિધાયણ આણ;  
જો મન શુદ્ધ. પઢો ન પઢો પછિ, વેદ પુરાણ કુરાન કિતાણ;  
પાણિ થકી જો શુદ્ધ થયું પટ, શામાટે ઘસિયે લછ સાણ.

ત્રિભંગીછંદ In *Tribhangi* Chhanda there are 32 matras and 8 accents. At the end of each charapa, there should be one long letter; and in the whole ચરણ there should be no જગણ; as,

જયજય અસુરારિ, કર્ણાકારી, બળિયા તારી, બલિ હારી;  
સૃષ્ટિ સંસારી, તેં વિસ્તારી, તેંજ ઉગારી નરનારી;  
જેવી મતિમારી, સ્તુતિ ઉચ્ચારી, શે દીક્ષધારી, જગધાતા;  
જય જય જગન્નાતા, તું પિતુમાતા, દેં સુખશાતા, સુખદાતા.

**દુમિલાછંદ** *Dumilā Chhanda* contains 32 matras, 8 accents and a pause at every 16th matra. At the end of each ચરણ there should be a long letter; as,

ચિતચો'રિ ચહે'બહુ ચ'ચળ થ'ઇ, ધી ગો'ળ ધડા'ફેડે'ધરમાં';  
નિજપેટ ભરે ચડી ડેઠ સુધી, જમવા જે કાંઈ મળે કરમાં;  
કદિ માતપિતા સુત સુ'દરિને, પૂછે ન સુખી દુખમાં ડરમાં;  
જો આદમિ એ આચરણ ધરે, તો ફેર કશે નર વાનરમાં.

**ચોપાઈ** *Chopāi* contains 15 matras, 4 accents, one long and one short letter at the end of each ચરણ; as,

સ્વ'સ્તિ શ્રી' જ્ઞાના'ગઢ ગા'મ, જે'હરિ વૈ'ષ્ણવનો' વિશ્વા'મ;  
નાગરિ ન્યાતતણા શણુગાર, સાધુ શિરોમણિ પરમ ઉદાર.

**પ્લવંગમછંદ** *Plavangama Chhanda* contains 21 matras, 5 accents and a pause at every 11th and 10th matra. The first and the last letter of each ચરણ should be long; as,

છ'ત્રે ચા'તી છાં'ય, છડી'ધર છા'જતા;  
હાથી હોદ્દામાંય, રસીક બિરાજતા;  
આયુષ રિદ્ધિ અનેક, ભરેલી ભાગ્યમાં;  
એ સૂતા દિન એક, ઉછળતી આગ્યમાં.

**મહિદીપછંદ** *Mahidīpa Chhanda* contains 22 matras and 4 accents; as,

સ્વા'ર્થનો ભરે'લ લોક, સ્વા'ર્થમાં મરે' છે,  
સ્વાર્થને તજી પરાર્થ, કોણ ક્યાં કરે છે?  
રાજ રંક મૂર્ખ બોધવાન એક દોરે,  
પરધન પરધામ એક ચિત રહી ચોરે.  
દુ:ખ દીનનું ન કોઇ દિવસ કોઇ કાંવે,  
પ્રેમ થકી પાછ કોઈને ન કોઇ પાવે;  
કોય કોઈને સહાય કોય ક્યાં કરે છે?  
સર્વ લોક આમ તેમ સ્વાર્થથી ફરે છે.

**રોળાછંદ** *Rolā Chhanda* contains 24 matras and 6 accents, the first part containing 11 and the second

13 matras. There shall be no જગણુ in accented letter and the two succeeding ones; as,

જન્મમરણ દુખદરણુ, ચરણુ શ્રીહરિનાં સેવો;  
એ પ્રભુ અભરા ભરણુ, તરણુ તારણુ છે તેવો;  
કષ્ટ દરણુ સુખકરણુ, ધરણુ ધરણી ધીમંતો;  
સુખ નિધિ અશરણુ શરણુ, વરણુ ઉજવળ ગુણવંતો.

હરિગીતછંદ *Harigita Chhanda* contains 28 matras and 8 accents. At the end of each ચરણુ, there shall be રગણુ; but accented letter and the succeeding two shall not form a જગણુ; as,

પોચી' પ્રિયા' તવ પ'ત્રિકા દુઃખ વિ'સર્વો' વિયોગનું',  
શાન્તિવળી મમકાયને, સુખ પામિયો સંયોગનું;  
આ દેહ છે અહિયાં તથાપિ, પ્રાણુછે તારાવિષે,  
જો હોત પાંખી પાંખતો, હંમેશ ભેટત હું નિશે.

રુચિરાછંદ *Ruchirā Chhanda* contains 30 matras, 8 accents and a pause at every 8th matra. At the end of each charana, there shall be a long letter; as,

જા'ળાપ'ણુમાં, જૂ'ઠાપ'ણુમાં, ડા'પણુમાં' દંડે'લ થયો',  
પર ઉપકારી કામ ન કીધું, જોતાં જોતાં જન્મગયો;  
સજ્જનનો તે સંગન કીધો, રોઝ રખડતો રોજ રહ્યો,  
અંધો થઇને ધંધે ધાયો, વેઠ ઉપાડી ભાર વહ્યો.

સવૈયા *Savaiyā Chhanda* contains 31 matras, 8 accents and a pause at every 16th matra. At the end of a ચરણુ there shall be a long and a short letter; as,

તે'જ ભણ્યો' નર તે'જ ગણ્યો'જે, સ'દ્ગુણ શી'ખિ તજે' તોષા'ન,  
ભણુતર ગણુતર પારગયો પણુ, જો ન થયો નર જે ગુણવાન;  
મૂરખ જેવો મૂરખતે, સમજે ન કદી સુધરેલ સમાન;  
પોપટ વેણુ વિચિત્ર પદે પણુ, દે નહિ માનવિ કન્યાદાન.

ઝુલણાછંદ *Zulanā Chhanda* contains 37 matras

and 8 accents, the first part of each ચરણ containing 20 and the second part 17 matras. There should be a pause at every 10th matra in the first, and 8th matra in the second part of each ચરણ. There shall be a long letter at the end of each ચરણ; and the third matra which follows the accented letter shall be a short letter; as,

કા'લ પડ્યો' હવે આજ અહિ આવશે, પા'ણ આશા ભરી શુ'જ થાશે'  
મદ' હું લોકમાં જે ખાખો તે હવે, મદ' નહિ કેમ કહું નાવ પાસે;  
૩ પરંભા સમૂ અપસરા અવતરી, કે રતિ જગતમાં જન્મ પામી,  
તે તણી શી વડે રતું વસંતમાં, દે નહીં સુખ જે નીજ સ્વામી.

દોહરું *Doharū* contains 13 matras in the first and the third, and 11 in the 2nd and the fourth ચરણ, the eleventh being short. It contains four ચરણ, 12 accents; and there should be no જગણ in the accented syllables; as,

ચ'ણા ચવે'ણું ગ'ગજળ, જે દેવે કિરતાર;  
કાશી કબૂ ન છોડિયે, વિશ્વનાથ ભરથાર.

સોરઠા *Sorathā* contains 48 matras and 12 accents. If read reversely it forms a Doharū; as,

પ'રમ ધર'મ પ્રતિપા'ળ, સુજન સુકર્મ સદા કરે,  
ભરમ તજ સંભાળ, ધર્મતણી મનમાં ધરે.

ગાથા અથવા આર્યાછંદ *Gāthā or Āryā Chhanda* contains 57 matras and 16 accents i. e. 12 matras in the first and the third, while 18 and 15 in the second and the fourth ચરણ respectively; as,

મોહન બાળમુકુંદા, નંદાત્મેજ વ્રજવિ'હારિ વ્ર'જચંદા';  
તું ટાળક ભવકુંદા, તુંજગુણ ગા'ણિ ગાય છે' છંદા'.

ગીતિછંદ. *Gītī Chhanda* contains 60 matras. Both ચરણ of this Chhanda shall be the same as the first ચરણ of Āryā Chhanda; as,

ધર ધીરજ દિન થોડા, દુઃખ દા'ડા સૌ વહી જશે તારા;  
મારા સમ છે તુજને, ચિંતા ચિતમાં ધરે કશી ખારા.

**કુંડળિયાછંદ** *Kundaliā* Chhanda contains 144 matras; and it is compounded of Dohara and Soratha. The first two ચરણ of this Chhanda shall be a Dohara and the latter four ચરણ like four ચરણ of Chhapaya form two Sorathas. The peculiarity of this is, that the last ચરણ of the Dohara forms the first ચરણ of Soratha; and the last word or words of the last charana of this Chhanda shall be the same as at the beginning; as,

શુ'શુ' પુસ્તક નવ કહે, શીશી નવ દે શીખ;  
શોશો ઈલમ ન શીખવે, ભાગી ભૂંડી ભીખ.  
ભાગી ભૂંડી ભીખ, ભોગ દે ભારે ભારે;  
દૂર કરે દુખ, શોક, રોગને, વારેવારે;  
સંકટ કેરૂં કટક તે બિના કોણે ભૂચ્યું;  
પુસ્તકના ગુણ તણું કરું હું વણું શુ'શુ'?

**ચંદ્રાવળાછંદ** *Chandrāvalā* Chhanda contains 118 matras. The first two charanas shall each contain 27 matras the first part of each of which having 16 and the second part 11 matras. The second part of the second ચરણ shall be repeated in the first part of the third ચરણ. Each of the third and the fourth ચરણ shall contain 32 matras each part of which shall be of 16 matras. The second part of the fourth ચરણ should be the same as the first part of the first ચરણ; as,

પા'ટણપુરથી પ્રથમ વસેલું, વ'લ્લભિ પુરની વાર;  
રા ખેંગાર નિરણગઢ રાજા, એના ત્યાં અધિકાર;  
એના ત્યાં અધિકાર બિરાજે, રાડ કરી લીધું સિધરાજે;  
કિલ્લાવાળુ તેણે કરેલું, પાટણપુરથી પ્રથમ વસેલું.

**છપયાછંદ** *Chhapaya* Chhanda contains 152 matras

in all six ચરણ; each of the first four ચરણ contain 24 matras. The first part of each of these charanas contain 11 and the 2nd 13 matras. The first part of the 5th and the 6th ચરણ contains 15 matras and the 2nd part contains 13 matras; as,

પ'ડિત મિત્રો મળે, વઢે' મુખ મ'ધુરિં વા'ણી;  
પ્રથમ કરી પરણામ, પાય ગંગાજળપાણી;  
પછી સોપારિ પાન, આપિ કૂશળતા પુછે;  
કહે પછી કર જોડિ, આગમન કારણ શું છે?  
કરિ ગ્રા'ન વા'તચિત શા'ત થઇ, રને'હસહિ'ત ગુદા'પડે,  
મન મ'ગ્ન રહે' મિત્રા'ર્ધમાં, પ'ડિતની' પ્રીતિ' વેડે.

નગસ્વરૂપિણી, અથવા પ્રમાણિકા છંદ *Naga svarupini* or *Pramanikâ chhanda* contains 8 letters in each ચરણ having જગણ, રગણ, a short and a long letter in order. The strokes on the letters thus expressed denote accents in the subsequent and previous verses; {as,

રૂપાણિ પો'ણિ પો'ણિયો', ઘણા ધિમાં ઝખોણિયો,  
ધિ ખાંડ દૂધપાકમાં, સવાદ ખૂબ શાકમાં.

અનુષ્ટુપ છંદ *Anusthupâ chhanda* contains 8 letters in each ચરણ, the fifth letter of which shall be short and the 6th long. In the 2nd and the 4th ચરણ the 7th letter shall be short; as,

ક'સોડી' પ્રેમની' જોવા', ધાટતું ધડતી હશે,  
પ્રતિકૂળ મને તોયે, સ્વપ્નમાં નહિ પેખશે.

દોધક છંદ *Dodhaka chhanda* contains 11 letters in each ચરણ having three જગણ and two long letters; as,

લી'લિ લિલો'તરિ જી'ગિ રહી'છે, મોરકળે દુમડાણિ નમી છે;  
પત્રઘટા ધુઘટા સમથે છે, નારિશિ વાડિ વસંત ખિલી છે.

ઈન્દ્રવજ્ર છંદ *Indra Vajrâ chhanda* Contains 11 letters in each ચરણ, having two તગણ, one જગણ and two long letters; as,



આ' ચાંદની' રૂપ'જિજ્ઞેષા બિજા'વી,ખેડો શશી જોષિ સભા જમાવી;  
લગ્નો લખે છે ઘડિઓ ભરીને, જોડાં તણા મેળ નકી કરીને.

**માલિની છંદ** *Mālinī Chhanda* contains 15 letters in each charana having two નગણુ, one મગણુ and two યગણુ in order; as,

ન'ણુદિ'નિ શિખલે'ને' તે'મ સા'હેલડી'ની',  
પુજી પતિ લગ્નવાતી મૈન ધારી રહેલી;  
સુતતુ વિનવવામાં શર્વરી વિતી જાય,  
તદાપિ નવ નવોઢા લાજથી મુક્ત થાય.

**નારાચ છંદ** *Nārācha Chhanda* contains 16 letters in each charana having first જગણુ, રગણુ, then જગણુ, રગણુ, જગણુ and a long letter; as,

જુઓ' પિડા'ધિ જે'મ આ' પિડા'ય પિ'ડ આ' પડો',  
પિડા કયાધિ તેમ તે પિડાય પ્રાણિ આપડો;  
મદાંધયે ન મારશો જરૂર જીવ જાણિને,  
અરે દિલે દયા ધરો, પિડા કરો ન પ્રાણિને.

**શિખરિણી છંદ** *Sikharinī Chhanda* contains 17 letters in each ચરણુ having યગણુ, મગણુ, નગણુ, સગણુ, ભગણુ, a short and a long letter in order; as,

કરી' મૈ'ત્રી ઘા'ડો', અ'તિશય કરી' મોજ' મળિને',  
કયા સાથે સાથે કદિ નવ રહ્યા દૂર જઈને;  
તથાપિ આ ટાણે વિધિવશ યઈને પરવશે,  
પડયા પ્યારા મારા હરિ હરિ હવે તે ક્યમ થશે?

**મંદાક્રાંતા છંદ** *Mandā Krāntā Chhanda* contains 17 letters in each ચરણુ having one મગણુ, ભગણુ, નગણુ, two તગણુ, and two long letters in order; as,

જા'ણીતા'તું, કું'ળમહિ' ભયો, પુ'જકરા'વર્તકો'ના',  
જાણું સ્વેચ્છા રૂપિ વળિતુ છે, કારભારી મધોના!  
માટે યાચું, વિધિ થકિ પડ્યા દૂર હું સ્નેહિયોથી,  
યાગ્યા ગૂણી થકિ કળિ ન વા, સારિતે પાપિયોથી;  
વિચાર્યુંના, મન થકિ બની, આતુરો વક્ષ યાચ્યો,

વાયુ જ્યોતિ ધુમ જળ થકી, મેઘ ને આ રચાયો;  
તે સંદેશો ક્યમ કરિ વહે, સ્થૂળ પ્રાણી વહે ને,  
ક્રમાર્તા સૌ ફરક જીવિમાં, નિર્જીવીમાં ન દેખે.

**સાર્દુલવિકીડિતછંદ** *Sārdūla Vikiḍitā Chhanda*

contains 19 letters in each ચરણ having મગણ, સગણ,  
જગણ, again સગણ, two તગણ, and a long letter; as,

રાખી' દ્રવ્યનિ આ'શખો'દિ પૃથ્વી, ગા'ળી ગિરી' ધા'તુઓ',  
સંતોખ્યા બહુ રાયને જતનથી, ઓળંગ્યા સિંધુઓ;  
ગાળી રાત સ્મશાનમાં દ્રઢ મને, મંત્રો તણા બપમાં,  
નૃણા છોડ હવે મને નવ દિહી, કાંડી પુરી હાયમાં.

**ઉપેન્દ્રવજ્રા છંદ** *Upendra Vajrā Chhanda* con-

tains 11 letters in each ચરણ having first a જગણ then  
a તગણ then again a જગણ and two long letters; as,

વિ'યોગિયો'નાં ચિ'ત ચોરના'રો, વિલાસિઓને રસ આપનારો;  
ખિલી રહ્યો ચંપક આ રૂપાળો, સુવર્ણવર્ણી કળિ પુષ્પવાળો.

**ઉપજાતિ છંદ** *Upajāti Chhanda* contains 11 let-  
ters in each ચરણ having four charanas in all. If the  
first ચરણ be ઇન્દ્રવજ્રા the second must be ઉપેન્દ્રવજ્રા  
and vice versa; same is the case with the 3rd and the

4th ચરણ; sometimes the rule is not observed; as,  
સા'તિ તણા' બધ'ન કોટને' છે, હિન્દુ જનોને બહુ દુઃખ દે છે;  
જીતાય તે નિશ્ચય આ દહાડે. વિદ્વાન લોકોમણિ ધાડ પાડે.  
સતિ સિતા શોચતિ ને સમામાં, અશોક નામે વનપિંજરામાં;  
ન નામવાતો અવકાશ આવે, દશાસ્ય માંજર દિલે ડરાવે.

**લલિતછંદ** *Lalita Chhanda* contains 11 letters  
in each ચરણ having one જગણ, two તગણ, a short and  
a long letter in order; as,

ધ'રમ મૂ'કિને' મ્હે'ચ્છ થા'ઉછુ', કુળ વિચાર સૌ છોડિ જાઉછુ';  
તુરકડા વચે ના વસાયરે, સુખ સદા ગયું હાય હાયરે.

**દ્રુતવિલાંબિતછંદ** *Druta Vilambita Chhanda* con-

tains 12 letters in each ચરણ having one નગણ, two ભગણ, and one રગણ in order; as,

વચન ભ'ગ' થવાયિ રિસા'યલી', સુતનુને નિજ સંગ તણ જતી;  
પ્રણમિ કામુક હૈ કર કંઠમાં, વિનવતા નવ તાલિનિ કુંજમાં.

તોટકછંદ *Totaka Chhanda* contains 12 letters in each ચરણ having 4 સગણ; as,

નવ પ'લવ યુ'ક્ત દિસે' તરૂઓ', મધુરે સ્વર ગાન કરે વિહગો;  
પ્રલતી ઝુલતી સુમ મંજરિયો, જ્યમ સ્વામિ મળ્યા થકિ સુન્દરિયો.

વસંતતિલકાછંદ *Vasanta Tilakā Chhanda* contains 14 letters in each ચરણ having તગણ, ભગણ, two જગણ and two long letters; as,

સંધ્યા સમે' વિર'હદુઃખ'યિ ખેદ પા'મી.

રોકે જતાં અધિક નેહયિ કંઠ ઝાલી;

કલ્પાન્ત એમ કરતી તજતાં અથાગ,

લેતો પ્રિયા-મુખનુ ચુમ્બન ચક્રવાક.

ઈન્દ્રવંશા છંદ *Indra vanśā Chhanda* contains 12 letters in each ચરણ having two તગણ, one જગણ, and one રગણ; as,

દુ'ર્ગા તણાં'પૂજ'ન સિદ્ધ થા'ય છે', શ્રીકૃષ્ણના રાસ બહુ ગવાય છે,  
દીપોત્સવીની રચના ભરાય છે, સંકેત કામી જનના રચાય છે.

મોતીદામ છંદ *Motidāma Chhanda* contains 12 letters in each ચરણ having 4 જગણ; as,

કોકો' ભણિને' બનિ પ'ડિત કો'ય, પકો કરિ વેશ વિશેષજ હોય;  
ન કોઇયિ જીતિ શકાયજ જોય, ટકો પણ કિંમત તેનિ ન તોય.

ભુજંગી છંદ *Bhujangī Chhanda* contains 12 letters in each ચરણ having 4 યગણ; as,

ગુઓ'ભનકી'રામરા'ભનિરા'ણી, ખભેતેડિને રાવણે રોતિ આણી;  
ધરી ધૈર્યને જોગ એવો ગુજરો, ધણાં કષ્ટકાળે ધણું ધૈર્ય ધારો.

વંશસ્થ છંદ *Vanśastha Chhanda* contains 12 letters in each ચરણ having જગણ, તગણ, again જગણ, and રગણ; as,

વ'નપ્રિયો' પ'ચમ' ચાતુરી' કરે', પદંધ્રિયો તંત્રિનિ મધુરી ધરે;  
કલાપિયો નૃત્ય કરે કળાપુરી, વનો વિષે ગમ્મત છે પુરેપુરી.

**સ્વઘરા છંદ** *Sragdharā Chhanda* contains 21 letters in each ચરણ having મગણ, રગણ, લગણ, નગણ and ૩ યગણ; as,

ગા'યે છે' શુભ્ર જે'ના' ય'શ પર'ભૂતિકા'ના'યિકા'મંજુ ના'દે',  
શીળા અંભસ્તુપારે મલયગિરિ તણા વાયુ કીર્તિ પ્રસારે;  
જેને અગ્રે દળે છે ધન તર ચમરી ભંગના વાઘવતે,  
એવો સ્ત્રી સૈન્ય નેતા સ્મર સખ સુભગે! આવિયો આ વસન્તે.

**ઈન્દ્રવિજય છંદ** *Indra Vijaya Chhanda* contains 23 letters in each ચરણ having 7 લગણ and two long letters; as,

ધ્રૂ'વ ચળી' ધરણી'જ દળે', કદિ સૂ'ર્ય ઉગે'જઘ પ'શ્ચિમ પા'સે;  
મેરૂ ડગે ધરતી પરથી, કદિ સાગરથી મરિયાદ મુકાશે;  
આધિ અને વળિ વ્યાધિ તણીજ, ઉપાધિ વધી વળિ પ્રાણજ જશે;  
તોપણ માતપિતા ન ચુકૂ, મુજવૃત્ત થનાર હશે લમ થાશે.

**દુમિલા છંદ** *Dumilā Chhanda* contains 24 letters in each ચરણ having 8 સગણ; as,

મૃગને'ણિઅને'ગજગા'મનિ ભા'મનિ, જા'મનિ જી'વનશુ'રમવા',  
સજી સોળ રૂડા શણગાર મનોહર, માનનિ હાસ્યતિ ગૈ મળવા;  
કર કંકણ બંગડિ ચૂડિ કડાં ધુધરી વળિ વાંક સુવર્ણ તણાં,  
ધરિ આંગળિયે વિટિ વેઠ અને કમકે પગ ઝાંઝર કાંબિ ધણાં.

**મનહર છંદ** *Manhara Chhanda* contains 31 letters in each ચરણ having the last a long one; as,

જે'ણે માત તા'ત તણી પ્રા'ર્થના પ્રિતે'નગાર્થ,  
પ્ર'ભુ કેરી પ્રા'ર્થના જે ગા'ઈ તે ન ગા'ઈ છે;  
આહી નહીં માતતાત તણી પૂજા ચિત માંહિ,  
પ્રભુ તણી પૂજા ચિત આહી તે ન આહી છે;  
જે'ણે માત તાત તણી આંતરડી ઠારી નહીં.  
અન્ય તણી આંતરડી ઠારી તે ન ઠારી છે;

ચાખી ન પ્રસાદી માત તાત તણી મન કરી,  
પ્રભુની પ્રસાદી ચાહી ચાખી તે ન ચાખી છે.

**ધનાક્ષરી છંદ** *Dhanākshari Chhanda* is like *Manhara* having 32 letters in each ચરણુ ending in a long and a short vowel in order; as,

પા'ઈ પા'ઈ પ્રે'મપાન પ્ર'થમ તે' પુ'ષ્ટ ક્યો,  
પ'છી પિડા પ'માડિ વિજ્ઞે'ગ પાન પા'ઈ પા'ઈ;  
ધા'ઈ ધા'ઈ ભેટવાને આવતો હું તારે ધામ,  
ધીમે રહી સામે ઉડી આવતો તું ધા'ઈ ધા'ઈ.

**વૈતાળીય છંદ** *Vaitāliya Chhanda* contains 21 letters in each Charana having 10 letters in the first part and 11 in the second part. The first and the third charana shall contain 2 સગણુ, one જગણુ and a long letter, while the second and the fourth shall contain one સગણુ, one લગણુ, one રગણુ, a short and a long letter in order; as,

હ'સતી જ'વ નાથ હા'સ્યથી', ન'યણે મ'ત્ત પ્રમો'હ ભા'રથી';  
નખથી નખરાં ખરાં કરે, પતિનો દેહ સુખાહુમાં ધરે.

## PART. XI

કવિતાના નવરસ (*The Nine poetic sentiments or passions.*)

They are:—શંગાર love, હાસ્ય mirth, કરુણા compassion રોદ્ધ anger, વીર heroism, ભયાનક terror, fear; બિભત્સ disgust, અદ્ભુત astonishment or surprise, શાંત tranquility.

That which contains description of love or beauty of an individual or a description hearing of which excites passions is called the શંગારરસ.

That which excites laughter is called the હાસ્યરસ.

That which excites compassion is called કરુણારસ.

Description of an angry individual is called the  
દ્રસ.

Description of heroism of an individual is called  
the વીરસ.

Censorious description of an individual is  
called the બિલસસ.

Description of fear, danger or terror is called the  
ભયાનકસ.

Description of surprise or astonishment is called  
the અદ્ભૂતસ.

Description of morality or admonition is called  
the શાંતસ.

## PART XII

### *Figures of Speech* (વાણીના અલંકાર)

A *figure of Speech* is a mode of expressing ideas by words which suggest pictures or images, with a view to greater effect. Figures when well chosen make a deep impression, and give dignity to style. When used in excess the style is said to be *florid* (અલંકારયુક્ત). In Sanskrit there are 115 Figures of Speech. Some of the more important and some similar in English are noticed below.

1 ઉપમાલંકાર (Comparison or *Simile*), expresses the resemblance which one thing bears to another; as, પારીસ શેહેર સ્વર્ગપુરી જેવું શોભે છે (Paris is as beautiful as heaven.) Here *Paris* is ઉપમેય (that which is compared) and સ્વર્ગપુરી is ઉપમાન (that to which it is compared); શોભે છે is the quality; જેવું is the word expressing comparison. That which contains all these four things is called પૂર્ણોપમા. That in which any of these four is wanting is called લુપ્તોપમા; as,

દમયન્તિનો કોકિલાના જેવો સ્વર હતો. Here the word મધુર is understood before the word સ્વર and therefore it is called લુપ્તોપમા.

વસંતતિલકા વૃત્તમ્ ઉપમા.

દંકાયલો હિમયિ આ સમયે નિશેશ,\*

દેખાય તેનિ ઉપમા ધરતો વિશેષ;

જે આરસી પ્રિયતણા ત્વરહે બળેલી,

નારીતણા ગરમ શ્વાસયિ હોય મેલી.

શિખરિણી.—પૂર્ણોપમાઅલંકાર.

શર જળ્યોત્સના જેવી પ્રમુદિત કરે છે કુમુદને,

તથા કલ્યાણી એ સુમુદિત કરે એ કુલિનને;

કૃતાર્થીએ થાઓ; પ્રગુણ ગુણ કેરા રચનમાં,

લિધાતાના યત્નો, ફલિત થઈ, શોભે સજનમાં.

(મ. ન. ઢિ. માલતી માધવ.)

2 રૂપકાલંકાર. (*Allegory*) represents one subject by another, without formally mentioning the subject represented; as, seeing a native doctor we say જુઓ આ મહાવૈદ્યરાજ વાગ્ભટ્ટ આવ્યા. Look! here the great doctor Vag Bhatta came.

વંશસ્થ. રૂપક અને ઉત્પ્રેક્ષા.

ધખાવિ આ વાયુયિ કામ અગ્નિને, વિયોગિને તેયિ તમામ આગિને;  
દિધો વસંતે પછિ પિંડ ભાતનો. જણાય છે આ શશિ રૂપ રાતનો.

3 ઉત્પ્રેક્ષાલંકાર (*Metaphor*) expresses resemblance without the sign of comparison; as, આકાશમાં મેઘ-ગર્જના કરે છે તે જાણે કોઈ કેસરિસિંહ ફરતો હોયની શું (the thundering of the clouds appears to be like the roaring of a lion); તારો બોલ મારાપગનો (દેવો અને મારા માર્ગનું અજવાળું છે) (Thy word is a lamp to my feet; and a light to my path.) સ્વધર. ઉત્પ્રેક્ષા.

નાયે છે વધરીઓ, બ્રમર વણિ રૂડા તંત્રિ નાદો કરે છે,

માતેશી કાકિલાઓ અતિ નિપુણપણે પંચમો ઉચ્ચારે છે;  
હું જાણું એવિ રીતે, રસભરિત થતું દિવ્ય ગાંધર્વ દેખી,  
નાંખે છે પુષ્પ વૃષ્ટી, તરવર સઘળાં, જન્મસાદૃશ્ય લેખી.

4 અતિશયોક્તિઅલંકાર. (*Hyperbole*) consists in magnifying or diminishing an object beyond reality; as,

તેઓ ગરૂડ પક્ષી કરતાં વધારે જલદ હતાં; they were swifter than eagles; પુનામાં ઘેરઘેર ગંગા છે; in Poona there is the river Ganges at every house; મુંબાઈમાં એ ઘર 'મુકી ત્રીજી' ઘર ડાક્ટરનું એ પ્રમાણે ડાક્ટરો ઉભરાઈ જાય છે in Bombay doctors are so many over-flowing that every third house is that of a doctor.

શિખરિણી છંદ.

બને છે પુષ્પો તો ભ્રમર સમ હાથે અડકતાં,  
ઉડે છે ભૂકો ઘે, મલયજરસો લેપ કરતાં;  
ધરે છે મુદ્રીકા ખચિત ઉપમા કંકણુતણી,  
લિયે છે નિદ્રા આ સરણિજન પ્રવાસી જન તણી.

5 અપ્રસ્તુત પ્રશંસા or અન્યોક્તિ અલંકાર (*Allusion*) represents the nature and characteristic of a subject by alluding the nature and characteristic of another; as,

વસંતતિલકા.

લક્ષ્મીતણાપતિ અને ગિરિજપતીને,  
હું ધન્યવાદ દઉં શિરથી નમીને;  
જે નારિને શરિર સાથજ રાખવાથી,  
છેડા રહેછજ સદા વિરહી દશાથી.

6 વ્યાજ સ્તુતિ નિંદા અલંકાર (*Irony*) is a kind of ridicule in which one thing is said while the opposite is meant; as, વાહ ! બાહ વાહ ! તમે તો ખરા શાહુકાર દેખાઓ છો ! ગીતિ-વ્યાજ સ્તુતિ પર્યાયોક્ત.

હે પત્ર તું ખરેખર. જગત વિષે બારિ ભાગ્યવાળો છે;

• ચંદન. † માર્ગ.



જે આ રૂતુમાં તેના મૃદુ કરનો સ્પર્શ પામી આવ્યો છે.

**વંશસ્થ-વ્યાજ નિંદા.**

ખુરું કર્યું એ અતિશેજ શંકરે, વિયોગિના કાળ નિશાપતી ! અરે  
નિવારિ જે સજ્જડ દક્ષ શાપને, અચાવિ જાતું ક્ષયથી લિધો તને.

**વંશસ્થ-વ્યાજ સ્તુતિ.**

લતા તણા છોડિ રૂડા પ્રસંગને, જવું વિદેશે પડતું નથી તને;  
મળ્યા કરેછે મધુ જોષ્ઠતું વળી, કર્યું કર્યું છે તપ તેં અરે અતી !

7 આક્ષેપાલંકાર is a figure in which anything said in the negative form is meant the otherwise and vice versa; as, નારે ભાષ ! અમે તે કદી પારી ઉપર ધૂળ નાંખીતી કે લખી જાણીએ ? ઉપજાતિ.

વિદેશમાં આપ ખુશીયિ રે' જો, જરાય ચિત્તે ન ઉચાટ લેજો;  
વિયોગ અગ્ની બળતો હમેશ, રે' વા ન દેશે મુજદુઃખ લેશ

8 વિભાવના અલંકાર takes place when something to be done is done with insufficient means or no means; as, બેહેચરલાલતો રેતીમાં નાવ ચલાવે છે.

**વસંતતિલકા.**

જોકે મહા અનલ અંદરમાં બળે છે,  
નેત્રોચિ તોપણ વણાં જળ આવહે છે;  
આ કામ,લોભ મુકિ ખૂબજ વાપરે છે,  
તેના તથાપિ શર અક્ષય થૈ પડે છે.

9 સારાલંકાર (Climax) is a figure by which the sense is made to advance by successive steps; as, જાતે બ્રાહ્મણ તેમાં જ્ઞાતા પંડિત તેમાં વળી ધર્મગુરુ થઇ શિષ્ય સ્ત્રી સાથે જાંર કર્મ કરવું એ શું થોડું પાપી ?

**વંશસ્થ.**

કટાર છે તીખી કટારથી છરી, છરીથી તીખી ક્ષુરધાર છે ખરી;  
જણાય તેથી પણ તીખી આ ઘણી, મને પુલોની કલિકા તણી અણી.

10 કાવ્યલિંગાલંકાર—is a figure by which the sense is made more explicit by giving reasons; as, બલિચાર કરવાયી પૈસા ખોટે રસ્તે જાય છે, શરીરમાં અનેક વ્યાધી થાય છે, બુદ્ધિ બ્રહ્મ થાય છે, માટે બલિચાર કરવો નહીં.

### વસંતતિલકા.

તું સ્પર્શ ના કર નિશાકર ! રે કરોથી,  
હે વાયુ ! દૂરજ રહે મુજ અંગકોથી;  
નિદોષતે તરણિને બહુ તાપ આપી.  
અસ્પૃશ્ય હો ઉભય જોયિ થયાજ પાપી.

11 સંભાવના અલંકાર—is figure which shows that a certain object would be like one if it be possible to do such and such; as, જો નેવનાં નીર મોજે ચઢે તો સન્યાસી જર અને નારી રાખે. ઉષિંદ્રવળા.

વસંતમાં જે મનના વિકાર, વધુ જનોને ઉપજે અપાર;  
કવિત્વ પામે કદિ જો મનોજ, કરી શકે વર્ણન તેનું તોજ.

12 અનુગુણાલંકાર is a figure in which the quality of a thing gains superiority by the assistance of other things; as, મૂળ તો જાતે વાંદરો અને વળી તેણે દારૂ પીધો; વળી તેને વિંછી કરજો; અને વળી તેનામાં જૂત પેહું એટલે શી શી એણે તે ન કરે. વસંતતિલકા.

પોતે પ્રધાનગિરિ કામનિ મુખ્ય લાવ્યો,  
તેનો સહાય થઈ દક્ષિણવાયુ આવ્યો;  
તેમાં મળી કુલ તણી મદદો વધારે,  
શાને ? વસંત ન હવે બહુ જોર ધારે.

13 વક્રોક્તિ અલંકાર—(Equivoque or Sarcasm.)

### અનુબંધ ૫.

અશોક સામૂ ના જો તું, એ છે મિત્ર અનંગનો;  
અશોક આલી ! ક્યાં દીઠો, અહિં, તો શોક છે ધણો.

14 ભાવિકાલંકાર is a figure in which a thing past or to happen in future is described as happening just now. ગીતિ.

મુજના પ્રયાણ સમયે, પ્યારિનિ જે મલિન આંસુની ધારા ;  
પડતી હતી કુચ ઉપર, લોચન આગળ તરેછ તે મારા.

15 પ્રતિષેધાલંકાર—*is a figure in which a thing is said to be not like that which is evidently not so; as, એક શસ્ત્ર ધારી આદાલતને રજપૂતે કહ્યું કે—યુદ્ધમાં જવું તે કંઈ લાડવા જમવા નથી. i. e. તમે આદાલત તો લાડવા જમી જાઓ, યુદ્ધ કરી જાઓ નહીં. વંશસ્થ.*

અહીં નથી અગ્નિ નથી અસી નથી, વર નથી દુર્ગનની મિત્રા નથી; ન કોઈ જોતો પુરતો ઈલાજ છે, વસંત આ એક નવી બલાજ છે.

16 દર્શતાલંકાર—*વંશસ્થ.*

ધણા ધણા વેલવ અત્ર છે મને, તથાપિ સંતોષ ન તૂં વિના અને; સમુદ્ર પાસે બહુ રતન છે ભસે, તથાપિ તે ચંદ્રવિના ન ઉછળે.

17 સજીવારોપાલંકાર (*Personification*) ascribes life and action to inanimate objects; as, અરે પૈસા ! તે બહુ જગત વશ કર્યું છે અને સારાં નરસાં કામ પહોંતું કરાવે છે.

18 વિરોધાભાસ અલંકાર (*Antithesis*) is a placing of things in opposition; as, ઉર્ધ્વે દ્રવજા.

અશોકવાળો થઇ શોક દે છે, મધુ થઇને કદુતા ધરે છે;

મુવાસવાળો થઇ ત્રાસ દે છે, અસંત આ તો ન વસંત એ છે.

19 સંદેહાલંકાર—*is that figure of speech in which a doubt is raised as to which of the two must be; as,*

*વસંતતિલકા.*

નાસાતણી અણિનિ ઊપર નેત્ર ધારી,

છોડી મુખો સકલ, ભોજન ને વિસારી;

એકામ ત્રિત કરિ એકલિ તૂં રહી છે,

આં તે વિયોમ તણિ કે સ્થિતિ યોગની છે.

20 સમાસોક્તિઅલંકાર—સમાન એવાં કાર્ય અથવા લિંગ વડે કિંવા સ્થેષ યુક્ત એવાં વચન વડે પ્રસ્તુતમાં અન્ય, વસ્તુના વ્યવહારનો સમારોપ તે; *as, વંશસ્થ વૃક્ષમ્.*

નવીનપત્રોધિ વધારિ રાગને, જમાવિને સાહસવાન કામને; વસંત લક્ષ્મીધિ જીવો ખિલેલ છે, ખરા મુધારા તણિ રીત એજ છે. કરે મુખે ચુંબન વાયુ સર્વને, દુઃખ જેથી અડકે નિતંબને; તથાપિ નારી ન રિસાય કોઈને, ખરેખરી દાક્ષિણ્યાનિ સૈતિ તે.

21 સ્મૃતલક્ષંકાર—એક વસ્તુને જોઇ તાસદૃશ અથવા તે સદૃશની સાથે સંબંધ ધરાવતી હોય એવી કોઈ વસ્તુનું સ્મરણ થાય ત્યારે;  
વૈતાલીય.

તુજ મૂખનિ ચંદ્ર જોઇને, સ્વરની કોકિલ નાદ સૂણિને.  
નયનો નણિ દેખિ પડેને, ઉપજે છે સ્મૃતિ પ્યારી! મૂળને.

22 અનુમાનાલંકાર—વસંતતિલકા.

પૂટેલ, ચોતરફ આંસુવડે બિજતાં,  
છેકા પડેલ, અતિશે કરકંપ થાતાં;  
આ પત્ર પૂણે ન થયેલજ જે દિસે છે.  
તે પ્યારિનો અતુલ તાપ બતાવિ દે છે.

23 વિષમાલંકાર જ્યાં પરસ્પર અનુરૂપ નહોં એવા પ-  
દ્યોનો સંબંધ વર્ણવવામાં આવે ત્યાં—વસંતતિલકા.

ક્યાં નેત્રપદ્મ, વળિ ક્યાં ઉનિ આંસુધારા,  
ક્યાં ચંદ્રતુલ્ય મુખ, શ્વાસજ ક્યાં અકારા;  
ક્યાં અંગ કામળ અને જ્વર કામનો ક્યાં,  
ક્યાં આ વિયોગ વળિ યોગ વસંતનો ક્યાં.

24 વ્યતિરેકાલંકાર—કોઇ એક અસાધારણ અન્ય ધર્મવડે  
ઉપમાન કરતાં ઉપમેયનો ઉત્કર્ષ કિંવા અપકર્ષ વર્ણવવામાં આવે  
ત્યાં વ્યતિરેકાલંકાર—વસંતતિલકા.

સંયોગ તેમજ વિયોગ સમાન છે,  
છે મોહની ગતિયિ, તોપણ ભેદ એક;  
સંયોગમાં તરણિજ્ઞારજ તે રહે છે,  
લાગેલિ અંદર વિયોગ વિષે દિસે છે.

25 અસંબાલંકાર—જ્યાં કોઇ કાર્યની અસંભાવ્યતાનું  
વર્ણન કરવામાં આવે ત્યાં; ઋઃ, વસંતતિલકા.

પુષ્પો તણી કળિ છરી ચક્રિ તીર્થ થેને,  
કોકીલના સ્વરજ સાલ સમાન થેને;  
જે લાગશે જગતમાં વિરહી જનોને,  
એ વાતની ખબર હોયજ પ્યારિ! કોને?

26 વિચિત્રાલંકાર—જ્યાં કળની ઇચ્છાએ વિપરીત એવા  
પ્રયત્નનું કથન કરવામાં આવે ત્યાં; ઋઃ—

મીતિ.—પવન બને છે શીતળ, વિયોગિને તાપ વૃદ્ધિ કરવાને;  
વળિ મંદતા ધરે છે, તેના વધમાં ત્વરા પકડવાને.

27 અધિકાલંકાર-જ્યાં વિશાળ આધાર કરતાં આધેયનું  
આધિક્ય વર્ણવવામાં આવે ત્યાં; as,—વસંતતિલકા.

વિદ્યારંભે જલધિ જે અતિશે ભર્યો છે,  
એ જે વિષે સ્થિર થઇ સધળો રહ્યો છે;  
તે તૂજના હૃદયમાં નથિરે સમાતો.  
તેથી વિયોગ નથિ માપ કરી શકતો.

28 અન્યોન્યાલંકાર—જ્યાં એક બીજાપર પરસ્પર ઉપ-  
કારનું કથન કરવામાં આવે ત્યાં અન્યોન્યાલંકાર—ઉચ્ચેંદ્રવજ્રા.  
શશીતણા મેલનુ આ વસંતે ક્યું રડું માર્ગન ખૂળ ખંતે,  
વસંતને સુંદર રૂપ રાશી, દિધો શશીએ કુમુદો પ્રકાશી.

29 હેતુ અલંકાર; as,—ઉચ્ચેંદ્રવજ્રા.

મુકાવવા માન વનપ્રિયોનાં, વિદ્યારવા ચિત્ત વિયોગિયોનાં,  
ગર્વો વધૂના કરવાજ ઢીલા, વસંત આવ્યો લઈ ભારિ લીલા.

30 વિશેષકાલંકાર—જ્યાં પ્રસિદ્ધ આધાર વિના પણ  
આધેયનું વર્ણન કરવામાં આવે ત્યાં; as,—ઉપજાતિ.

પતિવ્રતાને વ્યભિચારિણીમાં, શે? ભેદ છે અંગનિ બાંધણીમાં  
વસંત આવે કતુરાજ જ્યારે, તેનો ખરો ભેદ જણાય ત્યારે.

31 અવગ્નાલંકાર—જ્યાં એકના ગુણ કિંવા દોષવડે  
બીજાને ગુણ કિંવા દોષની અપ્રાપ્તિ વર્ણવી હોય ત્યાં; as,—  
વસંતતિલકા.

મારી પ્રિયાનિ સમિપે જઈ આવનાર,  
હે વાયુ! યોગ્ય તુજને ઠપકો આપાર;  
તેના શરીરનિ બહુ મૃદુતા ગુણે છે,  
તું કેમ તોપણ કઠોરપણું મરે છે.

32 સ્વભાવોક્તિ—જે જાતિ આદિમાં જેવો સ્વભાવ  
હોય તેવોજ વર્ણન કરી બતાવવો તે; as, વસંતતિલકા.

મધ્યાન્હના સમયમાં સુજલાસયોની,  
પાળોનિ ઉપર ઉગેલ તરવરોની;  
હાલ વિષે જમિ રમી જન જે સુવે છે,  
તેને રડો પવન નીંદર લાવિ દે છે.

## PART XIII.

### SELECT GUJARATI PROVERBS

*with their English equivalents*

ગુજરાતી કહેવત સંગ્રહ.

અકરમીનો પડીઓ કાણે

When sorrows come, they come not single spies, but in battalions.

અગરતના વાયદા

False promises

અજ્ઞાણને આંધળું અગર

Ignorance has no light.

અર્થ સર્વા પછી વેદ્ય વેરી

When the cow is old, she is soon sold.

અખી બાદયા ને અખી ફોફ

to think at night, and forget at day.

અલ્પજ્ઞાન અતિહાણ

Little learning is a dangerous thing.

અણુવિષ્ણુ માતી નિવડે વખાણ

The proof of the pudding is in the eating.

અણીચુકયો સોંવર્ષ જીવે

Threatened folks live long.

અતિભોજ એ પાપનું મૂળ.

Avarice is the root of all evils.

અતિ સર્વત્ર વર્જયેત્

Excessive merriment is the parent of grief.

અવુરો ઘડો છલકાય.

Empty vessels make most sound.

અન્ન તેનું પુણ્ય, રોંચનારીને ધુમાડો.

It is the master, and not the steward who becomes generous at his master's expense, that deserves the blessings of the poor.

અવસરનાં ગીત અવસરે ગવાય.

Yule (Christmas) is good on yule even.

અભ તેવો ઓડકાર.

As you brew, so you must bake; a man is known by the company he keeps.

અશીશુનો કીડો સાકરમાં નજીવે.

Sad souls are slain in merry company.

આગ લાગે ત્યારે કુવો બાંધવો.

To shut the stable door when the steed is stolen.

આંખ અને કાન વચે ચાર આંગળીનો ફેર છે.

All that we hear is not true; seeing is believing.

આંગળીથી નખ વેગળા એલા વેગળા.

Hetero-geneous natures never agree.

આડે લાકડે આડો વેહર.

Desperate cuts must have desperate cures.

આંધળામાં કાંણો રાજાઓ.

Every cock is proud on his own dung-hill; a heron is a king among crows.

આંધળાના હાથમાં આરસી ને બધીરને શંખ.

A book to a blind man signifies nothing; a blind man will not thank you for a looking glass, nor a deaf man for a conch-shell.

આખો લાડુમોમાં ન જાય.

Rome was not built in a day.

આપ મુઆવિના સ્વર્ગે ન જવાય.

If you want to do a thing right do it yourself; crosses are ladders that lead to heaven.

આભ ફોટે ત્યાં ધિગડું કેમ દેવાય?

No fence against a flail; against God's wrath no castle is thunderproof.

આવતીવહુને બેસતો રાજા ( વખણાયતો વખણાય )

Give a dog an ill-name and you may as well hang him.

આવે થોડાને વેગે ને જાય કીડીને વેગે. ( રાગ )

Mis-chief come by the pound and go by the ounce.

આંગળી આપતાં પાંચો ગજે.

If you give an inch he will take an ell.

આડી રાત તેની ક્ષીરાત.

There is many a slip between the cup and the lip.

આંધળો કહે ગીત ને એરેરા કહે મસીદ.

I talk of chalk, and you of cheese.

આપને ફરી માગે તેલી અફલ જાય આગે.

Give a thing, and take again, and you shall ride in bells wain.

આપકી લાપસી એર મગઈકી કુસકી.

Every one thinks his shilling worth thirteen pence; every man thinks his own geese swans.

આપસમાન બજ નહીં ને મેઘ સમાન જળ નહીં.

Every tub must stand on its own bottom; if you want to do a thing right do it yourself.

આમણની પુછ દામણમાં.

To rob Peter to pay Paul; what is got in the county is lost in the hundred.

આપ મુઆ પિછે ડુબગઈ દુનિયાં.

Death's day is doom's day; after me, the deluge.

આંધ્ર સેતાં જાંધ્ર ગયું; હવેલી સેતાં યુજરાત ઓઈ; કડી સેતાં પાટણ પરવાયું.

All grasp, all lose.

ઈશ્ક આંધળો છે.

Love is blind.

છદ પછી રોજ.

After Christmas comes Lent.

ઉજળું એટલું દુધ ન હોય.

All is not gold that glitters.

હતાવળા સો બાવરા ધીરા સો ગંભીર.

Most haste, worst speed; Haste makes waste.

હંનું બાતાં મોં દાઝયું તે કોને કહે?

He cut his feet with an axe.

ઉજડગામમાં એરડો પ્રધાન.

A heron is a king among crows.

ઉછળી ધોડા ન બાગે.

Look before you leap.

ઉલટો એરકોટવાળને દંડ.

Roguery supplants justice.

ઉંઘ ન જુએ સાથરો ને બૂબ ન જુએ બાપરો.



Hunger is the best sauce and fatigue is the best pillow.

ઉતારમે આંગાનપાકે; હથેળીમાં બરત ન થાય.

Apelles was not a master painter the first day.

ઉત્તમચતુ કંઈ ઓછું પર્વ નથી.

A little body often harbours a great soul. A little stream may quench thirst as well as a great river.

એક હાથે તાળી ન પડે.

When one is not two cannot quarrel. If it takes two to make a bargain, it must take two to break it.

એક એક ડાનિના સોં ગીડાં.

With all abundance one essential thing is wanting.

એક નજો સોં દોષને હણે.

One refusal prevents a hundred reproaches.

એક મ્યાનમાં બે તત્તવાર ન માય.

Friends may meet, but mountains never greet.

એવું સોનું શુ કામ પેહેરીએકે કાન તુટે ?

Why makes a pain of a pleasure ?

એક પંથને દોકાજ.

To kill two birds with one stone.

એક મગની બે ફાડ.

Children of the same parents.

એકને પાપે હોડી કુબે.

All might perish for the sake of one Jonah.

એસેકો મીઠા તૈસા તૈસેકો મીઠાતાર્હ, તીનોને મીઠકે તુનતુની બજાઇ.

Like draws to like.

એલામાંથી નિકળીને ચુલામાં or ઘરની હી વનમાં મઈ તે વનમાંલાગી લાલ.

Out of the frying pan into the fire.

અંતે ધર્મે જય.

Virtue will shine at last.

અધીરીનેઈં ખુદાકા રખવાળા.

A blind man's wife needs no paint.

અંતે ધર્મે જય. પાપોક્ષય.

Cheating play never thrives; knavery may serve a turn, but honesty is the best in the end.

અંધારીરાતે મગ કાળા.

When candles are out all cats are gray.

અંધાગતી આધી બે.

Ignorance augments our evils.

કડીલેતાં પાટણુ ખાધું, નકરું કાઢનાં પેહું ઉંટ.

Many go for wool and come home shorn.

કમળેર ને ગુરુમા ખેત.

A little pot is soon hot.

કરીએ તેવું પામીએ.

Gather thistles expect prickles ; as you sow so shall you reap.

કરણી તેવી પાર ઉતરણી,

As you sow, so shall you reap.

કરે સ્વાદરી પામ બાળરી.

No sweat no sweet ; no pains, no gains.

કળથી થાય તે નળથી નથાય.

Mildness governs more than anger.

કાલકોણે દીઠીકે.

Who knows what the morrow may bring forth ?

કાળા ગયાને ધોળા આવ્યા.

He is gray before he is good.

કાકા મામા કહેવાના ને ગાંડે હોયતે આવનાના.

With provisions in store we have friends by the score.

કાગનો વાઘ.

To make a mountain of a molehill.

કાજીજી દુખલે કયૌં, તો કહે સારે શેહેરકી શીકર.

A Paul Pry is ever uneasy.

કાન અનુગતો એક પગ ભાગ્યો તોયશું, ને ન ભાગ્યો તોયશું ?

It is only a drop in the Ocean.

કાલની વાત કાલ

Tomorrow will take care of itself.

કાણું ધોડું ને કડકાણું.

No fool like an old fool.

કયાં ધોડું ને કયાં ગધિડું ? કયાં ગાન ભાજ ને કયાં ગાગો તેલી.

There is a vast difference between an old woman and a princess. Can a pauper be compared with a mighty prince?

કાંઈ નેવનાં પાણી માભે ચઢે?

Can absurdities become realities ? Can a physical impossibility be believed as reality?

કીડીના મોમાં કાળીગડું ; કીડીને કાચુ ને હાથાને માચુ.

In the ant's house a little dew-maker a great deluge.

કીડી સંઘરેને તેતર આય.

One soweth another reapeth..

કીડી ઉપર કટક.

To make a mountain of a mole..

કુંભાર કદી સાતે હાંલે ન આય.

Who is worst shod than the shoe-maker's wife ?

કુકડો હોય ત્યાંજ શું વહાણું વાય?

If one will not another will.

કુત્રાની પુછડી છમણીના ભિંવમાં ધાલો તોપાયુ વાંકી તે વાંકી.

I may as well try to make a stone go right.

કુવાને માંહે ઠાંકણું છે પણ કાંઈ જગતને માંહેક?

Do as you like, you can-not curb men's tongue.

કુંવારીને છોકરાં જણાવવાં.

To build castles in the air..

કુવામાં હશે તો હવાડામાં આવશે.

What is in the pot will come on the plate:

કુંભાર કરતાં ગધેડાં ડાહ્યાં.

Fools rush in where angels fear to tread.

કેડમાં છોકરાંને ગામમાં ઢંઢરા.

You can not see wood for trees; The butcher looked for his knife, when he had it in his mouth..

કોડી હરામ બચકાહલાલ.

To stumble at a straw and leap over a block..

કોડીચોર તે પાડીચોર.

He that will steal an egg will also steal an ox..

કોઈમાના પેટમાંથી શીખીને નિકળ્યું છે?

There is no royal road to learning..

કાંઈ નેવનાં પાણી માભે ચઢે ?

Can physical impossibility be believed as a reality ?

આનાર પીનારને જોદા આપનાર.

Spend, and God will send..

આથપીએ આંબણી ને કુટાઈમરે સુપડ.

(One soweth and another reapeth.

આણીઆમાં માથુ'ને ધપકારાપી ખીવું.

In for a penny, in for a pound.

આખરની ખીણીડી સાકરનો રવાદ શું જાણે?

Throw not pearls before swine; a book to a blind man signifies nothing.

આડો જોદે તે પડે,

Harm watch, harm catch.

આળેડુઆ ને દરવાજા ઉઘાડા.

Penny wise and pound foolish. To work at the pump and leave the leak open.

જોટો રૂપીઓ અજકે ધણો.

An imposing exterior, but little worth; clean clothes and empty pockets.

જોદવા ડુંગરને મારવો ઉંદર.

Much bruit, little fruit; great pains little gains; great toil little work.

જોદે કોળ ને ભોગવે ભોરીંગ.

Foxes dig not their own holes.

ગધિડાની સાથે ધોડું બાંધ્યું ભુંક્યું નહીંતો આજોટલા ધીખ્યું.

A man is known by the company he keeps.

ગરને ગધિડાને બાપ કહેવો પડે.

Necessity has no law; what cannot be cured must be endured.

ગદ્યા કયા જાણે જાફૂરાનકી બાત.

Throw not pearls before swine.

મથો અવસર પાડો ન આવે.

Lost time cannot be called.

ગામમાં પેસવાના માંસા ને ખેલનેધેર ઉનાં પાણી.

Beggars and borrowers should be no choosers.

ગાડીઓ પ્રવાહ.

One sheep follows another.

ગાડી દેખીને પગ થાકે.

Unseen, unrue'd.

ગામ ત્યાં ઢેડવાડો હોય.

Every rose has its thorn ; Every medal hath its reverse.

ગોજો મરે તેને વિઝે ન માગિયે.

Never draw your dirk when a dunt will do.

ગોલો ગોલી વઢે ને ગધડાનો કાન કપાય. પાડાની લઢાઇ  
માં ખાડનો ઝા.

The poor do penance for the follies of their superiors ;  
Great fishes eat up the small.

ધરના હોદ્દામાં ધ ડી ચાટે. ને ઉપાર્યાને આટે.

There is no body nearer than one's own ; charity must be-  
gin at home.

ધગડી ધોડી લાલ લગામ.

He has a colt's tooth in his old head.

ધણું કરે તે થોડાને.

Much ado about nothing.

ધઉં ઝિતમાં અને ખિટા પેટમાં.

Count not your chickens before they are hatched.

ધર વેચીને (ખાખીને) તારથકરવું.

To deal fool's dole.

ધરમાં હાંદલે હાંદલાં લઢે ને ગહારતો લાલજી મણિયાર.

He robs his belly to provide for his back.

ધરની ઉઠી વનમાં ગઈતો વનમાં લાગી લાહુ.

Out of the frying pan into the fire.

ધાંચીના ખેલ સોં ગાઉ ચાલે પણ ધેરનો ધેર.

Like a mill-horse that goes much, but performs no journey.

ધીટણું તો ખીચડીમાં.

It is not lost what a friend gets.

ધેરધેર માટીના ચુલા.

Every one has his hobby-house (horse); no family is with-  
out feud.

ચઢે તે પડે.

Everything rises but to fall, and increases but to decay.

ચાકરી વિના વાખરી નહી.

No pains, no gains ; no sweat no sweet.

ચાર મજે જ્યાં ચોટલા ત્યાં વાજે ઉધા ચોટલા.

Too many cooks spoil the broth.

ચિતા કરતાં ચિતા કાણુ.

Anxiety is worse than death.

મુલાનું લાકડું મુલામાં બળવાનું; તે તેની જાતપર જવાનો.

The dog will return to his vomit.

ચોરની ગાકોડીમાં મેં ઘાલે.

Who hath horns in his bosom, let him not put them on his head.

ચોરનો બાધ ગંડીચોર.

Set a thief to catch a thief.

ચોરની ચાગને જિનાગની બે.

The wolf eats of what is counted.

જ્યાં લગે સાસ, ત્યાં લગે આશ.

While there is life there is hope; while I live, I hope.

જર ચાહે સો ફરે.

Riches rule the roast.

જર ફગવે વર.

Lend your money and lose your friend.

જ્યાં મળે શેરી ત્યાં પડ્યા લેટી.

Wheresoever we live well, that is our country;  
wasps haunt the honey-pot.

જીવતાની ઝોડ યુએ જાય.

Though you drive nature with a stick, yet she will return.

નેટલો ગોળ ઘાલી એ તેટલું ગળ્યું થાય.

Plenty makes dainty.

ને માંડે પાન ચાખ્યાં તે માંડે કોયલા કેમ ચવાય ?

If a promise be given it must be fulfilled.

નેની ધંડીએ બેસીએ તેનાં ગીત ગાઈએ.

It is an ill guest that never drinks to his host.

નેવાં ભાઈનાં મોસાળાં તેવાં બેહેનનાં ગીત; સાજન તેવી  
ભાજન.

Like for like, and Nan for Nicholas ; Tit for tat.

જેગી વજીર ત્યાં તુમડું.

As is the minister, so is the nation.

નેવાંભાઈ તેવાં આઈ.

As is the God so is the worshipper.

નેવો પેતે દોય તેવો બીજને રહે.

Do not measure other people's corn by your own dinshel.

જંગલમાં મંગળ.

A festival in a forest.

ઝાઝી સોયાણીએ વેતર વંડે.

Many cooks spoil the soup.

ઝાઝી કીડીએ સા પને તાણે.

Union is strength.

ઝાઝા હાથ રળીઆમણા.

Many hands make light work.

ટકાતી ડોસીને ઢબુઓ મુંડામણ; પાવલાનું રૂને સવાયો પીંગ-  
મણ; સોના કરતાં ધડામણ મીઠું.

Much ado about nothing; the loss exceeds the gain: great  
toil and little work.

ટાઢ જાય રૂતે, આદત જાય મોતે.

What is bread in the bone is never out of the flesh.

ઠીકરી ધડાને ફેડે.

A little leak will sink a great ship.

ઠોઢ નિશાળીઆને વતરણાં ધણાં.

A bad workman quarrels with his tools.

ડાહ્યા દિકરો દેશાવર બોગવે ને ડાહી વહુ ચુલામાં પેસે.

All lay load on the willing horse; the father sends his  
wisest son to manage his affairs abroad.

ડાહી સાસરે ન જાય ને પેલીને શિઆમણદે.

Example is better than precept; do as I say, but don't do  
as I do; how can the blind lead the blind? An unjust  
judge preaches justice.

ડુંગરા દૂરથી રળીઆમણા.

The hills look green that are far away; 'Tis distance lends  
enchantment to the view, and robes the mountains in  
their azure hue.

દમદોલ માંહે પોલ.

Great shows and empty pockets; a large building a low  
foundation.

દેડ દેખડે રાણ.

Poor folks are glad of pottage.

તરત દાન ને મહાપુન્ય.

He doubles his gift who gives in time; he giveth twice  
that giveth in a trice.

તેણે દેશ ખાઈને દરવાજા ગળે ખાંધ્યાં છે.

He is up to snuff. he is an artful dodger.

તેનાજ ટાંટીઆ તેના ગળાગા.

He is caught in his own trap.

તેના પેટમાં પાળી છે.

He has a wolf in his belly.

તેણે નવનું સાડી તેર પેનરું.

He has made a long pole of it.

તેજને ટુંકારો ને ગધિડાને ડાકણાં.

A nod for a wiseman a rod for a fool; a word to the wise  
is sufficient.

થોડું ખાણે તે થાંગણો કોરે.

Still waters run deep.

દગા ફીસીકા સગા નહીં

Frost and fraud end in foul.

દયા ડાકણને આપ.

Mercy but murders pardoning those that kill; nothing  
emboldens sin so much as mercy.

દાઝયા ઉપર ડામ ને પડયા ઉપર પાટું.

To apply salt to a wound; a kick to the fallen, and a brand  
to the burned; salt to a sore; to a fallen tree all go  
with their hatchet.

દામ કરે ડામ ને ખીખી કરે સક્કામ.

Money makes the mare to go; No crown, no Swiss.

દાવ આવે ત્યારે સોગટી મારીએ,

Strike the iron when it is hot.

દીવા તળે અંધારું.

It is dark under the lamp.

દુનિયાં દો રંગી છે.

The world is shifter from side to side.

દુધ પાઈને સાપ ઉછેરવો.

Bread up a crow, he will pluck out your eyes.

દુધથી દાઝયો છાશ કુંકી પીએ.

A burnt bairn dreads the fire; he that is stung by a ser-



pent is afraid of a rope ; scalded cats fear even cold water.

દુઃકાળમાં અવિરમાસ and દુઃખના દો-ને અગૈયો ધણી.

Woe to the vanquished ; when sorrows come they come not single.

દેશ તેવો વેશ.

In Rome I am a Roman ; in Rome do as the Romans do.

દેવ તેવી પુત્ર.

Like saint like offering.

દેખ્યું નહીંને દાઝ્યું નહીં.

When the eye sees not, the heart rues not.

દેખનેમો ઢ્યુ ને સતતગો શીતરમ.

An imposing exterior, but little worth.

દોરડી અંબે પાણુ આપણો ન બધ.

What is bred in the bone will never come out of the flesh.

ધગ કરતાં ધગ નડ્યું and ધગ કરતાં વડ આવી.

If you serve a rogue from the gallows, he will rob you the next night.

ધણી વગર દોર સુનું.

The master's eye makes the horse thrive.

ધખો માગીને માફ માગવી ; નાથુ વઢીને પાથડી બાંધાવવી.

You break my head and bring me a plaster.

ધણીને સુઝ્યું ઠાંકણીમાં ન પાડે શીતે સુઝ્યું આ રસીમાં.

A gamester sees always more than a looker on.

ધરમની ગાયના દાંત ચા જો માં.

Look not a gift horse in the mouth.

ધીરજ મોટી ચાતણે ; ધીરજનાં ફળ મીઠાં.

Patience is bitter but its fruits are sweet ; patience is a plaster for all sores ; he that can have patience can have what he wills.

ધૂળ ધાણી નેવા પાણી.

Reduction to dust, wreck and ruin.

નદી પછવાડે આવાગ હોયત.

Every gap has its bush ; every thing has its own remedy.

નમોદવામાં નવશુભ્યુ.

Silence is a great virtue.

નવરો ખોડો નખોદ ધાલે.

An idle brain is the devil's workshop.

નવરો વાળુંદ પાટના મુકે and નવરો વાણીઓ કાટનાં જાએ;

નવરો સત્તાટ પરચર જાગે.

An idle man is the devil's work-shop; doing nothing is doing ill.

નવો નિશાળીઓ નવ દહાડા ને ઝાઝુ કરેતો દસ દહાડા.

A new broom sweeps clean.

નસીબ બે ડગલાં આગળનું આગળ.

The more I try, the farther I am off.

નરેણી તે નખજ કાપે કંઈ માથું મુડાય?

A fog cannot be dispelled by a fan.

નહીં ગામા કરતાં કાંણુ ગામા સારા.

Something is better than nothing; half a loaf is better than none;

નહીં મોહવામાં નવચુલુ.

He that keepeth his mouth, keepeth his life; silence doth seldom any harm.

નકટા દેવને સરડા પૂજતો.

As is the God so is the worshipper.

નાક કદા તો કદા પણ ધીતો ચઢા.

An uninvited guest is like a straw.

નાગાનાં કયાં કુદનાં કાપે?

Honest men are easily bound, but you can never bind a knave.

નાગાને કુલે જાવળીઓ હુલો તો કહે કે મારે હાંચડો થયો.

A fool has no shame.

નાગા સૌથી આધા; નાગો નાણુ શું ને નીચાવે શું?

Beggars can never be bankrupts.

નાચનારીનું આંગણું વાકું.

A bad workman quarrels with his tools; where there is a will there is a way; nothing is impossible to a willing mind.

નાદાન દોરત કરતાં ઝાહો દુશ્મન સારો.

A sensible foe is preferable to a foolish friend.

નાદાનમી દોરતી એર જીવકા જન.

The friendship of an ape is the loss of life.

નામ મોટાં ને ઈશન ઓટાં, નામ નોસારી મોટી.

Great indeed but rogues ; an imposing exterior, but little worth; clean clothes and empty pockets; the finest shoe often hurts the foot.

તૂાને માંહે મોટી વાત.

A little pot is soon hot.

નામીચો ચોર માર્યોજાય.

Once a thief always a thief.

નીચી આગડીને સોડો ઝુડે.

In a calm sea every one is a pilot ; all ride a free horse to death ; all lay load on the willing horse.

નેજનાં ગાડાં શું નેજમાં રહેશે ?

Is the shadow of light eternal ?

પથગઉપર પાણી, બીંનેપણુ ભિદે નહીં.

As the water poured on an inverted pitcher, so is the instruction to deaf ears.

પડયોતો કહેને દેવને પ્રણામક્રમિયો.

To convert an accident to a good account.

પછેડીમાં પાંચથેરી શ્વાલીને મારવી.

Beware of a silent dog and still water.

પગનોઘં માથગણુ તાણો.

Cut your coat according to your cloth.

પગતળે બળે ને લંકાં હોલવે.

The chimney-sweeper bids the collier wash his face; pot calls kettle black.

પગે માછલાં મારે ને માંહે ગામ પોકારે.

God in his tongue and devil in his heart.

પથરે બચક દોતેદાંત બાગે.

He that spits against the wind, spits in his own face.

પાંચ આંગળે પોચોસળધો.

Union is strength.

પાધડી પેહેરે માંડીડો ન થાય.

All hoods make not monks.

પાડા પાડા લહે તેમાં જાડનો આ.

Great fishes eat up the small.

માણી પેહેમાં પાળ આંચવી.

Provide your remedy before the evil ; before you marry be  
sure of a house wherein to tarry.

પાણી પાંતે ધર પુછયું.

It is too late to lock the stable when the steed is stolen;  
after death the doctor.

પાંચે પૈસે દિવાળી.

Cocks make free of horses' corn; it is good to cry Yule  
at another man's costs.

પાળે તેનો ધર્મ ને મારે તેની તગવાર.

Might is right; might over-comes right.

પાંચે બાણે મોટા લાડવા.

The crow thinks her own bird the fairest.

પાણીમાં રહેવું ને મગરસાથે રથણું.

It is hard to live in Rome and fight with the Pope.

પાંચ આંગળીઓ કંઈ સરખીકે ?

All tongues are not made of the same flesh ; there is some  
difference between Peter and Peter.

પાણી વલોવે માંખણ ન નિકળે.

A rolling stone gathers no moss; you cannot have blood  
out of stone.

પ્રાણને પ્રકૃતિસાથે જાય.

What is bred in the bone, will not come out of the flesh.

પાપનો ઘડો કુટ્યાવિના રહેતહીં.

A pitcher that oft goes to the well, breaks at last.

પાળેલા કુતરે પગ ચોટે ને વખાણી ખીચડી દાંતે વળગે.

A full-fed-horse kicks his own master.

પાંચે રોટલે જાડી ફોર.

No one cries " Stinking fish."

પીપળપાન ખરંત, હસતી કુંપળિયાં, મુજ ધીતી તુજ ધીતથે, ધીરી  
આપણિયાં.

None knows the weight of another's burden.

પીરનો મહિમા મુજબર વધારે.

The leader's glory is magnified by his followers.

પુત્રનાં લક્ષણ પાંચામાં ને વડુનાં લક્ષણ આંચામાં.

The child is father of the man ; the childhood shows the  
man as morning shows the day; coming events cast  
their shadows before.

પુછતાં પુછતાં લંકાં જવાય.

An enquiring wind can achieve anything.

પહેલું સુખતે જતે નર્યા.

Health is wealth.

પહેલો તે વેહેલો.

First come, first served.

પહેલેઠ્ઠાડે પડેણી ખીને દહાડે પાછ, ત્રીને દહાડે રહે તેની  
અક્ષય ગર્ભ.

Fresh fish and new-come-guest smell when they are three days old : a constant guest is never welcome ; fish and visitors smell in three days.

પૈસો દેખી મુનીવર ચળે.

Money will do more than my lord's letter : gifts break rocks.

પોતાની માને ડાકણ દોણ કહે ?

Every cook praises his own broth : no body calls himself rogue.

પોથીમાંનાં રીગણાં.

It is preaching to the fasting with a full belly : an unjust judge preaches justice.

પોત પોતાની જાત પર જાય.

As a dog returneth to his vomit ; so a fool returneth to his folly.

પોતાનો કહેવાડો પોતાનાજ પગ પર.

People who live in glass houses should never throw stones ; let not your tongue cut your throat ; he cut his feet with an axe.

પંચ કહે તે પરમ્વચ.

The voice of the people is the voice of God.

પંચકી લકડી ઓર એકકા ભાજ.

Many hands make light work.

કરે તે ચરે, ને આંધું ભુખે મરે.

The hand of the diligent maketh rich, but the soul of the sluggard hath nothing.

કુશ નહોં ને કુશની પાંખડી,

Something is better than nothing.

બળીઆના પે ભાગ.

Might is right.

અકરૂં કાઢતાં પેહું ઉઠે.

Striving to better oft we mar what is well.

અડા ધર જુવકા દર; મોટાંને મોટી શીદર.

High winds blow on high hills; high places have their precipices.

અગતું ધર કૃષ્ણપેણુ.

Do not buy a pig in a poke.

આંધી મુઠી જાગ્યતી.

A closed fist is equal to a palm.

આગાઉએ બોલી અદનાય, તરવર અદલે ચાગ્યા, જતે દહાડે

કેશ અદલે, લક્ષણુ નઅદલે જાગ્યા.

Language and leaves vary in every lane.

આપનેવા ખેટા, વડ તેવા ટેટા.

Kit after kind; as is the tree so is the fruit.

આયડી અગડી તેનો બાવ અગડયો.

Other evils may well be borne up, but who is to bear the unchastity of his own wife?

આવો ઉઠ્યા ને અગતમાં હાથ.

The begger is at home wherever he goes.

એ આંખોની શરમ.

Out of sight out of mind.

એની લઢાઈમાં ત્રીજનું કામ થાય.

When two dogs strive for a bone the third runs away with it; in a quarrel between two, a third is the gainer.

એ ધરનો પડેણો બુખે મરે.

Between two stools we come to the ground; he who pursues two hares catches neither; no man can serve two masters; between two stools the back goes to the ground.

એમીએ નોઈ તો ઉઠાડે ન કોઈ.

Sit in your place and none will make you rise.

એ હાથ વગર તાગી ન પડે.

It takes two to make a quarrel; no smoke without fire; every cross hath its inscription.

બોલે તે બે ખાય; બોલે તેનાં બોલેવંચાય.

He that asks shall have plenty of bread; a dumb man never gets land; a close mouth catches no flies; who

spares to speak doth spare to speed.

બારમ બારી ખીસા ખાલી.

Great show, and empty pockets: great boast, little roast  
an imposing exterior, but little worth; clean clothes  
and empty pockets.

ભર્યા પેટ પર ખાંડ ખી ખાલી.

The full stomach loatheth the honey-comb.

ભણતાં પડિત નિપતે લખતાં લહીએ યાય.

Practice makes a man perfect.

બસતા કૂત્રા કચે નહીં.

Barking dogs seldom bite.

ભરતીયાં ભગાય.

To carry coals to New-castle; to carry peppers to India.

ભાગી હાંદલી કંઈ ચુલે ચડે ?

He that stays in valley shall never get over the hill; a  
cracked bell will never sound well; an empty bag can-  
not stand up-right.

ભાગ્યશાળીને ત્યાં ભૂત ગે.

Every thing comes of itself to a fortunate man.

ભીખનાં હાંદલાં કંઈ શીકે ચડે ?

Ill-gotten goods seldom prosper.

ભુખન શુએ ભાખરો ને હિંધ ન શુએ સાથરો.

Hunger is the best sauce, and fatigue is the best pillow.

ભુકું તાકે તેનું ભુકું યાય.

Evil to him who evil thinks.

ભુંડાથી ભૂત નાસે.

Tit for tat.

ભેંશ આગળ ભાગવત.

A book to a blind man signifies nothing; give not pearls  
to the hogs; waste not your lungs in convincing fools.

ભેંશ ભાગેને ને થેર ઝડકા.

Sell not the bear's skin before he is caught.

ભોંયના પડયા કંઈ ભોંય રહેવાના ?

No man lives so poor as he was born.

ગનમાન્યું ત્યાં જાત શી જોવી ?

Fair is not fair, but that which pleaseth; fancy passeth  
beauty.

મનમાં પરણ્યાને મનમાં રાંડ્યા.

Under my clock, I will kill the king.

મન કહે હું માળવે જાઉં, ને કર્મ કહે હું કોઠીમાં પેસું.

Where there is a will, there is a way.

મન અંગાં તો કથરાટમાં ગંગા.

It is not cowl, that makes the friar; a clear conscience is the best divinity.

મફતનું આવું ને મસીદમાં સુવું.

He is free as the wind.

મફતનાં મરી કંઈ તી ખાંધાગે ?

The wholesomest meat is at another man's cost.

મન હોય તો માળવે જવાય.

Nothing is impossible to a willing wind.

મારે તેની તરવાર.

Might overcomes right.

માગ્યાવિના મા પણ ન પીરસે.

Who spares to speak doth spare to speed.

માળી સિંચે યોગણું પણ રત્ન વિના ફળ નહીં.

Everything is good in its season.

માથું વાદીને પાથડી અંધાવવી.

You break my head and bring me a plaster.

માર એ યૌદ્ધુ રતન.

Lay on the rod, and you will bring on good scholars.

માણસ જોમને વાત કરવી.

Cleave the log according to the grain.

માથે પડી વિશ્વદેવા.

Necessity is the mother of invention.

મિયાં ઘોરજોગ ત્યારે પીંખી ધરજોગ.

One at the threshold of life, the other at the threshold of death.

મિયાં પડ્યા પણ તંગડી ઉંચી.

Poor and proud; fy! fy !

મુઝ્માનહીને પાછા યયા.

It is all one and the same thing ; it amounts to the same thing.

મુખમે રામ જગલમે છુરી ભગત ભયે પણ દાનત ખુરી.



God in his tongue and devil in his heart.

મુર્ખનું નામું બીતે.

A white wall is a fool's paper.

મોઢે મીઠું ને પેટમાં પાળી.

A honeyed tongue, a heart of gall ; A likerish tongue, a treacherous tail.

માં તેવી લપડાક; માં તેવો તમાચો.

Treat a man as he deserves.

ગારનાં ઢાંડાં કંઈ ચિતરવાં પડે?

A good face needs no paint; good wine needs no bush.

માંમાં આવેલો કોળીઓ શું કામ પાછો જવા દેખ્યો.

There is many a slip between the cup and the lip.

યથા રાજ તથા પ્રજા.

As is the king, so is the nation.

ગગનું ગજ; કાગનો વાઘ.

To make a mountain of a mole-hill.

રહેતો આપથી ને જાય તો સગા આપથી.

It is vain to watch a really bad woman.

ગાંધના પાડ રાતે વહી ગયા.

Every rogue is a atlength out-rogued.

રાજને ગમી રાણી ને છાંણાં વીણતી આણી.

Fair is not fair but that which pleaseth.

રોતો જાય તે મુવાની ખખર લાવે.

A crow was never the bearer of good news.

લખ્યા લેખ મટે નહીં.

There is no flying against fate.

લક્ષ્મી ચાંદલો કરવા આવી ત્યારે માં ધાવા જાય.

He who will not when he may, when he wills it, shall have nay; when the pig is proffered, hold up the poke.

લાકડાના દેવ ને આસડાંની પુજા.

Like saint, like offering.

લાગેતો તીર નહીં તો ટુકો.

I will either make a shaft or a bolt of it.

લાંબા સાથે ટુંકો જાય, મરે નહીં તો મોઢો થાય.

Strive not to vie with the powerful; those that eat cherries with great persons, shall have their eye squinted out with the stones.

લેને ગર્ધ પૂત યોર જો આઈ અસમ.

Many go for wool and come home shorn ; the camel going  
to seek horns lost his ears.

લોભને થોભ નહીં.

The avarice knows no bound.

વરને કેણે વખાણ્યો ? તે વરની માએ.

Every potter praises his own pot and more if it be broken ;  
the raven thinks her young ones fairest.

વર મરો ક્રૂયા મરો પણ ગોરનું તગ્ભાણું બરો.

His bred is buttered on both sides.

વાંકીઆંગળી વગર ધી ન નિકળે.

A restive horse must have a sharp spur.

વાણીઓ સચિ પળી પળી, ને રામ લઢાવે કુપા.

Ever spare, ever bare.

વાંદરાને વખી વીંછી કરડયો, ગાંડી ને વળી ભૂતે સાક્ષી.

No fool like an old fool.

વાડવિના વેલો ન ચઢે.

No smoke without fire ; no flying without wings.

વાંદરાના હાથમાં નિસરણી ને ભુતના હાથમાં મસાલ.

To hold a candle to the devil.

વાવે તેવું લણે.

As you sow so you will reap.

વાણીઆભાઈ અખી બોલ્યાને અખી ફેાક.

Words spoken in the evening the wind carrieth away.

વિધાત્રાના લેખ ફરે નહીં.

The decree of fate cannot be altered.

વનાશક્રમે વિપરીત બુદ્ધિ.

Pride goeth before destruction ; pride will have a fall.

વિવાહથી રજીઆગણું શું ? વિવાહનાં ગીત વિવાહે ગવાય.

A time for everything, and every thing in its proper time ;  
everything is good in its season.

વેળા એજ વરતુ.

Time is money.

શેઠ ગયાકે આકરોને મીઠ્ઠાની.

When cats are away, mice are at play.

શરને માથે સવાશર.

Measure for measure ; tit for tat.

મુંઠનો ગાંગડો મળે ગાંધી ન થવાય.

(One swallow (sparrow) does not make a summer or a spring;  
one flower makes no garland.

શેઠ આવ્યા વખારે નાખો.

A constant guest is never welcome.

શેઠના સાળા સૌથવા જાય.

Every one is kin to the rich ; friends are plenty when the  
purse is full ; a full purse never lacks friends.

સળસે બડી ચૂપ.

Silence is the best virtue.

સમુદ્ર તરીને આખોચીઆમાં ડુબવું ; સિંધુ તરીને સરયતીમાં  
ડુબવું.

He came safe from the East Indies, and was drowned in  
the Thames. To swallow a whole ox and be choked  
with the tail.

સમે વરતે સાવધાન.

As the wind blows so you may set your sails.

સાંભળીએ સૌનું ને કરીએ મનનું.

Hear all, but follow thy own counsels.

સાચને કદી ન આવે આંચ.

A clear conscience can bear any trouble ; truth seeks no  
corners.

સાઠીને બુદ્ધિ નાઠી.

Old age is the second childhood.

સ્ત્રીચરિત્રને રેતાં બાળ, તેનો કોઇ ન પામે પાર.

? Women's doings are as deep as water.

સ્ત્રીની ગતિ પાનીએ.

Woman's work is as water.

શીશ સાફ આવક થાય.

He adopts new views for loaves and fishes.

સુતારનું મન બાવળીએ.

In the dream of a fowl, barley is barley ; a cat always  
dreams of mice.

મુડી વચ્ચે સોપારી.

? Between two stools we come to the ground.

મુતેલો સાપ છેડવો.

Do not rip up the old sores.

સૂરજ સામી ધૂળ નાંખીએતો સામી આંખમાં પડે.

He that blows in the dust fills his eyes.

સુખ પાછળ દુઃખ ને દુઃખ પાછળ સુખ.

Every sorrow has its twin joy; every tide has its ebb.

સુખે સાંભરે ઓની ને દુઃખે સાંભરે ગમ.

In prosperity gold, in adversity God.

શુભીનું વિઘ્ન કાંટે ગયું.

[by a lighter one.

A stumble prevented a fall; a greater evil was shifted off

ઓનીના સોં ને લુહારનો એક.

One shift of the cat is worth a hundred of the fox.

સોં મણુ સાબુએ ધુવે તોપણ સંધીભાઈ કાજો તે કાજો.

The crows are none the whiter for washing themselves.

સોં દહાડા સાસુના તો એક દહાડો વહુનો.

Every man has his hour, and every dog hath its day.

સોં ગરણે ગળીને વાત કરવી.

Measure thrice, what thou buyest, and cut once.

સોટી વાગે ચમચમ વિદ્યા આવે ધમધમ.

Lay on the rod and you will bring on good scholars.

સોનાને શ્યામ લાગતું નથી.

Truth has no shame.

સોનું જોઈએ કસોને ને માણસ જોઈએ વસીને.

Live with a man and you will know him.

સોખત તેવી અસર.

A man is known by the company he keeps.

સોમવતી આમાંસ ને શુક્રવાર.

When Calais and Dover meet together, that is never.

સો સોને મન ડાહ્યા.

[at latter Lammas.

Men's faults seldom to them appear. At Greek Kalends

સોડ પ્રમાણે સાથરો.

Cut your coat according to your cloth.

સોંમણુ તેલે અંધાર.

It is dark under the lamp.

સોના કરતાં ઘડામણુ માંધુ.

Great toil, and little work.

સૌ સૌનું નશીબ સાથે સેષ આવે છે.

God never sends months, but he sends meat.

સંપ ત્યાં જ પ. સંગ તેવો રંમ.

Union is strength. A man is known by the company he keeps.

સંઘર્ષો સાપ પણ કામનો છે.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

હરખાને ડેકાણે પરખો ન કરશો.

Put the saddle on the right horse.

હાય ચાટે કંઈ પેટ ન ભરાય.

A fog cannot be dispelled by a fan,

હામ દામને હામ વેપારવાળાને નોહ્યો.

A great merchant must needs have a large capital, a good estate, and an enterprising spirit.

હેયુ જાળ્યા કરતાં હાય જાળ્યા સારા.

It is better to do a thing ourselves than entrust it to others.

હેયે હાય તે હોડે આવે.

As we think, so we speak; nearest the heart comes first out.

હાય હલાવ્યા વગર કોળીઓ મોમાં ન પેસે; હિંમતે મરદા,  
મદદે ખુદા; પુરુષ પ્રયત્ન ઈશ્વર કૃપા.

God helps those who help themselves.

હાયે તે સાથે. કંડશ મુખી આજાને જાવા ન ધાવું.

A bird in the hand is worth two in the bush; never quit certainty for hope.

હાડીઆને મન હમ્મવું ને દેડકાનો પ્રાણ જાય.

Boy's play is death to the birds.

હાથનાં કર્યો હપ્પ્યો વાગે; નેવું વાવશો તેવું લણશો.

As you sow, so shall you reap.

હાલ જાય હવાલ જાય પણ કંઈ એલ જાય ?

State and wealth are gone but the disposition still remains.

કાંકરે કાંકરે પાળ જાંધાય, ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય.

Constant dropping wears away stones and little strokes fell great oaks.

કથા સાંભળીને કુમ્ભાકાન, તોય ન આવ્યું શ્વેતમાન.

Black stones will never turn white.

કામ તેવી ઠીકરી, મા તેવી રિકરી.

As the crow is, the egg will be; such is the tree such is the fruit.

## PART XIV.

### GUJARATI IDIOMS

( ' યુજરાતિ ભાષાસંપ્રદાય. )

એ તો ભટતું ધોળકું કરીને આવ્યો.

He returned (like the Bhatt who went to Dholka without taking any errand) to no purpose.

એ તો ધોયા મૂળા જેવો છે.

He is like a washed Raphanus Sativus (a kind of vegetable) meaning he is single without any relatives; he is fopish.

એમાં કંઈ શુકરવાર પાય (વળે) નહીં.

એમાં કંઈ દહાડો બહાડો વળે નહીં.

Nothing can be got out of it.

એવો તે કોણ ગોકળીઓ ગાંડો હોય કે દિવાળીને દહાડે બેસી પાય.

Who can be so foolish as to eat *bēś* during Diwali meaning who would be so foolish as to lose a good opportunity.

એ તો બાણ લણ્યો ભૂલે ને તારો હુએ એમ સંસારમાં થતું આવ્યું છે.  
It often happens in this World that even a learned man is liable to err just as a swimmer may be drowned

એનું ગું ગળું ?

He is not a fit person for this undertaking.

એ તો સંસારમાં થતું આવ્યું છે.

It is always the case in this world.

એ તો બે બાણુની ટોલકી વગાડે એવો છે.

He is playing a double part.

એ બાપતનો અને તો આરતો રૂઝી ગયો.

My desires about it remained unfulfilled;

એ વાતની મેં તો કાનની યુટ પકડી છે.

I have taken a lesson from that.

એ તો કડક યંગાળી છે.

He is very miser.

એ વાતનું મેં તો જળ લીધું છે.

I have taken a vow not to do that.

એ તો યંગાળી તોલ છે.

He is over-heavy meaning he is superior to or higher than others.

એ તો પોતાનો કંઠો જરો કરવાની વાત છે.

This is only to prove himself in the right.

એણે તો માફ તેલ કાઢ્યું.

He tired me out. He exacted hard work from me.

એ તો બિચારો (બોબો) બ્રહ્મા જેવો છે.

The poor fellow is like Brahma meaning he is very frank or simple.

એ તો બિચારી ગાય જેવી ( ગરીબ ) છે.

The poor woman is like a cow meaning she is very quiet and gentle.

એ તો બિચારો મહારાજા છે.

The poor fellow is a Mahārājā meaning he is like a Lord ; he is ignorant ; he has no knowledge of the world.

એ તો મુઝા માણસ ઉપર ખાવા એસે તેવો છે.

He is like a man who would sit down to dine beside a dead man meaning he is a hard hearted man.

એ તો ચઢ્યુદા ખાઉ છે.

He is like a man who wants to eat food the moment it is taken down from the fire-place meaning he is very hasty.

એ તો સિપા સીપાઇના જેવો છે.

He is like a sepoy keeping himself erect meaning he is very pompous and vain.

એ તો સૈને તરવારની ધાર ઉપર રાખે છે.

He keeps everybody on the edge of the sword meaning he keeps everybody under threat or control.

એ તો માણસ મારીને હાથ ધુવે નહીં તેવો છે.

He is like a man who does not clean his hands after having murdered a man meaning he is hard hearted.

એની આંખમાં ઝેર છે.

Poison is in his eyes meaning he is jealous.

એની આંખમાં અમી છે.

Nectar is in his eyes meaning he is kind (amiable).

એનાં તો પાટીયાં ખેસી ગયાં.

His planks went down meaning he is ruined; he has lost his fortune; he is reduced to poverty; he has suffered a great loss.

એનું તો રસતાળ વળી ગયું.

He has lost everything meaning he has lost his fortune, estate or children &c.,

એનામાં કંઈ માલ નથી.

There is no stuff in him meaning he is a worthless man; he is a man without any stuff.

એને તો હામ હામ લયકા ખાવા ગમે છે.

He likes to eat lumps everywhere. He is very covetous.

એ તો ડાહ્યા ડાહ્યા ડાખ્યા જેવો છે.

He is as wise as a buffalo; meaning he is a great fool.



એણે તો ડેંગ મારી છે.

He has spread a false report.

એ તો વિંછગામણુ સારૂ વટલે એવો છે.

He is like a man who would not hesitate to be a convert for the sake of drinking waste water put into dishes served after they have been emptied meaning he is very covetous.

કયું ભગા જેવું.

He acted like Bhugā meaning he did a foolish act.

એમનામાં કંઈ છાણુ નથી.

There is no cow-dung in him meaning there is no stuff in him ; he has no spirit ; he has no learning.

એ તો પાણી આરાના મુનશી છે.

He is a Munshi of the water-place of the house meaning he shows his cleverness before women.

આંસુ ઢાળવાં.

To shed tears.

આ તો ગોસીયાંનું જંડ એકડું થયું છે.

This is like a crowd of monks meaning they are unnecessarily overcrowded.

એ કંઈ એનાથી જત્ય તેવો નથી ( ચટે તેવો છે. )

He is not a man to be baffled by him meaning he is not less able or powerful ; he is equal to him.

એને કંઈ સંસારના વાયરા વાજ્યા છે ?

Has he felt the winds of the world? meaning has he experienced the vicissitudes of life ?

એવી વાત હિયાં ચાલે નહીં.

Such conduct would not do here.

એ ચાલશે.

It will do.

એ તો ભાઇ નદી નાવનો સંબંધ છે, નહીં તો વળી અમે  
ક્યાં ને તમે ક્યાં ?

It is like the contact of a river and a boat or elsewhere you and where we ; meaning but for this fortunate coincidence there was a very rare chance of our seeing each other.

એ તો મળ્યા ભાઈની પ્રીત છે.

It is a (nominal) friendship (to be shown at the time) of meeting.

એણે તો મને નાક ઢીટી ખેંચાવી.

He compelled me to draw a line by my nose meaning he harassed me very much ; he gave me an amount of trouble.

એણે તો મને સીતાના વિતાડ્યા.

He gave me great trouble as (Rāvan did to Sitā) meaning he gave me much pain.

એ જોઈને મારા તો ઈશક ઠંડા થઈ ગયા.

Seeing that, my desires became cold meaning I ceased to expect any good from him.

આપ સલા તો બગ સલા.

If we are good, the world is good meaning if we treat or behave well with others others will do the same to us

એ તો આખા ગામનો ઉતાર છે.

He is the ghost of the whole village meaning he is the worst man in the-village.

આપણે ભલાને આપણું ઘર ભલું.

We good and our house good meaning I take delight in confining myself in my own house and not to ramble other houses for no purpose.

એની તો મોભામ ગુદિ છે.

His talent is like the end of a beam meaning he is a block-head.

એ તો ભોઈ છે.

He is senseless (a man without understanding).

એ તો ભેળો ભેંસ જેવો છે.

He is as frank as a buffalo meaning he is stupid.

એતો મારી બધા જાણે.

My Balá may know about it (a Rájá had a daughter named Balá and on all questions put to him he always referred to his daughter Balá and hence the saying) meaning I don't know anything about it.

એ તો માથેથી માળીયું કાઢી નાંખે છે.

He takes off the tying cord (rope) from his neck (as cows do) meaning he shirks it; he throws off the responsibility from his head.

એ તો માથે પડી હોય સારે જાણે.

He would know if it has fallen on his head, meaning one would only feel when misfortune befalls him.

આ તો હરાયા ઢોર જેવો છે.

He is like cattle set at large.

એ તો રાખા જેવો છે.

He is like Rābhā (the name of a Kunbi who acted foolishly) meaning he is a fool.

એ તો ડુચા કુખીની પેઠે ખાય છે.

He eats like Duchâ Kunbi (who used to swallow lumps of food and to sit rudely) meaning he eats rudely.

એ તો બુસા જેવો છે.

He is like Busâ (name of a Kunbi who had no manners) meaning he is unmanner.

એનામાં કંઈ હીર જોઈ—એને !

Some silk is wanted in him, meaning he is wanting in stuff.

એનામાં કંઈ પાણી ખાણી મયું છે કે શું ?

Is he filled with water meaning is he bribed or has he taken a bribe ?

એનામાં પાણી જોઈએ.

He ought to have water in him meaning he ought to have some cleverness, spirit, power or strength in him.

એ તો સોં ગરણે ગળીતે પાણી પીયે એવો છે.

He is a man who likes to drink water filtered through hundred layers meaning he considers well before he does a thing.

એ તો મહા પહોંચેશો છે.

He is far reaching meaning he is very cunning or clever.

અકલનો દુશ્મન.

An enemy of talent meaning a fool, a man of Gotham, a noodle, a fool.

આજકાલ તમારેજ બહાર છેતો !

Fortune ! now-a-days, smiles on you. You hold the cards in your hands.

એ દિન કહાં કે મિયાં કે પાઉ મેં જુતી? એ દહાડો ક્યાંકે આપણે  
પાંચ પણ એકઠા રહીએ? પાંચ તે પાંચ હજારને બારે પડિયે.

When will that day come when the Miyâ (a Moho-  
medan) will have shoes on his feet? when will  
that day come when we five would meet  
together? Five would match five  
thousand.

એણે તો લુગડાં ખખેર્યાં.

He shook off his clothes meaning he declared  
himself to be pennyless.

આણે ગોળો વાળીને ગયો.

He carried it away or made away with it.

એ તો અધાને લાતો નાંખે છે.

He is kicking every body meaning he is fighting  
with all.

એ તો જેને તેને કરડવા થાય છે.

He is barking at all persons meaning he is fighting  
with every body; he comes down upon every body.

એને દાંતિયાં કરવાની ટેવ પડી છે.

He has a habit of showing his teeth. He is in the  
habit of making a show of fighting.

એ તો જેની તેની સાથે ઉતરી પડે છે.

He comes down upon everybody meaning he is  
losing his temper with every body.

એને નરમ થેશ જેવો કરી નાંખ્યો.

I made him as soft as થેશ (a kind of liquid food);  
meaning I brought him to his senses.

એને પાણીથી પાતળો કરી નાંખ્યો.

I made him thinner than water meaning ditto.

એને પાણી પાણી કરી નાંખ્યો.

I made him perspire meaning I blowed him up.

એનો હવ હાથમાં નથી.

His life is not in his hands meaning he has lost his head.

એને મેં આડો અવળો લીધો.

I blamed him right and left.

એનો હવ ઠેકાણે નથી.

His soul is not in its place meaning his mind is unsettled.

એના હાથ બહુ ચળવળે છે.

His hands are restless or itching meaning he likes to beat (he finds excuses to beat)

એના હાથ વધ્યા છે.

His hands have increased meaning he likes to beat.

એના હાથ સખના રહેતા નથી.

His hands do not remain quiet meaning he beats.

એના માથામાં બહુ પવન ભરાયો છે.

There is much wind in his head, meaning he is a hot headed man.

એનું માથું ભારે થયું છે.

His head is heavy, meaning he wants beating (to empty his head).

એનું માથું ફરી ગયું છે.

His head is turned.

એનાં હાડકાં રંગાઈ ગયાં.

His bones were coloured meaning he was severely beaten.

એ તો ત્યાં ઢગલો થઈ ગયો.

He became a heap there, meaning he became powerless.

એતો વહી ગયો.

He passed away, meaning he ran wild ; he became a member of the base society.

એનું રાઇતું કરી નાંખીશ.

I will reduce him to mustard pickles meaning I will do for him.

એતો ઘાટ ઘડી નાંખીશ.

I shall make a shape of him meaning I will crush him down.

એને કુંદી પાક આપીશ.

I shall give him beating.

એને ગુંદર પાક જોઇએ છીએ.

He wants gum food meaning he wants beating.

એની જીભ વધી છે.

His tongue has become too long, meaning he speaks too much.

એનું નાક નડીયાદ જાય છે.

His nose goes as far as Nariad meaning he has become very proud.

અહંકારેતો રાજા રાવણનો પણ રથો નથી.

Even the pride of Rājā Rāvan has not sunned ; meaning he was ultimately humbled.

એતો બહુ મત્સર વધ્યો છે.

Her pride is very much increased meaning she has become very proud (mischievous).

એ તો જમ્હાર એટલો ભોંયમાં છે.

He is as much in the earth as he is out meaning he is a great rogue.

એને લોધળે સીંદુર લો.

Apply सिंदूर (red lead) to his throat meaning make him silent.

એની તો બેહક બેઠી.

He has suffered loss.

આટલું બધું શા ઉપર કુદે છે ? -

On what are you jumping so much ? meaning why are you so much puffed up ?

આજ જીવ કંઈ પાંખડીએ ગયો છે ?

To what leaf (of the tree) has your soul gone to-day ? meaning how is your temper to-day ? what is the matter with you ? why have you become silly ?

આવડા બધા કેમ ફાટ્યા છે ?

Why have you gone so far ?

એણે તો આડો આંક વાજ્યો.

He did what no body could do.

એ વાત તેને ગળે ઉતરી.

He well understood it.

એક માળાના મણકા છે.

They are beads of one garland meaning they are all of the same type.

અરે કંઈ ગાંડા બાંડા થયા ?

What ! are you mad ?

એતો જાત વિના જાત ન પડે.

It is just like, style or fashion cannot be without a kind meaning he will do an act as is natural to the caste or family in which he is born.

એ એની જાત ઉપર જાય એવો છે.

He is a man as to go back to his creed meaning he does his family have due.

આ વચમાં આડી ખીલી ( ફાંસ ) છે.

He is a cross peg (a wedge or noose) in the middle meaning he is an obstacle in the way.



એ તો મરદનાં કામ છે.

That is the business of a man meaning it requires courage to do so.

એના સાભાર છે ?

What weight has he got ? meaning what can he do.

એ તો કુળમાં અંગારો પાક્યો.

He turned out a burning coal in the family meaning he turned out a bad man.

એ તો સોં મણુ જરમાં એક અંગારો નિકળ્યો.

He appeared like a burnt grain in a hundred maunds of Jowari, meaning he only turned out a bad man (wicked man) in the whole family

એમાં શો કાંદો કાઢ્યો.

What advantage did you derive from it ? what did you gain by it ?

આજ ભાષના વાવંટા (ભાષનાં શિખર) ચઢ્યા છે.

Today his banner (top) is raised meaning he is successful.

આયમ્યા પછી અમુર નહીં ને લુટ્યા પછી ભો નહીં.

After sun set think not of being late and after you have been robbed think not of fear meaning what is done is done and can never be undone.

એ તે કંઈ કુંભારના ઘરનું ટુટલું હાંસલું છે કે બદલાય ?

Is it a broken pot of a potter's house that it can be changed ? meaning he or she is destined to remain with us whatever his or her behaviour may be.

એક એકને વટાળે એવા છે.

They surpass one another. One is more clever than another.

ઉંટ ઉપર નગારાં વાગ્યાજ કરોને ! પણ ! એને કંઈ લાગવાનું નથી.  
 Let drums be beaten on a camel ! still it would not  
 feel it in the least. Meaning he is a man without  
 feeling; no effect would be produced on  
 him by what one might say to him.

એતો ખાઇ પીને ઉતર્યા છે.

He has come down eating and drinking meaning,  
 he has enjoyed enough of the world ; he is old now.

અમારે તો હવે પાછલો પહોર દહાડો છે.

I am in the last watch of the day now meaning  
 I am on point of death; I am old enough to die.

કાશગઇ.

The witch has gone away. The bother is over.

કાઠયાં એટલાં કાઠવાનાં નથી.

I have not to pass as many (years) as I have passed  
 meaning I am not to live as long as I have already  
 lived.

ક્યું દિવા જેવું.

You did like a lamp meaning you did very wrong.

કુવાને મોંઢે ઢાંકણું છે કંઈ જગતને મોંઢે ઢાંકણું છે ?

There is a covering to the mouth of a well but there  
 is no covering to the mouth of the World meaning do  
 what you will, you can not stop slanderous tongues.

કાગડાને હાથ કંકોત્રી.

An invitation note or letter daubed with red paint  
 in the hand of a crow meaning he is like a crow  
 who can not keep secret although told to do so.

કકડદળ ચઢીને આચ્યું.

They came in swarms.

કોટે કોડીયું બાંધીને ફર.

Wander with an earthen cup tied to your neck  
 meaning beg.

કામમાં હૃવ પસાવવો.

To engage heart and soul in business.

ખીસાં ભરાયાં એટલે શું કહેવું ?

When the pocket is full what more can be said meaning when a bribe is taken what can not be done?

ખાઇને જોડે કીધું એમ મનુષ્યે કદી ના કહેવડાવવું.

Never ill requite a good turn.

ખરી વાત કહીએ છીએ એટલે કેવું પુછડું બળે છે ?

How keenly he feels when we tell him the truth.

ખરી વાતમાં ખારશે ?

Why should malice be entertained for telling the truth.

પ્રત્યુપેશ.

Retire to a corner meaning hide your face.

ગોલાને ઘેર ગાયો હતી ત્યારે શું દુધે વાળું કરતાં ?

Did we use to take milk at supper when there were cows at the Gola's house? meaning we can do without you.

૧ ગધેડે સવાયું.

Publicly disgraced meaning also it is so cheap that even asses took advantage of it gratis.

ગોળો વળીને બેસવું.

To form a circle.

ગણ તક ( તીથી ) જાણિ ન વાંચે.

Even an astrologer can not read past events meaning strike the iron when it is hot.

ગોળો ગચીને આવ્યાં.

They came pre-determined.

ગધેડા બન્યા.

He made a fool of himself.

મહારાજ સંબજી આપજી કામ થયા.

Maharaja Gambhirsingjee was killed.

“ધર ઉપાડી લીધું” એમ નવી સ્ત્રીએ જણાવી કહેવડાવવું જોઇએ  
That a new wife should try as soon as possible to have it said of her by people that she took the house in her charge meaning a new wife should try her best to make herself acquainted with all do-

mesfic concerns and relieve her husband from house-  
hold cares as soon as possible.

ધર ગધેડે ચઢ્યું.

The family (house) is publicly disgraced.

ધરમાંથી ગૃહજી કાઢ્યું.

I got eclipse out of the house meaning I made the  
house clean.

ધરને માથે ધધોલીયું ચઢ્યું.

The house is ruined.

ચૈત્ર નઢતો નથી ને વૈશાખ ઉતરતોય નથી.

Neither Chaitra rises nor Vaishakh descends mean-  
ing he remains same under all circumstances ;  
he is not puffed up with wealth.

ચઢો એટા શુળીએ ને દો બોદકા નામ.

Son ! ascend the gallows and utter the name of God  
meaning not to do a hazardous thing one self but  
tell others to do it.

હાંનો રહે નહીં તો હમણાં ધીળી નાંખું છું.

Be quiet or else I would beat you down.

હજીંદરીનાં છોયે સરખાં.

All the six children of a blind mouse are alike  
meaning they are all of the same nature.

છોને બોખ ને વરેડુ કુવામાં પડે ? મારે શું ?

Let the બોખ (a long cup made of leather to fetch water  
from well) and cord (rope or string) fall into a well !  
what have I ? meaning let them both go to hell what  
have I to do with them ?

જાઓ કહેતાં જાહ ઉપડતી નથી.

My tongue hesitates to say "go" meaning I can not  
tell him to go ; I do not wish that he should go.

જાઓ ફતેહ છે.

I wish you a prosperous journey.

જણાંને જાણે ને પરણાંને પાળે એમાં શું નવાઈ છે ?

What wonder is there if one supports those who are  
born to him and maintains her who is married to

him that is it is a husband's duty to support his children and maintain his wife.

જીભને કાંઈ હાડકું છે?

Has the tongue any bone in it? meaning he speaks without restraint.

જોઈદેયો વાત.

You will see; take care!

જાણે છે? તારા બત્રીશ દાંત પાડી નાંખે એવો છે.

Do you know? he is able to knock your 32 teeth out meaning he is more than a match for you.

ઝાંસદુ ભરવું તે ભરવું.

Any how to fill the belly.

ઘાટેપાણીએ ખસગઈ.

He got rid of the itch by cold water meaning he got rid of him easily.

ટાપી ઘાલે ત્રણ ગુણ, નહીં વેરો નહીં વેઠ, આવો આવો સૌ કહે તે સુખે ભરે પેટ.

In putting on a cap there are three advantages viz. he has not to pay any tax nor can he be forced to labour; he is accosted as a monk by all and thus he feels his belly happily. (applicable to ascetics).

ટાઢો પથરાજેવો.

He is cold as a stone meaning he is very slow, idle

ઠીકરી ધડને ફાડે છે.

A small stone will break a large earthen pot; a small leak will sink a great ship.

ઠેર ઠેર ચિંથરાં ફાડે છે.

He quarrels from house to house meaning he quarrels with everybody.

ઠપકો સાંભળી તેણે માથું ખપ્પું or ભોંય ખોતરી.

Hearing reproach he scratched his head or dug the earth meaning he blushed.

ઢેરો તાણુવો, વાંચુ ઢોકવો.

To pitch a tent.

ડાસી મુઆનો ભો નથી પણ જન્મ પેધ્યાનો ભો છે.

There is no fear for the death of the old woman but there is fear for the visit of the devil meaning if once a man is treated well there is fear of his coming and bothering every now and then.

ઢાંકણીમાં પાણી ધાલીને ડુબીમર

Drown yourself in a small earthen cup full of water meaning you must be ashamed of showing your face.

તારે કાળજે સવામણ અડદનો રોટલો ચઢે એવો છું.

You are too reserve (too deep).

તેણે તેનાં આંસુ લોલ્યાં

He wiped off his tears ; he appeased him.

તેનો સિકંદર થયો.

He regained prosperity.

તે હવાતીઆં ( વળખાં ) મારે છે.

He makes a fruitless attempt or strives in vain.

તે વસ્ત્ર લોચન કરી ગયો.

He robbed him of his clothes meaning he deprived him of every thing he had.

તે તેનું ટીકું ચાટી જાય તેવો છે.

He is a man who will lick even the sandal mark from off one's fore-head meaning he is a man capable of cheating any one.

તેણે ગાંઠનું ગોપીચંદન ખોયું.

He lost his own ગોપીચંદન (a kind of clay used for making a religious mark on the forehead) meaning he lost his own (money).

એતો ઘરનો ઉઠ્યો આવ્યો છે.

He has come direct from his house meaning he is a beginner (a *novis*).

તે હાથ મારી ગયો.

He stole away without any one's knowledge.

તે તેને ચણા ચવરાવી ગયો.

He deceived or cheated him.

તેણે માથું માર્યું.

He attempted,

તેણે તો બધે આકડા વાંચ્યા છે.

He has sown Akdā (a poisonous plant) everywhere meaning he is not in good terms with all.

તેણે તો દુધ પીવા જેવું હતું ત્યાં ઝેર પીવા જેવું કર્યું છે.

He has behaved like a poison where he was like a milk meaning he has made himself enemy of one who was his hearty friend.

તેણે બંદૂકનો બહાર કર્યો.

He fired the gun.

તેણે ઘર ચેતાવ્યું

He set the house on fire.

તેણે દીવો રાખ કર્યો.

He extinguished the lamp.

તેણે તેનો પિત્તા શાંત કર્યો.

He pacified his anger.

તેણે તો ટોપી ધાલી.

He put on a cap meaning he became an insolvent.

તે મારા સામી આંખો કાઢે છે.

He frowns at me.

તેણે મારી સાથે અબોલા લીધા છે.

He is not on speakable terms with me.

તે મારા હાથમાં છે.

He is under my thumb; he is subject to my will.

તેણે તોળરા જેવું મોઢું કર્યું.

He made his mouth like a horse's mouth-bag meaning he put on an angry look.

તે માથું ઉંચું કરી શકતો નથી.

He can not raise his head; he is in awe of me.

તેણે તેની સામે માથું ઉંચું કર્યું.

He flew in his face.

તે તેને પગે ચાલે છે.

He follows in his footsteps.

તેનું મોઢું ચડ્યું છે.

His mouth is swollen meaning he is in a rage.

મારી તેને છાયા પડી.

My shadow was cast upon him meaning he was influenced by my presence.

તે વરરાજા થઈને આવ્યો છે.

He has come as a bride-groom meaning he has taken the lead.

તે તો આભો બની ગયો.

He was taken by surprise.

તે મોં સંતાડું છે.

He is shy.

તે દેવલોક પામ્યા, તે દેવ થયો, તે દુરિ શરણ થયો.

He has become a denizen of Paradise meaning he died.

તેને તેની સાથે ચક્રમક જડી.

Flint came in contact with him meaning they both flew into a rage.

તેને ગડદા પેચ કરી નાંખ્યો.

He assaulted him within an inch of his life.

તેને પુષ્પાંજળી મળી.

He got a bunch of flowers meaning he got a good beating.

તે આંખો મીચીને ચાલે છે.

He walks with his eyes closed meaning he is careless and inattentive to surrounding objects.

તે રામ શરણ થયો.

He surrendered to God meaning he died.

તેમણે ખાસડે દાળ વેંદુચી.

They distributed pulse (a kind of corn) with shoes meaning they faught with shoes.

તે ગડદસ ગડદા આવ્યા.

They came to blows.

તે રાંક અન્યાયા વેડા કરે છે.

He behaves like a poor man claiming things without being entitled thereto meaning he is a false accuser.



તેણે ફટ ફટને ના કહી.

He gave a flat denial.

તેણે કપાળે હાથ દીધા.

He placed his hands over his fore-head meaning he gave up all hopes in despair.

તે ગળીઓ થઇને બેઠો.

He became powerless.

તેને ખડખડીયું મળ્યું or તેને શ્રીફળ મળ્યું.

He is dismissed (શ્રીફળ means a cocoanut)

તેને નાળીયેર (પાણીયુ) મળ્યું.

He has got a cocoanut meaning he is dismissed.

તે ગાથાં ખાય છે.

He has lost his way or missed his point.

તેણે લંગોટીવાળો.

He wore a piece of cloth meaning he became a monk or ascetic i.e. he lost his fortune.

તે હામહારી ગયો.

He became disappointed or disheartened.

તેણે નાગો થઇને ચંદરવો બાંધ્યો.

He made a ceiling of his Dhotar becoming himself naked meaning he wasted his fortune in making a show of his wealth.

તેણે તેને વેહેતો મુક્યો.

He left his company.

તે નાગો થઇને નાચ્યો.

He danced naked meaning he cast off the veil of shame.

તે વટાણા વાવી ગયો.

He sowed the Peas (Pea sowing takes place in winter and it requires no further attendance and hence the idiom) meaning he went for the good.

તે અગીઆરા ગણી ગયો.

He counted eleven meaning he took to his heels.

તે મુઠીઓ વાળી ગયો.

He made a fist meaning he bolted away.

તે ભાગી ગયો.

He made off.

તેણે અગસો ઊઠી કરી.

He raised his arm pits meaning he has become a bankrupt.

તેણે પછેડી ઓઢી.

He covered his face with a piece of cloth meaning he became an insolvent.

તેણે રેશન વાળ્યું.

He made a mess of it.

તે ઉચાળો ભરી ગયો.

He went away with bag and baggage.

તેણે સત્યાનાશ વાળ્યું.

He made a mess meaning he destroyed everything.

તેણે ઊંધું માર્યું.

He upset every thing.

તેનો દારૂ ઉતરી ગયો.

The influence of liquor left him meaning he came to his senses.

તે ખાલી દમ મારે છે.

He shows his pomp for nothing; he threatens idly.

તે ફતંગ દેવાળીઓ છે.

He engages himself in foolish pursuits.

તેને ત્યાં તો શંખ વાગે છે.

In his house a conch-shell is sounding meaning he is a man of straw.

તે અલોપ થઇ ગયો.

He disappeared.

તે નાશું નાશું બોલે છે.

He talks nonsense.

તે આંસુ ઢાળે છે.

He sheds tears.

તેનું તેજ હવે આવી અન્યું or રહ્યું.

His days are numbered.

તેને માથે દુઃખનાં ઝાડ ઉગ્યાં  
Trees of misery grew on his head; he suffered a  
great deal of misery.

તે તો હવે મરણની પથારીએ છે.

He is on his death-bed now.

તે વાત વાતમાં ચીદાર્ઠ જાય છે.

He is vexed or becomes angry at every step.

તે ઘણો મખીયુસ છે.

He is one who even sucks a fly (besmeared with  
ghee) meaning he is very miser.

તેણે બવાં ચઢાવ્યાં.

He put wrinkles on his eye-brows meaning he  
frowned; looked angry.

તેણે પોતાની મતલબ સારી (કરી)

He gained his own object.

તેણે તેનું કાંડું જોરથી પકડ્યું.

He forcibly caught hold of his wrist meaning he  
seized him by force.

તે છાતીએ કુટે છે.

He beats his breast meaning repents for what he has  
done.

તેણે આંધળીઆં કર્યાં.

He made a blind attempt; he attempted at all risks.

તેણે ઘણાં કાંદાં માર્યાં (પડતાં મુક્યાં) પણ કંઈ વળ્યું નહીં.

He tried his utmost but in vain, he was after all  
unsuccessful.

તેણે દમ બાંધીને ચાલવા માંડ્યું.

Holding his breath, he began to walk; meaning he  
walked with speed.

તેણે તેની આંખમાં ધૂળ નાંખી.

He threw dust into his eyes meaning he deceived him.

તેના ટાંડીઆમાં જોર આવ્યું.

His legs gained their strength meaning he became  
hopeful.

તે કામમાં તમે ખરેખરી કેટ બાંધી.

In that matter you really guided your loins meaning you really did your best.

તેણે શીરસાટે આ કામ કર્યું.

He did this at the risk of his life.

તે હોળીનું નાળીયેર થયો.

He became a cocoanut of the Holī meaning he became the ring-leader in a perilous task.

તેને આંખે અંધારાં આવ્યાં.

Darkness came before his eyes ; he became giddy.

તે લીસો પીળો થઇ ગયો.

He became green and yellow meaning he became red hot meaning he became very angry.

તેણે તેને ચોળાવી.

He besmeared him (with ashes) meaning he became the cause of the loss of one's fortune.

તેણે માથે ખૂબ ધાલી.

He put dust on his head, meaning he took the leading part in a quarrel.

તે ધબ ધબ ગયો.

He was aghast.

તેના મોં ઉપર શાદી રેડાઈ.

Ink was poured over his face meaning his face was blackened.

તેનો જીવ ઠેકાણે આવ્યો; તેને ધવાવળી.

He came to himself.

તેણે માથું વેગલું મુક્યું.

He put his head a side meaning he put his life at stake.

તેની તે આળપંપાળ કરે છે; તે તેની પગશી કરે છે.

He flatters him (to secure his purpose).

તેણે કાન બેહરા કર્યા છે.

He has turned a deaf ear.

તે કાન ફફડાવે છે (મીડે છે).

He shuffles his ears meaning he attempts to listen.

તે કાન તળે કાઢી નાખે છે.

He takes it off his ears meaning he does not allow to enter his ears.

તે પગ ઉપર પગ ચઢાવીને બેઠો છે.

He sits with one leg over the other meaning he does not do any thing.

તે હુંફુંછ ચઢને બેસે છે.

He is sitting like a Shett (a rich or great man).

તે બિચારો રાંક છે.

The poor fellow is very meek.

તે પંચમહા ભૂતમાં મળી ગયો.

He is mixed up with the five elements meaning he died.

તે ઊંચો નીચો થાય છે.

He moves about from side to side meaning he is very impatient.

તે કાળો ઠણુક પડી ગયો.

He became quite black meaning he blushed.

તે કાન દે છે.

He gives his ears meaning he is all attention.

તે વાતવાતમાં ઉતરી પડે છે.

He flies in a rage or he becomes angry on every occasion.

તે ઉડી પડે છે.

He comes down upon him.

તે તો સવળું હોખ્યાં કરી ગયો.

He swallowed up everything.

તેણે અંપેઝાલકો નાંખી.

He threw in heaps at the gate of a village meaning he expended beyond measure.

તમે તમારી માને પેટ આવ્યા તે શું એવી માળો ખવડાવવાને !

Did your mother give birth to you to hear abuses from others? meaning you have become the cause of your mother being abused by others (i. e. you quarrel with others &c.).

તમે ફળમાં દીવા ઉઠ્યા તેએમજ કરશો તો! રૂડે નામકે બૂડેનામ?  
 As you turned out a lamp (light) in your family you will do so! to make name either by good or bad (action) meaning beneficence and wickedness are the only two ways of attaining notoriety. A vicious man follows the latter.

તમારે શું, તમે આમે બનવો ને આમે બનવો.

What do you care? you would act both ways meaning you will both play hot and cold.

તેણે તેને ડાબો કરી મુક્યો છે.

He has made him his left hand meaning he has abandoned him.

તેણે તો દેશ ઉંઠો કર્યો.

He sounded tom toms in the whole country meaning he became notorious.

તેણે પોતાની છોકરીને કુવામાં નાંખી.

He threw his daughter into a well meaning he gave his daughter in marriage to an unhappy house.

તારો દિકરીએ દિવો રહેશે નહીં.

No lamp of yours will remain by means of your daughter; meaning you will have no heir surviving even by your daughters.

તે જાણી જોઈને કુવામાં પડ્યો or ઉતર્યો.

He knowingly fell into or descended into a well meaning he knowingly fell into distress.

તેને બોલે અંધ નથી.

He has no curb to his speech meaning he is without control.

તેઓ હમણું રખડ્યાખાતે છે.

He is now out of employment.

તેને ત્યાં ઘંટ વાગે છે or ઘંટમ ઘંટા છે or શંખલા ઉડે છે.

In his house bells are ringing; at his house conch-shells are flying meaning he is empty.

તેના ઘરમાં હાંફાં કુસ્તી કરે છે.

In his house earthen jars are making gymnastic exercises meaning he has got nothing in his house.

તેના ઘરમા હનમાન હડીઓ કાઢે છે ને ભૂત લુશકા મારે છે.  
**In his house monkeys are running and ghosts are jumping meaning he is empty ; there is nothing in his house.**

તેઓ એક બીજા ઉપર આવ્યા.

**They came face to face.**

તેઓ ગાળમગાળા આવ્યા.

**They came to abuses.**

તેણે મારા રૂપીઆ દાખી રાખ્યા.

**He withheld my money.**

તારૂં ડાચું પીલી નાંખીશ.

**I will crush your jawbone meaning I will break your neck.**

તારો ખોટો કાઢી નાંખીશ.

**I will take the dirt of your body,**

તારો ધુમાડો કાઢી નાંખીશ.

**I will dispell your smoke,**

તારો આટો કાઢીશ.

**I will reduce you to flour.**

તેણે ટાઢે પેટ ખાધું.

**He ate with his belly cool meaning he ate satisfactorily.**

તે તો રેતીમાં નાવ ચલાવે છે.

**He is sailing a ship in sand meaning he does an impossible thing.**

તારૂં મોં બાળ.

**Burn your face meaning hide your face.**

તેણે તેને હડી નાંખ્યો.

**He pounded him; he beat him.**

તે એનો છાલ છોડતો નથી.

**He does not leave off bothering him or he does not leave off that habit.**

તેણે એનાં છોડિયાં પાડ્યાં

**He felled down his skin meaning he taunted or**

**Meaning I will severely punish you.**

scolded him or criticised his conduct very much;  
or made many remarks on him.

તેણે પીપળે દિવો કર્યો.

He lighted a lamp near the Peepla tree, meaning he made it known to every body; he made it public.

તારો બરડો બારે થયો છે.

Your back has become heavy; meaning you want beating.

તેનું મગજ 'ખસી ગયું' છે.

He is out of his senses.

તેને તો રહ લાગી છે.

He has an eager desire.

તુમથી બકતા જાઓ અમથી સુણતેહે એવી વાત છે.

It is like you babble away (prate) and we hear meaning we pay no attention to what you say.

તેની ખાસડાંની પુજા કરી.

He worshipped him with shoes meaning he beat him with shoes.

દિકરીને ગાય જ્યાં દોરે ત્યાં જાય.

A daughter and a cow go wherever they are led.

દિવો રામ (રાણો) થઇ ગયો.

The lamp became Râm (God or King) meaning the lamp is extinguished.

દોઢી મંગળ થઇ.

The gate is closed or shut (It is inauspicious in a native state to use the phrase દોઢી ખંધ થઇ but it is customary to say દોઢી મંગળ થઇ and hence the meaning.

દહાડે ડોઆં ન પારખે ને રાતે હીરા પારખે.

He pretends to examine diamonds at night when he himself cannot distinguish buffaloes in broad day light meaning he is a pretender.

પરતીનો છેડો આવી રહ્યો.

The end of the earth has come meaning the matter went to extremity.



ધૂળધાણી ને વા પાણી થઇ ગયું.

The dust is reduced to parched grain and wind reduced to water meaning he is undone ; he is ruined

ધોળે દહાડે ધાડ પડી.

In broad day light decoity was committed.

નાવપર ગાડાં ને ગાડાં પર નાવ, એમ ચાલ્યાંજ જાય છે. કંઈ

નેળનાં ગાડાં નેળમાં અટકી રહેતાં નથી.

A cart on a boat and a boat on a cart is always the case; carts going through a glen cannot remain obstructed in the glen meaning the high and the low invariably change state with each other; the shadow of life is not eternal.

નિકંદન વાળવું, નસંતાન વાળવું.

To make a general massacre; to destroy utterly.

ન દિકાનું દીકું માર મુજો (મહુડાં) ને મીઠું.

One who has never seen anything begins to eat even mulâ or mahudâ with salt meaning one who gain prosperity all of a sudden from poverty is puffed up.

ન બોધ્યામાં નવગુણ.

There are nine advantages in keeping silence (in holding our tongue) meaning silence is best.

નકરે નારાયણને કંઈ થયું તો પછી શીવલે ?

May God forbid but suppose any thing happens what would become of (him)?

પેટમાં કોળ બોળ પજા છે કે શુ ?

Are there rats in your belly ? are you hungry ?

પડશે એવા દેવાશે.

As you will sow, so you will reap.

પૂણ્યાહુતી થઇ.

Came to an end.

પેટ ફાટે સાં મુધી ખાધું.

Swallowed greedily till his belly was ready to burst meaning he gorged himself.

પરોણાપાસે સાપ મરાવવો.

(lit) to ask the guest to kill the snake i. e. to employ another person in perilous or disagreeable business.

પારકે દુઃખે મરી જવું.

To risk one's life at the instance of another.

પોક સુકવી.

To weep bitterly.

પાસો પડે તે દાવ, ને હાકમ ચુકવે તે ન્યાય.

The issue of a cause in a court of law hangs on the judgment of a judge, as the issue of a game depends on the throw of the dice.

પૈસો કારખી માયા છે.

Riches have wings.

પથ્થર કરતાં છટ કુળી.

A brick is softer than a stone meaning he is little better than the other fellow.

પોગળ કાઢવું.

To disclose one's secret.

પાપનો ઘડો પુટયો.

The jar of his sins is broken meaning his treachery has at last become known.

પાટી ઉપર કોઇ દહાડો ધૂળ નાંખીતી ?

Did you ever throw dust on your wooden slate ? meaning did you ever learn to write ?

પારકાં છોકરાંને જતી કરવાં.

To make other people's children ascetics meaning not to practice what one is preaching.

બધું ગામ ધોરે ત્યારે ઘેસી ઘેંશ ઓરે.

When the whole village is fast a sleep a mad woman begins to serve her meal ; meaning he always acts against nature.

બાપજી ખીજમત કરાવે છે.

His Highness is getting his head shaved.

બાપજી ઝિલાવે છે.

His Highness is bathing.

આપણ પોદ્યા છે.

His Highness is asleep.

આપણ વિરાજ્યા છે.

His Highness is sitting.

આવે નાચ્યા ત્યારે બોદલી નાચ્યા.

Seeing the monk dance the dumb (the powerless, unspirited) also danced, meaning following in the foot steps of more able persons.

અળતામાં ધી હોમવું.

To throw ghee into the fire ; meaning to hurt the feelings more.

અહાનાં અતાવવાં.

To make excuses.

બેડોપાર ઉતરી ગયો.

He became successful.

બેનાં પુલ બેને ને શોભા મારા ભાષ્ટને.

He takes glory to himself at the expense of another.

આંહા ગૃહ્યાની લાજ રાખો.

Keep the credit of one who has taken hold of your arm meaning have some regard for one who has sought your support.

બહોત ગધ થોડી રહી.

The greater part (of my life) passed and a small portion is left meaning I am now getting old.

આટી ધુળ થઇ, આજ અગડી ગઇ.

આટી (A kind of food baked making lumps of a wet flour) reduced to dust or ashes ; the game is gone meaning the whole thing is upset.

અહુ બોલીતો ઊડીયાં (આદુ) કાઢીનાં ખીસ.

If you will speak more I will take out your skin (or ginger seed) meaning I will beat you severely.

અનવા કાળ હોય તે અને છે.

What is to happen happens.

બકરી આદુ ખાતાં શીખી.

A she-goat learnt to eat ginger seed meaning he began to learn ; his actions changed for the worse.

આર વર્ષે બાંધા બોલ્યા કે બચ્ચા કાળ પડેગા.

A monk when he broke his silence after 12 years he said to his disciple that famine will be raging.

ભાઈના મીન or ગયા છે.

His temper is gone; he is not himself.

ભાઈનું માથું ફરી ગયું છે.

His head is turned.

ભાઈએ સમાધાની ચઢાવી છે કે શુ ?

What has he drunk ?

ભાઈએ મુની વ્રત લીધું છે.

He has taken a vow like an ascetic or a holy sage or saint meaning he has vowed to be silent.

ભાઈ ઉછરતું લોહી એતુંજ હોય.

Brother ! (oh man) the rising blood would be so ; meaning all rising men are so.

ભાઈ એમણે તડકો છાયડો કંઈ દીડી છે,

Brother ! has he ever seen sunshine or shade ? meaning has he ever experienced the vicissitudes of life ?

ભાઈ તમને તો નવગજનો નમસ્કાર

(ironically) brother ! (oh man) to you I make a bow of 9 guj long meaning I would always wish you to be far from me.

ભાઈ તમને તો પગે લાગ્યા.

(ironically) (My) brother ! (friend) ! I would prostrate at your feet ; meaning I would always wish to be far from you.

ભાઈ તમે તો વેગળાજ સારા.

Brother ! (oh man !) you are good at a distance meaning I would wish you to be off from me.

ભાઈ તમારાથી તો તોળ્યાહ.

Brother ! (oh man !) you are a terror to me ; meaning I am tired of you.

બાપ હું તમને શી વાત કહું ?

Oh man ! what can I say to you ?

બાઈ શું થોળ્યું ?

Brother ! what did you white wash ? meaning oh man ! what did you do ?

બાપ ઘણા ઝોલા દોલા છે.

He is too liberal.

ભુંછ ખુંછ નંખાયો છે કે શું ?

Are you thrown down on the earth ? meaning are you so hungry as if one lying on the point of death ?

મહાનંદનું લક્ષ્મી' મને વળગ્યું છે.

An importunate and bothersome task of Mahanand has taken hold of me.

મિયાની ચાંદેચાંદ; મિયાની વાદે ચણા ચાવ્યા.

He ate gram seeing the Miya doing the same meaning he acted like the Miya.

મળ્યા ત્યારે મીર ને નહીં ત્યારે ફકીર.

When he gets anything he is a lord or else he becomes a mendicant (a beggar) meaning he spends much when he gets money and when he has nothing he wanders like a beggar.

મારું કંઈ ચાલતું નથી.

I have no influence.

મેરે બાયલા !

Shame ! you coward ! (impotent).

મેાટી હોળૈયા જેવી થઈ પણ કંઈ અક્કલ ન આવી.

You got no sense even though you grew as big as હોળૈયા (the pile of Holi) meaning you remained foolish though grew so old.

મેાટી વીસ વરસની જાટડી થઈ પણ સાન ન આવી.

You got no sense even though you became as old as જાટડી of 20 years old (a She-buffalo without any issue).

મેટા હાંડા જેવો થયો પણ અકલ ન આવી.

You grew as big as a big metal jar of water but you  
got no sense.

મારાતો તેને દેખીને રામ રમી ગયા.

Seeing him my strength played away meaning I  
gave up hope of life seeing him.

મેં તેનું મન રાખ્યું (મનમનાવ્યું) તેની હાહાકરી.

I kept his mind; I pleased his mind; I did yes yes of  
him meaning in all I regarded or attended to his  
wishes; I followed his wishes.

મારી તેને છાયા પડી.

He is ashamed of me.

માથા સરસા જડયા એટલે શું કરીએ ?

What can we do, as he is destined to be fixed with  
our head meaning what can I do, he is destined to  
to remain with me.

મારા બાપના બાપ પાસે ગયો.

He went to my grand-father meaning he went to hell

મહારાજે લીલા કરી.

Maharaja made pleasure sports meaning Maharaja  
died.

માંડો પંડ્યા ધરથી.

Oh Pandya ! begin from the first meaning do it again

મેંતો તમારો છેડો સાધ્યો છે.

I have taken hold of the end of your shirt meaning I  
depend on you ; I have sought your shelter.

મેં તેને જતો કર્યો.

I let him go meaning I pardoned him.

મેં તેનાં આવારણાં લીધાં.

I performed benedictory ceremony on him meaning  
I respected him.

મારામનથી તે અકારે થઈ ગયો ( ઉતરી ગયો ).

I conceived hatred against him. I disliked him.

મને નિરાંત વળી.

I became easy.

મારાતો માથાના વાળ ઘસાઈ ગયા છે.

I have suffered very much.

મોટા જણી મદન બેરને તોળ્યા ત્યારે સવાશીર.

Knowing him to be big I weighed him with joy but found to be only one and a quarter sheer meaning I expected much from him at the first sight but I was disappointed in my expectation of him.

યા હોમ કરીને પડો ફતેહ છે આગે.

Sacrifice yourself for future success.

ચાદ રાખજા હો !

Take care ! mind !

રાત કહેતો રાત ને દહાડો કહેતો દહાડો.

To do as one directs to do meaning act according to his wishes.

રોશન વાળવું.

To destroy.

લુચ્ચા વાગુ બેગું થયું છે.

The gang of a rogues is gathered meaning all are rogues.

ભોદુને લવાર કુટો.

Let iron and blacksmith beat one another meaning both of you do as you like.

લાડુ રજા માગે છે.

The sweetmeet-ball begs to retire meaning the sweetmeet dish comes to a close.

વઝો પાડવો.

To make separation.

વેલા વંડી તુ'બડીનાં છપ્પે ખી કડવાં.

A tu'bad turned out bad of a creeper has its 56 seeds all bitter meaning bad parents have bad children.

વેળાવેળાની છાંયડી છે.

Shadow differ at every time.

વખત એવીવેળા.

As is the time so is the occasion meaning act according to the times.

વાંદરાને સળી કરવી.

To prick a monkey meaning to make a fool dance or act foolishly.

શું ઘસીને ગુંમડે ચોપડવાને ખપ આવશે ?

What will he be of use to apply to a sore meaning of what use would he be ?

શું ધાડ મારવાના છો ?

Which dacoity you are to oppose? meaning what bravery will you show? what will you do?

શું મોંદું સેધ આવું ?

With what face can I come?

શુળીનું વિદ્ધ કાંટે જાય તો જગદંબાની કૃપા જાણવી.

It will be considered favour of the mother of the Universe if the order to be hanged is changed to pinching a thorn meaning I will consider myself fortunate if I am relieved from this difficulty.

શું કુકડો હશે ત્યાંજ વાહાણું વહાશે ?

What! will there be morn where there is a cock? meaning is it ever be possible that nothing can be done without you?

સોળ વરસનો સોમૈયો થયો પણ અકકલ ન આવી.

Somo grew Sixteen years old but got no sense meaning he came to mature age but got no mature understanding.

સંસારમાં સૌને દશા વીશીચાલી આવે છે.

Every person has rise and fall in the World.

સોળે સાન ને વીશે વાન.

At the (age of) sixteen sense, and at twenty form of constitution meaning the limit of acquiring understanding power is the 16th year and good constitution of the body is 20th year.



સોંમણુ સાબુનો સગાળીઓ યછને ફરે છે.

He walks like one who has spent 100 maunds of soaps to obtain whiteness meaning he shows his beauty and nothing else.

હું છતાં તો કદી નહીં ને પછીની વાતતો સાહેબ જાણે.

As long as I draw the breath of life, I will not allow it; after my death it is in the hands of God.

હું આપના કદમે હાજર છું.

I am present before you.

હું એના સપાટામાં આવું એવો નથી.

I am not a man to get into his grasp.

હુંતો એનાથી ગળા સુધી ધરાયો છું.

I am gratified with him till my neck meaning I am tired of him.

હવેલી દેખીને કંઈ ઝુપડી તોડી પડાય?

Can a hut be pulled down seeing a palace? meaning a poor man cannot compete with the rich.

હું તો એનાથી કાઃયર કાઃયર થઈ ગયો.

I am sick of him.

હું કામમાં ઘણો ગુંથાયો છું.

I am very much engaged in business.

હું તો તેને માટે મરી મટયો ( કરી છુટયો )

I used my utmost endeavour or bestowed every care or attention on him.

હું તેને નહીં પહોંચી શકું.

I cannot resist him.

હું તેના ઉપકારમાંથી છુટયો.

I acquitted myself of his obligation.

હાથરે પાસ થવાના સમાચાર મળ્યા એટલે કેવું નાનીથી

હસવું આવે છે !

Oh! hearing news of being successful in the examination, how heartily one laughs.

હીરજી ગોપાળ કામમાં ને કામમાં.

Heerji Gopal is always found busy meaning he never takes rest; he is busy for nothing the whole time.

## PART XV.

Mode of Translating from English into

Gujarati and Vice Versa.

Two women	were quarrelling	for a child.
1 or 2	3	2 or 1
એ બાઈડીઓ	એક છોકરાને સાફ or એક છોકરાને સાફ	
એ બાઈડીઓ	વઢતી હતી.	
A woman	went to a Caze,	and complained that
1	2	3
a certain man	had committed	Violence upon her
4	7	6 5
એક બાઈડીએ	કાજી પાસે જઈને ફરીઆદ કરીકે ફલાણા	
માણસે માગ ઉપર બળાટકાર કર્યો.		
એક સખસ	પાદશાહ પાસે	ગયો નેકરીયાદ કરીકે ગઈ ગતે
1	3	2 4 5
એક મગદ	માગધરમાં	જબરજસ્તીથી પેઠા ને તેણે
6	9	8 7 10
મારી દાસી	સાથે ગમન કર્યું.	
12	11	

A person went to a king, and complained, saying, "Last night a man entered forcibly my house, and violated one of my hand-maids.

## PART XVI.

Mode of Correcting Sentences giving reasons.

હુનિશાળે જઈ એ ચોપડી તથા કાગળ લીધા. Here હું is wrong. એ is the correct word for it; because in the કર્મણિ પ્રયોગ (meaning when the verb agrees with the object) the agent should be in the instrumental case. લીધા should be લીધાં; because when the nominatives are of different genders the verb should be in the neuter gender and plural number.

કહું છું તે સાંભળતા નથી? અફસના દુશ્મન છે? એ ought to be એ as the nominative તમે (understood) being plural the verb should also be in the plural. &c. &c.

## PART XVII.

### *The deceitful or private numbers.*

They may with propriety be so termed because, they are used by the Váncéyás, to whom they are only generally, known, to deceive strangers or at all events to keep them ignorant of the speaker's real intentions :—(1) Kel or Navánoo meaning 99 less in a hundred. (2) Dhara or Athánoo meaning 98 less in a hundred. (3) Ūdhān. (4) Gothi, Veda (there are four Vedas and hence the word). 5 Mul (6) Chiheli. (7) Summer. (8) Māng. (9) Janas. (10) Angal. (11) Kelapadi. (12) Dharapadi or Godavari meaning the Godavari Pilgrimage at Nasik and Trimbūka occurs once in twelve years, hence the word. (13) Ūthānapadi. (14) Gothapadi. (15) Mūlapadi. (16) Chihēnapadi. (17) Summarapadi. (18) Mangapadi. (19) Janasapadi. (20) Kodi. (25) Sava kodi upto 40. (41) Be-kodinē kel and so on.  $\frac{1}{4}$  Rupee=Līfī.  $\frac{1}{2}$ =Vilafadio.  $\frac{3}{4}$ =Trana pāna, one Rupee=Chátalo.

## PART XVIII.

### APPENDIX.

The first light half of the month is called Shuda or Aja-Valu, and the second dark half is called Vada or Andharin. Parts of a Hindu year are:—(1) Shiyālo *Winter*, (2) Unālo *Summer*, (3) Chomāsu *Monsoon*. The Gujarati months are:—(1) Karataka *November*. (2) Māgashara *December*. (3) Poshā *January*. (4) Māhā *February*. (5) Fāgana *March*. (6) Chaitra *April*. (7) Vaishākha *May*. (8) Jetha *June*. (9) Ashādha *July*. (10) Shrāvan *August*. (11) Bhādarvo *September*. (12) Aso *October*. The year is divided into six seasons viz :—(1) Hemanta (2) Shishira (3) Vasanta. (4) Grishma. (5) Varshā. (6) Sharada. According to Astrology Vasanta season occurs in મે and જૂન (Fāgana and Chaitra); Grishma in વરકા and મિથુના (Vaishākha and Jetha); Varsha in કારકા and સિંહા (Ashādha and Shrāvana); Sarada in કન્યા and તુલા

(Bhádharvo and Aso). Hemanta in Vrishchika and Dhana (Kártika, and Mágshara); and Shishira in Makkara and Kumbha (Posha and Mähä).  $\text{२३}\frac{1}{2}$  means a passage of the sun from one sign of the zodiac into another. The days of a Hindu month are:—(1) Padavo or Padave (2) Bija (3) Trija (4) Chotha (5) Panchama (6) Chhatha (7) Sātama (8) Athama (9) Nooma (10) Dashama (11) Agiārasha (12) Bāras (13) Terasha (14) Chaudasha (15) Punema (the last day of the first fortnight); Amānsa (the last day of the second fortnight).

Sides or directions are:—(1) Pūrva, Ugamanu *East*. (2) Pashchima, Athamanu *West*. (3) Uttara, Utarādu *North*. (4) Dakshina, Dakhanēdu *South*. The corners are:—1 Ishāna Kona (N. E) 2. Vāya (N.W.) 3 Nairutya (S.W.) 4. Agni (S.E.) The days of the week are:—(1) Somavāra in conversation and Somē in writing *Monday*. (2) Mangalvāra (Bhomē) *Tuesday* (3) Budha (Budhē) *Wednesday* (4) Guru or Brihaspatvāra (Garēu) *Thursday* (5) Shukar (Shukarē) *Friday* (6) Shanivāra (Shanēu) *Saturday* (7) Ravivāra, Atawāra, Aditawāra (Ravēu) *Sunday*. Miscellaneous==Parachurana. At one o'clock==Ekavāgē. A week==Athavādin. A fortnight==Pakhavādiu. The Vikramā year is called Samvata, Shalivāhana year Shaka, the Christ year Sana (Ana domini), the mohomedan year Hijri. Samvat==A.D. + 56. Shaka = Samvat-135. Hijri = Shaka-504. The signs of the zodiac are:—(1) Mesha *Aries* (2) Varakha *Taurus* (3) Mithuna *Gemini* (4) Karaka *Cancer* (5) Simha *Leo*. (6) Kanya *Virgo* (7) Tulā *Libra* (8) Vras-chika *Scorpio*. (9) Dhana *Sagittarius* (10) Makkara *Capricornus* (11) Kumbha *Aquarius* (12) Meena *Pisces*. The more remarkable constellations are:—(1) Mṛaga *Orion* (2) Sapta Rushi *Great bear*. (3) Kratika *Pleiades*. The Hindu computation of time being Luni-solar cannot correspond with the English, and their lunar year consists of 356 days about 10 days being less than the English solar year, to make up for which difference they reckon, in a period of about 11 years, 4 additional or intercalary months which they call Parshotama māsa or Adhika māsa, and this intercalary month may happen in either of the months of Fagana, Chaitra, Vaishākha, Jetha, Ashādha, Shrāvana,

Bhádharavo and Aso, but not in any other. That month in which no સંક્રાંતિ occurs is અધિકમાસ; and that in which two સંક્રાંતિs occur is ક્ષયમાસ. It frequently happens that one of the days of the month is altogether passed (ક્ષય) or that one day partakes of two dates. (બે તીથી ભેગી).

## PART XIX.

### List of Relationship &c.

Father means Bápá, Pitá. In Gujarát where there are elders living, it is customary among many to say Náná Káká, Káká, Motá Káká, Bhái, Motá Bhái, Náná Bhái, Bápúji to father. Mother means Bá, Mā, Jee, Mātā, Mātushri. Among some it is customary to say Behena, Bāi.

Grand father by the father's side is Dádo, Bhā, Vaduro Bapāvā (Parsee.). Grand father by the mother's side is the same except Bapāvā who is called Mamāvā; Nānā (Cutchee). Grand Mother by the father's side Mā, Moti mā, Dādi, jee, Vadiāi; Ghardi mā, Bapāi (Parsee). Grand Mother by the Mother's side is the same except Bapūi who is called Mamāi, Nāni (Cutchee). Great grand father by the father's and mother's sides is Paradádo, and in the latter case Paranāno among Cutchees. Great grand mother by the father's and mother's sides is Pardādi and in the latter case Paranāni among Cutchees. Paternal uncle is Káká or if he be the eldest in the family he is sometimes called Bápá his wife Kāki. Maternal uncle is Māmá his wife Māmi. Father's sister is Foi her husband Fuvo. Mother's sister is Māsi her husband Māso. Sister is Bé-hena her husband Banévi. Sisterinlaw is Sāli her husband Sādhoo. Husband's sister is Nananda her husband Nanadoi. Wife's brother is Sālo his wife Sālaeli. Daughter is Putri, chhokari, chhodi, Dikari, Bēti, Pori, Chhori her husband Jamāi. Son is Putra, Dikaro, Chhokaro, Chhoro, Bēto, Porio his wife Vahoo. Brother is Bhūi, Bāndhava his wife Bhābhi, Bhojāi. Husband's elder brother is Jetha his wife Jethāni. Husband's younger brother is Diyara his wife Derāni. Husband's or wife's fatherinlaw is Sasaro his wife Sāsu, Bāiji. Husband's or wife's Káká, Mamā, Fuvā are respectively Kākāji-Kākā Sasarā; Mamāji-Mā-

ma Sasara; Fuvaji—Fuva Sasara &c. by adding *jee* or *Sasara* to the original word; so is Kākiji, Kāki Sāsui &c to their respective wives. Husband or wife's grand father in law is Vadsasaro his wife Vadasasu. Sister's son is Bhanêja, Bhanio his wife Bhanêja vahu. Brother's daughter is Bhatriji her husband Bhatrija Jamai. Sister's daughter is Bhanêja or Bhanêji her husband Bhanêja Jamai. Son's Son is Pautra; Potro (Cutchee). Son's daughter is Pautri; Potari (Cutchee). Great grandson is Prapautra. Great grand daughter is Prapautri. Daughter's son is Dohitaro. Daughter's daughter is Dohitari. Cousin (Paternal uncle's son) is Pitrai Bhai his sister Pitrana Behena. Cousin (Maternal uncle's son) is Melaiibhai his sister Molana Behena. Cousin (Paternal aunt's son) is Foiai bhai his sister Foiana behena. Cousin (Maternal aunt's son) is Masiai bhai his sister Masiana bēhēna. Descendants of Masi, Masa, Mami, Mama are respectively called masaiyan and mami Foinan. Paternal descendants are called Pitrai. Son-inlaw's and daughter in law's father is Vevai his wife Vevana. Relations on their sides are mutually called Vevaiyan. Step or half brother is Savako or ormai bhai. step-sister or half sister is Savaki or Ormana behena. Step-son is Savako or Ormai Dikaro. step daughter is savaki or Ormana Dikari; step-mother savakima. Father-inlaw's house is sasaru. Wife's father's house is wife's Piyēra. mother's father's house is mosala. The connection between two or more wives of the same husband is Shauka. Husband is Vara, Dhani, matido, manti, khavanda, swami, bhurthara, bhayado, Gharawalo, kanthado; wife is vahoo, bayadi, bairi, Dhaniani, orata, stri, Ghara sutara, priya, pyari, pranada, prana priya, karabharena, bharaja, baiyera. bride-groom is vara Raja, Navasha, vara, bride is kanya. Adopted son is Datta putra. Adopted is Dattaka; posthumous child is bapa mua pachhi Janmelun chhokaroon, Adhananu chhokaroo; brother of the whole blood is Sago bhai, Ake Lohina. Widower is Randelo. Widow is vidhava, Randiranda, Randeli, Bodaki. Spurious child is Randana Petnoo, Harana Jadoo, Khotoo chhokaroo. Child of the former husband brought by the mother to her second husband's house is

called Angali ata. Foster brother is Dudha or Kothai-bhai. Foster child is Dhavadavi motu Karava nakheloo parkoo Chhokaroo. Foster father is Palaka Bapa. Foster mother is Dhava, Aya, Palaka ma. An orphan is Vagara mabapanoo Chhokaroo. Marriage is lagna. Posterity or descendants = Vansha. Betrothel is Vivaha. A second marriage is Nataru or Punarlagna. marriage portion allotted by the husband to his wife is Palloo. Dowry is Pêheramani. Bastard is Varna Shankara. An heir is Varasa. The property inherited is Varso. A will is Vasiyatanamu. A bachelor is Kunvaro, Vandho. A maiden, Virgin is Kunwari, Kanya. The burning of a body is Agni Daha; Agni sanskara. The burying of a body is Bhumidaha, Payadasta. Voluntarily drawing to accompany the corpse to the burial ground or funeral pile is smashana javoo. Gotra means family or lineage. Gotri means of the same family. Gamai means of the same village. shakha means Branch. Bhandoo (sabodara) means of the same blood. Ashaka means Lover; mohoradara means beloved.

## PART XK.

### ગુજરાતની નાતોનાં નામ. (CASTES IN GUJARAT).

આદિવાસી ૧ વડનગરાનાગર. ૨ વીસનગરાનાગર. ૩ સાડા-દરાનાગર. ૪ પ્રમોરાનાગર. ૫ કૃષ્ણોરાનાગર. ૬ ચિત્રોડાનાગર. ૭ ઐદીચ સહસ્ત્ર. ૮ ઐદીચ ટોળકીયા. ૯ ઐદીચ શીહોરા. ૧૦ ઐદીચ નંદરખારી. ૧૧ ઐદીચ સીધપુરા. ૧૨ મોઢ અગીઆરશિયા. ૧૩ મોઢ ચાતુરવેદી. ૧૪ મોઢ ત્રિવેદી. ૧૫ ત્રવાડી મેવાડા. ૧૬ બટ મેવાડા. ૧૭ ચોરાશી મેવાડા. ૧૮ ખેડાવાળ ભીતરા. ૧૯ ખેડવાખાજ. ૨૦ રાયકવાળ. ૨૧ ઉનેવાળ. ૨૨ દેશાવાળ. ૨૩ રોહોલવાળ. ૨૪ મોમતીવાળ. ૨૫ વિશાભાર્ગવ. ૨૬ દેશાભાર્ગવ. ૨૭ શ્રીમોડમાળવી. ૨૮ શ્રી મોડમેલતવાળ. ૨૯ સાચોરા. ૩૦ શ્રીમાળી. ૩૧ હરસોભા. ૩૨ અનાવળા. ૩૩ મોતાળા. ૩૪ ખારોળા. ૩૫ રાવળ. ૩૬ વાપડા. ૩૭ કરાડા. ૩૮ ખોરસદા. ૩૯ મારવાડી. ૪૦ મલ્હા-

અળ. ૪૧ સારસ્વત. ૪૨ પારાશર. ૪૩ કંઠોળીયા. ૪૪ કનો-  
જીઆ. ૪૫ તળાજીઆ. ૪૬ સિધેશ્વરા. ૪૭ એડવા. ૪૮  
ખડાયતા. ૪૯ કાળેટીયા. ૫૦ સળેદરા બાહેલા. ૫૧ ચોવીસા  
બ્રાહ્મણ. ૫૨ કપીલ. ૫૩ વાલમ. ૫૪ પ્રસ્નોરા. ૫૫ પોકરણા.  
૫૬ ગીરનારા. ૫૭ ઘેણેળ. ૫૮ તપોધન. ૫૯ કાષ્ઠીયા વિગેરે.

**વાણીઆ.** ૧ અગરવાળા. ૨ નાદોરા ૩ વીશાનાદોરા ૪ વી-  
શમોઢ ૫ દશમોઢ ૬ દશાખડાયતા ૭ વીશાખડાયતા ૮ ખડાય  
તાપાંચા. ૯ વીશાહરસોલા ૧૦ દશાશ્રીમાળી. ૧૧ વીશાશ્રીમાળી  
૧૨ દશા પોરવાડ. ૧૩ વીશા પોરવાડ (આવક). ૧૪ વીશાઓ-  
સવાળ ૧૫ દશામેશરીમેવાડા ૧૬ વીશા મેવાડા ૧૭ હુંઢીઆ.  
૧૮ ગુજ્જર. ૧૯ દશાલાડ. ૨૦ વીશાલાડ. ૨૧ દશાનાગર.  
૨૨ વીશાનાગર. ૨૩ મચકણિયા. ૨૪ રાયકવાળ. ૨૫  
ખંખનાગર. ૨૬ કપોળ. ૨૭ વાણીઆ નાગોરીડીંડુ.

૧ ભાટીઆ ભદ્રવંશી. ૨ ભાટીઆલુવાણા. ૩ ભાટીઆ  
વાહાવા.

૧ કાયસ્થ વાહિમક. ૨ કાયસ્થમાથુર ૩ કાયસ્થભટ નાગર.

૧ બ્રહ્મ ક્ષત્રી. ૨ બ્રહ્મક્ષત્રી દશા. ૩ બ્રહ્મક્ષત્રીનાત્રાવાળા.

૧ કડવા કણુખી. ૨ લેહઆકણુખી; પાટીદાર, દેસાઇ. ૩ આં  
જણુ કણુખી.

૧ કુંસારા.

૧ ભાવસાર, છીંપા. ૨ ભાવસાર નામદેવવંશી ૩ ભાવસાર  
આવક

૧ સોની ત્રાગડબલિયા. ૨ સોની ત્રાગડવરાછીઆ ૩ સોની  
શ્રીમાળી ૪ મુજેહરી ૫ દમણીઆ ૬ શ્રીમાળી ખરખ-  
ડીયા. ૭ શ્રીમાળી નાતરીઆ ૮ માઈ ૯ ત્રાગડ નહાનું  
માસ્તાન સીનોરીઆ.

૧ સુતાર સોરઠીઆ. ૨ ગુજ્જર તળખદા. ૩ પરદેશી ખાતી.  
૪ પંચોળી ૫ વૈશ્ય. ૬ મેવાડા.

૧ ટંકશાળી

૧ ધાંચીમોઢ. ૧ વીશા શ્રીમાળી સાળવી ૨ પોટાળીવાળા.

૧ હુહાર. ૧ હુજમ લીમચીઆ. ૨ મહેસુરીઆ. ભાટીઆ.

૧ દરજી માળી માગરલીઆ ૨ સોરઠીઆ. ૩ ગુલફરેસ



૧ કદાઈ શ્રીમાળી સુખડીઆ. ૧ કુંભાર-ઝોલા ૨ કુંભારલાડ.

૧ ઘોળી રાવણીઆ. ૨ જુદેલીઆ. ૧ કડીઆ. ૧ લોઈ  
૧ ગોલારાણા.

૧ ખતરીતરીઆ વણકર. ૨ ગણદેવીગરા ૩ કૂરસરામી ૪ સા  
મસંગી.

૧ રજપૂત ડકગર ૨ જલદવંશી. ૩ મારં ૪ ચુહાણુ ૫ રોઠોડ  
૬ પરમાર, ૭ વાધેલા. ૮ ચાવડા. ૯ સોલંકી ૧૦ જોડ્યા  
૧૧ સીસોદીઆ. ૧૨ જાડેજ ૧૩ ગોહિલ ૧૪ મેડતીઆ.  
૧૫ ભાટી ૧૬ મકવાણા ૧૭ સોનગરા ૧૮ દેવડા.

૧ ગરાશિયા ખારડ. ૧ સલાટ સોમપુરા. ૧ કાછિયા કાચીવંશી  
૨ કણખી.

૧ કોળી તળખદા ૨ માળવીભગત ૩ તળાવીઆ ૪ કુંગરી અને  
દેશી. ૫ સુવાળીઆ કોળી or ઠાકરડા.

૧ ઠાકોરડાંગી ૧ તેલી ૧ અમારમોઢ ૧ ગંધર્વ ૧ બ્રહ્મભાટ  
૧ ભાડભુજ કાયસ્થ ૨ ભાડભુંજ પંચાયત.

૧ ભરવાડ. ૧ પંખાલી ૧ વાધરી ૧ પુરખીઆ ૧ ભંડારી.

૧ રાવળીઆ રાજભગ ૨ ચરોતરીઆ ૩ પાટીવાળા

૧ માછી ૧ ખારવા ૧ મોચી ૧ પોમલા ૧ ઢેડા ગરોડા.

૨ હલાલખોર. ૩ કાળદાસીઆ. ૪ ભંગીઆ ૫ શેનવા.

૬ બાહાદ્યા. ૭ ઝોળગાણા.

૧ બધારાનાગર ૧ બ્રીજવાસી ૧ દેહેજઠાકર ૧ ધામલા

૧ દુખળા ૧ ફલમાળી

૧ પરદેશી બ્રહ્મસગીઆ ૨ બકર ૩ શ્રીખારનાન ૪ પગદેશી.

૧ ગોલા ૧ ખાલપા ૧ ચમાર ૧ પતાધરાવલ ૧ પેટીધડા

૧ સીકલીગર ૧ ટીમાલીઆ ૧ વાંસફોડા ધાંચા.

૧ વેરાગી નરવાણુ ૨ નીમાનંદી.

૧ સગોર ૧ સથવારા ૧ ચારણુ ગઢવી ૧ ભવાયા ૧ કલાવંત

૧ તરંગાળા ૧ ભગત ૧ વહીવંચા ૧ રાણીમગા ૧ ખવાસ

૧ રાવણાવાળા ૧ લુંડા ૧ ગોવાલ ૧ કામળિયા ૧ ખાવચા

૧ ઝોડ ૧ કલાલ મોઢ ૧ વણજરા ૧ બજાણીઆ ૧ વાદી.

૧ બ્રહ્મચારી ૧ ગોસાંધ ૧ સાધુ ૧ જોગી.

મુસલમાન.—સૈયદ, શેખ, પઢાણુ, માગલ, વોહોરા, મસક,  
પીંજરા, મુમતા, ઝાળ, મેમણુ (કચ્છી, હાજાઈ,)

અણાચ, કસબાતી, બાપી, રંગરેજ, કસાઈ વિગેરે.  
૧ કાઠી ૧ સીપાથી ૧ વાઘેર વીગેરે

## PART XXI.

Analysis of Gujarati Sentences.

ગુજરાતી વાક્યનું પ્રથકરણ.

Analysis (પ્રથકરણ) of Sentences explains the parts of which they are made up.

There are three classes of Sentences viz: (1) simple (શુદ્ધ or અમિશ્ર) complex (સંયુક્ત or મિશ્ર) and compound (સાન્નય).

Every sentence consists of two parts—the *subject* (કર્તૃપદ) and the *predicate* (વિશેષકપદ)

A simple sentence contains only one subject (કર્તૃવાચકપદ) and one predicate (ક્રિયાપદ); as, ઊંકરા ઓ દોડે છે (The boys run).

A simple sentence is divided into two classes:—(1) અદ્ય (2) વિવિધિત. અદ્ય is again divided into two parts. (1) અત્યદ્ય; (2) અનત્યદ્ય.

An અત્યદ્ય sentence is that in which the subject must be a noun or some word or words used in place of a noun:.

	Subject.	Predicate.
<i>Noun</i> (નામ)	હરિલાલ (Harilal)	આવ્યો (came)
<i>Pro.</i> (સર્વનામ)	હું (I)	આવ્યો (came)
<i>Adj.</i> (વિશેષ્યને અર્થે)	વિશેષણ સદ્ગુણી (The virtuous)	સુખીછે (are happy).
<i>Gerund</i> (કૃદંતનામ)	ચાલવું (walking)	તનદુરસ્તછે (is healthy).
<i>Infinitive</i> (સામાન્યરૂપ)	શીખવું (To learn)	સારું છે (is good).

An અનત્યદ્ય sentence is that in which words

like adjectives &c accompany વિષયપદ (a noun or a pronoun) or the verb; as, ડાહ્યા માણસ વિચાર કરેછે; તે સર્વગ્રંથે.

A વિર્ણિત sentence is that in which વિવૃદ્ધિ (enlargement of the subject or object and completion or extension of the predicate) takes place in the various ways hereinafter mentioned.

The simple subject is generally a Noun in the nominative case. Nouns are often qualified by Adjectives. A noun with its Adjective is called the *Enlarged subject*. Enlargements are so named because they enlarge or increase our knowledge of the thing spoken of; as, મહેનતુ વિદ્યાર્થીઓ શીખે. (*Diligent scholars learn*) Here મહેનતુ is the enlargement of the subject. Instead of Adjectives, Enlargements may consist of words or phrases having the nature of Adjectives.

- (1) A noun in Apposition (સમાનાર્થ શબ્દોએ કરીને): ખડેરાવ ગાયકવાડ, વડોદરાના મહારાજા, મુંબઈ ગયા હતા.
- (2) An explanatory phrase (ખીલ શબ્દોનો અર્થ જણાવનારા શબ્દોએ કરીને): શીખતા-મોટાલોકોની શાલા રાજમાં દેખાયછે.
- (3) A noun in the Possessive Case: (પરીવિભક્તિએ કરીને) બેહુચર લાલનો લોટા ધાત્રી ખાઈ આવ્યા.
- (4) A Preposition and its object: (નામયોગી સાથે સંધાયલા શબ્દોએ કરીને) બુધિવગરનો ચમ મિથ્યા છે.
- (5) વિષયપદાસ connected by different cases:— (વિવિધ વિભક્તિથી સંધાયલા વિષયપદોએ કરીને). તમારા પાંચ લાખોમાંથી કોઈએપણ આવડું

જોડાયે.

(6) A Participial phrase: ચુપકીથી ઉભેલો માણસ મરણો.

(7) An Infinitive mood: શિખવાની હઠ્ઠા તુનિ પાત્ર છે.

The subject may be enlarged by a combination of modifying words; as, પોતાના અમીરઉમરા વોથી વિરળાએલો ગજન તે એલચીને મળ્યો; દામોદરની બે વરસની છોકરી મરીગઈ.

The *Predicate* is that which is stated of the subject. It is always a verb, either alone or with some other word or words.

The *complete* predicate includes all that is stated of the subject. The *simple* predicate includes only the verb; as, રવતા બગે છે.

A verb which does not convey a complete sense by itself, has what is called a *complement* as;

પવન ફૂંડાહતો; તે રાજથયો; હું ભરઉધમાં પડયો; તે રોતો માલમ પડયો.

When the predicate verb is transitive, it has an object; as, વેલીગટને નેપોલીયનને દુરાવ્યો. The object is strictly a *complement*, but on account of its importance, it is treated as a separate part of a sentence. The object is sometimes called the *completion of the Predicate*; but on account of its importance it is treated as a separate part of a sentence,

The *object* is usually a noun or something equivalent to a noun; as, તેણે વાધ માર્યો; તેણે તેને માર્યો; તેને ભણવું ગમે છે.

Some verbs have an *indirect* (અનુપસ્ય કર્મ) as well as *direct* object (ઉપસ્ય કર્મ); as, તેણે મને વ્યાકરણ શીખવ્યું.

The object may be enlarged like the subject; as, મેં તેને જવાને કહ્યું; તેણે ચારકુટીંગી દિવાલ બાંધી.

The predicate, besides being *completed*, may also be *extended* by some word or words modifying its meaning.

An extension of the predicate may be

- 1 An Adverb: તે ધીમે ચાલે છે.
- 2 A phrase equivalent to an Adverb: તે ઘણા ડહાપણથી ગયો; તે દરરોજ આવે છે; તે જાગે નહિ એટલામાં, હું આવું છું.
- 3 An Infinitive or a Gerund; તેને પગે ચાલતાં આવડતું હતું; હું તેને જોવાને આવ્યો.
- 4 An Absolute phrase: સૂર્યાસ્તથવાથી, હું ઘેર ગયો.

Sentence	Kind of sentence	subject		Object		predicate	
		simple subject	Enlargement of subject	simple object	Enlargement of object	simple predicate	Extension of predicate

વાક્ય—તે આવ્યો. It is a simple sentence; તે subject આવ્યો simple predicate.

તે રાજ થયો. It is a simple sentence; તે subject રાજ થયો predicate with complement રાજ. બહાદુર રામન લોકોએ આવ્યા દેશ ઘણી ઝડપથી વશકર્યો-રામન લોકોએ subject, બહાદુર enlargement of the subject દેશ object, આવ્યા Enlargement of the object, વશકર્યો predicate, ઘણીઝડપથી Extension of the predicate.

A compound sentence (સાન્વય) is one which contains two or more simple sentences, each complete in itself; ઠઠ, માફે ઘર બની ગયું; અને હું ગામ છુટીને ગયો. તે ગયો પણ તેને કંઈ આપ્યું નહીં; તમે કાંતો સૂર્ય છે કે કાંતો આજસુ છે.

Sentences not dependent upon each other, when joined together, are called co-ordinate-sentences ( સહગામીવાક્ય. ) Contracted sentences ( સંક્ષિપ્ત વાક્ય ) are those in which the repetition of subject or predicate is avoided by the use of a conjunction; as, મેં તેને પેસા ( આપ્યા ) તથા ( મેં ) કપડાં આપ્યાં; કાંતો તમે ( આપો ) કે હું આપું.

One subject may have two or more Predicates. One predicate may have two or more subjects. Sometimes two or more nouns are the *conjoint subject*; as,

લલલો ને મંગળીચો મણીઆના બાણિજી છે. This is not a *contracted sentence*.

When clauses are placed side by side without a conjunction, they are sometimes termed *collateral*—

( પડ્યાનાં ); as હું આ આવ્યો; હું નાહ્યો; હું ગમ્યો.

Compound sentences are analysed as simple sentences, with the connecting link pointed out.

A complex sentence consists of a *principal sentence* ( મુખ્ય વાક્ય ) with one or more dependent or *subordinate* sentences ( ઉપ વાક્ય ); as, તમેજશો તે પેહેલાં ( ઉપવાક્ય ) હું તમને મળીશ.

The parts of a complex sentence are sometimes called *clauses* ( અંગ વાક્ય or ઉપ વાક્ય ).

Subordinate sentences or clauses are of three kinds: Noun Sentences ( નામ વાક્ય ), Adjective Sentences ( વિશેષણ વાક્ય ), and Adverbial Sentences ( ક્રિયાવિશેષણ વાક્ય ).

A noun sentence or clause is one which has the power of a noun. It may be used as the subject or object of the verb in the principal sentence; as, તેણે કહ્યું, કે તમે જુઠા છો.

An Adjective sentence is one which has the power of an adjective; as, જે પોતાનાગુસા મારે છે તે ઝાહ્યો કહેવાય.

An Adverbial sentence is one which has the power of an adverb; as, પ્રમાણિક માણસ પોતાને ઠીક લાગે તેમ જાય.

In Analysing a complex sentence the following directions should be observed.

- 1 Break up the complex sentence into simple ones. Preserve as far as possible the order in the sentence to be analysed.
  - 2 Select the principal sentence or clause.
  - 3 Classify the subordinate sentences as noun sentences, Adjective sentences, Adverbial sentences.
  - 4 Analyse the different sentences according to the method already explained.
-

## ERRATA (શુદ્ધિપત્રક)

Page II L. 12 for matriculation Examination substitute Examinations. l. 29 for December December. ઉપેક્ષાન P. 2 l. 16 for નિર્મી-  
 કયુલેશન કુખાઇની યુનીવર્સિટી. P. 3. l. 8 after હ place  
 ૼ=ન=ઝ. P. 6. l. 20 for or a vowel or a final  
 vowel. l. 23 Nassals nasals. P. 12. l. 12 for બોદ-  
 બોવ બોદ. P. 14. l. 12 for being beginning. P. 16  
 l. 19. add (a) (b) (d) are પ્રવાન શબ્દ (વિષયપદ and  
 દ્રિયાપદ] and (e) (f) (g) are મધ્યમ શબ્દ. P. 20 l. 19  
 for જુઓ F જો f. P. 21 l. 14 for walking gait  
 custom, usage. l. 27 exception-અડખડ m. f.  
 P. 23 l. 5 substitute અલ્પપુત્રનદ m. સિંધુનદ m.  
 P. 25 l. 22. for અનન્યમણ્યું dis-agreeable, un-  
 pleasant substitute ઉડમણ્યું P. 26. l. 9 for reu-  
 dered rendered. P. 39. l. 27 for acc ધવાને ધવાને.  
 P. 42 l. 4 for આગસ આગસુ. P. 52 l. 20 imme-  
 diamely immediately. P. 55 l. 14 for delined  
 declined. l. 20 for ફ ફલા. P. 60 l. 6 for plural  
 Plural. l. 24 for વા, વા, વા, વી, P. 67 l. 16 for Guja-  
 rathi Gujarati. P. 70 l. 13 for યામ, ઝે યામ, ઝે, P. 71  
 l. 1-3 for; ; as, P. 75 l. 4 for the *infinitive* 118  
 The *infinitive*. l. 6 for the verbal 119 The ver-  
 bal. P. 78 l. 22 for means it means P. 80 l. 20  
 for to be; modified to be modified. P. 82 l. 18  
 for according as as according as. P. 90 l. 16 for  
 કર્મશી કર્મણિ. l. 17 for sweatmeet sweet-meet.  
 P. 92 l. 18 for અમિવાચીએછીએ અમિવાંચીએછીએ  
 P. 93 l. 9 for અમે વાંચીશુ અમે વાંચીશુ P. 112 l.  
 23 for having four one having four. P. 116 l. 18  
 for compound compound P. 118 l. 10 for બોલુ



બાહુ. P. 140 l. 19 for pause paws. P. 142 l. 22  
 for કે, સી, બી, કે.સી. બી. P. 145 l. 12 for ભૂતકાળ  
 પૂર્ણ ભૂતકાળ. l. 20 for અનિયમિતભૂતકાળ અપૂર્ણભૂત  
 કાળ. P. 158 l. 27 for *full ful*. Part VII p. 1  
 l. 25 for મૃત્યુ મૃત્યુ. Part VIII p. 9 l. 11 for પ્રધુલ  
 પ્રાધુલ. l. 17 for પચુ પંચુ. P. 10 l. 15 માયો મયો. P.  
 12 l. 12 for સર્પિણી સર્પિણી. Part IX P. 15 l. 2 for  
 ગ્રંથ ગ્રંથ. l. 4 for ઘેષ ઘેષ. l. 9 for ઘેલ ઘેલ. l. 25  
 for છંયડો છંયડો. P. 16 l. 2 for to give; birth, to  
 give birth; P. 17 l. 8 for to blow to blow, l. 22  
 for પક્ષલ પ્રક્ષલ. l. 23 for પ્રત્ પત્. P. 22 l. 9 for  
 હિંદ હિંદ. Part XI P. 37 l. 2 for દ્રસ ગેદ્રસ. Part  
 XII P. 40 l. 14 for someth in something. P. 43  
 l. 11 for પદાર્થો પદાર્થો. Part XIII P. 2 l. 19 for  
 uor nor. P. 6 l. 5 for maker makes. l. 11 for is  
 worst is the worst. P. 8 l. 34 for ઉથા ઉથા.  
 P. 9 l. 28 for તેવી તેવી. P. 13 l. 31 for noihing  
 nothing l. 34 for is is is. P. 14 l. 32 for પાથડી  
 પાથડી. P. 21 l. 27 for વિનાય વિનાય. Part XIV.  
 P. 25 l. 21 for ગું શું l. 27 for ગયો ગયો. P. 37  
 l. 11 for on point on the point. P. 38 l. 22 for  
 જાણિ જાણિ. P. 45 l. 14 for every thign everythi-  
 ng. P. 46 l. 32 for જાઁ જાઁ. P. 50 l. 15 for take  
 take out. P. 52 l. 16 for begins to begins ato-  
 nce to. l. for gain gains. P. 53 l. 30 for alwaps  
 always. P. 54 l. 8 for persous persons. P. 55  
 l. 5 for years he years l. 7 for મીજા or મીજાજ.  
 l. 14 for or a holy sage or, a holy says or a. P.  
 56 l. 30 for જાઁડી જાઁડી. P. 58 l. 12 for ગામજા  
 ગામજા. l. 20 for The gang of a rogues a gang  
 of rogues. P. 59. l. 22 for ever be possible ever  
 possible. Part XVII P. 2 l. 2 for deetful de-  
 ceitful.



## NOTICE.

The following parts of this Manual are for the use of European Civil, Military and Political officers preparing themselves for the Higher Standard Vernacular Examination:—Part I ss. 1, 5, 6, 7, 14, 16 to 19; 23 to 188; Parts VI, XV, XVI, XVIII, XIX, XXI. For Honor's, University Examinations and for general knowledge—The Whole.

This book can be had at the following places:—  
BOMBAY—Thacker & Co., Ltd., Gopal Narayan, Radhabai Atmaram Sagoon, Damodar Ishwardas Booksellers; the author care of Bhāishankar Nanābhāi Esqr., Solicitor General.

AHMEDABAD—The Gujarāt Vernacular Society's Office.

Printed at the following Presses.

Gujarat Gazette Press Ahmedabad 1 to 12 and 15 to 26 pages including the English and the Gujarati Preface and Dedication.

Subodh Prakash Press Bombay page 27 to 166; Parts X, XI, XII and XIV.

Devare Printing Press Bombay, P. 13 to 14 B; Parts VII, VIII, IX, XIII, XV to XXI including the Title page, contents &c.

